



universität  
wien

# MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

**„Das Décalage  
am Beispiel einer Nachstellung  
im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch“**

Verfasserin

**Alessandra Lega**

Angestrebter akademischer Grad

**Master of Arts (MA)**

Wien, im Juni 2014

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 065 331 360

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Masterstudium Dolmetschen Deutsch Russisch

Betreuerin:

Ao. Univ.-Prof. Dr. Mira Kadric-Scheiber



## **Danksagung**

Zunächst möchte ich mich bei Univ-Prof. Mag. Dr. Kadric-Scheiber für die Unterstützung und die hilfreichen Ratschläge bedanken.

Danke Judith dafür, dass sie mich in meinen besten und schlimmsten Zeiten ertragen hat, sei es vor den Prüfungen, vor Fristen oder nur wenn ich in meiner ständigen Verspätung hin und her im Hause gelaufen bin.

Grazie a Cinzia, per essersi esercitata con me e aver condiviso una passione non scontata, nei momenti di entusiasmo, ma anche con tutte le preoccupazioni per il futuro che ne conseguono.

Спасибо всем друзьям из Великого Новгорода, они наверно не знают, но они сыграли большую роль в моём обучении и помогли закончить университет.

Grazie a Silvia e Giulia, che in questi anni sono state un punto di riferimento e mi hanno fatto sentire un po' in Italia quando ne avevo bisogno.

Danke Ana für das Verständnis und dafür, dass sie immer für mich da war, ging es um Universität, Arbeit, Liebe oder Leben.

Grazie a Samantha e Alice. Anche se da un'altra università sono rimaste le colleghe con cui ho sempre potuto scambiare consigli, confrontarmi e imparare.

Grazie ai miei genitori, che mi hanno sempre sostenuto e aiutato a realizzare i miei sogni, anche quando questo significava vedermi andare via. Nonostante la distanza siete e sarete sempre le persone più vicine.



## Inhaltsverzeichnis

|       |                                                           |     |
|-------|-----------------------------------------------------------|-----|
| 0     | Einleitung.....                                           | 6   |
| 1     | Décalage .....                                            | 8   |
| 2     | Der Verständnisprozess .....                              | 11  |
| 2.1   | Die Pariser Schule.....                                   | 11  |
| 2.2   | Die Moskauer Schule .....                                 | 13  |
| 2.3   | Die Informationsverarbeitungstheorie .....                | 15  |
| 2.4   | Moser-Mercers Modell für das Simultandolmetschen.....     | 17  |
| 3     | Strategien, die die Dauer des Décalage beeinflussen ..... | 20  |
| 3.1   | Antizipieren .....                                        | 20  |
| 3.2   | Andere Reihenfolge .....                                  | 21  |
| 3.3   | Auslassen.....                                            | 22  |
| 3.4   | Erfinden.....                                             | 22  |
| 3.5   | Hinauszögern.....                                         | 22  |
| 3.6   | Komprimieren.....                                         | 23  |
| 3.7   | Korrigieren .....                                         | 23  |
| 3.8   | Paraphrasieren .....                                      | 24  |
| 3.9   | Segmentieren, Verbinden .....                             | 24  |
| 3.10  | Transkodieren .....                                       | 25  |
| 3.11  | Warten .....                                              | 25  |
| 3.12  | Schlussfolgerung .....                                    | 26  |
| 4     | Ein Modell für das Décalage .....                         | 27  |
| 5     | Das Experiment.....                                       | 31  |
| 5.1   | Forschungsfragen.....                                     | 31  |
| 5.1.1 | Hypothesen zur ersten Forschungsfrage.....                | 31  |
| 5.1.2 | Hypothesen zur zweiten Forschungsfrage .....              | 32  |
| 5.1.3 | Hypothesen zur dritten Forschungsfrage.....               | 37  |
| 5.2   | Methodik .....                                            | 39  |
| 5.2.1 | Versuchsaufbau .....                                      | 39  |
| 5.2.2 | Material.....                                             | 40  |
| 5.2.3 | TeilnehmerInnen .....                                     | 44  |
| 5.2.4 | Versuchsablauf .....                                      | 44  |
| 5.2.5 | Erhebung der Daten.....                                   | 44  |
| 5.2.6 | Die Auslassungen .....                                    | 48  |
| 6     | Auswertung der Ergebnisse .....                           | 50  |
| 6.1   | Die Dauer des Décalage .....                              | 50  |
| 6.2   | Die Strategien .....                                      | 57  |
| 6.2.1 | Strategien am Satzanfang .....                            | 57  |
| 6.2.2 | Strategien im Laufe der Dolmetschung.....                 | 65  |
| 6.2.3 | Schlussfolgerungen .....                                  | 95  |
| 6.3   | Die Auslassungen .....                                    | 107 |
| 7     | Fazit .....                                               | 112 |
|       | Bibliographie .....                                       | 114 |
|       | Anhang – die Tabellen.....                                | 116 |
|       | Abstract (Deutsch) .....                                  | 171 |
|       | Abstract (Englisch) .....                                 | 172 |
|       | Lebenslauf .....                                          | 173 |

## **0 Einleitung**

Diese Arbeit setzt sich mit dem Thema des Décalage auseinander. Darunter versteht man die Zeitverzögerung zwischen der Originalrede und derer Verdolmetschung in den Simultanmodus. Das Décalage wurde als ein besonders interessanter Aspekt betrachtet, da die Meinungen über ihn erheblich auseinandergehen. Einerseits wird nämlich argumentiert, dass ein längeres Décalage einen Vorteil darstellen kann, andererseits schreiben einige einem zu langen Décalage einen Nachteil zu. So kann das Décalage abhängig von der Situation die Arbeit des/der DolmetscherIn erleichtern oder erschweren.

In einem ersten Kapitel wird auf unterschiedliche Definitionen des Décalage eingegangen, die auch zeigen, wie wichtig die Komponente des Verstehens für das Décalage ist.

Daher wird in einem zweiten Kapitel auf den Prozess des Verstehens in Verbindung mit den bedeutendsten Theorien des Dolmetschens eingegangen. Es werden die unterschiedlichen Ansätze der Pariser Schule, der Moskauer Schule und der Informationsverarbeitungstheorie erläutert.

Im dritten Kapitel werden jene Dolmetschstrategien vorgestellt, die zu einem längeren oder kürzeren Décalage führen, und die deshalb für die Erforschung des Décalage in Betracht gezogen werden müssen.

Dank einer Auseinandersetzung mit all jenen Faktoren, die zur Dauer des Décalage beitragen, wird im vierten Kapitel ein Modell hergestellt, das die vorab erläuterten Theorien und Ansätze berücksichtigt und in einem einzigen System vereinigt.

Dieses Modell ist die Grundlage des im fünften Kapitel vorgestellten Experiments. In diesem Kapitel werden drei Forschungsfragen gestellt, die sich auf die Dauer des Décalage, die angewendeten Strategien und die Qualität der Dolmetschung untersuchen. Es wird die Methodik des Experiments, einschließlich wie die Ergebnisse erhoben und dargestellt wurden, erläutert.

Im sechsten Kapitel werden die Ergebnisse mit Hilfe unterschiedlicher Diagramme und Beispiele in Bezug auf die Dauer des Décalages, die angewendeten Strategien und die unterlaufenen Auslassungen ausgewertet.

Schließlich werden die Schlussfolgerungen aus den Ergebnissen des Experiments gezogen.

## **1 Décalage**

Unter Décalage, Timelag oder auch Ear Voice Span, versteht man die Zeit, die zwischen der Rede in der Ausgangssprache und der Simultanverdolmetschung in die Zielsprache vergeht. Dies ist eine Besonderheit des Simultandolmetschens, welche viele ForscherInnen aus dem Fachgebiet der Psychologie und der Psycholinguistik fasziniert hat. Diese konnten zu Beginn teilweise kaum glauben, dass Simultandolmetschen tatsächlich simultan, sprich zeitgleich, erfolgt und setzten sich mit dem Simultandolmetschen auseinander.

Die ersten Psychologen, die das Phänomen des Décalage untersucht haben, waren Oléron und Nanpon (2002:43) im Jahre 1965. Bei ihren Untersuchungen wurden Zögern und Redundanzen in der original gesprochenen Rede von ihnen als Störfaktor und nicht als wesentlicher Teil der Arbeit des Dolmetschers / der Dolmetscherin gesehen, dies zeugt von ihren fehlenden Dolmetschfachkenntnissen. Oléron und Nanpon haben deshalb für die Experimente auf geschriebene Texte, Übersetzungen von Übersetzungen, und nicht auf spontane Reden zurückgegriffen, was nach Seleskovitch (1975:179) zu Fehlern in der Erhebung der Daten geführt hat. Anhand verschiedener Textsorten haben Oléron und Nanpon versucht die Länge des Décalage zu untersuchen. Obwohl sie zu keinem ausschlaggebenden Ergebnis gekommen sind und weder Oléron noch Nanpon Dolmetscher waren, hatten sie erkannt, dass der/die DolmetscherIn eine bestimmte Informationsmenge sammeln muss, bevor er/sie mit der Verdolmetschung beginnen kann.

Ein weiterer Psychologe der sich mit dem zeitlichen Aspekt des Simultandolmetschens auseinandergesetzt hat, ist Henri C. Barik (1969:56). Er versuchte zu beweisen, dass der/die DolmetscherIn sich bemüht, ihre Verdolmetschung während der Pausen der RednerInnen zu produzieren, um die Zeit des gleichzeitigen Zuhörens und Sprechens so kurz wie möglich zu halten. Diese Studie wurde von DolmetscherInnen stark kritisiert. In einer späteren Studie behauptete Barik, dass mit längerem Décalage die Wahrscheinlichkeit steigt, dass der/die DolmetscherIn Informationen auslässt. Trotzdem findet er, dass es wichtig ist, dass der/die DolmetscherIn so lange wartet, bis er/sie die Bedeutung des Gesagten versteht (1973:265).

Gerver (2002:53), einer der Gründer der Informationsverarbeitungstheorie, hat im Jahr 1969 den Einfluss der Geschwindigkeit der Ausgangsrede auf die Verdolmetschung untersucht, indem er die Leistungen der DolmetscherInnen mit denen von Shadowers, die den Text in Originalsprachen einfach wiederholt haben, verglichen hat. Gerver konnte daraus schließen, dass das Décalage von der Sammlung von Informationen in einem Kurzzeitspeicher bestimmt wird, während die vorher gehörten Informationen verarbeitet werden. Diese Verarbeitung erfolgt bei den Shadowers nur durch die Analyse des Inputs auf der Ebene der Phoneme, Silben und Wörter. Der/die DolmetscherIn hingegen führt eine komplexere Analyse von längeren grammatikalischen Einheiten durch, die ihm/ihr die Möglichkeit geben, das Gesagte zu verstehen. Erst so wird eine Verdolmetschung möglich. Aus diesem Grund ist auch das Décalage beim Dolmetschen länger als beim Shadowing.

Hella Kirchhoff (2002:111), die selbst eine Dolmetschausbildung absolviert hat, behauptet erst im Jahr 1976 hingegen, dass das Simultandolmetschen nur aus der Sicht des Zuhörers / der ZuhörerIn als simultan empfunden wird. Sie argumentiert dies damit, dass auch der/die DolmetscherIn mit den besten Antizipationsfähigkeiten die Ausgangsrede nur segmentweise verstehen kann, das heißt er/sie muss ein ganzes Segment verstehen, bevor er/sie es dolmetschen kann. Kirchhoff erachtet also ein gewisses Décalage als notwendig.

Frieda Goldman-Eisler (1972:130) wirft die Frage auf, wie viele Informationen der/die DolmetscherIn sammeln muss, bevor er/sie mit der Verdolmetschung beginnen kann und wie lange er/sie warten darf, bevor er/sie diese Informationen vergisst. In diesem Zusammenhang stellt das Verb die wesentlichste Information dar. Deshalb ist die Position des Verbs in einer bestimmten Sprachstruktur ein Schlüsselfaktor für die Länge des Décalage. Auf Grund dieser Faktoren wird z.B. für das Dolmetschen aus dem Deutschen ein längeres Décalage benötigt (Goldman-Eisler 1972:132f.).

Marianne Lederer (1981:257) hingegen behauptet, dass der Sinn einer Aussage aus dem Kontext heraus verstanden werden kann und zwar auch schon bevor das Verb ausgesprochen wird. Der/die DolmetscherIn muss nur auf das Verb warten, wenn er/sie die Sprache nicht ausreichend beherrscht oder den Zusammenhang nicht ausreichend kennt. Ihrer Meinung nach erfolgen Zuhören und Sprechen gleichzeitig, aber voneinander verspätet. Diese Verspätung wird je nachdem wie lang man zum Ergreifen des Sinnes braucht kürzer oder länger. Das Décalage darf laut Lederer höchstens eine

ganze Sinneinheit betragen, ein längeres Décalage führt nämlich zu Informationsverlust (Lederer: 1981:283).

Ghelly V. Chernov (2004:14) betont im Jahr 1987, dass der/die DolmetscherIn immer um genau jene Zeiteinheit hinter dem/der RednerIn zurückliegt, die er/sie braucht, um die Rede zu hören und zu verstehen. Daher kann dieser Abstand nicht immer konstant sein. Das ergibt sich aus der Tatsache, dass der/die DolmetscherIn immer unter Zeitdruck arbeiten muss: Er/sie muss schon beginnen, bevor ein Satz zu Ende gesprochen wird. Hinzu kommt, dass der/die DolmetscherIn die Redegeschwindigkeit des Redners/der Rednerin nicht kontrollieren kann.

Aus den Überlegungen bezüglich des Décalage, die in diesem Kapitel dargelegt wurden, kann man schließen, dass die wesentliche Rolle für die Bestimmung des Anfangs der Verdolmetschung und ihrer Entwicklung und somit für die Dauer des Décalage vom Verständnis gespielt wird.

## **2 Der Verständnisprozess**

Wie man aus dem ersten Kapitel entnehmen kann, ist der ausschlaggebende Faktor, der das Décalage bestimmt, das Verstehen, da ohne Verstehen die Verdolmetschung nicht begonnen werden kann. In diesem Kapitel wird deshalb auf verschiedene Theorien und Schulen der Dolmetschwissenschaft eingegangen, die versucht haben, den Prozess des Verstehens zu erforschen.

### **2.1 Die Pariser Schule**

Die Pariser Schule wurde von Pöchhacker (2004:65f) als jene Schule definiert, die Mitte der Siebziger Jahre den Schwerpunkt auf die Fähigkeit des/der Dolmetschers/Dolmetscherin legte, den Sinn der Ausgangsrede innerhalb einer Kommunikationsituation zu erfassen und ihn, unabhängig von lexikalischen oder syntaktischen Strukturen der Ausgangs- oder der Zielsprache, in der zweiten Sprache wiederzugeben. Die bekanntesten Vertreterinnen der Pariser Schule, Danica Seleskovitch und Marianne Lederer, haben sich daher mit dem Thema des Verstehens des Sinnes eingehend beschäftigt.

Das Verstehen des Sinnes erfolgt nach Seleskovitch (1975:168ff) durch die Verbindung von linguistischen Kenntnissen, die sich im phonetischen und im linguistischen Gedächtnis finden, mit extralinguistischen Kenntnissen, die man im Laufe seines Lebens erwirbt und in dem Gedächtnis des Sinnes gespeichert werden (Seleskovitch 1975: 172 f.).

Darauf stützt sich auch die Meinung Lederers (1981:113f.) die behauptet, dass es unmöglich ist, das Verstehen zu erforschen, wenn man die unterschiedlichen Aspekte des Verstehens getrennt voneinander untersucht wie es damals in der Psychologie, Phonologie und Sprachwissenschaft der Fall war. Diese Wissenschaften haben je die Aspekte des Gedächtnisses, der Schallstrukturen und des Sprachsystems untersucht, wohingegen Lederer argumentiert, dass das Verstehen des Sinnes eine Kombination von verschiedenen Elementen ist, die sich gegenseitig beeinflussen und die deshalb nicht getrennt werden dürfen. Lederer hat ihre Theorien anhand von Verdolmetschungen im Zuge einer Sitzung überprüft.

Lederer (1978:330) behauptet, dass Wortreihen sich in Sinneinheiten verwandeln, sobald ein Wort auftritt, das es ermöglicht, den Sinn der ganzen Äußerung zu verstehen. Diesen Moment, in dem man eine Synthese von durch die Sprache hervorgerufenen kognitiven Elementen zieht, nennt sie „Décllic“ und er kann auch mitten in einer Äußerung einsetzen (1981:248f). Dieses Phänomen zeigt sich in der Tatsache, dass DolmetscherInnen oft Ideen dolmetschen, obwohl sie von dem/der RednerIn noch nicht ausgesprochen wurden.

Andererseits werden auch einige Informationen sofort gedolmetscht, das heißt manchmal sogar bevor der Sinn verstanden wurde (Lederer: 1981:117f). Dies führt Lederer auf zwei Gründe zurück: der/die DolmetscherIn darf den Zuhörer nicht zu lange warten lassen und deshalb versucht er/sie zuerst jene Informationen wiederzugeben, die den weiteren Verlauf des Satzes sowohl syntaktisch als auch semantisch nicht beeinträchtigen. Der zweite Grund ist, dass Wörter schwer zu merken sind, wenn der Sinn des Gesagten noch nicht erfasst wurde. Daher versucht der/die DolmetscherIn das Gedächtnis zu entlasten, indem er/sie einige Informationen so früh wie möglich dolmetscht (Lederer 1981:119). Daraus lässt sich ableiten, dass es ein sehr kurzfristiges Gedächtnis gibt, das Informationen so lange speichert, bis sie in Sinneinheiten umgewandelt werden (Lederer 1981:120f). Da andere, schon verstandene Sinneinheiten, länger gespeichert werden, wird klar, dass es ein zweites Gedächtnis gibt, das neue Informationen mit den schon vorhandenen verbindet.

Danica Seleskovitch (1975:15) nennt diesen kurzfristigen Speicher „verbales Gedächtnis“. Dieses verbindet Laute und Bedeutungen und behält die Schallstrukturen der Wörter so lange, bis der/die ZuhörerIn den Sinn erfasst. Dies erfolgt dank des sprachlichen und allgemeinen Wissens. Danach geht die Schallstruktur verloren und was bleibt, ist lediglich der nicht verbale Sinn.

Lederer hingegen nennt dieses Gedächtnis „Immediatgedächtnis“ (1981:143). Sobald eine Sinneinheit verstanden wurde, befinden sich die Elemente des Inputs nicht mehr im Immediatgedächtnis, sondern verschmelzen zu einer Sinneinheit, die ihre sprachliche Form verliert und in einem zweiten, langfristigen Gedächtnis gespeichert wird. Dieses nennt Lederer „kognitives Gedächtnis“. Hier können die bereits verstandenen Sinneinheiten länger behalten werden.

Laut Lederer (1981:145f) werden die deverbalisierten Sinneinheiten durch ein Drei-Schritt-Verfahren erfasst, das im verbalen Immediatgedächtnis stattfindet. Im ersten

Schritt werden Laute als Wörter erkannt und ihnen wird ein sprachlicher Sinn zugeschrieben. Der erste Schritt erfolgt reflexartig, während die anderen zwei Schritte bewusst durchgeführt werden. Beim zweiten Schritt wird die syntaktische und semantische Bedeutung des Satzes erkannt. Im dritten Schritt entstehen durch Synthese der sprachlichen Elemente und der kognitiven Elemente, das heißt der Vorkenntnisse des Dolmetschers / der Dolmetscherin, Sinneinheiten. Dazu gehören nicht nur grammatikalische Regeln, sondern auch der kognitive und linguistische Kontext sowie die kontextuellen und allgemeinen Vorkenntnisse. Diese Faktoren ermöglichen auch die Antizipation einiger Elemente, die zur vorzeitigen Erfassung des Sinnes führen können (Lederer 1981:186ff.).

Seleskovitch (1978:335) zufolge befinden sich die Vorkenntnisse entweder im kognitiven Langzeitgedächtnis, sofern es sich um Vorkenntnisse handelt, die der/die DolmetscherIn im Laufe seines Lebens gesammelt hat, oder im kognitiven Mittelzeitgedächtnis, wenn sie den Zusammenhang der Rede betreffen. Sie teilt also die Meinung Lederers, dass der Verständnisprozess durch eine kognitive Ergänzung des linguistischen Sinnes erfolgt (Seleskovitch 1978:335). Dies wird auch durch die Tatsache bestätigt, dass innerhalb einer Rede Zweideutigkeiten ausgeräumt werden, die aus einzelnen Wörtern oder kurzen Sätzen bestehen würden (Seleskovitch 1978: 335).

Lederer (1981:130) beschreibt auch, dass das *Déclis* viel früher einsetzt, wenn dem/der DolmetscherIn viele Vorkenntnisse und viel Kontextinformation zur Verfügung stehen. Das heißt, Vorwissen beschleunigt das Verstehen, da der/die DolmetscherIn weniger Elemente benötigt, um den Sinn zu erfassen. Sobald der Sinn erfasst ist, wird der Rest des Satzes redundant und dient dem/der DolmetscherIn nur als Überprüfung oder Bestätigung (Lederer 1981: 132).

## **2.2 Die Moskauer Schule**

Nach Pöhhacker (2004:35) erforschte die Moskauer Schule ab Ende der 60er Jahre in enger Verbindung mit dem Fachgebiet Psychologie vor allem die Rolle der Antizipation beim Simultandolmetschen. Der Hauptvertreter dieser Schule ist der Dolmetscher Ghelly V. Chernov, der in Zusammenarbeit mit der Psychologin Irina Zimnyaya viele Experimente durchführte.

Verstehen bedeutet laut Chernov (2004:57) Inferenzen zu ziehen, indem man die semantische Struktur des Diskurses mit kognitiven, linguistischen oder

extralinguistischen Kenntnissen verbindet. Diese Inferenzen können in linguistische Inferenzen und extralinguistische Inferenzen unterteilt werden. Die linguistischen Inferenzen setzen sich aus den intuitiven Kenntnissen einer Sprache zusammen und stützen sich auf die objektive Redundanz des Diskurses. Die extralinguistischen Inferenzen können sowohl kognitiv, situationell oder pragmatisch sein. Die kognitive Inferenz ermöglicht die Sinnbildung des Satzes durch die Interaktion zwischen der semantischen Struktur und dem Hintergrundwissen des Zuhörers / der ZuhörerIn (2004:57, 65). Die situationellen Inferenzen beruhen auf raumzeitlichen Koordinaten, die pragmatischen Inferenzen auf der Rolle des Redners / der Rednerin.

Das Verstehen erhöht die Redundanz, welche die Arbeit des Simultandolmetschers / der Simultandolmetscherin ermöglicht, in einer Rede (2004:91). Chernov betont, dass das Simultandolmetschen erst möglich ist, sobald der Verlauf der Mitteilung antizipiert werden kann, das heißt, sobald der/die DolmetscherIn Hypothesen über den verbalen und semantischen Verlauf des Diskurses aufstellt, die er/sie im Laufe der Rede überprüfen kann (2004:93). Das Antizipationspotential einer Rede hängt von ihrer Redundanz ab: je redundanter eine Rede ist, desto einfacher ist es für den/die DolmetscherIn ihre Entwicklung vorherzusehen.

Chernov (2004:57) führt zwei Arten von Redundanzen an: eine objektive (textuelle) Redundanz und eine subjektive Redundanz. Zur objektiven oder semantischen Redundanz tragen die semantische Übereinstimmung und die semantische Rektion auf der Ebene einer Äußerung bei (Chernov 2004:32). Auf Diskursebene sind Ko-Referenz und kontextuelle Einschränkungen Redundanzfaktoren. Semantische Übereinstimmung und Ko-Referenz bestehen in der Iteration von semantischen Komponenten, dadurch wird ihr erneutes Auftreten wahrscheinlicher. Die semantische Rektion und die kontextuellen Einschränkungen betreffen die Interdependenz von linguistischen (semantischen und syntaktischen) Komponenten der Mitteilung, die bestimmte Regeln einhalten müssen. Iteration und Interdependenz können also als die zwei Hauptquellen von semantischer Redundanz gesehen werden (Chernov 2002:99).

Die subjektive Redundanz (Chernov 2004:57) entsteht durch die obengenannten unbewussten Inferenzen des Zuhörers / der ZuhörerIn, die auf der Grundlage von linguistischen und extralinguistischen Kenntnissen gezogen werden.

Die Redundanzen vereinfachen das Simultandolmetschen und werden daher bei der Verdolmetschung oft weggelassen. Aus diesem Grund rät Chernov auch vom Relaisdolmetschen ab (Chernov 2002: 106).

### 2.3 Die Informationsverarbeitungstheorie

Die Informationsverarbeitungstheorie wurde in den 70er Jahren vom Psychologen David Gerver, der eine Erforschung des Dolmetschens von einem wissenschaftlicheren Gesichtspunkt aus forderte, begründet (Pöchhacker 2004:38). Diese Theorie betrachtet das Simultandolmetschen als eine Form von menschlicher Informationsverarbeitung und setzt es einer digitalen Datenverarbeitung gleich. So erfolgt Dolmetschen schrittweise wie bei einem Computer durch Informationsverarbeitungsoperationen, die sich zeitlich überschneiden können. Die Informationsverarbeitungstheorie legt ihr Hauptaugenmerk auf Multitasking und geteilte Aufmerksamkeit. Ihre Hauptvertreter sind sowohl DolmetscherInnen, wie z.B. Moser-Mercer und Gile sowie auch WissenschaftlerInnen aus anderen Fachbereichen wie Massaro, Gerver und Lambert (vgl. Setton 1999:26).

Aufgrund der Ergebnisse seines Experimentes eines im Jahr 1969 erschienen Artikels mit dem Titel „The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpretation“ schlägt Gerver (2002:66) vor, dass die Aufmerksamkeit des/der Dolmetschers/Dolmetscherin immer unter dem Input, dem Prozess des Dolmetschens und der Überwachung des Outputs verteilt wird. Unter normalen Bedingungen erfolgt dieser Prozess reibungslos, sobald aber die gesamte Kapazität ausgelastet ist, kann einem dieser Teile weniger Aufmerksamkeit gewidmet werden. Dies resultiert in Auslassungen und Fehlern in der Verdolmetschung.

Das *Effort Model* von Gile (2009:160ff.<sup>1</sup>) ist eine Weiterentwicklung dieser Hypothese. In seinem Modell beschreibt Gile (2009:160ff.) den Informationsverarbeitungsprozess mit vier *Efforts*, die zur Durchführung einer Verdolmetschung beitragen. Der erste Effort ist das Zuhören und Analysieren, das eine semantische Repräsentation des Inhaltes ermöglicht. Der zweite Effort ist die Produktion in der Zielsprache. Dieser Effort beinhaltet verschiedene Aufgaben: eine mentale Vorstellung der Mitteilung, die Planung der Zielrede, die Leistung der

---

<sup>1</sup> Die erste Auflage erschien im Jahr 1995

Produktion selbst, die Selbstüberwachung und gegebenenfalls eine Selbstkorrektur. Während dieser beiden Efforts werden Informationen im Kurzzeitgedächtnis gespeichert, daraus entsteht der Effort des Gedächtnisses. Die Produktion erlaubt es nicht auf die Analyse aller vollständigen Sätze zu warten, weil das Gedächtnis sonst überfordert wäre. Die Interaktion dieser Efforts wird von dem letzten Effort verwaltet, dem Effort der Koordination. Alle Efforts verfügen über eine beschränkte Menge von Verarbeitungskapazität (Processing capacity). Wenn ein Effort mehr Kapazität benötigt, wird das durch weniger Kapazität bei einem anderen Effort ausgeglichen. Wie die Efforts die gesamte Verarbeitungskapazität untereinander aufteilen und ob sie überschritten wird oder nicht, kann die Qualität der Verdolmetschung beeinflussen.

Dominic W. Massaro hat versucht, das Sprachverstehen mit einem Modell zu erklären. Dieses bildet den Prozess der Schaffung einer abstrakten Repräsentation der Ausgangsrede in vier Phasen ab (Massaro 1978:300). Die erste Phase nennt Massaro „Merkmaldetektion“. Bei dieser werden Schallsignalstrukturen in Merkmale verwandelt, die in dem „Vorperzeptuellen Auditiven Speicher“ repräsentiert sind. Die Informationen in dem „Vorperzeptuellen Auditiven Speicher“ gehen dann durch die Phase der „Primären Erkennung“, in der sie in einem Perzept synthetisiert werden, das heißt, die Silben werden erkannt und im „Synthetischen Auditorischen Speicher“ untergebracht. Dieses und die folgenden Verfahren werden durchgeführt indem die Informationen mit Mustern im Langzeitgedächtnis verglichen werden. Während der „Sekundären Erkennung“ werden die perzeptuellen Informationen in konzeptuelle Informationen verwandelt, das heißt, sie werden mit dem Wortschatz, der im Langzeitgedächtnis zur Verfügung steht, verglichen und als bedeutungstragende Einheit identifiziert. Diese neuen Informationen werden in das „Generierte Abstrakte Gedächtnis“ eingespeist. Nach der „Sekundären Erkennung“ erfolgt die Rekodierung, sprich die Wiedergabe in der Zielsprache. Massaro erwähnt die Unwahrscheinlichkeit einer wortwörtlichen Rekodierung wegen des Risikos der Zweideutigkeit und nimmt an, dass semantische und syntaktische Strukturen noch in der Ausgangsprache hergestellt werden. Er schlägt dafür allerdings keinen Prozess vor, außer der ständigen Rückkoppelung des Langzeitgedächtnisses.

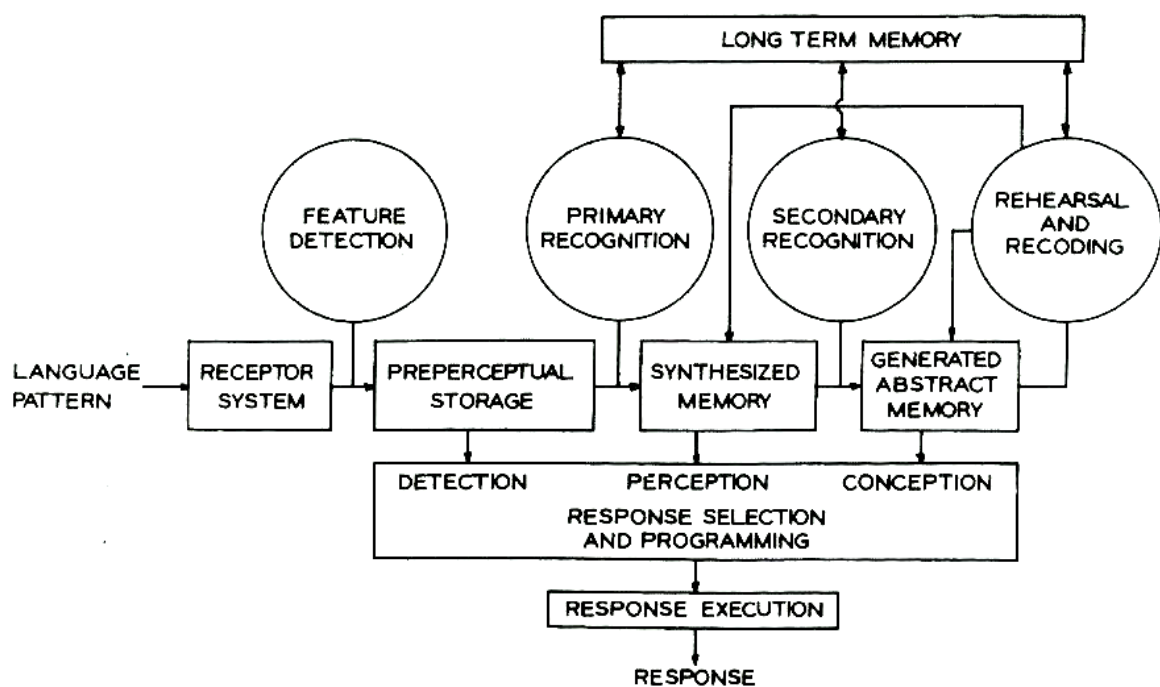


Abbildung 1 - Flow diagram of temporal course of understanding a language pattern (Massaro 1978: 301)

## 2.4 Moser-Mercers Modell für das Simultandolmetschen

Das Modell von Barbara Moser-Mercer basiert auf dem Modell von Massaro und versucht eine zeitliche Abbildung der Entwicklung des Simultandolmetschens zu schaffen (Moser-Mercer 2002:150). Neben dem Durchlaufen durch die verschiedenen von Massaro entwickelten Speicher und Gedächtnisse findet man in diesem Modell sowohl Ansätze aus der Interpretativen Theorie, wie kontextuelle und allgemeine Vorkenntnisse, sowie Einflüsse Chernovs, wie die Antizipationsmöglichkeit. Daher wurde dieses Modell als Grundlage für die Entwicklung eines neuen Modelles ausgewählt, das zur Beschreibung des Décalage dienen soll.

In der zentralen Spalte des Modells Moser-Mercers befinden sich Kästchen, die die strukturellen Komponenten darstellen, das heißt, die gespeicherten Informationen. Die Zwischenüberschriften bilden die funktionellen Komponenten ab, sprich die individuellen Operationen, die beim Dolmetschen durchgeführt werden. In den Rauten sind die Beschlusspunkte zu finden. Moser-Mercer sieht außerdem Probeschleifen vor wenn die Aufmerksamkeit zwischen der Aufnahme vom Input und der Produktion vom Output geteilt ist. Allerdings befindet sich der Output am Ende des Modelles.

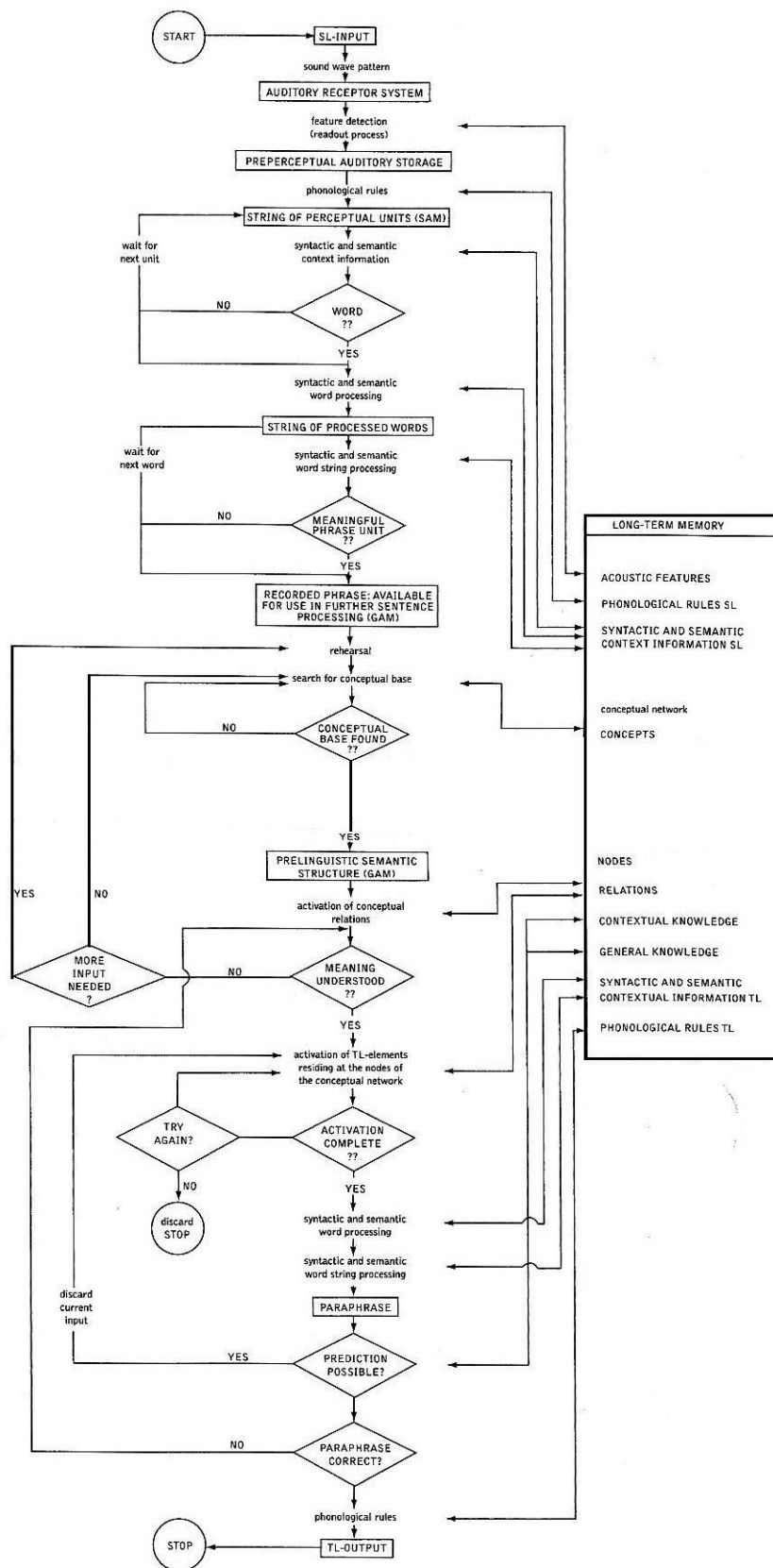


Abbildung 2 - A processing model of simultaneous interpreting (Moser-Mercer 2002: 152)

Die Operationen, die in der ersten Spalte abgebildet sind, finden nach Moser-Mercer im Arbeitsgedächtnis statt. Der Begriff Arbeitsgedächtnis wurde von Baddeley (1986:70) geprägt, der es als dreiteiliges System beschreibt. So ist das erste Subsystem die zentrale Exekutive, welche die anderen zwei Systeme koordiniert, das heißt die phonologische Schleife, die ein phonologisches Abbild des Gehörten speichert und den visuell-räumlichen Notizblock, der Bilder behalten und verarbeiten kann. Dieses Arbeitsgedächtnis kann mit dem verbalen Gedächtnis von Seleskovitch und dem Immediatgedächtnis von Lederer verglichen werden. Die von Lederer genannten Schritte zum Verstehen finden im Immediatgedächtnis statt und die phonologische Schleife hat dieselbe Aufgabe, das heißt die Schallstrukturen der Wörter zu speichern.

In der zweiten Spalte ist das Langzeitgedächtnis abgebildet, das ständig zugänglich ist und in einem Rückkoppelung-Verhältnis zu dem Prozess des Verstehens steht. Hier sind Komponenten wie Vorkenntnisse und Zusammenhänge zu finden, die auch Lederer und Seleskovitch als wesentliche Elemente für das Verstehen betrachten und die nach ihnen im kognitiven Gedächtnis bewahrt werden.

Eine Abbildung der Simultaneität und des zyklischen Charakters des Simultandolmetschens fehlt in diesem Modell jedoch. Nachdem eine Einheit verstanden wurde, kommt man beim Simultandolmetschen nicht zum Output und dann zum Stop, sondern es muss schon mit der folgenden Einheit anfangen werden. Außerdem fängt der Output nicht immer erst beim abgeschlossenen Verständnis der Einheit an, sondern manchmal früher oder manchmal bleibt der/die DolmetscherIn noch am letzten Stück hängen und die Dolmetschung verzögert sich. All diese Faktoren tragen zur Bestimmung der Dauer des Décalage bei und sollten in einem neuen Modell mitberücksichtigt werden.

### **3 Strategien, die die Dauer des Décalage beeinflussen**

Schon in ihrer ersten Arbeit über das Décalage hatten Oléron und Nanpon (2002:49) die Tatsache erwähnt, dass der/die DolmetscherIn in einer komplexen Situation tätig ist. Deshalb muss er/sie Strategien verfolgen und teilweise auch Kompromisse bezüglich Vollständigkeit oder Korrektheit eingehen, um die zeitlichen Beschränkungen überwinden zu können. Kirchhoff (2002:114) definiert Strategien als Entscheidungen, die man treffen soll, um aller Wahrscheinlichkeit nach das Ziel zu erreichen.

Mit Strategien die das Simultandolmetschen ermöglichen sowie es vereinfachen, haben sich verschiedene Wissenschaftler auseinandergesetzt. Viele dieser Strategien wirken sich auf die Dauer des Décalages aus und deshalb wird in diesem Kapitel auf diese Strategien eingegangen, um den Prozess, der zur Bestimmung des Décalage beiträgt, analysieren zu können.

#### **3.1 Antizipieren**

Nach Seleskovitch (1984:273) ist Antizipation die Strategie, die es dem/der DolmetscherIn ermöglicht, gleichzeitig zu verstehen und zu sprechen. Kirchhoff (2002: 115<sup>2</sup>) behauptet nämlich, dass der/die DolmetscherIn, sollte er/sie nicht einem ganzen Segment zuhören können, ohne seine/ihre Verarbeitungskapazität zu überschreiten, er/sie eine Wiedergabe anfangen kann, bei der er/sie sich auf seine/ihre Erwartungen stützt. Kalina (1998:117) beschreibt das Antizipieren als die Produktion einer Äußerung in der Zielsprache, bevor ihr Äquivalent in der Ausgangssprache geäußert wurde, das heißt, auf der Basis einer von dem/der DolmetscherIn aufgestellten Hypothese. Nach Kalina stellt die Antizipation eine Entlastung der Gedächtniskapazität dar, birgt aber auch Risiken wie den Bedarf an Monitoring von Übereinstimmungen bei der Verdolmetschung in Bezug auf noch nicht geäußerte Elemente in der Ausgangsrede.

Diese Strategie kann durch linguistische oder extralinguistische Faktoren zustande kommen (Kirchhoff 2002:115; Gile 2009:173; Seleskovitch 1984:276; Lederer 1981:248; Chernov 2004:60).

Laut Gile (2009:173) helfen bei der linguistischen Antizipation dem/der DolmetscherIn seine/ihre Kenntnisse einer Sprache, zum Beispiel bei Kollokationen und

---

<sup>2</sup> Die erste Erscheinung geht auf das Jahr 1976 zurück.

standardisierten Phrasen. Dadurch kann der/die DolmetscherIn nicht nur wahrscheinliche Satzenden antizipieren, sondern schafft es auch seine/ihre Verarbeitungskapazität zum Verständnis der Rede. Nach Chernov (2004:36) unterliegen die Äußerungen einer syntaktischen und semantischen Rektion, die zu Redundanz beitragen und so Antizipation ermöglichen. Auch bei Lederer (1981: 188) erfolgt die Antizipation dank grammatikalischer Regeln aber auch durch den Beitrag des kognitiven und linguistischen Kontexts sowie der kontextuellen und allgemeinen Vorkenntnissen. Ein besonderes Augenmerk legt in diesem Sinne Gile (2009:174) auf die Vorkenntnisse bezüglich der Konferenzsituation, des Thema der Konferenz, der RednerInnen und der möglichen Entwicklung der Reden. Bei den Kenntnissen handelt es sich nach Kirchhoff (2002:115) um die der Situation und die der Rolle des Sprechers. Auch Chernov (2004:70f) betrachtet diese zwei Faktoren als wesentlich für die Inferenzziehung unter welcher er die situationelle Inferenz und die pragmatische Inferenz versteht. Den letzten Beitrag zur Antizipation leisten nach Kirchhoff (2002:115) die Informationen, die im Laufe der Rede bekannt werden und dem/der DolmetscherIn dabei helfen, die weitere Entwicklung der Rede vorherzusehen. Auch Lederer (1981:139) beschreibt dieses Phänomen und nennt es Dynamik des Sinnes. Die Sinneinheiten einer Rede verschmelzen in größeren Sinneinheiten und bilden dadurch ein Bild, dank dessen der/die DolmetscherIn weniger Informationen benötigt, um den Sinn einer Äußerung zu verstehen. So kann er/sie den Sinn auf der Grundlage weniger Wörter viel früher antizipieren.

In Bezug auf Antizipation betont Gile (2009:175) die Wichtigkeit der Vorbereitung auf einem Auftrag, da dadurch die Antizipationsfähigkeit eines Dolmetschers / einer Dolmetscherin wesentlich gesteigert werden kann. Durch Vorbereitung werden die Anforderungen an die Verarbeitungskapazität von Seite der Efforts des Zuhörens und der Analyse signifikant verringert und das Risiko von Überlastung vermieden.

### **3.2 Andere Reihenfolge**

Nach Gile (2009:205) können die letzten Elemente einer Auflistung früher wiedergegeben werden als die ersten. Das erspart dem/der DolmetscherIn Verarbeitungskapazität, indem die letzten Elemente direkt aus dem echoischen Gedächtnis (ohne Verarbeitung) abgerufen werden können.

### **3.3 Auslassen**

Nach Krichhoff (2002:116) kann der/die DolmetscherIn, wenn er/sie ein zu großes Décalage hat, bestimmte ausgewählte Informationen auslassen oder zusammenfassen, um das überforderte Gedächtnis zu entlasten und das Décalage wieder zu verkürzen.

Gile (2009:210) sieht diese Strategie vor, wenn die ausgelassene Information von geringer Bedeutung ist oder wenn anderen Informationen mehr Wichtigkeit beigemessen wird und diese die Aufmerksamkeit des Dolmetschers / der Dolmetscherin bekommen. Außerdem betont Gile, dass eine ausgelassene Information nicht unbedingt verloren geht, da dieses schon früher mitgeteilt oder schon allen bekannt sein könnte.

### **3.4 Erfinden**

Dieser Strategie nach sieht Gile (2009:211) vor, dass der/die DolmetscherIn einen Teil der Verdolmetschung erfindet, den er/sie nicht verstanden hat oder nicht wiedergeben kann. Gile selber erkennt, dass diese Strategie nur in Notfällen anzuwenden ist, um die Kontinuität der Verdolmetschung zu gewährleisten. In diesem Fall versucht der/die DolmetscherIn ein Segment zu formulieren, welches mit dem Rest der Rede kompatibel ist.

Diese Strategie kann sowohl zu einer Verlängerung als auch zu einer Verkürzung des Décalage führen.

### **3.5 Hinauszögern**

Nach Kirchhoff (2002:116) kann der/die DolmetscherIn, um längere Pausen zu vermeiden, die einen negativen Eindruck bei der/die ZuhörerIn erwecken könnten, die Wartezeiten mit Wiederholungen, Paraphrasen und Hinzufügungen füllen. Auch Gile (1995: 130) schlägt vor, dass der/die DolmetscherIn entweder seine/ihre Wiedergabe verlangsamt oder eine Äußerung produziert, die keine neuen Informationen beinhaltet, damit er/sie eine unangenehme stille Zeit überbrücken kann.

### **3.6 Komprimieren**

Nach Kirchhoff (2002:116) darf der/die DolmetscherIn auf das Original nachholen, indem er/sie bestimmte Informationen zusammenfasst.

Eine syntaktische Simplifizierung oder eine semantische Komprimierung wird auch von Kalina (1998:119) als Strategie erwähnt, für Situationen in denen die Verstehens- oder Speicherungsbelastung zu hoch ist, die Kapazitätsgrenze erreicht werden könnte, die Rede zu dicht an Informationen ist oder die Struktur zu kompliziert ist.

Chernov (2004:107ff) widmet dieser Strategie ein ganzes Kapitel. Die linguistische Redundanz der thematischen Komponente bietet dem/der DolmetscherIn die Möglichkeit, eine Komprimierung durchzuführen. Unter Komprimierung versteht man nach Chernov eine sprachliche Einsparung in der Wiedergabe eines bestimmten Konzeptes. Dadurch erzielt man eine Erleichterung der Arbeit des/der Dolmetschers/Dolmetscherin, die immer unter Zeitdruck geleistet wird. Chernov unterscheidet fünf Arten von Komprimierung: die syllabische Komprimierung, das heißt der Vorzug von kürzeren Synonymen; die lexikalische Komprimierung, was bedeutet weniger Wörter zu benutzen, um dieselbe Idee auszudrücken; die syntaktische Komprimierung, die vorsieht, einfachere bzw. kürzeren Konstruktionen anzuwenden; die semantische Komprimierung, und zwar Paraphrasierung, bei der relative Pronomen oder Hyperonymen benutzt werden; die situationelle Komprimierung, bei der Informationen ausgelassen werden, die aus dem extralinguistischen Kontext zu entnehmen sind.

### **3.7 Korrigieren**

Auch in diesem Fall produziert der/die DolmetscherIn zusätzliche Segmente zum Original, um eine falsche oder vermeintlich falsche Äußerung seiner/ihrerseits auszubessern (vgl. Kalina 1998:124). Der/die DolmetscherIn versucht auf diese Art und Weise eine Störung in der Kommunikation zu beseitigen, wobei die Korrektur selbst aber eine Störung darstellen könnte.

Diese Strategie erfordert es, dass der/die DolmetscherIn die Verdolmetschung unterbricht um die Korrektur anzubringen. Dies bedeutet eine Verlängerung des Décalage.

### **3.8 Paraphrasieren**

Bei den nächsten Strategien wird den ZuhörerInnen zusätzliches Material geliefert, das im Original nicht vorhanden ist.

Gile (2009:207) schlägt die Strategie des Paraphrasierens in Fällen vor, in denen der/die DolmetscherIn keine vollkommen zutreffende Übersetzung für einen Begriff findet und sich deshalb dazu entscheidet, den Begriff zu erklären. Diese Strategie weist zwei Nachteile auf. Die Paraphrasierung nimmt viel Zeit und Verarbeitungskapazität in Anspruch und deutet auf mangelnde Kenntnisse der Sprache oder des Themas hin, was zu einem Vertrauensverlust der ZuhörerInnen führen könnte.

Auf dieses Phänomen deutet auch Seleskovitch (1978:338) hin, die feststellt, dass unterschiedliche Sprachen unterschiedliche Wortverbindungen benutzen, um dasselbe Konzept auszudrücken. Manchmal benötigt eine Sprache viel mehr Worte um eine Idee zu wiedergeben, die in der Ausgangssprache durch nur ein Wort beschrieben wird.

### **3.9 Segmentieren, Verbinden**

Nach Kirchhoff (2002:113) versteht man eine Rede segmentweise. Diese Segmentierung hängt nicht nur von der Ausgangsrede und der Struktur der Ausgangssprache ab, sondern beim Simultandolmetschen auch vom Vergleich zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, da die Planung der Verdolmetschung hinzukommt. Eine gute Segmentierung ist ihrer Meinung nach der Schlüssel zum Erfolg bei einer Verdolmetschung.

Gile (2009:205) schlägt die Segmentierung in Fällen vor, bei denen dem/der DolmetscherIn eine Überlastung des Gedächtnisses droht und er/sie deswegen versucht, einige Segmente früher wieder zu geben, manchmal sogar ohne ein gesamtes Bild des Gesagten zu haben. Beim Unterteilen in kürzere Segmente darf der/die DolmetscherIn aber die Beziehungen zwischeneinander nicht vergessen, sondern muss sie anders zum Ausdruck bringen. Innerhalb des Effort Model entlastet die Segmentierung einerseits die Anforderung an die Kurzzeitgedächtniskapazität, auf der anderen Seite kann sie zu einer höheren Anforderungen der Verarbeitungskapazität während des Effort der Produktion führen.

In ihrer Arbeit beobachtet Goldman-Eisler (1972:134) nicht nur die Segmentierung, sondern auch das gegensätzliche Phänomen, nämlich die Vereinigung von mehreren Segmenten der Ausgangsrede in ein einziges Segment der Zielrede. Während die Segmentierung das Gedächtnis vom Speichern zu vieler Informationen befreit, ermöglicht die Vereinigung von Segmenten, dass Zeit gewonnen und das Décalage verkürzt werden kann. Dies resultiert in einer Entlastung des Gedächtnisses.

### **3.10 Transkodieren**

Lederer (1981) betrachtet eine Wartezeit von 3 Sekunden als die längste Zeitspanne, während der das Immediatgedächtnis die Elemente der Rede ohne Verluste behalten kann. Das bedeutet, dass nach 3 Sekunden die/der DolmetscherIn mit seine/ihre Wiedergabe anfangen muss, wenn er/sie nichts vergessen will. Ohne den gesamten Sinn verstanden zu haben, kann der/die DolmetscherIn nur jene Elemente transkodieren, die keine Gefahr für die richtige Entwicklung des Satzes darstellen. Sobald der Sinn klar wird, wird die Idee im kognitiven Gedächtnis gespeichert und der/die DolmetscherIn kann sich auf eine flüssigere und spontanere Wiedergabe des Sinns konzentrieren.

Gile (2009:208) bezieht sich auf diese Strategie mit dem Begriff *form-based interpreting* als eine Notlösung, falls bestimmte Schwierigkeiten auftreten, die einen dazu zwingen können, sich auf die Worte und syntaktischen Strukturen der Ausgangsrede statt auf ihren Sinn zu stützen. Diese Strategie sollte nur dann eingesetzt werden, wenn ansonsten zu viele Informationen verloren gehen würden. Außerdem birgt diese Strategie ein hohes Interferenzrisiko zwischen den beiden Sprachen, das unter anderem zu grammatikalischen Fehlern, Zögerungen oder fehlenden idiomatischen Wendungen führen könnte (Gile 2009: 164).

Wie Kalina (1998:118) hervorhebt, ist diese Strategie vor allem dann einzusetzen, wenn Elemente schwer zu speichern sind, wie es zum Beispiel bei Namen und Zahlen der Fall ist, oder wenn der/die DolmetscherIn eine kognitive Überlastung verhindern will.

### **3.11 Warten**

Nach Setton (1999:51) kann man das Fehlen von Kontext oder von wichtigen Informationen so umgehen, indem man einige Sekunde wartet, jedoch darf die Zeitspanne nicht so lang sein, dass es für die ZuhörerInnen unangenehm wird.

Auch laut Kirchhoff (2002:113) muss man vor allem dann, wenn sich die syntaktische Struktur der Ausgangs- und Zielsprache sehr unterscheiden, ein längeres Segment speichern, um mit der Verdolmetschung ohne Zweideutigkeiten und Risiken beginnen zu können. Ihrer Meinung nach kann der/die DolmetscherIn es sich leisten etwas länger zu warten, das heißt, ein längeres Décalage einzubauen, wenn die in der Ausgangsrede vorhandene Informationsmenge nicht zu groß ist. Ihres Erachtens nach kann diese Strategie durch eine zu hohe oder zu niedrige Geschwindigkeit der Ausgangsrede erschwert werden.

Lederer räumt ein, dass der/die DolmetscherIn den Sinn erfassen muss, bevor er/sie mit der Verdolmetschung anfangen kann. Sie erwähnt aber auch, dass das Immediatgedächtnis eine Kapazität von 2/3 Sekunden oder 7/8 Wörter hat (1981:143).

Innerhalb seines Effort Model sieht Gile (2009:206) die Strategie des Wartens vor, erwähnt aber, dass diese das Risiko darstellt, das Kurzzeitgedächtnis zu überfordern sowie die Anforderung der Verarbeitungskapazität auszubeuten, wenn die Information wiedergegeben wird.

### **3.12 Schlussfolgerung**

In diesem dritten Kapitel wurde es ersichtlich, dass den DolmetscherInnen viele Strategien zur Verfügung stehen, welche ihre Arbeit zu vereinfachen. Diese Strategien wirken sich unterschiedlich auf das Décalage aus, indem sie es verkürzen oder verlängern. Im nächsten Kapitel werden diese Strategien und ihre Einflüsse in ein Model einbezogen, welches die Länge des Décalage beschreibt.

#### **4 Ein Modell für das Décalage**

Im diesen Kapitel wird ein neues Modell vorgestellt, das die Prozesse, die zum Décalage beitragen, im Simultandolmetschen abbildet. Das Modell stützt sich hauptsächlich auf das Modell von Moser-Mercer, da es aufgrund der im Kapitel 2.4 erläuterten Gründe für das vollständigste Modell gehalten wird. Es wird auf Basis dieses Modells versucht, den im Moser-Mercers fehlenden Aspekt der Simultaneität einzuführen, um ein Modell herzustellen, welches das Décalage und die Faktoren, die dazu beitragen, darlegt.

Zu diesem Zweck werden zuerst die Strategien in jene unterteilt, die den Anfang der Verdolmetschung beeinflussen, das heißt, Warten, Transkodieren, Antizipieren, Hinauszögern und die, die im Laufe der Verdolmetschung eingesetzt werden, das heißt Segmentieren, Verbinden, Antizipieren, Hinauszögern, Auslassen, Komprimieren, Paraphrasieren, Erfinden, Korrigieren und andere Reihenfolge. Einige Strategien gehören beiden Gruppen an, da sie sowohl am Anfang als auch während der Verdolmetschung stattfinden können.

Die Ersten kommen zur Anwendung, wenn der Sinn noch nicht erfasst wurde und dienen dazu, das Immediatgedächtnis zu entlasten. Die Zweiten werden eingesetzt, wenn der Sinn schon klar ist und der/die DolmetscherIn frei sprechen kann aber mit dem Zeitdruck umgehen muss.

Ausgehend von dieser Trennung werden die Strategien entweder vor dem Anfang oder im Fluss, weil sie auf der Ebene der Formulierung stattfinden, der Verdolmetschung abgebildet.

Die Operationen, die in der linken Spalte durchgeführt werden, wurden von Moser-Mercer angenommen und dienen dazu, die Laute als Wörter zu erkennen. Wörter stellen einen grundlegenden Faktor dar, um das Décalage zu bestimmen, da Goldman-Eisler (1972:130) erkannt hat, dass das Wort die kleinste Einheit darstellt, nach der man die Verdolmetschung beginnen kann.

Diese Phase findet bei Moser-Mercer im Arbeitsgedächtnis statt, bzw. bei Seleskovitch im verbalen Gedächtnis, oder bei Lederer im Immediatgedächtnis. Jeder Schritt braucht eine ständige Rückkoppelung von Seiten des Langzeitgedächtnisses (Moser-Mercer) bzw. des kognitiven Gedächtnisses (Lederer), was durch die

Doppelpfeile dargestellt wird. Im Modell wurden die Bezeichnungen Lederers für die Gedächtnisse verwendet.

Nachdem ein Wort als solche anerkannt wurde, wird ein weiterer Prozess gestartet, bei dem der/die DolmetscherIn versucht den Sinn der Aussage zu verstehen. Dafür findet ein Vergleich mit linguistischen und extralinguistischen Vorkenntnissen im kognitiven Gedächtnis statt. Sobald der Sinn erfasst wurde, wird er im kognitiven Gedächtnis gespeichert, was durch einen einzelnen Pfeil abgebildet wird. Dann fängt der/die DolmetscherIn mit dem Output bzw. mit der Verdolmetschung an.

Falls der Sinn noch nicht erfasst wurde, stellt sich die Frage in der zweiten Raute und zwar, ob eine Antizipation an dieser Stelle vorgenommen werden kann. Es wurde entschieden die Strategie der Antizipation von den anderen getrennt darzustellen, da sie eine Rückkoppelung vom kognitiven Gedächtnis braucht, um zustande zu kommen. Auch hier wird das durch den Doppelpfeil symbolisiert. Falls der/die DolmetscherIn den Sinn antizipieren kann, speichert er/sie ihn im kognitiven Gedächtnis und beginnt mit der Verdolmetschung.

Wenn das nicht der Fall sein sollte, muss der/die DolmetscherIn zu den Strategien greifen, die einen vorzeitigen Beginn der Verdolmetschung ermöglichen wie Transkodieren oder Hinauszögern. Falls der/die DolmetscherIn sich für eine dieser Strategie entscheidet, kommt es zu keiner Speicherung im kognitiven Gedächtnis, sondern nur zum Output, weil sich noch kein Sinn ergeben hat, den man speichern könnte. Lederer (1981:266) erläutert dasselbe Vorgehen für das Dolmetschen. Die erkannten Wörter werden durch Annäherungen, sprich durch eine vorsichtige Transkodierung wiedergegeben. Die Wörter sind dabei noch im Immediat Gedächtnis gespeichert und müssen zum Ausdruck kommen, bevor sie vergessen werden. Diese Strategie wird nach Lederer (1981:270) solange eingesetzt, bis der/die DolmetscherIn den Sinn entweder aus den schon ausgesprochenen Wörtern oder durch eine Antizipation, durch die Verbindung von Input und Vorkenntnissen im kognitiven Gedächtnis erfasst und den Sinn frei wiedergeben kann. Lederer spricht in diesem Zusammenhang von keiner Strategie des Hinauszögern, Kirchhoff (2002:116) hingegen betont, dass lange Pausen von Seiten des/der Dolmetschers/ Dolmetscherin einen schlechten Eindruck beim Publikum vermitteln können, und dass diese Lücken oft mit schon vorhandenen Informationen gefüllt werden.

Wenn der/die DolmetscherIn keine dieser Strategien wählt, muss er/sie zwangsläufig die Strategie des Wartens anwenden, so wird er/sie zum nächsten Wort geleitet. Wie Gile (2009:201) betont, ist eine gewisse Wartezeit zwischen der Aufnahme von Informationen und ihrer Wiedergabe unvermeidbar, deshalb ist diese Strategie im Modell nicht in einer Raute, sondern durch einen zwangsläufigen Weg dargestellt, auf den man sich begeben muss, wenn keine andere Strategie anwendbar ist.

Wie gesagt, stützt sich das Modell auf das von Moser-Mercer. Was in Moser-Mercers Modell gefehlt hat, war eine Abbildung des Flusses der Rede als nicht geschlossener Prozess. Deshalb befindet sich im neuen Modell eine Darstellung der Rede als Fluss von Wörtern, das heißt, nachdem ein Wort als solches erkannt wird, beginnt der Prozess wieder von Vorne, bis das nächste Wort erkannt wird und so weiter bis zum Ende der Äußerung. Das Output wird auch nicht als Moment abgebildet, der vom Wort „Stop“ gefolgt ist. Im Gegensatz dazu folgt der Fluss der Verdolmetschung dem Moment des Anfangs. Nachdem der Output begonnen hat, läuft er gleichzeitig und parallel mit dem Input ab.

Nach dem Anfang der Verdolmetschung kommen die restlichen Strategien ins Spiel. Diese sind nicht weniger bedeutend für die Bestimmung der Dauer des Décalage. Einerseits legen die ersten Strategien die Dauer des Décalage vor Beginn der Verdolmetschung fest, andererseits beeinflussen die zweiten Strategien die Entwicklung der Verdolmetschung und die Länge des Décalage am Satzende. Deswegen befindet sich die Raute mit den anderen Strategien im Fluss der Verdolmetschung.

Während des parallelen Verlaufs der Ausgangsrede und der Verdolmetschung ist es schwierig das Décalage zu bestimmen. Was man hingegen messen kann, ist der Abstand zwischen Beginn des Inputs und des Output sowie zwischen Ende des Inputs und Ende des Outputs. Der Abstand zwischen den Anfängen wird als Da bezeichnet und der Abstand zwischen den Enden als De.

Folglich kann die Länge des Décalage durch die Formel:

$$D = \frac{Da + De}{2}$$

berechnet werden, in der das Décalage D den Durchschnitt der Summe des Décalage am Anfang der Verdolmetschung (Da) und des Décalage am Ende der Verdolmetschung (De) darstellt.

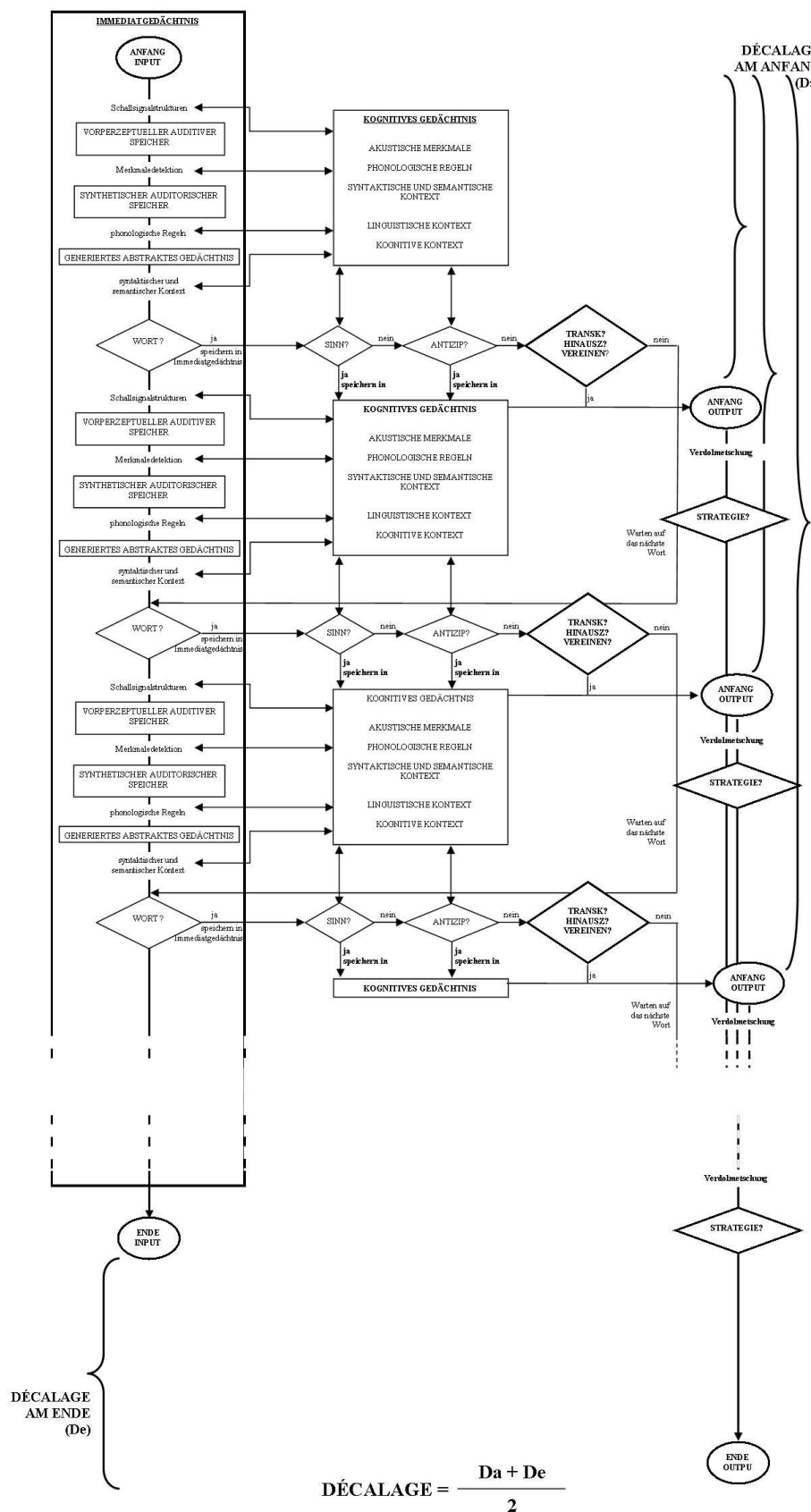


Abbildung 3 - Modell des Décalage. Die von der Autorin hinzugefügten Elemente sind fett markiert.

## 5 Das Experiment

Das im vorigen Kapitel vorgelegte Modell erläutert, wie Verständnis, Gedächtnisse und Strategien bei der Bestimmung des Décalage im Zusammenhang stehen. Wie diese Faktoren sich in der Tat auf das Décalage auswirken, wird erforscht, indem das Modell durch ein Experiment in die Tat umgesetzt wird.

Anhand des Modells wird hier auch versucht, die Vermutungen von den erwähnten Autoren zu überprüfen und zu einer einheitlichen Meinung über das Décalage, seine Ursachen und Folgen beizutragen.

### 5.1 Forschungsfragen

Als Hauptthemen, die in der vorliegenden Arbeit erörtert werden sollen, gelten:

- *Länge des Décalage*: Gibt es ein durchschnittliches Décalage für alle DolmetscherInnen oder ist dies eine Frage des persönlichen Stils? Wie viele Wörter umfasst das Décalage?
- *Zusammenhang zwischen Strategien und Länge des Décalage*: Welche der im 3. Kapitel dargelegten Strategien kommen öfters zur Anwendung? Warum? Wie wirken sich die Strategien auf die Länge des Décalage aus?
- *Zusammenhang zwischen Gedächtnis und der Länge des Décalage*: Führt ein langes Décalage zu Auslassungen? Stellt ein längeres Décalage einen Vorteil oder einen Nachteil für eine erfolgreiche Verdolmetschung dar?

#### 5.1.1 Hypothesen zur ersten Forschungsfrage

In ihrem Experiment hatten Oléron und Nanpon (2002:47) feststellen können, dass die Länge des Décalage asymmetrisch war, das bedeutet, dass sie nicht unter einen bestimmten Wert sinken kann aber aus Gründen, die auf persönliche Merkmale zurückgeführt wurden, sehr lang werden kann. Oléron und Nanpon (2002:48) hatten auch ein weiteres Phänomen beobachtet. Wenn es bei der Verdolmetschung um kürzere Aussage geht, fühlt sich der/die DolmetscherIn nicht unter Druck gesetzt und nimmt sich mehr Zeit, was das Décalage vergrößert.

Am Anfang ihrer Studie nimmt Goldman-Eisler (1972:128) an, dass das Décalage am Anfang einer Äußerung mit einer bestimmten Verzögerung nach dem

Original beginnt, die es dem/der DolmetscherIn ermöglicht, mit der Verdolmetschung anzufangen. Diese Verzögerung nimmt nach Goldman-Eisler solange zu, bis die gespeicherten Informationen zu viel werden und der/die DolmetscherIn aufholen muss. Ihre Hypothese lautete also, dass das Décalage immer schwankt. Aus ihren Ergebnissen schließt Goldman-Eisler (1972:132), dass am Ende eines Satzes das Décalage länger ist, da das Ende eines Satzes einfacher zu verstehen ist und deswegen weniger Belastung für das Gedächtnis darstellt.

Diese Theorie wird auch von Lederer (1981:297) unterstützt, die behauptet, wenn der/die DolmetscherIn eine Sinneinheit erkannt und im kognitiven Gedächtnis gespeichert hat, kann er/sie sie jederzeit wiedergeben. Aus diesem Grund kann ab diesem Moment das Décalage weitreichend schwanken. Lederer (1981:294ff) vertritt dazu die Meinung, dass am Anfang einer Rede dem/der DolmetscherIn der kognitive Kontext zum Thema fehlt. Deshalb braucht er/sie mehr Zeit, um den Sinn zu erfassen. Im Laufe der Rede erwirbt der/die DolmetscherIn tiefere Kenntnisse über das besprochene Thema und kann dadurch den Sinn schneller begreifen, wenn er/sie ihn nicht sogar antizipieren kann. Das lässt vermuten, dass die Länge des Décalage im Laufe einer Rede abnimmt.

Die erste Forschungsfrage, die durch dieses Experiment beantwortet werden soll, versucht zu ergründen, ob eine allgemeine Dauer des Décalage bei allen DolmetscherInnen vorliegt, oder ob die Dauer vom persönlichen Stil abhängt. Damit wird auch die Theorie Lederers überprüft, ob dieser Wert 8 Wörter beträgt. Daneben soll überprüft werden, ob das Décalage am Ende eines Satzes länger ist und ob es im Laufe der Rede abnimmt. Dadurch wird eine weitere Hypothese Lederers verifiziert, welche besagt, dass der/die DolmetscherIn im Laufe einer Rede dank des erworbenen kognitiven Kontextes den Sinn früher versteht oder mehr antizipiert und deswegen ein kürzeres Décalage am Anfang des Satzes im Vergleich mit den früheren Sätzen hat.

### **5.1.2 Hypothesen zur zweiten Forschungsfrage**

Wie dem Modell zu entnehmen ist, gibt es Strategien, die früher zur Anwendung kommen und die sich auf das Décalage am Anfang des Satzes auswirken, sowie Andere, die im Laufe der Verdolmetschung eingesetzt werden und die die Dauer des Décalage nach dem Ende des Ausgangssatzes beeinflussen. Es scheint deshalb sinnvoll bei der Darstellung der Hypothesen, diese Verteilung zu berücksichtigen.

Die erste Gruppe beinhaltet Warten, Transkodieren, Hinauszögern und Antizipieren. Wie im Modell dargestellt, ist die Strategie des Wartens zwangsläufig anzuwenden, sollte keine Andere möglich sein. Das bekräftigt auch Gile (2009:201). Seiner Meinung nach ist eine Verzögerung zwischen der Aufnahme von Informationen und der Wiedergabe unvermeidlich. Zudem kann der/die DolmetscherIn in dieser Zeit noch weitere Informationen bekommen.

Hier gilt es aber zu unterscheiden, was als Warten und was als Transkodieren und Hinauszögern bezeichnet wird, da eine Wartezeit auch vor dem Transkodieren und dem Hinauszögern stattfindet. Es wird deshalb festgelegt, dass die Strategie des Wartens stattfindet, wenn die anderen zwei nicht angewendet werden und somit ausgeschlossen werden können. Hinauszögern ist insofern erkennbar, da es nach Kirchhoff (2002:116) jedes Mal auftritt, wenn der/die DolmetscherIn Wiederholungen, Paraphrasen und Hinzufügungen zum Ausdruck bringt, die im Original nicht zu finden sind. Transkodieren bedeutet nach Lederer (1981:266), dass der/die DolmetscherIn einige Wörter wiedergibt, bevor der Sinn der ganzen Einheit verstanden wurde. An dieser Stelle stellt sich die Frage, was unter Einheit verstanden wird und ob diese Einheiten ganzen Sätzen entsprechen. Auch Gile (2009:168) äußert sich zu diesem Thema unklar, da er behauptet, dass der/die DolmetscherIn erst dann dolmetschen kann, wenn er/sie entweder den Sinn des Gesagten erfasst hat oder den Inhalt semantisch oder linguistisch antizipiert hat. Gile äußert sich insofern unklar, dass er meint, dass es sich dabei um einige Worte, Satzglieder oder ganze Sätzen handeln kann.

Um dieses Problem zu lösen, wird die Studie von Goldman-Eisler (1978:130) über die Segmentierung des Inputs im Simultandolmetschen vorgestellt. Ihre Überlegung wird auch durch Beiträge Chernovs und Gervers untermauert. In ihrer Studie ist Goldman-Eisler der Frage nachgegangen, wie viel Information gebraucht wird, um mit einer Verdolmetschung zu beginnen. Sie unterscheidet zuerst zwischen lexikalischen Einheiten, d.h. Wörter und syntaktischen Einheiten. Diese Meinung teilt auch auch Gerver (2002:67), der im Laufe seines Experiments bemerkt hatte, dass DolmetscherInnen eine komplexere Analyse der Ausgangsrede als Shadowers brauchen, die die Ausgangsrede Wort für Wort in derselben Sprache wiederholen. Gerver stellte fest, dass diese Analyse größere grammatikalische Einheiten als nur ein Wort umfasst, die er als *phrases* bezeichnet (2002:66). Auch Chernov (2002:100) bezieht sich in diesem Zusammenhang auf *phrases*. Er behauptet, dass die semantische Struktur, die die

Antizipationen ermöglicht, sich auf *phrases* stützt, die sich aus mehreren Wörtern zusammensetzen.

In The Cambridge Grammar of the English Language (Huddleson u. Pullum 2002: 22) wird *phrase* wie folgt definiert:

Constituents containing more than one word (more specifically, containing a central and most important word augmented by appropriate accompanying words that elaborate its contribution to the sentence) are called phrases, and are assigned to phrasal categories. The lexical categories have corresponding phrases types that are in a sense expansions of them. (Huddleson u. Pullum 2002:22)

Daraus geht hervor, dass eine *phrase* einem Satzglied gleichgesetzt werden kann.

Während Gerver keine Vermutung über die Einheiten äußert, die gebraucht werden, um die Verdolmetschung zu beginnen, zieht Goldman-Eisler diesbezüglich (1972:133f) aus ihrem Experiment eine Schlussfolgerung. Auf Basis ihrer Ergebnisse stellte sie fest, dass in 95% der Fälle das Décalage eine ganze NP+VP Gruppe beträgt. Die Verkürzung NP steht für *noun phrase*, was laut The Oxford English Grammar von Sidney Greenbaum (1996:208f) so definiert wird:

A noun phrase has at its head a noun, a pronoun, a nominal adjective, or a numeral. [...] Some of the noun phrases [...] consist of a single word. [...] Most of the noun phrases [...], however, have more than one word. Noun phrases may have modifiers. These may add information that characterizes more specifically what the head refers to. (Greenbaum 1996:208f)

NP darf aber nicht mit dem Subjekt verwechselt werden, wie man aus der folgenden Definition von *noun phrase* aus The Cambridge Grammar of the English Language (Huddleson u. Pullum 2002:326) entnehmen kann:

NPs are prototypically capable, when placed in an appropriate case-form, of functioning as a complement in clause structure, i.e. as subject (the doctor arrived), object (we need a doctor), or predicative complement (Kim is a doctor). [...] Except in what we refer to as the fused-head construction, NPs consist of a noun as head, alone or accompanied by one or more dependents. (Huddleson u. Pullum 2002:326)

In der deutschen Grammatik entspricht die *noun phrase* der Nominalphrase, nach der Duden Grammatik wird die Nominalphrase so definiert:

Nominalphrasen haben wie alle Phrasen einen Kern, bei Nominalphrasen handelt es sich um ein Substantiv oder ein Pronomen. Darüber hinaus enthalten Nominalphrasen sehr oft eine besondere Art Gliedteile, nämlich Artikelwörter. Schließlich können Nominalphrasen mit weiteren Gliedteilen erweitert sein, und zwar mit Attributen. (Duden 2009: 797)

Die Verkürzung VP steht hingegen für *verb phrase*:

A verb phrase has as its head a main (or lexical) verb. The main verb may be preceded by up to four auxiliaries (or auxiliary verbs) [...] (Greenbaum 1996: 246)

Das VP besteht aber nicht nur aus dem Verb, sondern

a verb and its various complements makes up a verb phrase (Huddleson u. Pullum 2002: 22)

Daraus leitet sie ab, dass die Informationen, auf die der/die DolmetscherIn wartet nicht lexikalischer Natur sind, sondern prädikativer. Sie behauptet nämlich, dass der Verständnisprozess auf propositionalen Prinzipien beruht und, dass die *verb phrase* eine ausschlaggebende Rolle in diesem Prozess spielt (Goldman-Eisler 1972: 131). Chernov (2002:101) bestätigt die Theorie Goldman-Eislers, indem er betont, dass der Sinn nur durch das Prädikat zu Tage tritt.

In der deutschen Grammatik spricht man von Verbalphrase, die im Duden wie folgt beschrieben wird:

Die Verbalphrase besteht aus ihrem Kern, dem Prädikat, sowie aus dessen Ergänzungen und Angaben, den Satzglieder. (Duden 2009: 866)

Aus diesen Überlegungen heraus wird abgeleitet, dass die Strategie des Wartens angewendet wird, wenn der/die DolmetscherIn auf eine ganze NP+VP Gruppe wartet.

Was hingegen die Strategie des Transkodierens betrifft, stellt Lederer (1981:266) in ihrer *stratégie de l'énonciation* zwei wichtige Faktoren für das Transkodieren vor. Der/die DolmetscherIn gibt Wörter wieder, bevor diese vergessen werden, dabei müssen aber die Regeln der Zielsprache eingehalten werden. Die Beziehung zwischen Transkodieren und Zielsprache wird von vielen Autoren erwähnt, deren Meinung in den folgenden Absätzen angeführt wird.

Laut Oléron und Nanpon (2002:48) soll den sprachlichen Faktoren, vor allem der Wortstellung, Aufmerksamkeit geschenkt werden, da Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache in Unsicherheit von Seiten des/der Dolmetschers/Dolmetscherin resultieren.

Kirchhoff (2002:113) unterstreicht die Bedeutung der Ähnlichkeiten in der Syntax zwischen Ausgangs- und Zielsprache. Wenn die syntaktischen Strukturen der zwei Sprachen sich ähneln, braucht der/die DolmetscherIn die Syntax der Verdolmetschung nicht neu zu planen und muss nicht zu lange Einheiten abwarten, um mit der Verdolmetschung beginnen zu können. Sollte das Gegenteil der Fall sein und sich die beiden Sprachen syntaktisch stark unterscheiden, muss nach Kirchhoff der/die

DolmetscherIn eine längere Entfernung zur Ausgangsrede einhalten, um Missverständnisse zu vermeiden.

Auch Lederer (1990:55) bezieht sich auf die Unterschiede in der Syntax der Ausgangs- und Zielsprache. Sie schreibt, dass der/die DolmetscherIn immer die Wortstellung der Zielsprache beachten muss sowie andere grammatikalische Besonderheiten, wie z.B. Präpositionen. Auch die Anzahl von Wörtern, mit dem man in der einen oder in der anderen Sprache dasselbe Konzept ausdrückt, kann unterschiedlich sein.

Dazu erwähnt Gile (2009:163), dass der/die DolmetscherIn beim Simultandolmetschen immer gezwungen ist, einem Pfad zu folgen, der nicht von ihm/ihr bestimmt wird, sondern von der/dem RednerIn. Das kann Schwierigkeiten bereiten, da die Wortstellung und die Art und Weise, mit der die Wörter in Verbindung zu einander stehen, in verschiedenen Sprachen unterschiedlich sein können. Das erschwert nach Gile (2009:168) die Aufgabe des/der Dolmetschers/Dolmetscherin, der/die immer unter hohem kognitivem Druck steht und deswegen auch kleine sprachliche Unterschiede erkennen muss. Auf der anderen Seite beobachtet Gile (2009:197), dass syntaktische Ähnlichkeiten nicht nur von Vorteil sind, sondern ein höheres Risiko von Interferenzen bergen. Diese Situation zwingt die DolmetscherInnen dazu, bestimmte Strategien für jedes Sprachpaar zu entwickeln sowie Strategien, um den Interferenzen zwischen syntaktisch ähnlichen Sprachen entgegenzuwirken.

Bezüglich der Strategie des Hinauszögern nimmt Lederer (1981:294) an, dass der/die DolmetscherIn am Anfang eines Satzes eine Anzahl von Wörtern benutzen kann, die in der Ausgangsrede nicht zu finden sind, um auf die Wörter zu warten, die ihr/ihm helfen, den Sinn zu verstehen. Dazu vermutet Kirchhoff (2002:116), dass der/die DolmetscherIn die Wartezeit mit Wiederholungen, Paraphrasierungen und Hinzufügungen füllen kann.

Anhand der vorgelegten Hypothesen, wird nun in der zweiten Forschungsfrage untersucht, wie oft die vier am Anfang der Verdolmetschung anwendbaren Strategien zum Einsatz kommen. Des Weiteren wird erörtert, in welchen Fällen die DolmetscherInnen sich für eine bestimmte Strategie entscheiden. Bezüglich der Strategien, die im Laufe der Verdolmetschung zum Einsatz kommen, erwähnt Lederer (1981:297) die Tatsache, dass der/die DolmetscherIn immer einen Ausgleich des Décalage anstrebt. Es wird deshalb davon ausgegangen, dass bei diesem Versuch die

Strategien zur Anwendung kommen. Dabei gilt es festzustellen, welche Strategien in welchem Umfang und unter welchen Bedingungen benutzt werden.

Abschließend werden die Schwankungen des Décalage mit der angewendeten Strategien in Verbindung gestellt, um die Auswirkungen der jeweiligen Strategien auf das Décalage zu analysieren.

### **5.1.3 Hypothesen zur dritten Forschungsfrage**

Die dritte Frage untersucht die Beziehung zwischen Décalage und Gedächtnis, also inwiefern ein längeres Décalage das Gedächtnis des/des Dolmetschers/DolmetscherIn belasten kann und ab wann diese Belastung in Auslassungen resultiert.

Schon Oléron und Nanpon (2002:47) vermuteten, dass ein längeres Décalage von Schwierigkeiten des/der Dolmetschers/Dolmetscherin zeugt. Darüber hinaus behaupteten sie auch, dass ein längeres Décalage nicht bedeutungsvoll für ein Experiment wäre, da es auf eine fehlerhafte und nicht zufriedenstellende Verdolmetschung hindeutet (Oléron und Nanpon 2002:49). Desweiteren wirkt sich nach Oléron und Nanpon (2002:49) ein zu langes Décalage auf den normalen Verlauf der Dolmetschung aus und sie bezeichnen es als problematisch.

Gile setzt sich mit dem Thema des Gedächtnisses gründlich auseinander, besonders innerhalb des von ihm entwickelten Effort Models, das auch ein Effort des Gedächtnis vorsieht (2009:166). Wenn die Rede ausgesprochen wird, muss der/die DolmetscherIn alle gehörten Informationen in einem Kurzzeitgedächtnis speichern. Das ist durch die Zeitspanne bedingt, die der/die DolmetscherIn braucht, um die Ausgangsrede hören und dolmetschen zu können. Diese zwei Operationen können je nach Schwierigkeit der Rede mehr oder weniger Zeit in Anspruch nehmen. Es ist etwas das nicht automatisch zustande kommen kann, weil man die Informationen für eine spätere Verwendung speichern muss. Diese Zeitspanne kann bei jeder Rede unterschiedlich sein und sich im Laufe der Rede verändern. Deshalb sind keine Wiederholungen oder identische Operationen zu erkennen, die man automatisieren könnte. Daraus geht hervor, dass das Effort des Gedächtnisses Verarbeitungskapazität benötigt (Gile 2009:159). Das grundlegende Prinzip des Effort Model ist, dass die Verarbeitungskapazität nur beschränkt zur Verfügung steht und deswegen unter den verschiedenen Efforts verteilt werden muss. Daraus kann man schließen, dass ein längeres Décalage mehr Verarbeitungskapazität beim Memory Effort einnimmt und dies

auf Kosten der anderen Efforts geht. Wenn nicht genug Verarbeitungskapazität für das Memory Effort zur Verfügung steht, kann man annehmen, dass einige Informationen vergessen werden und Auslassungen entstehen. Wenn das Memory Effort zu viel Verarbeitungskapazität in Anspruch nimmt, kann es sogar zu Fehler in der Produktion kommen, welche Auslassungen verursachen. .

Diese Erläuterung wird von Gile (2009:182) durch die *tightrope hypothesis* ergänzt, die besagt, dass der/die DolmetscherIn nur über eine bestimmte Menge an Verarbeitungskapazität verfügt und er/sie immer an ihrer/seiner Grenze arbeitet. Das erklärt, warum auch professionellen DolmetscherInnen Fehler unterlaufen. Dies geschieht, wenn sie die Grenze der Verarbeitungskapazität überschreiten und nicht aufgrund mangelnder linguistischer oder extralinguistischer Kenntnisse.

Gile (2009:185) nimmt des Weiteren an, dass jede/r DolmetscherIn Informationen unterschiedlich gut oder schlecht speichern kann und stellt sich die Frage, ob die eigenen Leistungen bezüglich des Gedächtnisses durch Übung verbessert werden können.

Lederer (1981:274) vertritt eine andere Meinung bezüglich des Décalage, da sie behauptet, dass, wenn nicht mehr nur eine Reihe von Wörtern vorhanden ist, sondern der Sinn bereits erfasst wurde und die Sinneinheit sich schon gebildet hat, diese im kognitiven Gedächtnis gespeichert wird und so auch später abrufbar ist und wiedergegeben werden kann. Nach der Sinnerfassung kann das Décalage von unterschiedlicher Dauer sein. Lederer (1981:230) gibt an, dass je besser der/die DolmetscherIn den Sinn verstanden hat, desto eher ist es ihm/ihr möglich, ihn im kognitiven Gedächtnis zu behalten.

Auf der anderen Seite beobachtet auch Lederer (1981:143), dass, wenn der Sinn noch nicht erfasst wurde und der/die DolmetscherIn lediglich über eine Reihe von Wörtern verfügt, diese vorläufig im Immediatgedächtnis gespeichert werden müssen. Alles was dort gespeichert wird, kann aber nicht länger als zwei oder drei Sekunden behalten bzw. nicht mehr als sieben oder acht Wörter umfassen. Daraus lässt sich also schließen, dass wenn das Décalage am Anfang eines Satzes mehr als 8 Wörter beträgt, zwangsläufig einige Informationen auslassen werden, weil nicht in Sinneinheiten verschmolzene Wörter das Risiko unterlaufen, vom /von der DolmetscherIn vergessen zu werden (Lederer 1981:119).

Eine andere von Lederer (1981:296) aufgestellte Hypothese besagt, dass im Laufe der Rede der/die DolmetscherIn kognitiven Kontext sammelt und dadurch immer schneller den Sinn des Gesagten erfasst. Aus diesem Grund kann der/die DolmetscherIn immer leichter antizipieren und immer früher mit der Wiedergabe beginnen sowie die im kognitiven Gedächtnis gespeicherten Sinneinheiten länger behalten.

Was sich diese Forschungsfrage zu untersuchen vornimmt, ist erstens, ob ein Verhältnis zwischen der Länge des Décalage und den Auslassungen vorliegt. Zweitens soll festgestellt werden, bei welchem Décalage die DolmetscherInnen eine möglichst auslassungsfreie Verdolmetschung liefern können.

## **5.2 Methodik**

### **5.2.1 Versuchsaufbau**

Als Gegenstand des Experimentes wurden Verdolmetschungen von einer deutschen Rede ins Italienische ausgewählt, die von StudentInnen kurz vor oder kurz nach der Modulprüfung im Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien durchgeführt wurden.

Zuerst wurde überlegt einen Corpus aus originalen Verdolmetschungen von professionellen DolmetscherInnen einer internationalen Institution (zum Beispiel die Reden und entsprechenden Verdolmetschungen des Europäischen Parlaments die im Internet verfügbar sind) zusammenzustellen, um eine mögliche Beeinflussung des Experiments durch mangelnde Erfahrung der StudentInnen zu vermeiden. Dies wurde nicht getan, da für dieses Experiment das Décalage am Anfang und am Ende jedes Satzes gemessen werden muss. Deswegen wurde es als hilfreicher erachtet eine besondere Rede zu produzieren, die es ermöglichen würde das Décalage am Anfang und am Ende jedes Satzes zu beobachten. Auf die Vorbereitung der Ausgangsrede wird im folgenden Kapitel eingegangen.

Außerdem soll untersucht werden, ob die Länge des Décalage für alle DolmetscherInnen gleich ist, oder ob sie vom persönlichen Stil abhängt. Dies bedeutet, dass derselbe Text von allen TeilnehmerInnen gedolmetscht werden muss, damit die Ergebnisse nicht durch unterschiedliche Textmerkmale oder RednerInnen verfälscht werden. Es wurde nämlich angenommen, dass ein schnellerer oder dichter Text zu

ganz anderen Ergebnissen führen könnte und somit die Aussagen nicht vergleichbar wären.

Das Experiment fand in den Räumlichkeiten des Institutes für Translationswissenschaft der Universität Wien statt. Eine deutsche Rede wurde von StudentInnen mit italienischer Muttersprache ins Italienische gedolmetscht. Das Original und die Verdolmetschung wurden auf zwei verschiedene Tonspuren aufgenommen, damit der Redefluss vom/n RednerIn und DolmetscherIn parallel beobachten werden konnte.

Die Verdolmetschungen wurden dann transkribiert. Wie von Kalina (1998:134) hervorgehoben, stellen Transkripte der Verdolmetschungen eine unerlässliche Hilfe für die wissenschaftliche Untersuchung der Dolmetschprozesse dar, da im Moment der Verdolmetschung nicht alle Aspekte beobachtet werden können.

Für die Transkription wurde das Programm zur Spracherkennung Dragon Naturally Speaking zur Hilfe gezogen. Dieses Programm setzt eine in ein Mikrofon gesprochene Rede in einen schriftlichen Text um. Zuvor muss für jeden/jede RednerIn ein Profil hergestellt werden, damit das Programm sich an die Stimme und Redeweise jedes/r NutzerIn anpassen kann. Dafür wählt man zuerst die Sprache aus und liest dem Programm eine Reihe von Sätzen vor. Da das Programm nur mit unmittelbar in das Mikrofon gesprochenen Reden funktioniert und keine Aufnahmen möglich sind, wurden alle Verdolmetschungen von der Autorin als Shadowing ins Mikrofon gesprochen und dadurch in Text umgewandelt (Dragon 2014).

Nach der ersten maschinellen Transkription wurden die Texte mit der entsprechenden Aufnahme verglichen und gegebenenfalls angepasst, da die maschinelle Transkription und das Shadowing zu einigen Fehler geführt hatte.

Für die Auswertung der Ergebnisse wurden die Transkripte zusammen mit dem Original in Tabellen eingefügt wobei die beobachteten Aspekte zusätzlich angegeben wurden. Darauf wird im Kapitel „Erhebung der Daten“ eingegangen.

### **5.2.2 Material**

Für das Experiment wurde eine Rede aus dem Speech Repository der Europäischen Kommission ausgewählt, um eine gewissen Mindestqualität des Textes zu garantieren.

Das Speech Repository ist ein Online-Bildungsprojekt der Europäischen Kommission, das darauf abzielt, die Qualität der Ausbildung von KonferenzdolmetscherInnen zu steigern<sup>3</sup>.

Die Webseite stellt den BenutzerInnen hochwertige Videoaufnahmen zur Verfügung, die sowohl echte Reden, z.B. des Europäischen Parlaments, der Europäischen Kommission oder von nationalen und internationalen Institutionen und Organisationen, als auch für diesen Zweck aufgenommene Übungstexte umfassen. Alle Reden des Speech Repository in unterschiedliche Schwierigkeitsgrade unterteilt.

Die Texte werden von einer Gruppe von DolmetscherInnen und MitarbeiterInnen der Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Union auf allen für die europäischen Institutionen interessanten Sprachen ausgewählt, katalogisiert und nach Sprache, Thema, Dolmetschmodus und Schwierigkeitsgrad unterteilt.

Die Videos des Speech Repository sind auf der Seite <http://www.multilingualspeeches.tv> zu finden und können mittels einer durchsuchbaren Online-Datenbank abgerufen werden.

Nach Riolo (2010:10f) gehören die Reden des Speech Repository zu zwei Makrokategorien: *live speeches* und *pedagogical material*. *Live speeches* sind echte Reden oder Ausschnitte davon, die vor allem im europäischen Parlament, in der Kommission oder im Rat der Europäischen Union gehalten wurden, aber auch in internationalen Organisationen und in den nationalen Parlamenten der Mitgliedstaaten.

Das *Pedagogical Material* setzt sich aus Reden zusammen, die speziell für die Dolmetschübung verfasst und gehalten werden. Die RednerInnen des *Pedagogical Material* sind vor allem DolmetscherInnen des europäischen Parlaments oder der europäischen Kommission, aber manchmal auch DolmetschdozentInnen und andere Persönlichkeiten, die mit der Generaldirektion Dolmetschen zusammenarbeiten (Riolo 2010:10f).

Laut Riolo (2010:13f) ist das Speech Repository vollkommen von der Einheit C1 der Generaldirektion Dolmetschen mit Sitz in Brüssel organisiert und verwaltet. Die Einheit C1 ist für Vielsprachigkeit und Förderung der Dolmetschausbildung zuständig. Innerhalb dieser Einheit befindet sich ein Büro, das sich ausschließlich mit der

---

<sup>3</sup> Diese und die folgenden Informationen über das Speech Repository stammen von der Internet Seite <http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html?project=true>

Verwaltung des Speech Repository befasst. Die Arbeit des Büros wird auch von DolmetscherInnen der Kommission und des Parlaments unterstützt.

Das Büro verfolgt die Phasen des Auswahlverfahrens, die Verarbeitung und die Einstufung der Reden, bevor sie in die Online-Datenbank eingefügt werden. Die *Live Speeches* können von europäischen Institutionen oder von internationalen Organisationen kommen. In anderen Fällen sucht das Büro des Speech Repository auf der Seite der Institutionen die Rede selber aus (Riolo 2010:14f).

Nach Riolo (2010:18) braucht das *Pedagogical Material* kein Auswahlverfahren zu durchlaufen, da es unmittelbar innerhalb der Räumlichkeiten der Europäischen Kommission aufgenommen wird. Auch dafür ist die Einheit C1 zuständig. Die RednerInnen sind üblicherweise DolmetscherInnen der Kommission oder des Parlamentes; in diesem Fall werden sie von den Chefs der Kabine ausgewählt, suchen sich selbstständig ein Thema aus und verfassen die Reden nach den Vorgaben.

Wenn genug Reden einer bestimmten Sprache vorhanden sind, wendet sich das Büro des Speech Repository an die sogenannten Graders. Die Graders sind beamtete DolmetscherInnen der Europäischen Kommission oder des Europäischen Parlaments, die oft Erfahrung in der Ausbildung von KonferenzdolmetscherInnen haben. Die Graders beurteilen normalerweise nicht die Reden in ihrer Muttersprache sondern die Reden in einer ihrer Arbeitsprachen. Das heißt, der/die GraderIn schätzt immer nur fremdsprachige Reden ein, damit er/sie die Schwierigkeiten besser erkennen kann, die sich für die EndnutzerInnen des Speech Repository ergeben können (Riolo 2010: 19).

Der ausgewählte Text gehört zur Kategorie der *live speeches* und wurde im Speech Repository als fortgeschrittener Text eingestuft und als für das Simultandolmetschen geeignet katalogisiert. Die Rede wurde als zum Ziel passend bewertet, da sie viele von den vom gesprochenen Deutschen typischen Konstruktionen aufweist. Einige Nebensätze werden von der Rednerin zum Beispiel nicht ausgesprochen:

Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten.

Hier kommt nach “dass wir die Möglichkeit für diejenigen” kein Verb, sondern die Rednerin fängt den Satz mit anderen Worten wieder an und zwar mit “dass wir für

diejenigen die Chancen...“. Dazu erscheinen Wiederholungen, die die Rednerin benutzt, um die Wertstellung einer Idee zu unterstreichen:

Und diese Weichen meine Damen und Herren, diese Weichen...

Niemand bestreitet mehr, niemand bestreitet mehr, dass...

Darüber hinaus werden auch Metaphern benutzt, die den DolmetscherInnen Schwierigkeiten beim Dolmetschen bereiten könnten, wie z.B.:

Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen.

Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft, die Muster zu verändern; wir brauchen die Bereitschaft, die eingetrampelten Pfade zu verlassen.

Die Rede wurde am 23.04.2010 von der damaligen Bundesministerin für Familie Frau Dr. Ursula von der Leyen im deutschen Bundestag gehalten und behandelt das Thema der Wirtschaftskrise und im Detail die Maßnahmen, die in Deutschland im Jahr 2010 ergriffen wurden. Das komplette Transkript der Rede war auf der Seite der deutschen Bundesregierung [www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de) im Bulletin der Bundesregierung veröffentlicht. Die Rede wurde an das Original angepasst, da die im Original zu finden und von der gesprochenen Sprache typischen Merkmale in dem Transkript verbessert worden waren.

Wie schon im Kapitel über den Versuchsaufbau erwähnt wurde, soll insbesondere das Décalage am Anfang und am Ende der Verdolmetschung eines Satzes untersucht werden. Um diese zwei Stellen genauer beobachten zu können, ohne dass Verspätungen in der Verdolmetschung des vorigen Satzes den Anfang des folgenden Satzes beeinflussen, wurde nach jedem Satz der Rede eine Pause von drei Sekunden eingelegt, die den StudentInnen die Möglichkeit gibt, den vorherigen Satz fertig zu dolmetschen, bevor der Nächste anfängt.

Wie Kalina (1998:133) in ihrem Kapitel zur Erhebung von Dolmetschproduktaten betont, fehlt es in experimentellen Studien an Authentizität. Dies ist jedoch der Fall, da nur so eine Vielzahl von Variablen beseitigt werden kann.

Im Text kommt eine Reihe von Eigennamen vor. Dies hat die Frage aufgeworfen, ob die Schwierigkeiten die Eigennamen darstellen, die Ergebnisse verfälschen könnten. Es wurde in Erwägung gezogen, diesen Teil gegebenenfalls zu löschen, aber schließlich wurde entschieden, diesen Teil beizubehalten, um einen

weiteren Forschungsgegenstand zu haben und zwar, wie die TeilnehmerInnen mit Eigennamen umgehen bzw. welche Strategien zur Anwendung kommen und welche Einflüsse dies auf das Décalage haben kann.

### **5.2.3 TeilnehmerInnen**

An dem Experiment haben 6 StudentInnen italienischer Muttersprache teilgenommen, die die Modulprüfung bestanden oder kurz darauf abgelegt haben. Dies wurde entschieden, um mögliche Störfaktoren in der Verdolmetschung, welche durch mangelnde Erfahrung entstehen, zu beseitigen, die die Ergebnisse beeinträchtigen könnten, sprich die von Gile (2009:192) sogenannten chronischen Gründe für eine gescheiterte Verdolmetschung. Unter chronischen Gründen versteht Gile die Situation, in der der/die DolmetscherIn nicht über die notwendigen linguistischen und extralinguistischen Kenntnisse verfügt.

Die StudentInnen wurden nicht über das Ziel des Experimentes informiert.

### **5.2.4 Versuchsablauf**

Das Experiment hat im Seminarraum 5 des Zentrums für Translationswissenschaft stattgefunden. In jeder Kabine saß nur ein/e TeilnehmerIn, der/die die Rede das erste Mal während der Verdolmetschung hörte. Alle Verdolmetschungen wurden auf zwei Spuren zusammen mit dem Original aufgenommen, damit die Simultanität und das Décalage später ausgewertet werden konnten.

### **5.2.5 Erhebung der Daten**

Laut Kalina (1998:134ff) sind Transkripte von Ausgangstext und Verdolmetschung für die Auswertung unverzichtbar. Viele Phänomene, darunter auch das Décalage, sind nach Kalina (1998:137) mit dem Partiturschreiben zu veranschaulichen.

Kalina (1998:134f) betont, dass ein Transkript nicht alle Aspekte einer Verdolmetschung umfassen soll, sondern nur die, die für die betrachteten Forschungsfragen von Interesse sind. Ein Transkript hat deshalb nach Kalina immer einen selektiven Charakter.

Aus diesen Gründen wurden Tabellen hergestellt, die die Ausgangsrede mit der Verdolmetschung des/der jeweiligen Dolmetschers/Dolmetscherin zeigen und die für die Fragestellung relevanten Aspekte veranschaulichen.

Die nebeneinander dargestellten Reden wurden aufgrund des zeitlichen Verlaufs in einzelne Zeilen unterteilt. Die Methodik wird hier nachfolgend am Beispiel der Sätze 7 und 8 bei TeilnehmerIn 1 gezeigt:

|   |                                                              |                                                               |
|---|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 7 | Aber wir müssen genauso                                      |                                                               |
|   | schon den Blick nach vorne werfen<br>auf die nächste Etappe. | ma dobbiamo guardare avanti                                   |
|   |                                                              | alle prossime tappe                                           |
| 8 | Und diese beiden                                             |                                                               |
|   | Ziele sind im<br>Beschäftigungschancengesetz<br>enthalten.   | e queste, questi obiettivi                                    |
|   |                                                              | sono contenute nella legge sulle<br>possibilità occupazionali |

*Tabelle 1 - Sätze 7 und 8 von TeilnehmerIn 1*

Um den Zeitpunkt zu zeigen, an dem mit der Verdolmetschung begonnen wird, wurde das Original in zwei Zeilen aufgeteilt, und zwar nach dem letzten Wort, das ausgesprochen wurde, bevor der/die DolmetscherIn seine/ihre Wiedergabe anfang. In Tabelle 1 beginnt zum Beispiel die Verdolmetschung, erst nachdem im Original die Worte „Aber wir müssen genauso“ ausgesprochen wurden. Dadurch wird das Décalage am Anfang der Verdolmetschung veranschaulicht. Das Décalage am Ende des Satzes wurde auf dieselbe Art und Weise bestimmt, das heißt, die Verdolmetschung wurde nach dem Ende des Ausgangssatzes in zwei Zeilen verteilt. Das bedeutet, dass „alle prossime tappe“ von TeilnehmerIn 1 erst dann ausgesprochen wurde, als die Rednerin mit dem Satz schon fertig war. Wie man der Tabelle entnehmen kann, verteilt sich jeder Satz auf drei Zeilen.

Diese Verteilung ermöglicht nicht nur eine graphische Darstellung des zeitlichen Ablaufs der Ausgangsrede und der Verdolmetschung, sondern auch die Bestimmung des Décalage vor dem Anfang der Verdolmetschung und nach dem Ende des Originalsatzes.

In Anlehnung an das Modell wurde das Décalage in Wörtern gemessen und nicht in Sekunden, da die Verdolmetschung erst nach Erkennung zumindest eines Wortes möglich ist. Darüber hinaus behauptet auch Goldman-Eisler (1972:130), dass die kürzeste Dauer, die ein/e DolmetscherIn hinter der Originalrede liegen kann, ein Wort beträgt. Des Weiteren wurde angenommen, dass der zeitliche Faktor von Redeweise und dem persönlichen Sprechtempo des/der Sprechers/Sprecherin abhängt.

Das Décalage des gesamten Satzes wurde als Durchschnitt zwischen dem Décalage am Anfang der Verdolmetschung des Satzes und dem Décalage nach Ende des Satzes der Ausgangsrede berechnet. So kann beobachtet werden, wie sich das Décalage am Anfang und am Ende der Verdolmetschung jedes Satzes entwickelt und wie viele Wörter der Durchschnitt in diesem Satz beträgt.

Zur besseren Übersicht wurde entschieden, dass die Verdolmetschung nach dem Ende der Ausgangsrede immer in der Zeile unter dem Original angegeben wird, auch wenn sich das mit dem Anfang des nächsten Satzes überschneidet. Man kann in Tabelle 2 beobachten, dass „al lavoro a orario ridotto“ noch in der oberen Zeile dargestellt wird, obwohl diese Worte schon gleichzeitig mit „Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit“ ausgesprochen wurden. Diese Trennung hätte die Berechnung des Décalage erschwert, da diese Verspätung sich teilweise über ganze Sätze ausgedehnt hat.

|    |                                                                                  |                                                                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9  | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind,                                |                                                                                            |
|    | verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem der Kurzarbeit. | il fatto che siamo andati bene siamo usciti bene dalla crisi del 2009 è stato grazie ad un |
|    |                                                                                  | buon management ed è stato grazie <b>al lavoro orario ridotto</b>                          |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                      | <del>al lavoro orario ridotto</del>                                                        |
|    |                                                                                  |                                                                                            |
|    |                                                                                  | il lavoro orario ridotto limita la disoccupazione                                          |

Tabelle 2 - Sätze 9 und 10 von TeilnehmerIn 1

Diese Abbildung mit fetten Buchstaben und Durchstrich wurde zur Veranschaulichung des Gesagten benutzt, ist aber in den Tabellen nicht zu finden.

In die Tabelle wurden dann jene Daten mit einbezogen, die ausgewertet werden sollen, um die Forschungsfragen zu beantworten.

In einer Spalte wurden neben der Verteilung der Transkripte die Werte des Décalage am Anfang und am Ende der Verdolmetschung angegeben, in der folgenden Spalte ihr Durchschnitt (Tabelle 3).

|    |                                                                                                                                           |                                                                        |   |     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---|-----|
| 12 | es ist vor allem                                                                                                                          |                                                                        | 4 |     |
|    | auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten. | è anche e soprattutto, signore e signori, un merito dei lavoratori che |   | 7,5 |

|  |  |                                                              |    |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------|----|--|
|  |  | hanno fatto di tutto per<br>mantenere i loro posti di lavoro | 11 |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------|----|--|

Tabelle 3 - Satz 12 von TeilnehmerIn 1

Die zweite Forschungsfrage beschäftigt sich mit den Strategien die entweder vor oder nach Beginn der Verdolmetschung angewendet werden. Dementsprechend wurden die Strategien in verkürzter Form in den zwei Zeilen ober oder unter dem Anfang der Verdolmetschung angegeben. Die Abkürzungen lauten wie folgt:

Andere Reihenfolge – ARhnf

Antizipieren – antz

Auslassen – ausl

Erfinden – erfnd

Hinauszögern – hnsz

Komprimieren – kmpr

Korrigieren – korr

Paraphrasieren – prphr

Segmentieren – segm

Transkodieren – trnsk

Verbinden – verein

Warten – wart

Wie auch Kalina (1998:136) sagt, stellt ein Transkript immer eine subjektive Interpretation der Ergebnisse dar und das muss auch in Bezug auf die Bestimmung der Strategien von Seiten der Autorin erwähnt werden. In der Tabelle 4 wird zum Beispiel „guardare al futuro“ der Strategie der Komprimierung zugeordnet, da diese Verdolmetschung weniger Wörter als die Originalvariante „Schritte in die Zukunft gehen“ umfasst, während in Fällen, in denen die Verdolmetschung gleich lang oder sogar länger als der Original ist, dies als Paraphrasierung eingestuft worden wäre.

|    |                                                                                                                                                       |                                                                                                              |                                                                                                               |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 27 | Mit anderen Worten:<br>Wenn                                                                                                                           |                                                                                                              | Trnsk                                                                                                         |
|    | wir es besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken. | in altre parole se vogliamo migliorare, signore e signori, se vogliamo guardare al futuro, dobbiamo iniziare | Kmpr (die Schritte in die Zukunft gehen wollen – guardare al futuro)<br>Korr (in modo nuovo, in modo diverso) |

|  |  |                                             |  |
|--|--|---------------------------------------------|--|
|  |  | a pensare in modo nuovo,<br>in modo diverso |  |
|--|--|---------------------------------------------|--|

Tabelle 4 - Satz 27 von TeilnehmerIn 1

Wie der Tabelle 4 zu entnehmen ist, wurde nach einigen Strategien in Klammern angegeben, was antizipiert, ausgelassen, komprimiert,... wurde. Diese Genauigkeit ist darin begründet, dass in der nächsten Spalte die Auslassungen angegeben werden. So wird verzeichnet, ob es sich um eine Strategie oder um eine fehlerhafte Auslassung handelt, die in der nächsten Spalte vermerkt wird.

In der fünften Spalte findet man die Anzahl der ausgelassenen Wörter. Die vierte Spalte wurde zur besseren Übersicht eingeführt, während die fünfte Spalte dazu dient die Ergebnisse quantitativ zu bewerten.

Die vierte und fünfte Spalte werden in der zweiten Zeile jedes Satzes ausgefüllt, da sie sich auf die gesamte Verdolmetschung beziehen. Außerdem befindet sich so der Wert der Auslassung auf derselben Zeile wie der Durchschnitt.

### 5.2.6 Die Auslassungen

Es wurde als sinnvoll betrachtet, ein Kapitel dem Thema der Auslassungen zu widmen, damit es festgelegt wird, welche Auslassungen in die Spalte der Strategien zu vermerken sind, und welche hingegen in die Spalte der Auslassungen gehören.

Dafür stützt sich die Autorin auf Barik, der sich in seinem Artikel „A description od various types of omissions, additions and errorrs od translation encountered in simultaneous translation“ (1971) mit dem Thema auseinandergesetzt hat.

Barik (1971:200) definiert die Auslassung als ein Element, das im Original zu finden ist, aber in der Verdolmetschung von der/die DolmetscherIn nicht wiedergegeben wird. Die Auslassungen können nach Barik nur anhand des vollständigen Inhaltes der originalen Botschaft bestimmt werden. Aus diesem Grund beziehen sich die Auslassungen in den Tabellen auf die ganzen Aussagen unabhängig von Décalage oder Beginn der Verdolmetschung. Die Angabe der nicht von Strategien abhängigen Auslassungen soll dabei helfen, die Auswirkungen eines längeren oder kürzeren Décalage in Hinblick auf die Vollständigkeit der Verdolmetschung zu untersuchen.

Wie im Kapitel über die Strategien angeführt wird, meint auch Barik (1971:202), dass es wünschenswerte Auslassungen gibt. Hierzu zählt er Bindewörter, Füllwörter, Artikel, Spezifizierungen, die durch relative Pronomen ersetzt werden und die im

Zusammenhang des Simultandolmetschens ausgelassen werden dürfen oder sogar sollen. Bei den wünschenswerten Auslassungen erwähnt Gile (2009:210) Informationen, denen geringe bzw. weniger Bedeutung beigemessen wird, unangemessene Aussagen von Seiten des/der Redners/Rednerin, die die Interessen dieses/dieser Letzten schädigen könnten oder Informationen, die schon erwähnt wurde bzw. den ZuhörerInnen schon bekannt ist.

Neben diesen positiven Auslassungen legt Barik (1971:200ff) vier Arten von Auslassungen fest. Die erste Auslassung wird als *skipping omission* bezeichnet und sie tritt auf, wenn ein einzelnes Wort oder einen kurzen Satz ausgelassen wird. Normalerweise geht es hier um Adjektive oder Konjunktionen, deren Abwesenheit weder die Grammatik noch die Botschaft der Rede verändern. Die zweite Auslassung besteht in der *comprehension omission*, das heißt, es handelt sich um eine Auslassung, die aufgrund von fehlendem Verständnis der Ausgangsrede zu Stande kommt. Diese Auslassung führt zu einem großen Bedeutungsverlust. Eine weitere Auslassung ist die *delay omission*. Diese kommt vor, wenn der/die DolmetscherIn ein zu langes Décalage aufholen will und er/sie das tut, indem er/sie Informationen auslässt. Die dritte Auslassung wird als *compounding omission* bezeichnet. In diesem Fall verbindet der/die DolmetscherIn zwei Sätze in einen und schweigt gleichzeitig er/sie Teile des originalen Satzes.

Das, was normalerweise als Fehler bezeichnet wird, ist nach Barik (1971:204) nichts anderes, als eine Kombination aus Auslassung und Hinzufügung von nicht im Original zu finden Elementen. Es erscheint also für dieses Experiment eine zielführende Vereinfachung zu sein, auch hier Fehler als eine Kombination von einer Auslassung und einer Anwendung der Strategie des Erfindens darzustellen.

Dieses kurze Vorstellen der Arten von fehlerhaften Auslassungen, dient zur Erklärung des Unterschieds zwischen Auslassungen, die aus strategischen Gründen erfolgen, und Auslassungen, die zu einer geringeren Qualität der Verdolmetschung führen. Es wurde nicht als zielführend eingeschätzt, eine Klassifizierung der zweiten Auslassungen nach der Unterteilung von Barik in den Tabellen vorzunehmen.

## 6 Auswertung der Ergebnisse

Obwohl die Tabellen so gestaltet wurden, dass sie die Ergebnisse klar zeigen, ist es notwendig gewesen, die Dateien nach Excel zu exportieren um sie dann in Diagramme umzuwandeln zu können. Das größte Problem lag darin, dass jeder Satz auf drei Zeilen verteilt war und von Excel nicht als einer erkannt wurde. Deshalb war es nötig, alles auf eine einzige Zeile zu transportieren. Daraus wurden dann noch weitere Dokumente nur mit Strategien oder nur mit Daten über das Décalage und so weiter hergestellt, um Diagramme für alle Aspekte produzieren zu können.

### 6.1 Die Dauer des Décalage

Das erste Ziel bestand darin, herauszufinden, ob eine allgemeine Dauer des Décalage bei allen DolmetscherInnen vorlag. Deswegen wurden die Durchschnitte des Décalage aller DolmetscherInnen berechnet und in einem Diagramm verglichen. Im Diagramm 1 kann man beobachten, dass das durchschnittliche Décalage der 6 TeilnehmerInnen zwischen 6 und 11 Wörtern liegt.

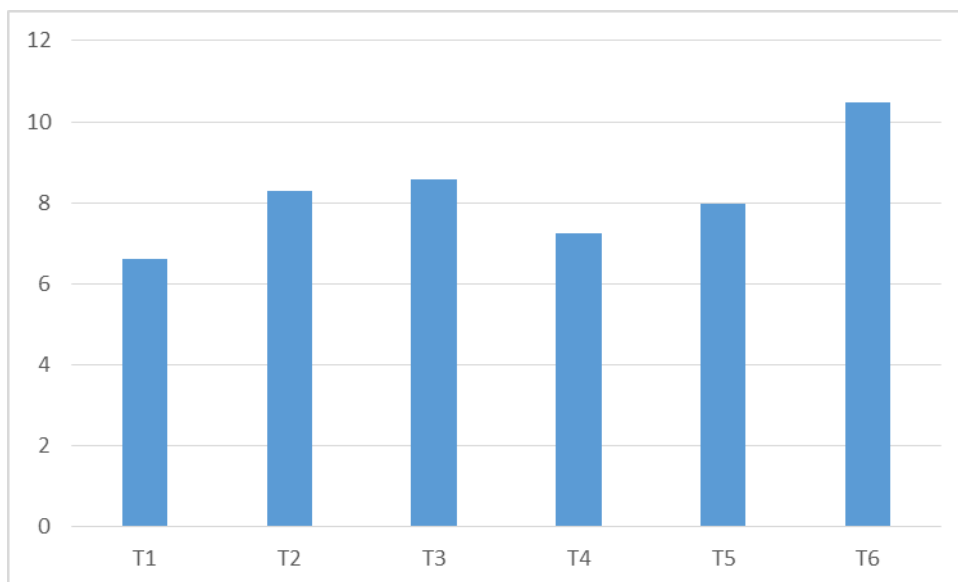


Abbildung 4 - Durchschnittliches Décalage der TeilnehmerInnen

Bei TeilnehmerIn 1 belief sich das Décalage auf 6,61 Wörter, bei TeilnehmerIn 2 auf 8,29 Wörter, bei TeilnehmerIn 3 auf 8,56 Wörter, bei TeilnehmerIn 4 auf 7,25 Wörter, bei TeilnehmerIn 5 auf 7,97 Wörter und bei TeilnehmerIn 6 auf 10,48 Wörter. Der Durchschnitt dieser Werte beträgt 8,19 Wörter. Man kann also behaupten, dass die

von Lederer vorgeschlagene Zahl von 8 Wörtern stimmt. Sie stellt jedoch nicht den höchsten Wert dar, sondern der Durchschnitt.

Anschließend wurden auch die Durchschnitte des Décalage am Anfang und am Ende des Satzes berechnet und in einem Diagramm verglichen, um die Hypothese zu überprüfen, ob das Décalage am Ende des Satzes länger ist.

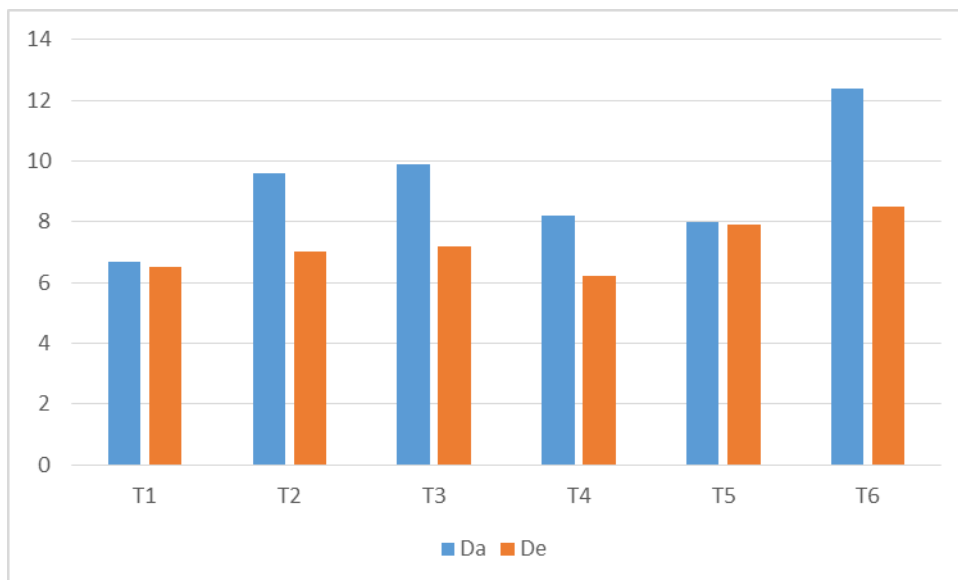


Abbildung 5 - Durchschnittliches Décalage am Satzanfang und am Satzende aller TeilnehmerInnen

Wie man sehr eindeutig sehen kann, wurde das genaue Gegenteil festgestellt. Das Décalage nahm im Laufe des Satzes bei allen DolmetscherInnen ab. Es lässt sich vermuten, dass, sobald einmal der Sinn erfasst wurde, der/die DolmetscherIn die ihm/ihr zur Verfügung stehenden Strategien einsetzt, um das Décalage unter Kontrolle zu stellen bzw. zu verkürzen.

Um diese neuen Hypothese zu überprüfen wurden Diagramme produziert, in denen das Décalage am Satzanfang und das Décalage am Satzende im Laufe der Rede abgebildet ist.

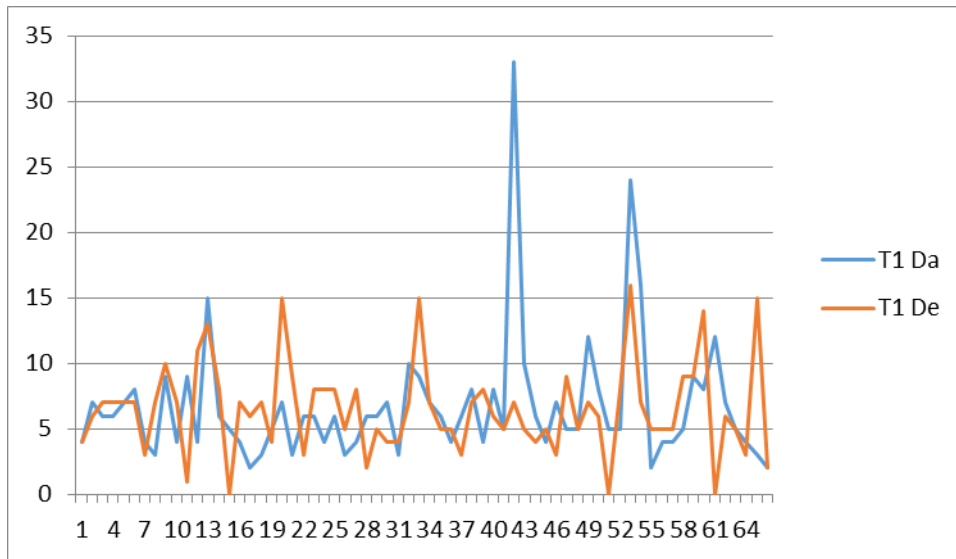


Abbildung 6 - Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 1

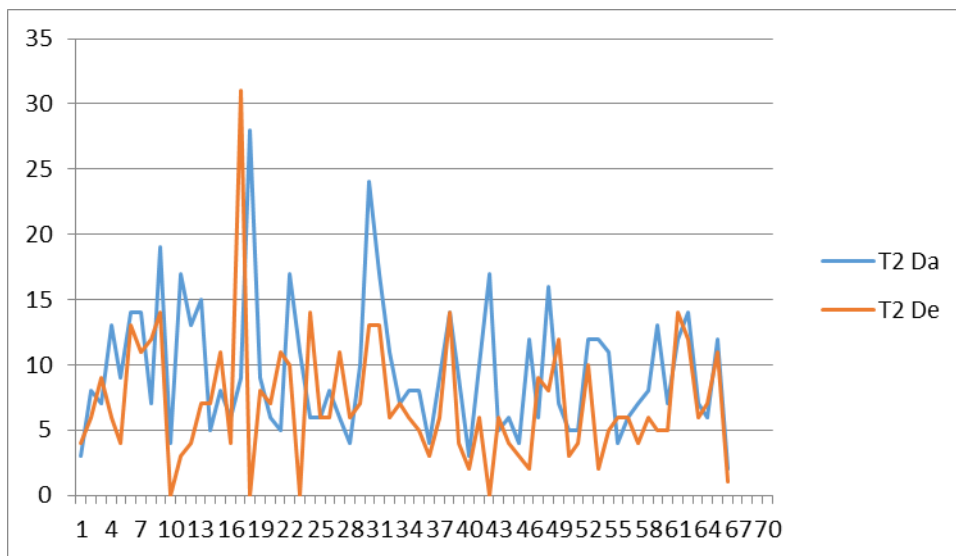


Abbildung 7- Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 2

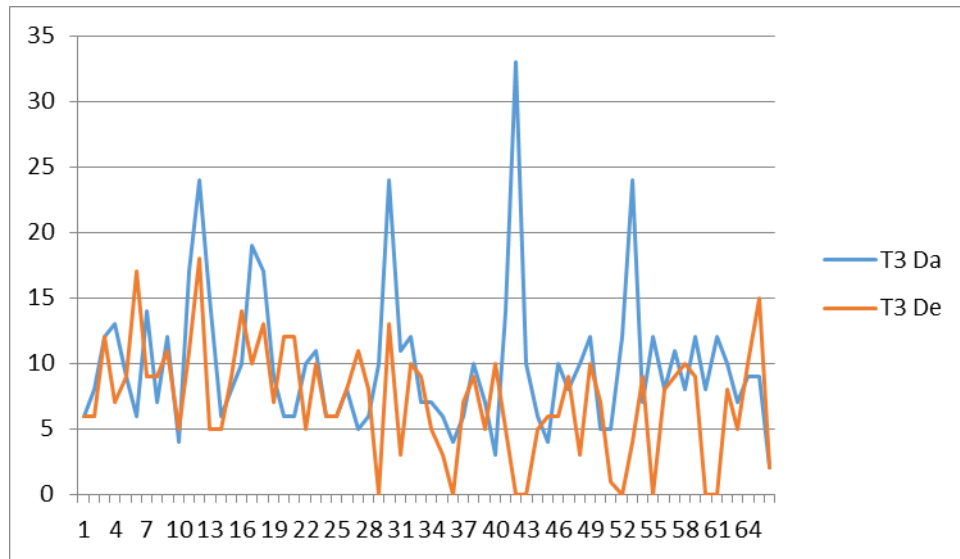


Abbildung 8- Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 3

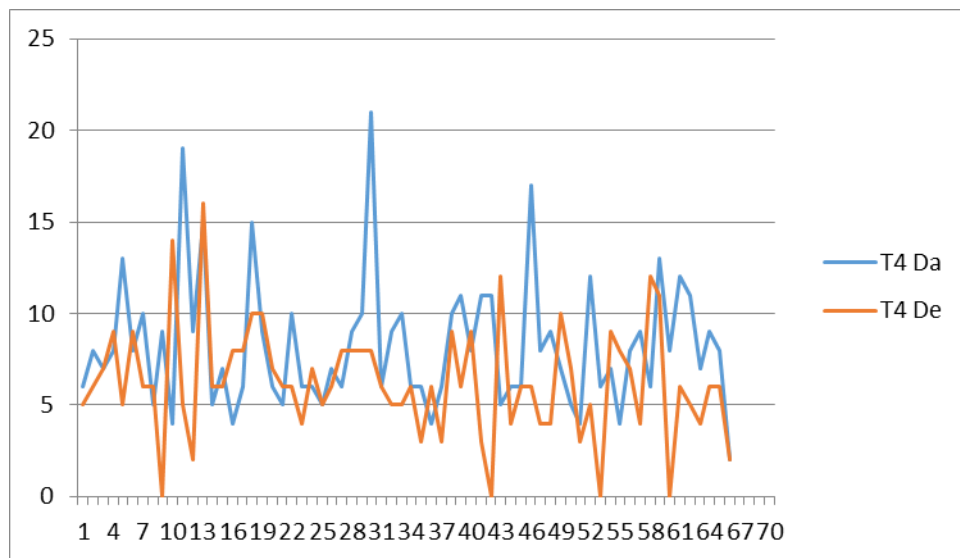


Abbildung 9- Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 4

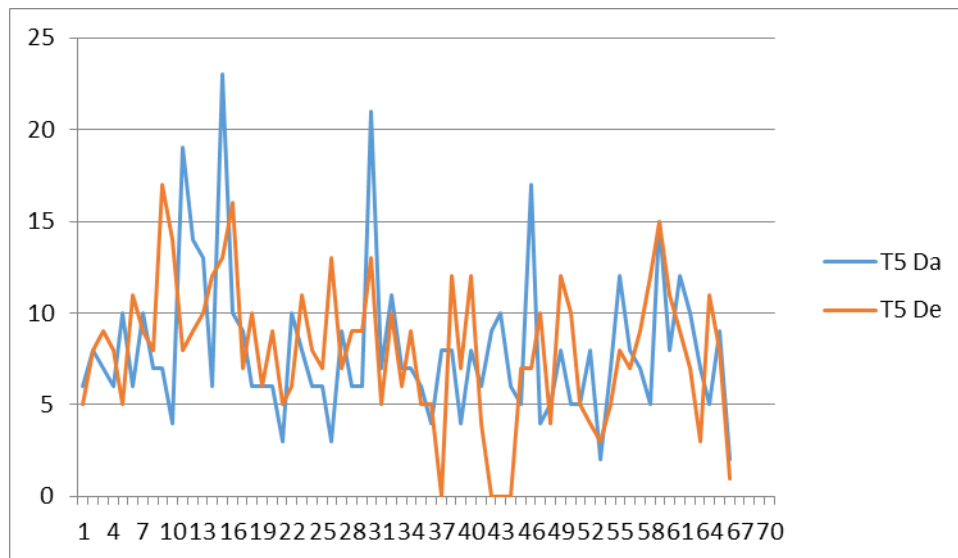


Abbildung 10- Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 5

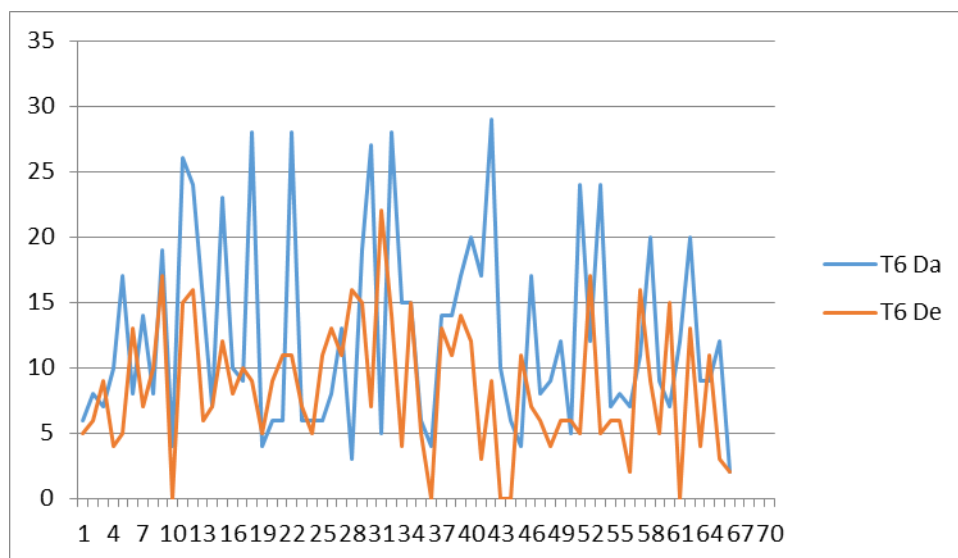


Abbildung 11- Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 6

Es wurde festgestellt, dass der Verlauf nicht parallel ist, obwohl die Linie des Décalage am Anfang des Satzes tendenziell etwas höher ist als die Linie des Décalage am Ende des Satzes. Dies führt zur Vermutung, dass der/die DolmetscherIn nicht nur einen Ausgleich des Décalage im Rahmen des Satzes anstrebt, sondern dass er/sie satzübergreifend agiert und auf einen allgemeinen Ausgleich des Décalage während der Entwicklung der Rede abzielt.

Auch der Verlauf des durchschnittlichen Décalage während der gesamten Rede wurde untersucht, um zu klären, ob die TeilnehmerInnen zu denselben Zeitpunkten ein längeres oder kürzeres Décalage verwenden.

Das folgende Diagramm zeigt die Schwankungen der Werte des durchschnittlichen Décalage im Laufe der Rede. Jede Linie entspricht einem/einer TeilnehmerIn.

Außer einiger Fälle, bei denen zwei oder drei DolmetscherInnen ein längeres Décalage eingesetzt haben, ist keine allgemeine Tendenz zu beobachten.

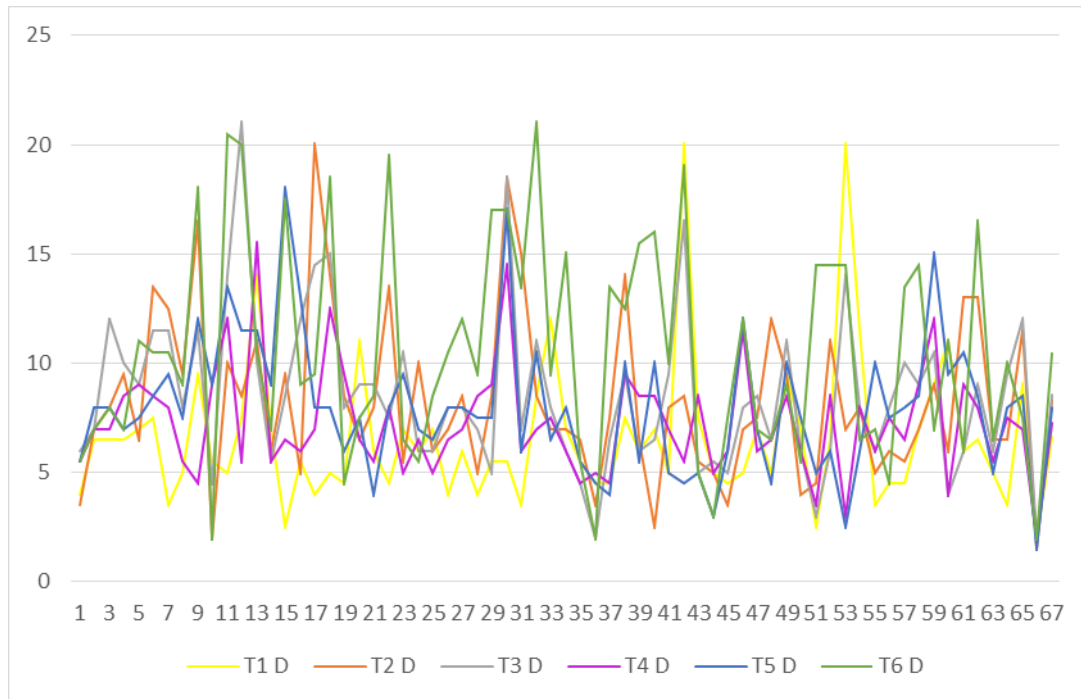


Abbildung 12 - Verlauf des durchschnittlichen Décalage für jede/n DolmetscherIn

Es wurde dann ein weiteres Diagramm zum Décalage am Anfang des Satzes erstellt. Auch hier sind keine allgemeinen Tendenzen zu beobachten, obwohl mehr Ähnlichkeiten als im Diagramm über den Durchschnitt vorliegen.

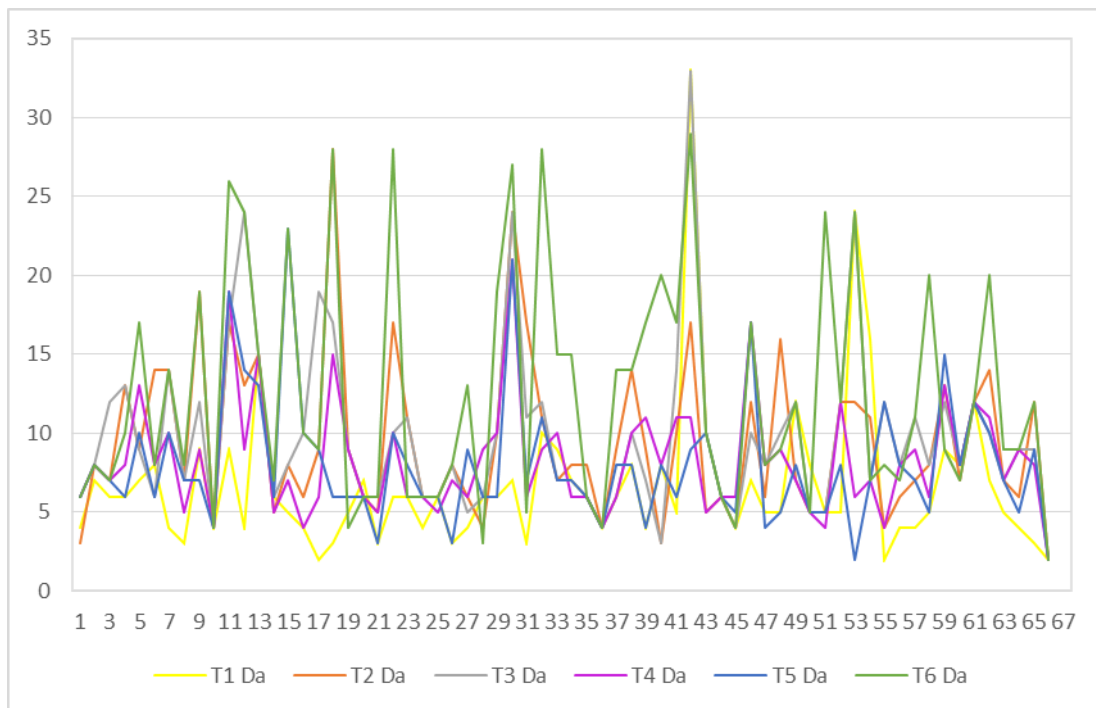


Abbildung 13- Verlauf des Décalage am Satzanfang für jede/n DolmetscherIn

Wenn man sich das Diagramm zum Décalage am Ende des Satzes ansieht, bemerkt man sofort, dass es über niedrigere Werte verläuft und, dass noch weniger Übereinstimmungen festzustellen sind.

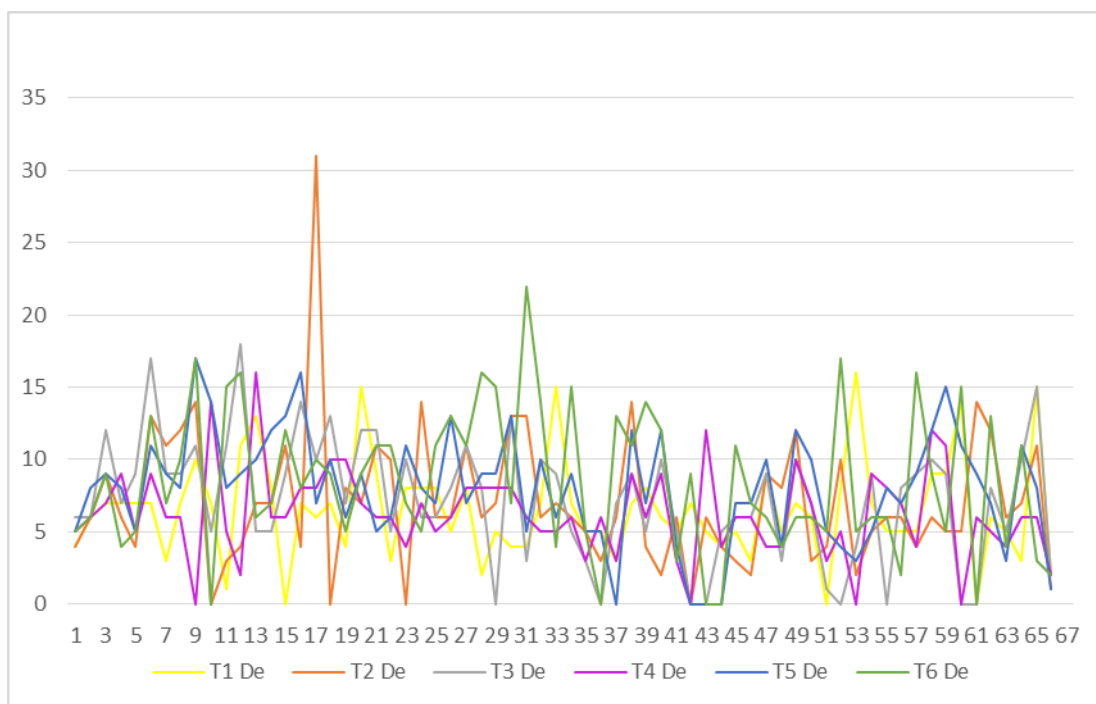


Abbildung 14- Verlauf des Décalage am Satzende für jede/n DolmetscherIn

Ziel war es auch, die Hypothese Lederers zu überprüfen, die besagte, dass das Décalage

im Laufe der Rede durch den erworbenen kognitiven Kontext abnimmt. Die abgebildeten Diagramme zeigen, dass diese Hypothese nicht zutrifft.

## 6.2 Die Strategien

Wie schon im Kapitel zum Modell angegeben, gibt es Strategien, die man am Satzanfang anwendet und andere, die im Laufe der Verdolmetschung zum Einsatz kommt. Diese Trennung wird auch bei der Auswertung der Ergebnisse berücksichtigt.

### 6.2.1 Strategien am Satzanfang

Zuerst wurden die am Anfang der Verdolmetschung anwendbaren Strategien untersucht. In einem Kreisdiagramm wird grafisch dargestellt, welche Strategie am meisten zum Einsatz kommt. Es zeigt sich, dass die Strategie des Wartens an erster Stelle steht, da sie in 62% der Fälle von den DolmetscherInnen verwendet wurde. In 30% der Sätze haben die DolmetscherInnen mit der Strategie des Transkodierens begonnen, in 5% der Fälle haben sie antizipiert und in 3% der Fälle hinausgezögert.

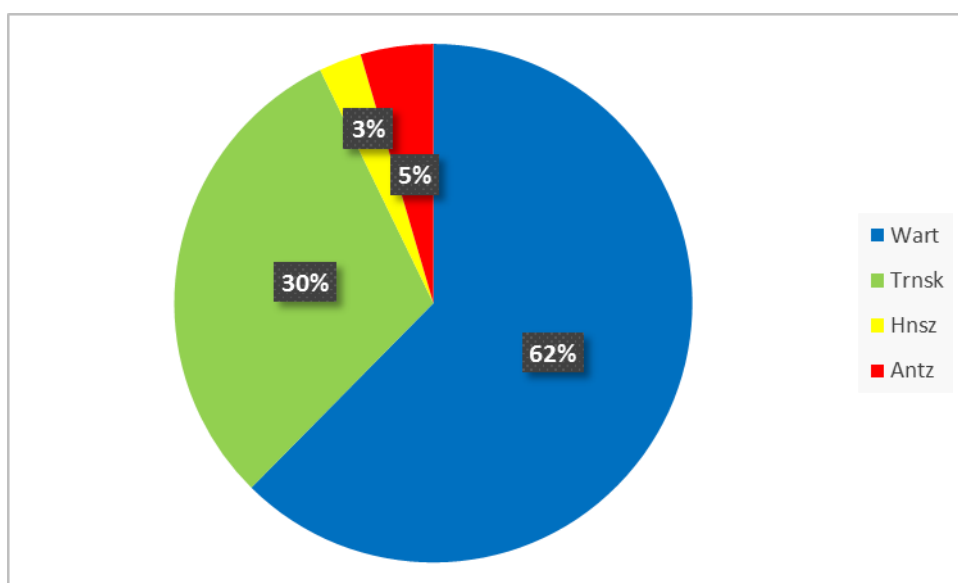


Abbildung 15 - Kreisdiagramm der Strategien am Satzanfang

Die Autorin wollte feststellen, ob die Wahl der Strategie auch von persönlichen Vorzügen abhängt. Das folgende Diagramm zeigt, wie oft jede/r DolmetscherIn sich für eine bestimmte Strategie entschieden hat. Obwohl die Mehrheit der DolmetscherInnen die Strategie des Wartens bevorzugt, sieht man, dass T1 die Strategie des Transkodierens öfter einsetzt, und dass das Verhältnis zwischen Warten und Transkodieren je nach DolmetscherIn sehr unterschiedlich ausfällt.

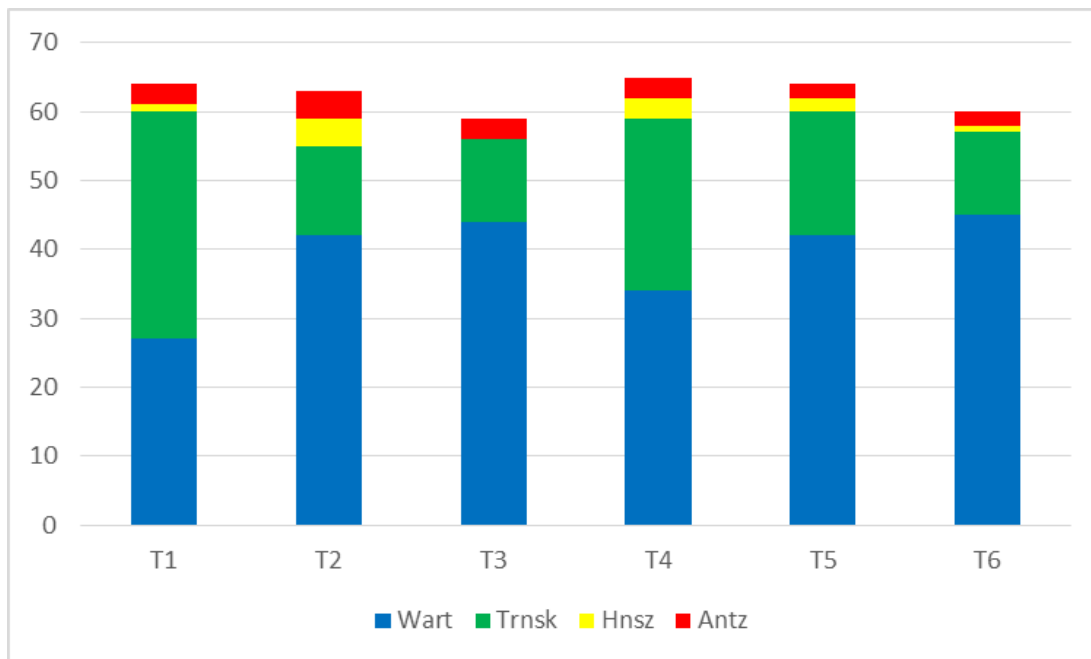


Abbildung 16 - Strategien am Satzanfang für jede/n DolmetscherIn

Als nächstes galt es festzustellen, in welchen Fällen die DolmetscherInnen sich für bestimmte Strategien entscheiden, und, wenn möglich, sollte auch der Grund erforscht werden. Es wurde ein Diagramm erstellt, das die eingesetzten Strategien für jeden Satz veranschaulicht.

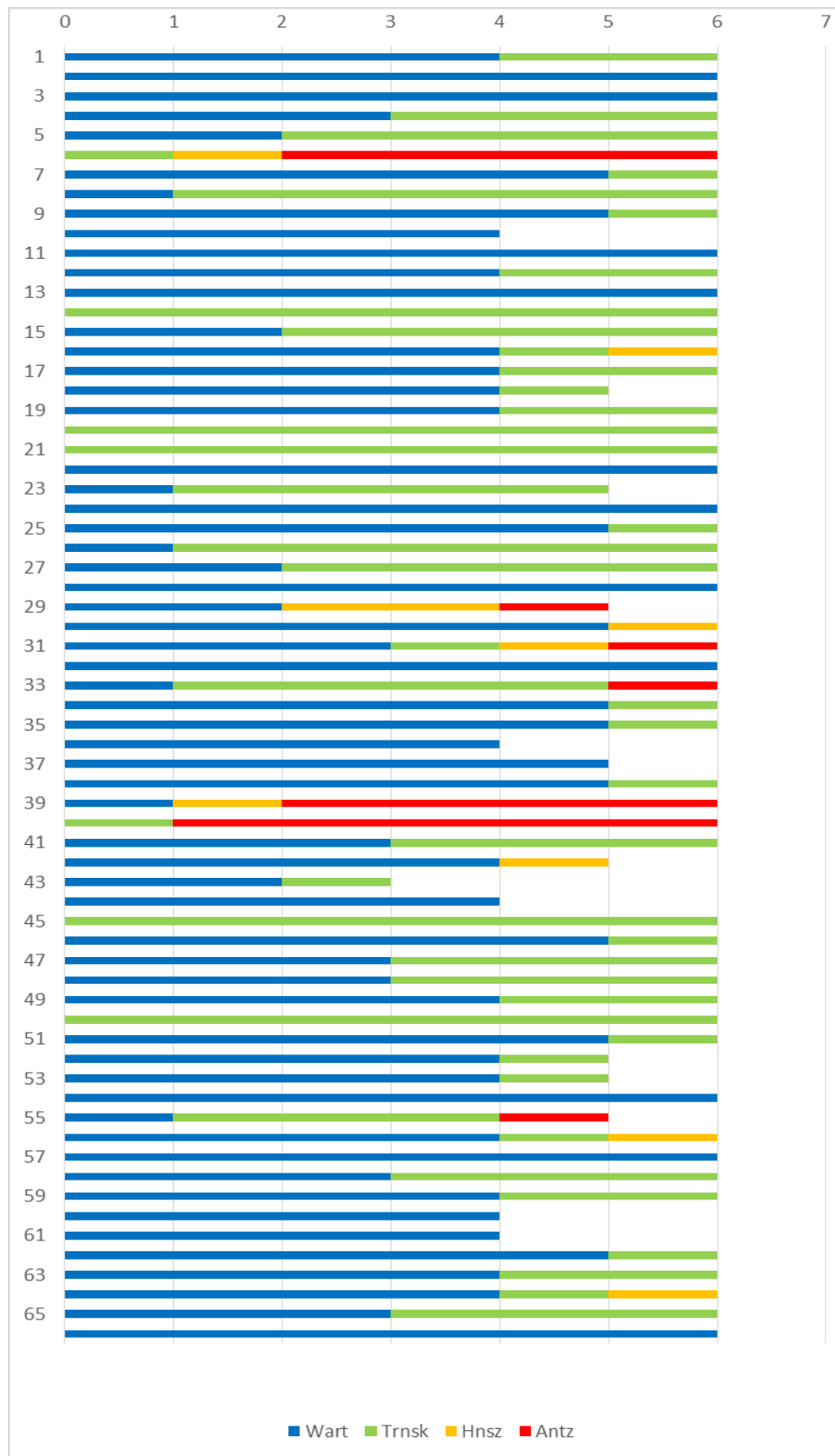


Abbildung 17 - Strategien am Anfang jedes Satzes

Man kann feststellen, dass in einigen Fällen die sonst beliebteste Strategie des Wartens gar nicht oder nur von einem/einer DolmetscherIn ausgewählt wurde. Um eine Schlussfolgerung aus dieser Erkenntnis ziehen zu können, wurden die Sätze ihrer Struktur nach unterteilt. Die erste Gruppe ist SVO, das heißt die Sätze, in denen eine Struktur Subjekt, Verb, Objekt zu beobachten ist. Zu denen als SVO benannten Strukturen gehören dabei auch die Sätze, in denen kein Objekt vorhanden ist. Außerdem wurde diese Bezeichnung auch für Sätze benutzt, in denen der erste Platz nicht vom Subjekt eingenommen wird, aber bei denen das Subjekt gleich nach dem Verb steht. Die zweite Gruppe besteht aus den Strukturen SOV, das heißt hauptsächlich aus Nebensätzen, bei denen das Verb sich an letzter Stelle befindet. Die letzte Gruppe trägt den Namen SVOV. Bei ihr ist das erste V ein Hilfs- oder ein Modalverb und das zweite V ist das sinntragende Verb. Dazu kam die Gruppe RW, das heißt Redewendungen, bei der Wendungen wie „Herr Präsident!“ „Das heißt“ oder „vielen Dank“ zu finden sind. Die Rede bestand aus 4 RW, 40 SVO Satzanfänge, 17 SVOV und 5 SVO.

#### 6.2.1.1 Warten

Zuerst werden die Sätze untersucht, bei denen sich die Mehrheit der DolmetscherInnen für die Strategie des Wartens entschieden hat.

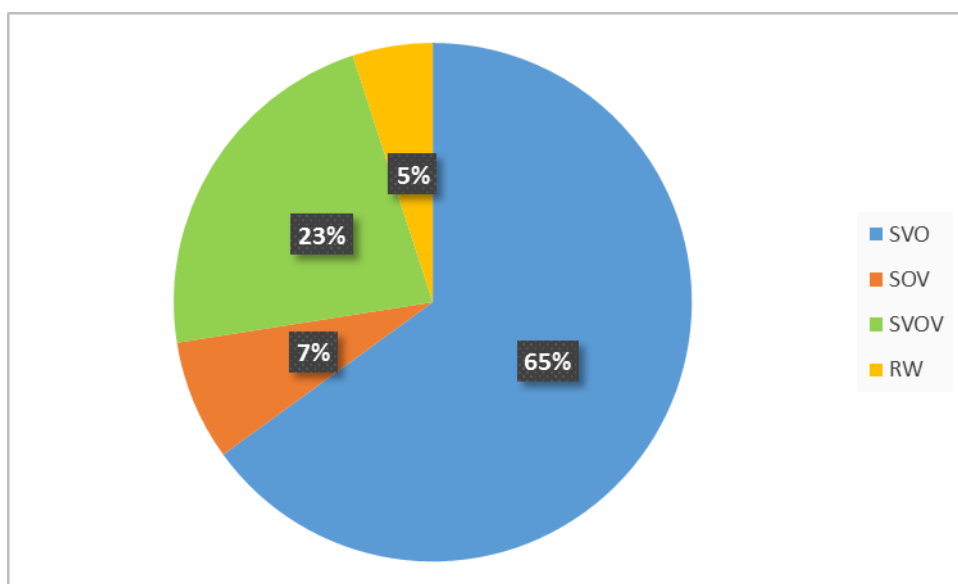


Abbildung 18 – Sätze, bei denen die Mehrheit das Warten gewählt hat

Dieses Diagramm besitzt keine wirkliche Aussagekraft, da es nur die Verteilung von Satztypen in der Rede widerspiegelt.

Deswegen wurden in einem zweiten Schritt die Wörter der Gruppe NP+VP gezählt, das heißt, die Wörter, auf die gewartet wurde.

In den Sätzen, bei denen alle DolmetscherInnen gewartet haben, findet man zwischen 2 und 10 Wörter. Der Durchschnitt beträgt 5,8. Das würde die Hypothese Lederers bestätigen, die besagt, dass ein/e DolmetscherIn maximal 8 Wörter abwarten kann, bevor mit der Verdolmetschung begonnen wird. Außer eines Falls mit 10 Wörtern und eines mit 9 betragen alle Äußerungen maximal 8 Wörter:

- 2. Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden. (8)
- 3. Aber wir befinden uns in einer Phase, (7)
- 10. Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit. (4)
- 11. Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber, (10)
- 13. Und ich glaube, (3)
- 22. Und wenn wir es schlecht machen, (6)
- 24. Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben. (6)
- 28. Niemand bestreitet mehr, (3)
- 32. Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, (9)
- 36. Das ist allerhöchste Zeit. (4)
- 37. Alle hier im Hohen Haus wissen, (6)
- 54. Es geht hier nicht um irgendein Produkt, (7)
- 57. Aber wir alle wissen: (4)
- 60. Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern; (8)
- 61. und das sind die Hälfte der Kinder, (7)
- 66. Vielen Dank (2)

Die Struktur des Satzes spielt auch in den Fällen, bei denen alle DolmetscherInnen gewartet haben, keine Rolle, da die überwiegende Mehrheit eine SVO Struktur aufweisen, die kein besonderes Problem für DolmetscherInnen darstellt.

#### **6.2.1.2 Transkodieren**

Das Transkodieren wurde als geeignetste Herangehensweise an SVO Sätze sowie an Redewendungen und an SVOV angesehen. Kein SOV Satz wurde transkodiert.

Dies wurde eingehender untersucht, da es anfangs unerklärlich schien, dass SVOV Sätze durch Transkodieren gedolmetscht wurden, welche doch dieselbe Schwierigkeit einer SOV Struktur aufweisen. Dies geschah in den Fällen der unten angegebenen Sätze 8, 14, 21 und 23. Es ist anzumerken, dass diese Sätze trotz SVOV

Struktur in zwei Fällen sehr kurze Sätze sind, bei denen das zweite Verb schon nach einem bis 4 Wörtern kommt:

8. Und diese beiden Ziele **sind** im Beschäftigungschancengesetz **enthalten**.

14. Die Kurzarbeit **wird** vor allem vom Mittelstand **genutzt**.

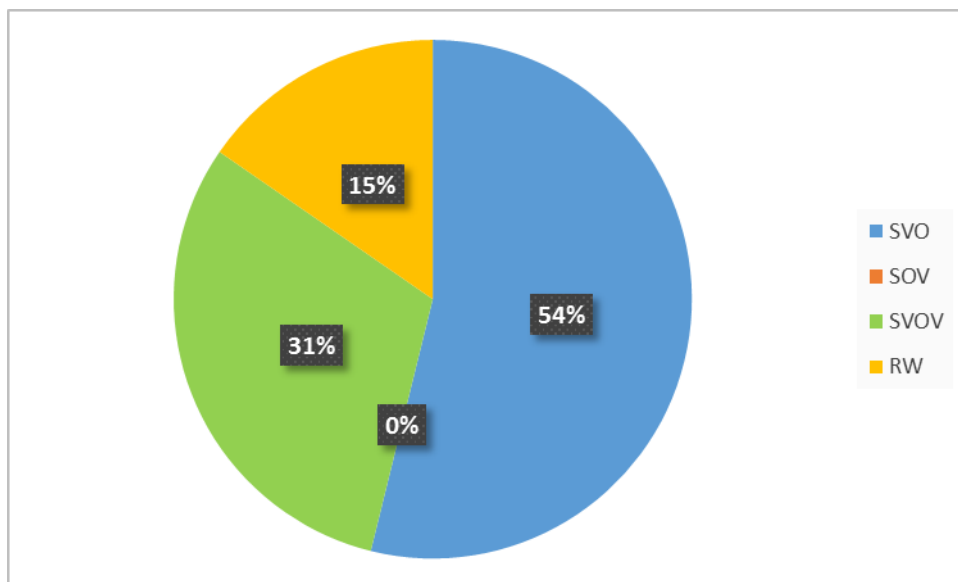


Abbildung 19 – Sätze, bei denen die Mehrheit das Transkodieren gewählt hat

Satz 21 beinhaltet einen anderen kürzeren Satz, der sofort gedolmetscht werden kann bzw. muss, um nicht vergessen zu werden:

21. Und dieser Arbeitsmarkt, oder **die Frage, wie er aussehen wird**, wird...

Der vierte Satz beinhaltet Zahle. Vermutlich wurde er deshalb von den DolmetscherInnen so bald wie möglich wiedergegeben, um das Gedächtnis zu entlasten. Außerdem kann das Temporaladverbial im Italienisch an erste Stelle gesetzt werden.

23. Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.

Um der Hypothese Lederers bezüglich der Aufnahmen von maximal 8 Wörtern im Immediatgedächtnis etwas entgegen zu setzen, wurden hier die Wörter der Gruppe NP+VP gezählt. Dabei wurde festgestellt, dass die DolmetscherInnen sich für das Transkodieren bei Sätzen mit 8 bis 18 Wörtern und einem Durchschnitt von 11 Wörtern entschieden haben. Dies bestätigt die Hypothese, dass der/die DolmetscherIn nicht länger als 8 Wörter abwarten kann und im Falle eines längeren Satzes auf eine Transkodierung zurückgreift.

Die Schlussfolgerung lautet also, dass im Allgemeinen diese Strategie für Sätze angewendet wird, bei denen die Gruppe NP+VP mehr als 8 Wörter beträgt. Allerdings können nur die Sätze vom Deutschen ins Italienische transkodiert werden, die entweder eine SVO Struktur aufweisen oder die sehr kurz sind wie z.B. Redewendungen. In anderen Fällen, so wird vermutet, wird der/die DolmetscherIn auf folgende Strategie zurückgreifen.

In den Sätzen, bei denen alle DolmetscherInnen transkodiert haben, findet man zwischen 3 und 11 Wörter. Der Durchschnitt beträgt 5,7. Allerdings stellt das Transkodieren nach 11 Wörtern eine Ausnahme, da in den meisten Fällen die DolmetscherInnen 5 bis 6 Wörter abgewartet haben, bevor sie eine Transkodierung vornahmen. Dadurch lässt sich wieder die Hypothese Lederers der 8 Wörter bestätigen.

### 6.2.1.3 Antizipieren

Das Diagramm über die Strategie der Antizipation zeigt, dass diese Strategie ausschließlich bei SVOV und SOV Strukturen verwendet wird.

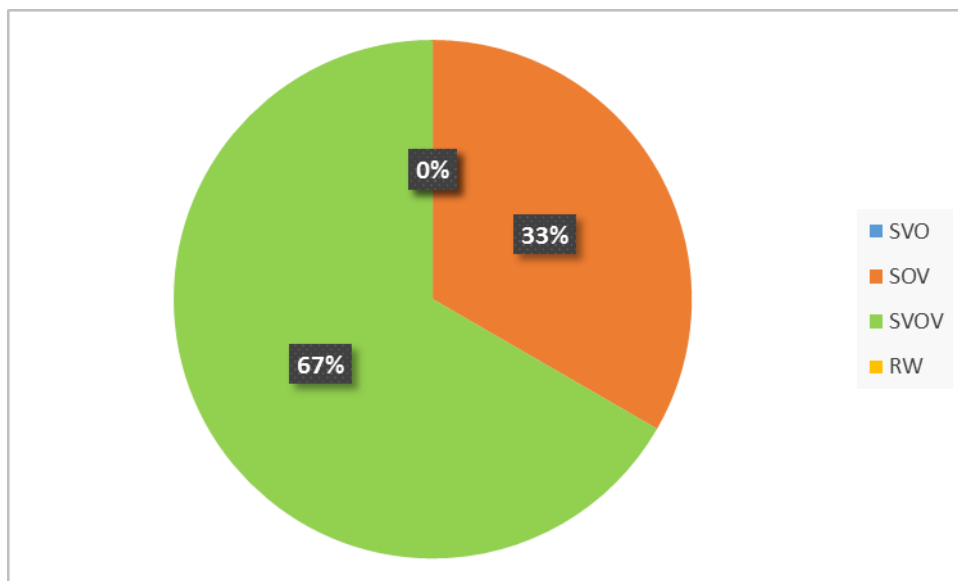


Abbildung 20 – Sätze, bei denen die Mehrheit eine Antizipation vorgenommen hat

Die antizipierten Sätze umfassen zwischen 3 und 20 Wörter. Der Durchschnitt beträgt 7,5. Daraus lässt sich ableiten, dass im Fall einer Antizipation das Décalage länger wird, obwohl nur in 3 Fällen länger als 8 Wörter gewartet wurde (Satz 14 bei TeilnehmerIn 2, Satz 39 bei TeilnehmerIn 4 und Satz 40 bei TeilnehmerIn 6). Bei den von der Mehrheit der DolmetscherInnen antizipierten Sätzen, sprich bei Satz 6, 39 und

40, betrug die Gruppe NP+VP jeweils 24, 17 und 30 Wörter, das ist auch durch die SVOV und SOV Struktur bedingt.

#### **6.2.1.4 Hinauszögern**

Hinauszögern wurde von den TeilnehmerInnen am wenigsten als Strategie verwendet. Die zehn von den DolmetscherInnen hinzugefügten Äußerungen am Satzanfang, um Zeit zu gewinnen, wurden ihrer Bedeutung nach in drei Kategorien unterteilt:

##### **1) Verbindung mit dem vorherigen Satz**

Diese Kategorie setzt sich aus Ausdrücken zusammen, die eine Verbindung mit dem vorherigen Satz herstellen. Diese Verbindung kann den kommenden Satz zu einer Erklärung des vorherigen machen:

Tutto ciò significa che (T2, Satz 31)

È una cosa che si può fare (T4, Satz 29)

Oder eine kausale Beziehung aufstellen:

E per questo (T5, Satz 6)

Per questo motivo (T6, Satz 56)

##### **2) Aufforderung**

Die DolmetscherInnen tendierten, vermutlich aufgrund des operativen Charakter der politischen Rede, dazu die ZuhörerInnen zu etwas aufzufordern:

Dobbiamo capire (T4, Satz 30)

E questo dobbiamo ammetterlo (T4, Satz 16)

Dobbiamo farlo (T1, Satz 29)

Dobbiamo dimostrarci (T2, Satz 64)

##### **3) Wertung**

Diese Kategorie umfasst Hinzufügungen, die eine wertende Aussage ausdrücken. Der/die DolmetscherIn glaubt, dass er/sie die Meinung der Rednerin verstanden hat. Er/sie betont dies, indem er/sie einige passende Bemerkungen hinzufügt, wie z.B.:

Finalmente (T2, Satz 39)

Certo, (T2, Satz 43)

Diese Strategie wird nicht von allen DolmetscherInnen im gleichen Ausmaß benutzt. Bei der Auswertung war klar erkennbar, dass TeilnehmerIn 2 und TeilnehmerIn

4 dazu tendieren, diese Strategie anzuwenden, während TeilnehmerIn 3 diese Strategie nie angewendet hat.

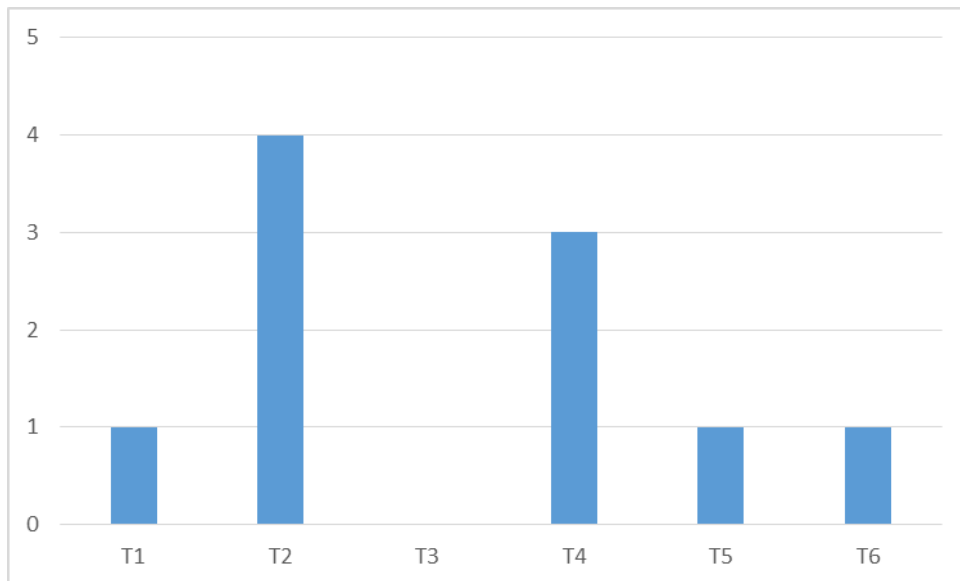


Abbildung 21 - Hinauszögern am Satzanfang

In den Sätzen, die von den DolmetscherInnen hinausgezögert wurde, zählt man zwischen 4 und 21 Wörter. Der Durchschnitt liegt bei 9 Wörtern. Dieses Phänomen ist sehr merkwürdig, da die DolmetscherInnen trotz des schon langen Décalage am Satzanfang weiter hinausögern, sprich die Informationen noch länger im Gedächtnis behalten, bevor sie sie wiedergeben, was zu einer zusätzlichen Belastung des Gedächtnisses führt.

### 6.2.2 Strategien im Laufe der Dolmetschung

Zuerst wurde beobachtet, welche Strategien am öftesten zum Einsatz kommen. Dazu wurde ein Kreisdiagramm erstellt, welches die Prozentsätze klar anzeigt.

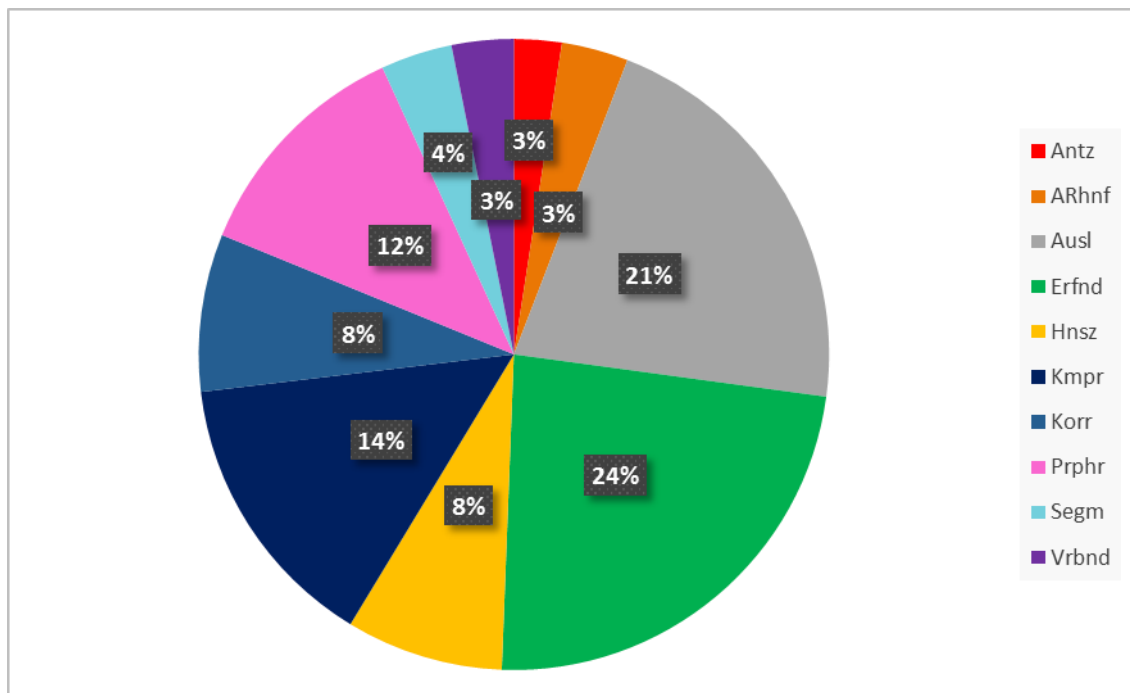


Abbildung 22 - Strategien im Laufe der Dolmetschung

Die Strategien welche am häufigsten zum Einsatz kommen sind Erfinden, Auslasse und Komprimieren. Die Strategie des Erfindens deutet auf ein mangelndes Verständnis der Ausgangsrede und führt meist zu Fehlern in der Verdolmetschung. Auslassen und Komprimieren stellen wirksame Strategien dar, um das Décalage zu verkürzen. Das Paraphrasieren kann das Décalage entweder verkürzt oder gleich lang halten. Diese Strategie wird in allen Fällen benutzt, in denen keine kürzere Dolmetschung möglich ist. Sie ist also als unabdingbar zu betrachten, auch wenn sie das Décalage verlängert. In der Reihung folgen dann Korrigieren und Hinauszögern, die ebenfalls für eine Verzögerung des Décalage sorgen. Diese zwei Strategien sind Kontext bedingt, das heißt, sobald der/die DolmetscherIn sich versprochen hat, ist er/sie aus ethischen Gründen dazu verpflichtet, seine/ihre Aussage auszubessern, auch wenn es viel Zeit in Anspruch nehmen kann. Dasselbe ist der Fall, wenn dem/der Dolmetscherin nicht genug Informationen zur Verfügung stehen, um eine sinnvolle Aussage zu betätigen. Hier kann er/sie sich dazu genötigt sehen, weitere Paraphrasierungen von schon vorhandenen Informationen zu äußern, um eine zu lange Sprechpause zu vermeiden. Das Segmentieren, welches nur 4% ausmacht, hilft dem/der DolmetscherIn kompliziertere Sätze aufzuschlüsseln. Die am wenigsten verwendeten Strategien sind Verbinden, Antzipieren und Andere Reihenfolge. Diese drei Strategien dienen dazu, das

Gedächtnis des/der Dolmetschers/Dolmetscherin zu entlasten und die Verdolmetschung zu beschleunigen und damit das Décalage zu verkürzen.

Als nächstes wurde untersucht, ob alle TeilnehmerInnen an die Rede mit denselben Strategien herangegangen sind oder ob es bedeutende Unterschiede im Stil der DolmetscherInnen gab. Das folgende Diagramm zeigt, dass nicht nur der Anteil der einzelnen Strategien sehr unterschiedlich sein kann, sondern dass auch die allgemeine Anzahl der angewendeten Strategien beträchtlich von einem/einer DolmetscherIn zu dem/der anderen variiert. So wendete TeilnehmerIn 3 52 Male eine Strategie an, während TeilnehmerIn 2 und TeilnehmerIn 6 Strategien 79 Male eingesetzt haben. Die allgemeinen Tendenzen zeigt sich auch in diesem Diagramm wiederholt: auf dem ersten Platz befinden sich entweder das Auslassen oder Erfinden, auf dem zweiten Platz sind auch andere Strategien zu finden und zwar Korrigieren bei TeilnehmerIn 1 und Komprimieren bei TeilnehmerIn 3. Die größten Unterschiede sind bei den Strategien Komprimieren und Korrigieren feststellbar. Hier liegt die Abweichung zwischen 4 bis 17 und 1 bis 12.

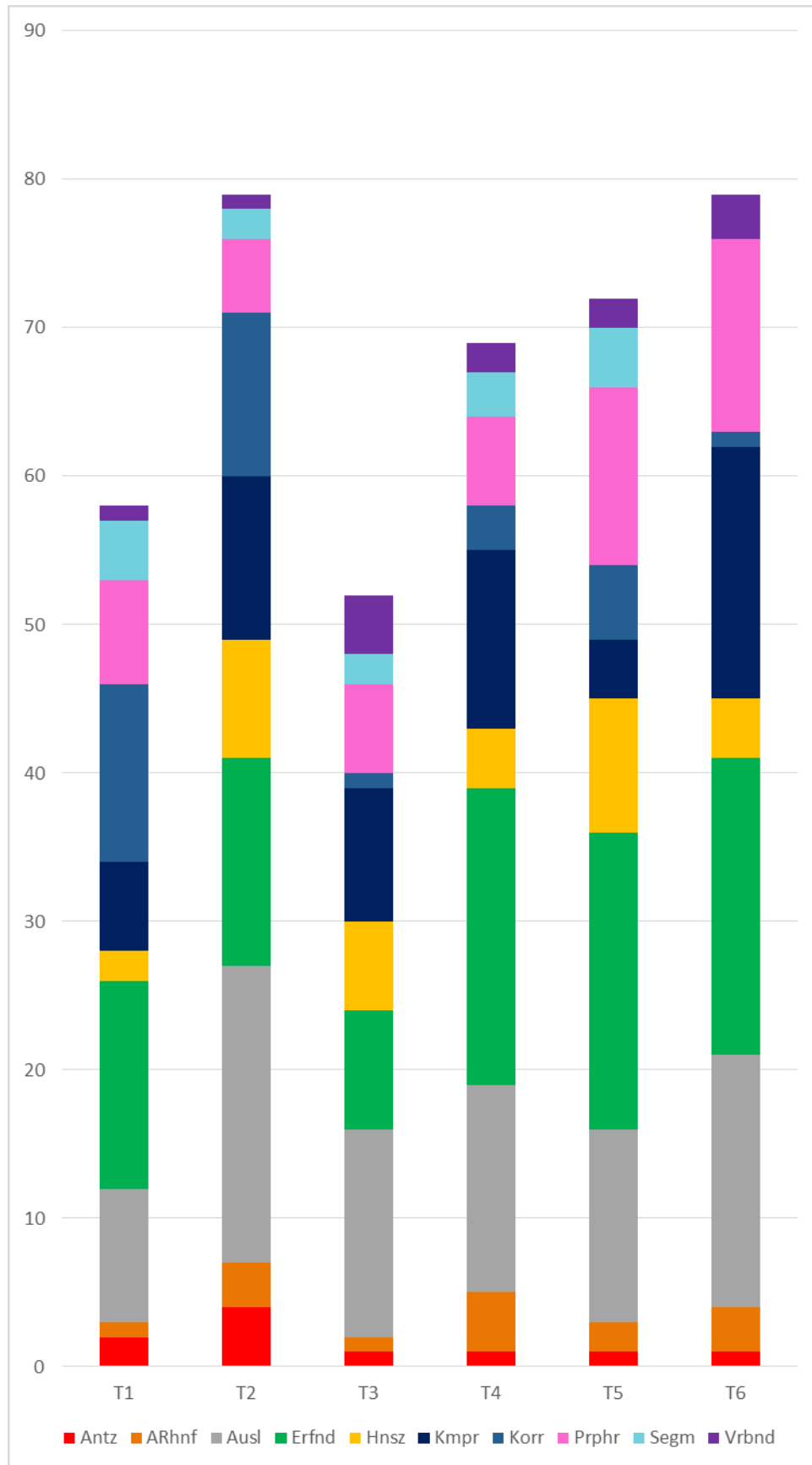


Abbildung 23 - Angewendete Strategien von jedem/r TeilnehmerIn

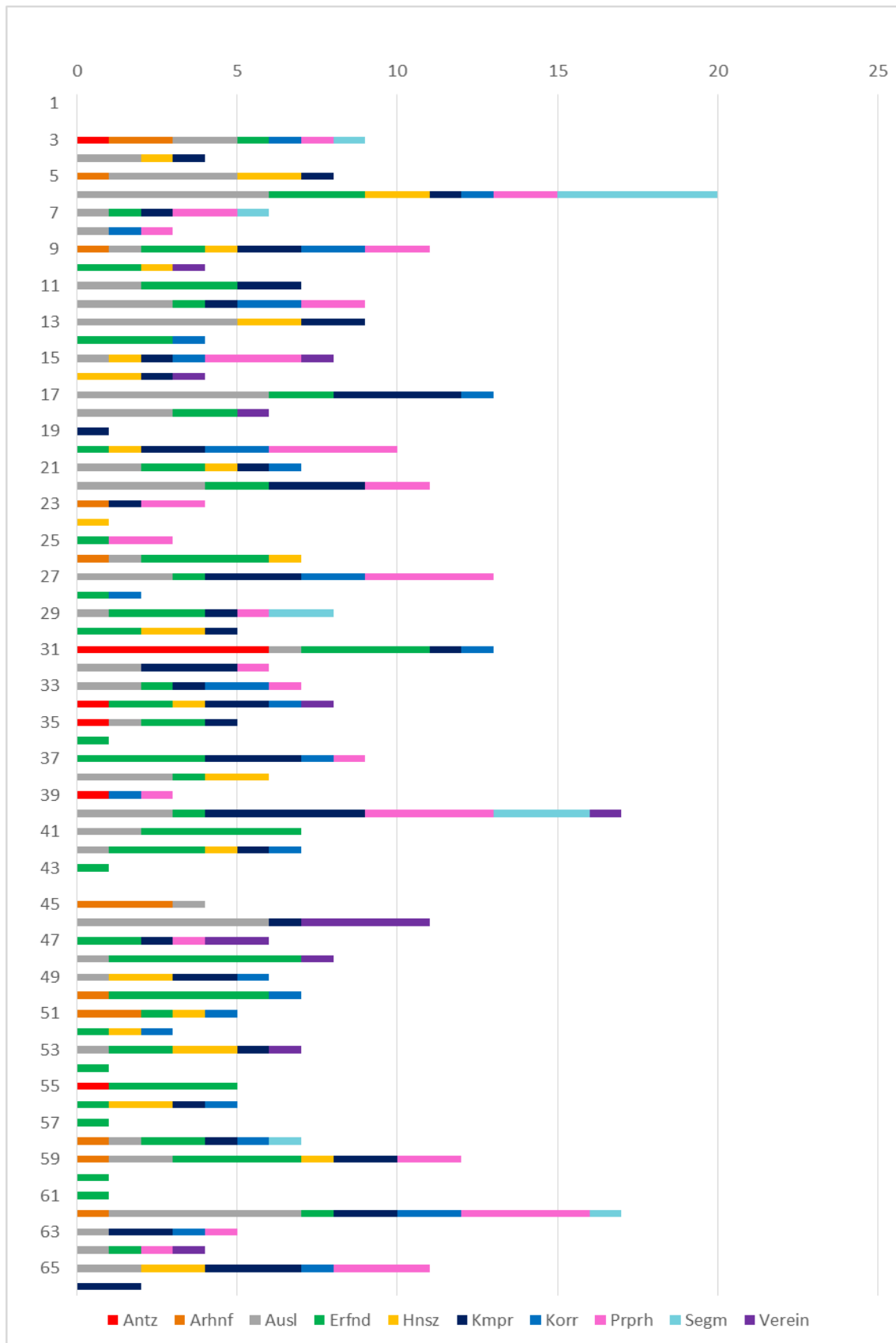


Abbildung 24 - Angewendete Strategien bei jedem Satz

Im letzten Diagramm sieht man, welche Strategien in welchem Satz und in welchem Ausmaß eingesetzt wurden. Man kann feststellen, dass in jedem Satz die Verteilung sehr unterschiedlich sein kann. Dies ist auf verschiedenes zurückzuführen. Der erste Grund ist, dass im Unterschied zu den Strategien am Satzanfang auch mehrere Strategien in einem Satz eingesetzt werden können. Dies führt dazu, dass in einigen Sätzen viel mehr Strategien als in anderen zu finden sind. Zweitens werden Strategien oft nur von einem/r DolmetscherIn eingesetzt. Dies verhindert es auf den ersten Blick eine allgemeine Schlussfolgerungen. Nichtsdestotrotz wurden die einzelnen Strategien untersucht und einige Tendenzen haben sich herauskristallisiert.

Als nächstes wurde versucht zu verstehen, ob es ein bestimmtes Verhältnis zwischen der Länge der Sätze und der Anzahl der angewendeten Strategien gibt, das heißt, ob ein längerer Satz zu mehr Strategien führt.

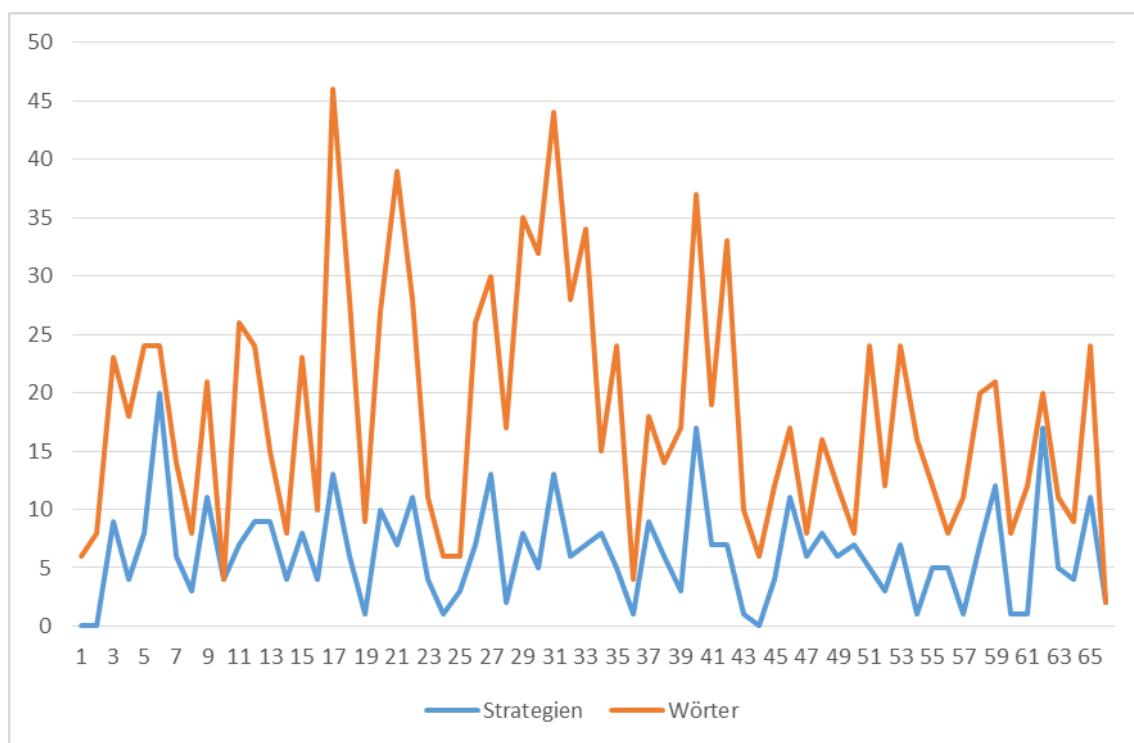


Abbildung 25 - Anzahl der angewendeten Strategien und Wörter für jeden Satz

Es wurde ein Diagramm erstellt, das die Wortanzahl jedes Satzes und die Anzahl der angewendeten Strategien zeigt. Im Diagramm wurden die Strategien am Satzanfang nicht mitberechnet, da es für jeden Satz um eine Strategie geht. Zudem hätte dies das ganze Diagramm um 6 Punkte (einen Punkt für jede/n DolmetscherIn) nach oben verschoben, was bedeutet hätte, dass sich die Tendenz nicht geändert hätte. Aus dem Diagramm ist erkennbar, dass eine Tendenz vorhanden ist bei wortreichen Sätzen mehr

Strategien einzusetzen, da bei niedriger Wortanzahl weniger Strategien verwendet wurden.

Nichtsdestotrotz muss hier angemerkt werden, dass die an Strategien reichsten Sätze nicht unbedingt die längsten waren und umgekehrt die kürzeren Sätze nicht unbedingt die, bei denen weniger Strategien angewendet wurden. In der folgenden Tabelle sind die längsten und kürzesten Sätze angegeben, sowie jene Sätze, bei denen die meisten bzw. wenigsten Strategien angewendet wurden.

| Wörter $\leq 6$ | Strategien $\leq 1$ | Wörter $\geq 35$ | Strategien $\geq 12$ |
|-----------------|---------------------|------------------|----------------------|
| <b>1</b>        | <b>1</b>            | 17               | 6                    |
| 10              | 2                   | 21               | <b>31</b>            |
| 24              | 19                  | 29               | 37                   |
| 25              | <b>36</b>           | <b>31</b>        | 62                   |
| <b>36</b>       | <b>44</b>           | 40               | 59                   |
| <b>44</b>       | 54                  | 42               |                      |
|                 | 57                  |                  |                      |
|                 | 61                  |                  |                      |

Es fällt auf, dass eine Übereinstimmung nur in 3 Fälle bei den kürzeren Sätzen stattfand und keine bei den längsten.

### 6.2.2.1 Antizipieren

Im Laufe der Verdolmetschung kommt es zu Antizipationen, obwohl sie in der Mitte des Satzes seltener auftreten als am Satzanfang (am Satzanfang wurden 16 Antizipationen festgestellt, während der Verdolmetschung erfolgten nur 11). Dies kann auf die Tatsache zurückgeführt werden, dass am Satzanfang keine zu lange Wartezeit zulässig ist, während im Laufe der Verdolmetschung der/die DolmetscherIn Informationen während dem Sprechen aufnimmt. . Dies bedeutet, dass er/sie nicht antizipieren muss, denn sobald die zu antizipieren Information ausgesprochen wird, ist er/sie mit der Verdolmetschung des vorigen Abschnittes noch nicht fertig. Es wird vermutet, dass aus diesem Grund die Antizipationen am Satzanfang häufiger stattfinden.

Wie im Kapitel über die Strategien am Satzanfang, wird hier die Struktur der antizipierten Abschnitte genauer untersucht:

3. Aber wir befinden uns in einer Phase, wo wir langsam, aber sicher **sehen**,

31. **dass wir die Möglichkeiten** für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen **neu ausrichten**.

34. Deshalb ist es richtig in diesem Moment dieses Beschäftigungschancengesetz auch **auf den Weg zu bringen**.

35. Es gibt uns nämlich die Möglichkeit, eben durch die Jobcenterreform, eine solide, eine verlässliche Basis **herzustellen**, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.

39. aber jetzt haben sich, jetzt **hat** sich eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag **zusammengefunden**,

55. Die Arbeitsvermittlung **hat** unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs **eingeschlagen**.

Es wurde festgestellt, dass es auch im Laufe der Verdolmetschung nur um SOV und SVOV Strukturen geht.

Satz 31 wurde von allen DolmetscherInnen antizipiert. In diesem Fall kam das Verb erst 30 Wörter nach dem Subjekt und es war unmöglich solange zu warten.

Es ist auch anzumerken, dass bei Satz 39 nur TeilnehmerIn 2 antizipiert hat, die anderen DolmetscherInnen hingegen hatten dies schon am Satzanfang getan, während TeilnehmerIn 2 den Satz mit Hinauszögern begonnen hatte.

Wie schon angedeutet, ist keine Tendenz beim Antizipieren feststellbar. Vermutlich auch, weil die DolmetscherInnen nach dem ersten Teil des Satzes unterschiedlich weit hinter dem Original lagen und deswegen nicht alle zu einer Antizipation greifen mussten. Falls das der Fall wäre, bedeutet dies aber gleichzeitig, dass mit der Wiedergabe früher begonnen und aufgehört wurde und somit eine Antizipation das Décalage verkürzt.

#### 6.2.2.2 Andere Reihenfolge

Diese Strategie wird vor allem in Verbindung mit Zahlen und Eigennamen verwendet, wenn der/die DolmetscherIn fürchtet, diese zu vergessen. Dass können wir in den folgenden Verdolmetschungen beobachten, in denen schwierig zu merken Informationen vorgezogen werden, um das Gedächtnis zu entlasten. Bei Satz 9 dolmetschte TeilnehmerIn 4 die Jahreszahl sofort.

9. Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch der Kurzarbeit.

**nel 2009** abbiamo, siamo, abbiamo affrontato la crisi molto bene attraverso il nostro management della crisi (T4)

Im Satz 23 wollte TeilnehmerIn 5 den Satz transkodieren, das heißt mit derselben Struktur, der Jahreszahl, beginnen, als er/sie begreift, dass noch eine Zahl genannt wird, entscheidet er/sie sich diese zweite Zahl zuerst zu dolmetschen und sich die erste zu merken:

23. Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.

In, avremo **5 milioni** di occupati in meno nell'arco di **20 anni** (T5)

In Satz 45 geht es um Eigennamen. Zuerst wird die Funktion der beiden Persönlichkeiten erwähnt, aber drei DolmetscherInnen bevorzugten zuerst die Namen wiederzugeben, um sie sich nicht merken zu müssen und dann ihre Position zu nennen.

45 Mein Dank gilt trotzdem auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.

e il mio ringraziamento va al signor **Beck e al signor Tillich** e i rappresentanti regionali (T6)

il mio ringraziamento va anche ai signori **Beck e Tillich**, rappresentanti (T4)

e voglio ringraziare anche il signor **Beck e Tillich** rappresentanti dei Land (T5)

In anderen Fällen wurden Informationen verspätet wiedergegeben. Dies lag jedoch nicht an der italienischen Sprachstruktur. Es wird hier vermutet, dass der/die DolmetscherIn sich überlegt hat, diese Informationen auszulassen, als er/sie aber merkte, dass ihm/ihr die Zeit blieb, auch diese zu wiedergeben. So fügt er/sie diese hinzu. Das ist im Satz 62 zu bemerken:

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

ci sono **200.000** persone, giovani che non hanno prospettive lavorative e questo non possiamo accettarlo (T2)

Dasselbe gilt auch in den folgenden Beispielen:

3. Aber wir befinden uns in einer Phase, wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen.

ma ci troviamo in una fase in lentamente ma in modo sicuro vediamo in che modo stiamo uscendo dalla crisi **passo dopo passo** (T1)

ci troviamo ora in una fase nella quale facciamo dei passi avanti piano, ma più sicuri **e nella quale stiamo uscendo dalla crisi** (T2)

In der Verdolmetschung von TeilnehmerIn 1 wurde zuerst "Schritt für Schritt" ausgelassen, da es sich um eine Redundanz handelt und keine neue Information mitteilt, am Ende hat sich der/die DolmetscherIn dann doch dafür entschieden, diesen Ausdruck wiederzugeben. Wahrscheinlich weil er/sie bemerkt hat, dass ihm/ihr genug Zeit zur Verfügung steht. TeilnehmerIn 2 handelte anders und dolmetscht zunächst „facciamo dei passi in avanti“ und erst danach „piano, ma più sicuri“

5. Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und Zurückblickens, sondern es ist

eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.

non è un tempo per tentennare per guardare indietro ma un tempo **dell'agire, del coraggio** (T4)

In diesem Beispiel tauscht TeilnehmerIn 4 die Reihenfolge der letzten zwei Elemente.

26. Und das heißt, dass wir in der Krise oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.

quindi significa che durante la crisi, indipendentemente dalla crisi, ci sarà comunque uno sviluppo demografico ci sarà uno sviluppo, un cambiamento strutturale **che dovremmo considerare** (T6)

TeilnehmerIn 6 hatte zunächst “wahrnehmen müssen” ausgelassen und mitgeteilt, dass ein Wandel stattfinden wird. Am Ende ergänzt er/sie aber seine/ihre Dolmetschung mit „che dovremo considerare“.

51 nicht ein System, das zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut?

non un sistema che guarda indietro, ma sistema di apprendimento ovunque in Germania e che crea trasparenza

52 Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?

**possiamo vedere** chi agisce male (T4)

51 nicht ein System, das zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut?

che crei un sistema trasparente

52. Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?

e che crea un sistema **che possa permettere di vedere** cosa è successo e cosa potrebbe succedere (T6)

In den vorherigen Beispielen haben sowohl TeilnehmerIn 4 als auch TeilnehmerIn 6 „sodass wir sehen können“ ausgelassen und es erst in der Verdolmetschung des nächsten Satzes eingebaut.

58. Und das betrifft vor allem die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.

e questo riguarda soprattutto i tre gruppi che non hanno potuto approfittare della ripresa **nei momenti migliori** (T3)

Dasselbe gilt hier mit dem Abschnitt “in konjunkturell guten Zeiten”, welcher am Ende der Verdolmetschung eingefügt wird.

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000

arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

Ci sono 200.000 persone, giovani che non hanno prospettive lavorative e **questo non possiamo accettarlo** (T2)

Dieses Beispiel wurde bereits genannt um den Umgang mit Zahlen anzuführen. Doch auch hier wird der Ausdruck „wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden“, etwas das schon im vorigen Satz gesagt wurde, ausgelassen und erst am Ende hinzugefügt.

Aus diesen Beobachtungen kann man darauf schließen, dass diese Strategie keinen direkten Einfluss auf das Décalage hat. Nichtsdestotrotz wird der/die DolmetscherIn, abhängig von der Länge des Décalage, entscheiden, ob er/sie eine Auslassung vornimmt oder sich für eine Änderung der Reihenfolge entscheidet. Außerdem kann das Décalage am Satzanfang durch eine sofortige Wiedergabe von schwer zu merken Informationen verkürzt werden.

#### **6.2.2.3 Auslassen**

Auslassen ist eine der am meisten benutzten Strategien. Es wurde von den DolmetscherInnen 83 Male angewendet. In 41 Mal der Fälle ging es um die Auslassung der festen Wendung „meine Damen und Herren“. Obwohl diese Wendung keine Botschaft sendet und in jedem Moment der Rede als redundant und überflüssig betrachtet werden kann, wurde sie in keinem Satz von allen DolmetscherInnen ausgelassen. Das zeigt, dass diese Wendung auf der einen Seite eine gute Aufholmöglichkeit für die DolmetscherInnen darstellt, auf der anderen Seite bietet sie dem/der DolmetscherIn die Möglichkeit die Verdolmetschung hinauszuzögern und Zeit zu gewinnen, um mehr Informationen zu sammeln.

Um diese Strategie zu analysieren, wurden die Sätze herangezogen, bei denen zumindest die Hälfte der DolmetscherInnen eine Auslassung vorgenommen hat. Die Fälle, in denen aber „meine Damen und Herren“ ausgelassen wurde, werden nicht mehr in Betracht gezogen.

5. Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.

Dieser Satz enthält zwei Hauptgedanken, die jeweils durch zwei und drei Bilder ausgedrückt werden. Das schafft Redundanz und bietet sich den DolmetscherInnen als

eine gute Auslassmöglichkeit an. Der Satz wurde von vier TeilnehmerInnen folgendermaßen gedolmetscht:

e non un momento per tentennare e guardare indietro, ma è un momento per guardare avanti, è un momento del coraggio, del cambiamento (T1)

non è tempo di temporeggiare, è ora di guardare avanti e di aver coraggio e di agire (T2)

non è quindi un tempo dei tentennamenti o di guardarsi indietro ma è il momento del coraggio, dell'azione (T5)

non è un tempo del temporeggiare, bisogna guardare avanti ed osare (T6)

TeilnehmerIn 1 hat „des Handels“ ausgelassen, TeilnehmerIn 2 und 5 „des Zurückblickens“, TeilnehmerIn 6 „des Zurückblickens“, „des Mutes, des Handels“. Die letzte hat aber „osare“ hinzugefügt und TeilnehmerIn 1 „cambiamento“.

Auch im Satz 6 spricht die Rednerin mit Hilfe von Bilder und zwar:

6. Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen.

„auf den letzten Metern“ wurde von 5 DolmetscherIn für nicht notwendig gehalten und ausgelassen. Der/die 6. TeilnehmerIn hat den Teil nicht gedolmetscht.

13. Und ich glaube das sollte im Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.

Bei Satz 13 teilt der Abschnitt „im Rahmen der Kurzarbeit“ keine neue Information mit, da die ZuhörerInnen wissen, um welches Thema es in der Rede geht. Deshalb haben 4 DolmetscherInnen diese Aussage vollkommen ausgelassen, während die anderen zwei sie komprimiert haben.

Satz 17 enthält wieder eine Metapher, dessen Konzept die Rednerin nachfolgend noch einmal erwähnt.

17. Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen.

4 DolmetscherInnen haben sich für eine Auslassung entschieden: TeilnehmerInnen 1, 4 und 5 haben „die Kurzarbeit beendet haben“ nicht wiedergeben, sondern nur die bildliche Version mit dem Beifall, während TeilnehmerIn 6 den Beifall ausgelassen hat und nur „non dobbiamo annullare il lavoro a orario ridotto“

gedolmetscht hat. TeilnehmerIn 2 hat an dieser Stelle eine Komprimierung vorgenommen, während TeilnehmerIn 3 den Abschnitt nicht gedolmetscht hat.

46. Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus.

Satz 46 kommt innerhalb einer Reihe von Danksagungen vor. 4 DolmetscherInnen haben sich deswegen dazu entschieden, „Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren“ auszulassen und diesen Satz mit dem vorigen zu verbinden. Darauf wird im Kapitel über die Strategie des Verbindens eingegangen.

Ein weiterer beispielhafter Satz ist die Nummer 62., bei der sowohl eine Wiederholung des vorigen Satzes stattfand und eine redundante Information. Die Rednerin spricht hier von Jugendlichen und unterstreicht, dass sich diese „am Lebensanfang“ befinden.

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

Das wurde von 5 DolmetscherInnen ausgelassen, da sie schon gesagt hatten, dass die besprochenen Menschen jung sind. TeilnehmerIn 6 hat außerdem den Ausdruck „wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden“ auch ausgelassen.

Aus diesen Beispielen geht es hervor, dass die DolmetscherInnen diese Situationen gerne nutzen, um das Décalage zu verkürzen. Die Möglichkeit eine Auslassung vorzunehmen, bietet sich in den folgenden Fällen an:

- Bildliche Ausdrücke oder Metaphern, die anschließend erklärt werden;
- Wiederholungen innerhalb eines Satzes oder in den benachbarten Sätzen;
- Situative Informationen, die allen ZuhörerInnen bekannt sind;
- Selbstverständliche Informationen (z.B. Jugendliche am Lebensanfang).

#### **6.2.2.4 Erfinden**

Erfinden ist die weitverbreitetste Strategie, obwohl sie mit Vorsicht zu verwenden ist, da, wenn sie mit einer fehlerhaften oder nicht strategischen Auslassung kombiniert ist, eine fehlerhafte Dolmetschung entsteht. Nichtsdestotrotz sieht man anhand der Ergebnisse, dass die DolmetscherInnen sie dem Schweigen vorziehen, wenn sie etwas nicht verstanden haben.

Zur Analyse dieser Strategie wurden Sätze herangezogen, bei denen die Mehrheit der TeilnehmerInnen sich für die Strategie des Erfindens entschieden hat.

Eine erste Tendenz wurde in Fällen erkannt, bei denen es sich um schwierige Satzkonstruktionen handelt, wie zum Beispiel verschachtelten Sätzen oder einer Kette von Verben. Dann wurde versucht aus den verstandenen Teilen einen sinngemäßen Satz zusammenzubasteln.

26. Und das heißt, dass wir in der Krise oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.

Alle DolmetscherInnen haben den ersten verschachtelten Satz korrekt wiedergegeben, haben dann aber vermutlich die Verarbeitungskapazitätsgrenze überschritten und den zweiten Nebensatz missverstanden.

Bei TeilnehmerIn 2 und 2 hätte ein Strukturwandel stattfinden sollen:

e questo significa che è nella crisi, sia che abbiamo la crisi sia nel caso in cui non ce l'abbiamo, dobbiamo far sì che ci sia un cambiamento strutturale (T1)

e questo significa che in tempi di crisi, che ci colpisca questa oppure no, è importante che ci sia un cambiamento strutturale (T2)

Bei TeilnehmerIn 4 wäre eine solide Struktur von Nöten gewesen:

questo significa che noi durante la crisi, non importa se abbiamo non abbiamo la crisi, abbiamo bisogno di una struttura solida (T4)

und TeilnehmerIn 5 versucht fälschlicherweise die ZuhörerInnen dazu zu bringen, zu verstehen, welche Struktur der Arbeitsmarkt und sein Wandel haben.

e questo significa che noi, nella crisi o se abbiamo crisi o meno, noi dobbiamo capire comunque che, qual'è la struttura del mercato del lavoro e del cambiamento del lavoro (T5)

In Satz 31 findet man 3 ineinander verschachtelte Nebensätze, wobei einer davon zweimal begonnen wird, bevor er beendet wird. Im Laufe einer Simultandolmetschung ist es schwierig mit so etwas umzugehen. Um die Sätze abzuschließen, ohne die italienische Satzstruktur zu verletzen, wurde hier antizipiert bzw. erfunden. Aus dem Satz:

31. Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten.

wurde so:

e quindi adesso è il momento, signore e signori, in cui abbiamo la possibilità, possiamo dare la possibilità **a coloro che se lo meritano**, sia in momenti di crescita che momenti di crisi, dobbiamo dare nuove possibilità (T1)

tutto ciò significa che abbiamo la possibilità di **garantire**, che ci sia un boom economico o la crisi, dobbiamo garantire a molte persone **la possibilità di entrare nel mercato del lavoro** (T2)

TeilnehmerIn 1 hat Zeit gewonnen, indem er/sie “a coloro che se lo meritano” hinzugefügt hat, was seiner/ihrer Meinung nach dem allgemeinen Sinn der Aussage entsprechen könnte oder ihm zumindest nicht widerspricht.

TeilnehmerIn 2 ist auch nach dieser Strategie vorangegangen und hat „garantire la possibilità di entrare nel mercato del lavoro“ hinzu erfunden. Diese Hinzufügung gilt nicht unbedingt als Fehler, da letztendlich der Sinn der Aussage wiedergegeben wurde. Es kann allerdings nicht als Paraphrasierung gewertet werden, da eigentlich keine Rede von Arbeitsmarkt in dem Original ist.

Dasselbe hat auch TeilnehmerIn 6 gemacht, indem sie von „reintegrarsi sul mercato del lavoro“ spricht, etwas das er/sie nicht gehört aber geahnt hat.

per questo motivo è il momento di sviluppare e di sostenere coloro che in questo momento di crisi non hanno potuto al massimo le proprie possibilità di poter **reintegrarsi sul mercato del lavoro** (T6)

TeilnehmerIn 5 hingegen hat die Satzteile falsch zusammengestellt und einen anderen Sinn wiedergegeben:

e quindi è ora è giunto il momento di agire, signore e signori, ora noi dobbiamo creare le possibilità per avere, **per scegliere se avere una grande crescita o se avere crisi** quindi dobbiamo creare possibilità nuove (T5)

In Satz 37 hat die Kette von Verben “gesprengt worden wäre” für große Verwirrung bei den DolmetscherInnen gesorgt und wurde nur von einem/r direkt gedolmetscht. Eine/r hat die Aussage komprimiert und die restlichen TeilnehmerInnen haben die Verdolmetschung erfunden:

37. Alle hier im Hohen Haus wissen, dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.

tutti qui nella camera alta lo sanno che alla fine di quest'anno **verrà bloccato il finanziamento** (T1)

tutti noi qui sappiamo che fino alla fine dell'anno, entro la fine dell'anno **il tasso di occupazione è salito** (T2)

e tutti qui nella camera alta **del Parlamento** sanno che il collocamento è **stato molto importante** (T3)

TeilnehmerIn 3 hat auch “del Parlamento” hinzugefügt, um Zeit zu gewinnen, diese Strategie hat auch TeilnehmerIn 6 angewendet. Da er/sie vermutlich den Rest des Satzes nicht verstanden hat, wurde er ausgelassen.

e tutti qui in questa camera alta **del parlamento** lo sappiamo (T5)

Zusammenfassen kann behauptet werden, dass in Satz 37 die Erfindungen weniger gelungen waren als in Satz 31.

Weitere Schwierigkeiten, die zu Erfindungen von Seiten der DolmetscherInnen führen können, stellen Eigennamen dar. Hier versucht man entweder den Klang der Namen wiederzugeben, oft mit wenig Erfolg, und daraus entsteht eine Erfindung, oder man kann die Namen nicht mehr aussprechen und füllt deshalb die Stille mit einer Erfindung:

41. Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.

48. Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend.

e quindi signori e signore ringrazio **i rappresentanti dei cittadini** il signor Steinmeier, come capo **segretario di partito** (T1)

e per questo vorrei ringraziare ad Kauder, Steienmeier come capogruppo del partito **come capopartito** (T2)

e quindi dobbiamo ringraziare **tutti i rappresentanti**, i capigruppo (T3)

e per questo ringrazio i **rappresentanti di Amburgo, Ancana**, i capogruppo (T4)

il Signor **Krada**, il signor Steinmeier (T6)

Es ist hier auch anzumerken, dass das Wort “stellvertretend” Probleme hervorgerufen hat und es nur von TeilnehmerIn 5 korrekt gedolmetscht wurde. Dasselbe gilt auch für Satz 48, der aus demselben Grund von allen TeilnehmerInnen falsch gedolmetscht wurde.

48. Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend.

come il signor Kolb, **Schiewer** e Hubertus Heil **tutti questi rappresentanti** (T1)

ed era **il rappresentante** Hubertus Heil **per esempio** (T2)

come il signor Schiewerling **e gli altri** (T3)

Signor Kolb, **Schiwieler**, Heiler, **tutti i rappresentanti** (T4)

Quindi anche il signor Kolb e **Schill, e gli altri rappresentanti** (T5)

il signor **Schil e i rappresentanti capogruppi** (T6)

Das Problem mit dem Wort “stellvertretend” kann auf Folgendes zurück geführt werden: wenn es keine entsprechende Variante im Italienischen gibt und man das Wort

am besten paraphrasieren sollte, kann der/die DolmetscherIn um Zeit zu sparen, aus einer falschen assoziativen Verbindungen oder weil ihm/ihr nichts besseres einfällt, auf eine Ausdruck des Italienischen zurückgreifen, der aber nicht den gemeinten Sinn überträgt. Deswegen wurde im vorigen Beispiel das Wort „stellvertretend“ oft als „rappresentante“ gedolmetscht und nicht mit der Paraphrasierung „a titolo rappresentativo“. Das Wort „rappresentante“ ist zwar ähnlich aber trotzdem falsch.

Im Satz 50 zum Beispiel wird „ein lernendes System“ von 5 TeilnehmerInnen als „sistema di apprendimento“, das heißt Bildungssystem, gedolmetscht, während das Wort „lernendes“ auf Italienisch zwangsläufig mit dem Nebensatz „che impara“ übersetzt werden muss.

Die Kollokation „einen Modernisierungskurs einschlagen“ hat den DolmetscherInnen auch Probleme bereitet:

55. Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.

l'occupazione ha conosciuto, dovuto affrontare dei **costi di modernizzazione** (T1)

la collocazione del lavoro ha avuto naturalmente dei **costi di modernizzazione** negli ultimi anni (T4)

il collocamento della forza lavoro **è molto importante** (T5)

il collocamento negli ultimi anni **purtroppo non ha avuto molto successo** (T6)

Im folgenden Satz sind zwei Ausdrücke zu finden, für die es auf Italienisch kein entsprechendes Wort gibt, sondern nur Wortverbindungen. Diese sind „Alleinerziehende“ und „Langzeitarbeitslosigkeit“. Außerdem wird das Konzept „jede zweite“ auf Italienisch anders ausgedrückt.

59. Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.

quindi noi non possiamo mollare, una persona su due **nelle località rurali** è disoccupato (T1)

non vogliamo arrenderci al fatto che **ci siano ancora** disoccupati (T2)

Per questo, signore e signori, non dobbiamo accettare una situazione che ci siano **così tanti disoccupati nel nostro paese** (T3)

e signore e signori non dobbiamo accettare che una persona su due, che è un genitore solo deve vivere quindi **con la cassa integrazione** (T6)

An diesen Beispielen kann man die zwei Tendenzen beobachten, die auf eine Überschreitung der Verarbeitungskapazität durch die unübersetzbaren Wörter zurückzuführen sind. Dem/der DolmetscherIn unterlaufen nicht nur bei der Produktion Fehler, falls er/sie keine passende Lösung findet, sondern auch beim Zuhören und Analysieren. So wird „Langzeitarbeitslosigkeit“ zu „località rurali“ (Lang-/Land) oder „Frau Homburger“ zu „i rappresentanti di Amburgo“, sowie ist „von den besten Beispielen lernen“ bei Teilnehmerin 2 als „prendere esempio dalle città dell’ovest“ (besten/Westen) gedolmetscht worden.

Aus dieser Analyse kann man schließen, dass Erfinden vor allem durch ein fehlendes Verständnis bedingt ist und von den DolmetscherInnen eingesetzt wird, um den Redefluss nicht zu unterbrechen und um die Lücke zu füllen. Dadurch wird das Décalage absichtlich länger gehalten. Der/die DolmetscherIn weiß, dass er/sie nicht vor dem/der RednerIn mit dem Sprechen aufhören darf.

#### **6.2.2.5 Hinauszögern**

Für die Strategie des Hinauszögerns konnte keine allgemeine Tendenz festgestellt werden, da sie jedes Mal nur von einem/r bis zwei DolmetscherInnen angewendet wurde. Das Hinauszögern konnte jedoch auf 4 Gruppen zurückgeführt werden. Die ersten drei wurden schon im Kapitel über die Strategien am Satzanfang vorgestellt. Hier handelt es sich um Verbindung, Aufforderung und Auswertung. Zusätzlich wurde eine weitere Gruppe eingeführt die als Erweiterung bezeichnet wird. In dieser Gruppe findet man alle Erweiterungen, die einem schöneren sprachlichen Ausdruck im Italienischen dienen. Wie schon mehrmals erwähnt, unterscheiden sich Sprachen in ihrem Gebrauch. Deswegen dürfen einige Ausdrücke nicht wortwörtlich übersetzt werden, sondern müssen durch kleine Hinzufügungen vor oder nach dem Original Ausdruck ergänzt werden.

In der Gruppe der Satzverbindungen sind die folgenden Wendungen zu finden:

Quindi (T5, 5)

E riguarda comunque (T5, 15)

Quindi (T6,21)

Comunque (T5, 26)

E se (T3, 30)

E per questo (T4, 56)

Come ho detto (T2, 65)

Diese Wendungen geben den Sätzen, im Unterschied zum Hinauszögern am Satzanfang, mehr Gewandtheit. Sie können sich auch am Satzanfang befinden, wenn der/die DolmetscherIn sich für Warten am Satzanfang entschieden hat.

Folgende Beispiele stehen für die Gruppe der Aufforderungen:

Noi abbiamo bisogno di una cosa (T5, 6)

E quindi dobbiamo capire (T5, 30)

Bisogna imparare (T3, 53)

E dobbiamo dire che (T3, 56)

Dobbiamo confrontarci (T4, 59)

Bei den Auswertungen findet man emotionale Urteile, die im Original nicht zu hören sind, die aber aus dem Kontext entnommen werden können:

Soprattutto(T6, 6)

Ed é chiaro che (T5, 10)

Solamente (T6, 13)

Anche (T3, 16)

Migliore (T3, 51)

In der neuen Gruppe der Erweiterungen befinden sich Ausdrücke die den Sinn klarer für die italienischen ZuhörerInnen gestalten oder den Satz auf Italienisch besser klingen lassen.

Basi **per il futuro** (T2, 4)

Coraggio **del cambiamento** (T1, 6)

**Tutto quello che si è verificato a partire** dalla crisi del 2009 (T6, 9)

Il lavoro **che abbiamo fatto finora** (T4, 13)

Pianificazione **del futuro** (T1, 16)

**Il problema del** guardare al mercato del lavoro (T4, 20)

**se continuiamo su questa strada arriveremo al punto in cui** ci saranno (T2, 24)

dobiamo regolarle [...] **queste possibilità lavorative** (T2, 34)

abbiamo discusso animatamente **questi temi** (T2, 38)

ci sono state discussioni **su questo fatto** (T5, 38)

le persone **che hanno fatto molto** (T2, 42)

un ringraziamento che dovremmo dare **a queste persone** (T2, 49)

questo ringraziamento dobbiamo esprimerlo **oggi** tutti insieme (T5, 49)

possiamo vedere **cosa possiamo fare**, chi fa errori, **che errori** (T2, 52)

buoni esempi **che abbiamo davanti** (T5, 53)

di agire **e di cambiare** (T3: 65)

Wie im Kapitel über die Strategien am Satzanfang bereits beschrieben, hängt die Anwendung dieser Strategie eng mit dem persönlichen Stil zusammen. Wenn man die folgenden Ergebnisse mit den Ergebnissen vom Satzanfang vergleicht, sieht man, dass die TeilnehmerInnen 3, 5 und 6 eher die Verdolmetschung mitten im Satz hinauszögern als am Satzanfang.

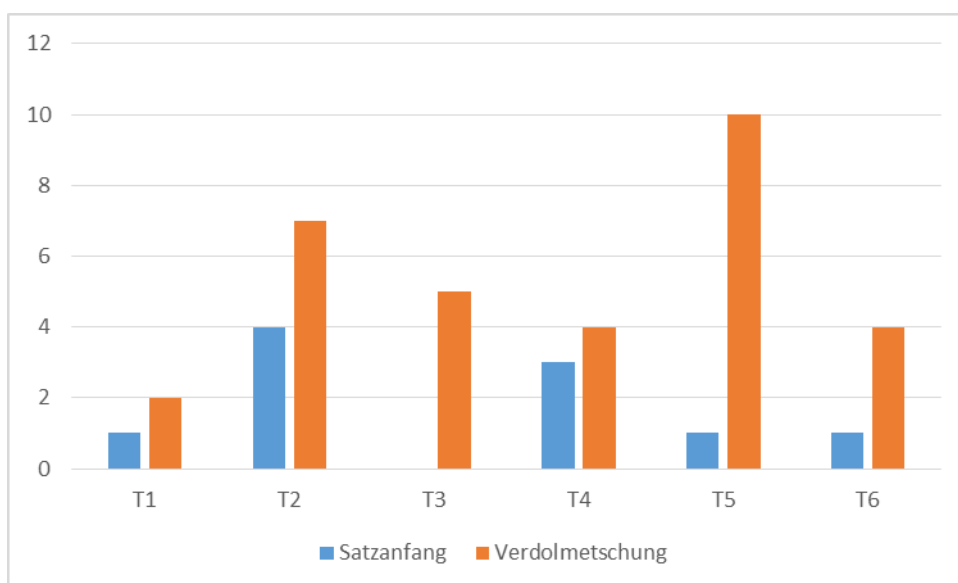


Abbildung 26 - Hinzufügen am Satzanfang bzw. im Laufe der Verdolmetschung bei jedem/r TeilnehmerIn

Im folgenden Diagramm wurden die zu den verschiedenen Gruppen gehörenden Hinzufügungen mit denen im Kapitel über den Satzanfang zusammengezählt. Man sieht, dass diese Strategie Vorzüge hat, wird sie doch von einigen DolmetscherInnen sehr oft einsetzen. Andererseits gibt es auch DolmetscherInnen welche sie nie einsetzen.

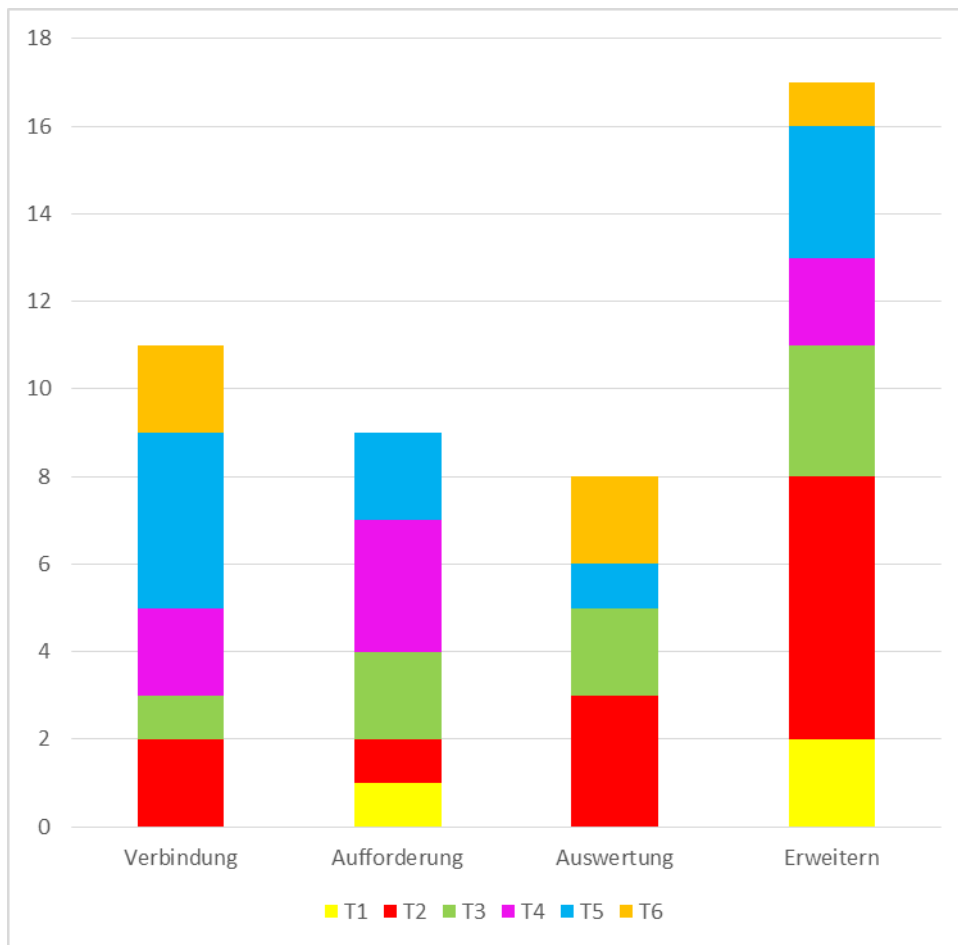


Abbildung 27 - Arte von Hinzufügungen

Diese Strategie ist schwierig auszuwerten, da sie die Verdolmetschung unweigerlich verlängert. Sie kann aber am Satzanfang auch zu einem früheren Beginn führen.

#### 6.2.2.6 Komprimieren

Das Komprimieren stellt eine großartige Hilfe zur Kontrolle des Décalage dar, erlaubt es doch dem/der DolmetscherIn es um vieles zu verkürzen. In diesem Kapitel wird beobachtet, in welchen Fällen die meisten DolmetscherInnen auf diese Strategie zurückgegriffen haben.

Der Satz 17 bot viele Möglichkeiten zur Komprimierung. Vier DolmetscherInnen sind dabei ganz unterschiedlich vorangegangen.

17. Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen.

TeilnehmerIn 2 hat das Stück „das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben“ durch „stronchiamo il lavoro a orario ridotto“ ersetzt.

„Die Kurzarbeit [...] in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist“ wurde von TeilnehmerIn 3 als „questa (cassa integrazione)“ und von TeilnehmerIn 4 mit „(rimanga) così“ gedolmetscht.

DolmetscherIn 6 hat auf andere Art und Weise komprimiert, indem er/sie „ist es richtig, dass wir jetzt [...] das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben“ als „non dobbiamo annullare il lavoro a orario ridotto“ wiedergeben hat.

Im Satz 22 hatten die TeilnehmerInnen eine ähnlichere Herangehensweise als zuvor gezeigt und haben sich auf das Stück „wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war“ konzentriert und es mit „se continuiamo in questo modo“, „se continuiamo a essere testardi“ oder ähnlich gedolmetscht.

22. Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren, wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.

In Satz 27 haben die DolmetscherInnen „mit anderen Worten“ mit „quindi“ und „ovvero“ komprimiert und „die Schritte in die Zukunft gehen“ als „guardare al futuro“ und „fare progressi“ gedolmetscht.

27. Mit anderen Worten: Wenn wir es besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.

Im Satz 37 wurden drei situationale Komprimierungen vorgenommen:

37. Alle hier im Hohen Haus wissen, dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.

„Hier im Hohen Haus“ wurde bei DolmetscherIn 2 zu „qui“.

TeilnehmerIn 4 hat vorausgesetzt, dass die ZuhörerInnen die Situation kennen und somit beschlossen, dass es unnötig wäre den Kontext zu beschreiben, weshalb er/sie „wissen, dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre“ mit „conoscono la situazione“ gedolmetscht hat.

Schließlich hat TeilnehmerIn 6 „Alle hier im Hohen Haus wissen“ durch „il parlamento sa“ ersetzt.

40. eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.

Satz 40 wurde von fünf TeilnehmerInnen komprimiert. „Menschen, die arbeitslos sind“ wurde bei zwei DolmetscherInnen zu „disoccupati“. „Ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen“ ist eine höchst redundante Äußerung, bei der nicht alle Adjektive wiedergeben werden müssen. Die Möglichkeit hier einige Worte auszulassen, haben DolmetscherIn 3, 4 und 6 genutzt. Schließlich hat TeilnehmerIn 6 „höher gestellt haben, höher als“ mit „al di lá di“ wiedergeben.

Zum Schluss gab es auch beim Satz 65 Gelegenheiten zur Komprimierung:

65. Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben.

TeilnehmerIn 3 hat „Die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger“ zu „il tempo dei dubbiosi“ gemacht. TeilnehmerIn 6 hat die ganze Äußerung „ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben“ mit „non é il tempo di tentennare, ma di agire“ komprimiert, und TeilnehmerIn 4 hat „derjenigen, die den Mut zum Handeln haben“ als „di agire e di avere coraggio“ wiedergeben.

Es lässt sich also sagen, dass man keine allgemeinen Regeln über die Strategie des Komprimierens aufstellen kann. Es wird von den verschiedenen DolmetscherInnen in verschiedenen Momenten auf verschiedene Art und Weise eingesetzt. Allerdings sind sich alle DolmetscherInnen des Vorteils dieser Strategie, das Décalage zu verkürzen ohne Informationen zu auszulassen, bewusst.

#### 6.2.2.7 Korrigieren

Auch beim Korrigieren ist keine Tendenz erkennbar, da sich in keinem Satz mehr als zwei DolmetscherInnen korrigiert haben. Satz 9 und 12 wurden als Beispiel genommen, da sich hier jeweils zwei TeilnehmerInnen korrigiert haben.

9. Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch der Kurzarbeit.

il fatto che siamo **andati bene, siamo usciti bene** dalla crisi del 2009 è stato grazie ad un buon management ed è stato grazie al lavoro orario ridotto (T1)

nel 2009 **abbiamo, siamo, abbiamo** affrontato la crisi molto bene attraverso il nostro management della crisi (T4)

12. es ist vor allem auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.

è comunque stato un successo dovuto **agli impiegati, ai lavoratori** (T2)

soprattutto, signore e signori, è stato un successo **la riduzione, la lotta alla**

**riduzione salariale.**

Es wurde also festgestellt, dass, wann und wie korrigiert wird, völlig von den DolmetscherInnen abhängt, und dass keine allgemeinen Tendenz beobachtbar ist. Das was sich mit Sicherheit sagen lässt, ist, dass sich eine Korrektur auf jeden Fall in einer Verlängerung der Verdolmetschung bzw. des Décalages auswirkt.

#### **6.2.2.8 Paraphrasieren**

Paraphrasieren ist eine Strategie, die meist für unübersetzbare Begriffe eingesetzt wird oder wenn dem/der DolmetscherIn die richtige Übersetzung nicht einfällt.

Ein erstes Beispiel ist im Satz 20 zu finden. Hier haben sich vier DolmetscherInnen beim Nomen "Blick" für unterschiedliche Herangehensweisen entschieden:

20. Es ist nicht nur die Beschäftigungssicherung in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.

non è solamente la sicurezza del personale nella crisi ma è soprattutto anche **sguardo a quello che vogliamo fare nel futuro e la visione di lavoro che vogliamo avere nel futuro** (T1)

non si tratta soltanto dell'occupazione, della sicurezza dell'occupazione durante la crisi, ma il **problema del guardare** al mercato del lavoro nel futuro (T4)

non parliamo solamente di salvaguardia dell'occupazione durante la crisi ma **dobbiamo guardare** anche al mercato del lavoro e **vedere come sarà** nel futuro (T5)

non è solo la sicurezza occupazionale durante la crisi, ma soprattutto **vedere** le potenzialità del mercato del lavoro (T6)

Im Satz 27 hatten die DolmetscherInnen mit drei deutschen Ausdrücken Schwierigkeiten und zwar „besser machen“, „Schritte in die Zukunft gehen“, „neu denken“.

27. Mit anderen Worten: Wenn wir es besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.

con altre parole, se **dobbiamo cercare di migliorare la situazione**, signore e signori, se dobbiamo fare dei passi in avanti nel futuro dobbiamo cercare di pensare in modo nuovo (T3)

in altre parole, se vogliamo **agire in maniera migliore**, se vogliamo **fare dei progressi nel futuro** allora dobbiamo iniziare a pensare in maniera nuova (T4)

quindi se vogliamo fare meglio, se vogliamo **fare dei progressi**, per il futuro dobbiamo iniziare oggi a pensare in maniera diversa (T5)

quindi se dobbiamo migliorare se vogliamo migliorare per il futuro dobbiamo  
**rivedere le nostre strutture** (T6)

Wie schon aus dem Kapitel über das Komprimieren schon zu entnehmen war, werden die Strategie des Komprimierens und des Paraphrasierens oft bei den selben Ausdrücken angewendet, da es einerseits um Ausdrücke geht, die man anders formulieren kann, oder andererseits um Ausdrücke, die man zwangsläufig anders ausdrücken muss, da es keine direkte Übersetzungsmöglichkeit gibt. In diesem letzten Fall hat der/die DolmetscherIn die Möglichkeit, bei der Paraphrasierung seine/ihre Wiedergabe gleichzeitig zu verkürzen, das heißt eine Komprimierung statt einer Paraphrasierung vorzunehmen. Der Unterschied zwischen den beiden Strategien liegt darin, dass die eine die Verdolmetschung kürzer als das Original macht, während die andere die Verdolmetschung entweder gleich lang lässt oder sie verlängert. In den vorigen Sätzen wurde der Ausdruck „Schritte in die Zukunft gehen“ mit „per il futuro“ von TeilnehmerIn 6 übersetzt und komprimiert wurde. Im Satz 20 wurde “wie er in der Zukunft aussehen wird“ von TeilnehmerIn 3 als „nel futuro“ gedolmetscht.

Auch im Satz 40 ist dieses Phänomen zu erkennen. Dies ist daran erkennbar, dass derselbe Satz auch im Kapitel zum Komprimieren als Beispiel angeführt wurde.

40. eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.

“Interesse [...] höher gestellt haben, höher als” wurde schon von TeilnehmerIn 6 komprimiert und wie man nachfolgend sieht, wurde derselbe Ausdruck von drei weiteren TeilnehmerInnen paraphrasiert:

un'alleanza di saggi, signore e signori, che lavorano per l'interesse del paese nell'interesse di disoccupati nell'interesse di un paese scosso dalla crisi **e non perseguendo** interessi di partito (T1)

un'alleanza ragionevole che riguarda l'interesse del paese, dei disoccupati, di una società colpita dalla crisi **senza guardare** agli interessi dei piccoli partiti politici (T4)

ed è un'alleanza, un consenso di buon senso, degli interessi e di tutto lo stato, di coloro che hanno sofferto per la crisi e non è solamente, **non si parla solo** di interessi gretti magari di qualche partito politico (T5)

Dabei hat TeilnehmerIn 6 “Land” durch “società” paraphrasiert, weil ihm/ihr wahrscheinlich das richtige Wort nicht einfiel, oder weil durch das lange Décalage nur der extralinguistische Sinn im Gedächtnis gespeichert worden war.

In Satz 62 riefen die Ausdrücke „wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden“ und „keine Chance haben, mitzukommen“ Schwierigkeiten hervor, die die DolmetscherInnen entweder durch Paraphrasieren oder durch Komprimieren beseitigt haben.

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

**noi non vogliamo mollare**, 200, ci sono 200.000 giovani disoccupati che **non hanno possibilità di emergere** (T1)

ci sono 200.000 persone, giovani che **non hanno prospettive lavorative** e questo non possiamo accettarlo (T2)

e non vogliamo accettare neanche la situazione che quasi 200.000 giovani **non hanno possibilità di lavoro** (T3)

**dobbiamo guardare il fatto** che 200.000 giovani disoccupati **non hanno possibilità di lavoro** (T4)

e non possiamo accettare che ci siano 200.000 giovani che **non hanno già possibilità per il futuro** (T5)

e 200.000 persone non hanno **la possibilità di integrarsi sul mercato del lavoro** (T6)

Wie schon im Fall der ähnlichen Strategie des Komprimierens angemerkt wurde, kann man keine allgemeinen Tendenzen feststellen, da die DolmetscherInnen auf verschiedene Art und Weise mit dem Problem der unübersetzbaren Ausdrücke umgehen. Allerdings kann man auf die Tatsache hinweisen, dass im Unterschied zur Strategie der Komprimierung die Strategie des Paraphrasierens keine Verkürzung des Décalage bedeutet, sondern ein Gleichbleiben davon oder eine Verlängerung.

#### 6.2.2.9 Segmentieren

In diesem Experiment hat es sich herausgestellt, dass jede Segmentierung nach einer Antizipation stattgefunden hat oder um mit einer SOV oder SVOV Struktur umzugehen.

Zum Beispiel haben im Satz 6, 4 DolmetscherInnen zuerst antizipiert und dann hinausgezögert, während 5 den Satz segmentiert haben.

6. Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen.

Dobbiamo prima di tutto guardare i progressi internazionali della Germania, **perché** non dobbiamo perdere, non possiamo perdere. (T1)

noi dobbiamo ricordarci del successo che abbiamo avuto a livello economico nonostante la crisi qui in Germania, **ma** non dobbiamo giocarcelo questo successo (T2)

Signore e signori, dobbiamo contribuire alla riforma del mercato di lavoro in Germania **e** non dobbiamo rovinare quello che è già stato fatto (T3)

signore e signori, dobbiamo innanzitutto guardare al successo del mercato del lavoro tedesco molto robusto **e** non rovinare tutto (T4)

e per questo noi abbiamo bisogno di una cosa, anche a livello internazionale **ovvero** noi non dobbiamo perderci o rovinare quello che abbiamo fatto finora (T5)

Dasselbe kann man auch im Satz 40 beobachten, bei dem 5 DolmetscherInnen am Satzanfang antizipiert haben und sich im Laufe der Verdolmetschung korrigiert haben, als das Verb genannt wurde.

40. eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.

un'alleanza di saggi, signore e signori, che lavorano per l'interesse del paese, nell'interesse di disoccupati, nell'interesse di un paese scosso dalla crisi **e non perseguendo** interessi di partito (T1)

un'alleanza dei saggi, signore e signori, che rappresentano l'interesse del paese, l'interesse dei disoccupati, l'interesse di un'economia che si trova nella crisi **e che non rappresentano** gli interessi gretti dei partiti politici (T3)

un'alleanza ragionevole che riguarda l'interesse del paese, dei disoccupati, di una società colpita dalla crisi **senza guardare** agli interessi dei piccoli partiti politici (T4)

Das gilt nicht nur für die Antizipation am Satzanfang sondern auch für jene, welche im Laufe der Verdolmetschung vorgenommen wurde. Dies war z.B. bei Satz 3 der Fall, bei dem DolmetscherIn 2 antizipiert hat und bei Satz 29 von DolmetscherIn 5 oder Satz 34 von DolmetscherIn 1.

3. Aber wir befinden uns in einer Phase, wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen.

ci troviamo ora in una fase nella quale **facciamo dei passi avanti** piano, **ma** più sicuri e nella quale stiamo uscendo dalla crisi (T2)

29. Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.

**cambia** mese dopo mese **e** lo vediamo già nelle statistiche del mercato del lavoro, vediamo le statistiche dei disoccupati e vediamo chi, e vediamo anche chi soffre di questa situazione (T5)

34. Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.

e quindi è giusto in questo momento **dare** queste possibilità occupazionali **e** fare questa legge (T1)

Das Segmentieren kann auch eine Folge des Paraphrasierens sein, wie der Satz 7 von DolmetscherIn 5 zeigt:

7. Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.

ma dobbiamo guardare verso il futuro e fare dei passi in avanti (T5)

“auf die nächste Etappe” wurde durch “fare dei passi in avanti” ersetzt. Diese Struktur beinhaltet ein Verb und dadurch wurde ein neuer Satz eingefügt.

Segmentieren stellt bei SOV und SVOV Strukturen eine Hilfe dar, auch wenn keine Antizipation oder Paraphrasierung vorgenommen wird. Die ist in den folgenden Beispielen ersichtlich:

29. Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.

è una cosa che si può fare mese per mese, guardare nelle statistiche della disoccupazione da un lato e dall'altra parte si può guardare chi quali sono i numeri che salgono nelle posizioni (T4)

Im Fall dieser SVOV Struktur hat der/die DolmetscherIn das Hilfsverb benutzt, um Zeit zu gewinnen und hat “è una cosa che” hinzugefügt, bis er/sie das zweite Verb gehört hat.

58. Und das betrifft vor allem die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.

e questo riguarda soprattutto i tre gruppi che si sono, che hanno avuto anche un buon periodo e che non hanno e non hanno però potuto approfittare di questo (T5)

Dieser Satz enthält einen Nebensatz, der eine SOV Struktur aufweist. Der/die DolmetscherIn 5 hat sich dazu entschieden, dass Adverbial „in konjunkturell guten Zeiten“ in Form eines Nebensatzes zu paraphrasieren, um Zeit zu gewinnen und den erst später erkennbaren Sinn in einem neuen Satz wiederzugeben.

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

noi non vogliamo mollare, 200, ci sono 200.000 giovani disoccupati che non hanno possibilità di emergere (T1)

Hier hat TeilnehmerIn 1 zuerst ein allgemeines “ci sono” hinzugefügt und es später mit einen Relativsatz ergänzt.

Der Vorgang des Segmentierens braucht normalerweise zusätzliche Bindewörter, Konjunktionen oder Subjunktionen, sowie oft ein Verb und ein Subjekt wenn Nebensätze hinzugefügt werden. Dies bedeutet, dass das Décalage durch Segmentieren verlängert wird.

#### 6.2.2.10 Verbinden

Verbinden wird benutzt, um Satzteile auslassen zu können.

In den folgenden Beispielen wurde das Subjekt ausgelassen, indem die DolmetscherInnen den Folgesatz mit dem vorherigen durch ein Relativpronomen, eine Konjunktion oder eine Subjunktion verbunden haben.

9. Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch der Kurzarbeit.

e per questo dobbiamo ringraziare la gestione della crisi ma anche **il lavoro a orario ridotto**

10. Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.

**che** ha diminuito la disoccupazione (T3)

14. Die Kurzarbeit wird vor allem vom Mittelstand genutzt

**il lavoro orario ridotto** viene usato soprattutto dal ceto medio

15. Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.

**e** assicura, assicura il personale alle aziende di cui hanno bisogno (T3)

17. Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen.

ed è importante che entro e usiamo questa **cassa integrazione** fino a marzo 2011

18. Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren

**perché** assicura la sicurezza nella pianificazione del futuro e la salvaguardia dell'occupazione di cui abbiamo bisogno signore e signori (T3)

39. aber jetzt haben sich, jetzt hat sich eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,

e adesso nel parlamento e nel consiglio grazie a **persone con maggiori, maggiormente pragmatiche**

40. eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.

e anche **che** cercano di agire negli interessi dei disoccupati, interessi della società, al di là dei loro interessi dei partiti sono riusciti a consolidarsi (T6)

Im Satz 48 erkennt man, dass DolmetscherIn 1 es vermeidet das Verb zu benutzen, indem er/sie den Satz mit dem vorherigen vereint:

47. mein Dank geht den unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform

Ringrazio anche tutti coloro che hanno collaborato a questa riforma

48. **Das waren** Herr Kolb stellvertretend, Herr Schiewerling stellvertretend und Hubertus Heil stellvertretend.

**come** il signor Kolb, Schiewer e Hubertus Heil tutti questi rappresentanti (T1)

Des Weiteren kann man nicht nur Verben oder Subjekte auslassen, sondern auch ganze Sätze, wie in den folgenden Beispielen zu sehen ist:

45. Mein Dank gilt trotzdem auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.

E voglio ringraziare anche il signor Beck, il signor Tillich

46. **Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren,** auch für dieses hohe Haus

**e anche**, anche la camera alta in Parlamento (T3)

il mio ringraziamento va anche ai signori Beck e Tillich, rappresentanti / **e anche a** questa camera alta (T4)

e voglio ringraziare anche il signor Beck e Tillich rappresentanti dei Land e / **e anche qui** in questa camera alta (T5)

e il mio ringraziamento va al signor Beck e al signor Tillich e i rappresentanti regionali / **e anche al** Parlamento alla camera alta (T6)

Hier drückte die Rednerin eine Reihe von Danksagungen aus, die sich auch auf den nächsten Satz ausdehnten, deshalb nutzten zwei DolmetscherInnen die Möglichkeit mehrere Sätze miteinander zu verbinden bzw. die Aussagen miteinander zu verschmelzen:

46. Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus

vorrei ringraziare anche questa camera

47. **mein Dank geht** den unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform.

**e** tutti i mediatori che hanno lavorato affannosamente a questa riforma (T2)

**e anche coloro** che hanno mediato (T6)

Durch diese Beobachtungen könnte man darauf schließen, dass das Verbinden von den DolmetscherInnen eingesetzt wird, um des Décalage zu verkürzen. Schließlich

werden beim Verbinden schon in vorigen Sätzen erwähnte Satzglieder oder ganze Haupt- und Nebensätze ausgelassen,

### 6.2.3 Schlussfolgerungen

Um die Auswirkungen der Strategien auf das Décalage in jedem Satz festzustellen, wurde die Entwicklung des Décalage am Satzanfang und am Satzende einer Verdolmetschung beobachtet.

Wie aus dem Diagramm in Abbildung 23 hervorgeht, benutzen TeilnehmerIn 2 und TeilnehmerIn 6 mehr Strategien als die anderen TeilnehmerInnen. TeilnehmerIn 6 wendet nicht alle Strategien an, deshalb wurde für die Schlussfolgerung die Verdolmetschung von TeilnehmerIn 2 als Beispiel gewählt.

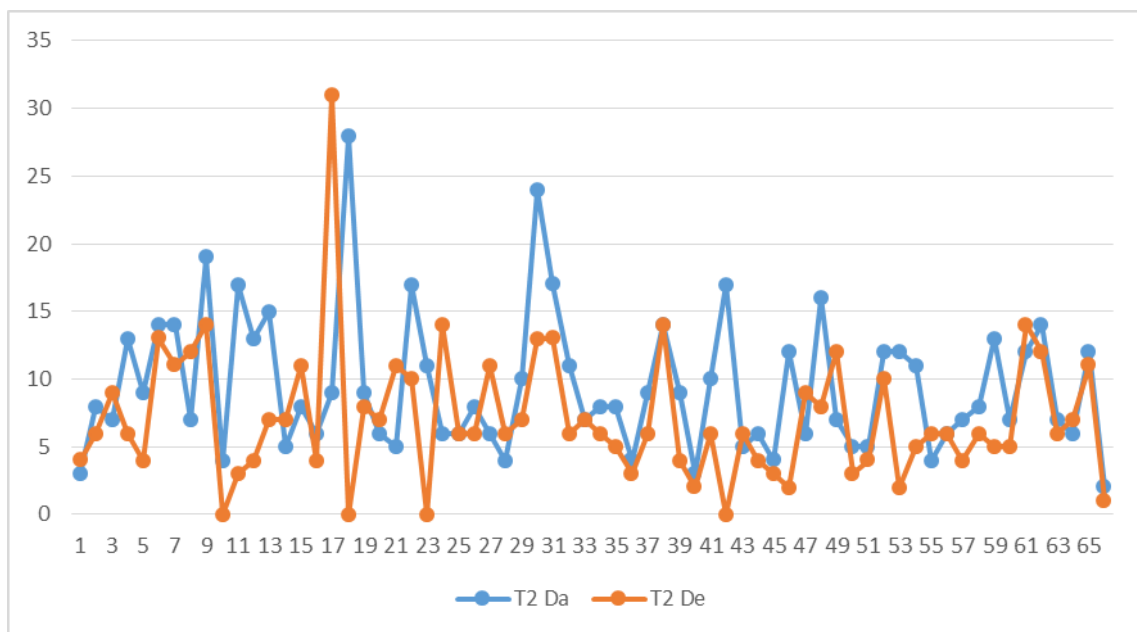


Abbildung 28 - Décalage am Satzanfang und -ende von TeilnehmerIn 2

Es ist leicht erkennbar, dass die beiden Werte manchmal zusammen steigen und fallen. Oft gehen sie jedoch auseinander. Es wird an dieser Stelle der Arbeit versucht diese Schwankungen durch die eingesetzten Strategien zu erklären.

Man kann vier mögliche Kombinationen erkennen:

- Langes Décalage am Satzanfang und langes Décalage am Satzende
- Langes Décalage am Satzanfang und kurzes Décalage am Satzende
- Kurzes Décalage am Satzanfang und langes Décalage am Satzende
- Kurzes Décalage am Satzanfang und kurzes Décalage am Satzende

Im folgenden Teil werden alle Kombinationen anhand von Beispielen der Verdolmetschung von TeilnehmerIn 2 erläutert und analysiert.

Zunächst muss aber geklärt werden, was unter kurz und lang verstanden wird. In Anlehnung an Lederer wurde ein langes Décalage als ein Décalage betrachtet, welches länger als 8 Wörter ist. Um ein repräsentatives Ergebniss vorzustellen, wurden also für die Kombination langes Da und langes De jene Sätze analysiert, die mehr als 10 Wörter umfassten und für die Kombination kurzes Da und kurzes De wurden die Sätze verwendet, welche am Satzanfang und –ende ein Decalage von weniger als 6 Wörtern aufwiesen. Für die Kombinationen mit unterschiedlichem Décalage am Satzanfang und –ende wurden jene Sätze untersucht, bei denen einen Unterschied von mindestens 8 Wörtern vorlag.

### 6.2.3.1 Langes Da und langes De

Im nächsten Diagramm sind die Werte der Sätze aufgelistet, die untersucht werden. Es scheint erwähnenswert, dass die höchsten erreichten Werte nie um sehr viel höher waren als andere Decalages. Die Maximalwerte befinden sich nämlich zwischen 10 und 17 Wörtern.

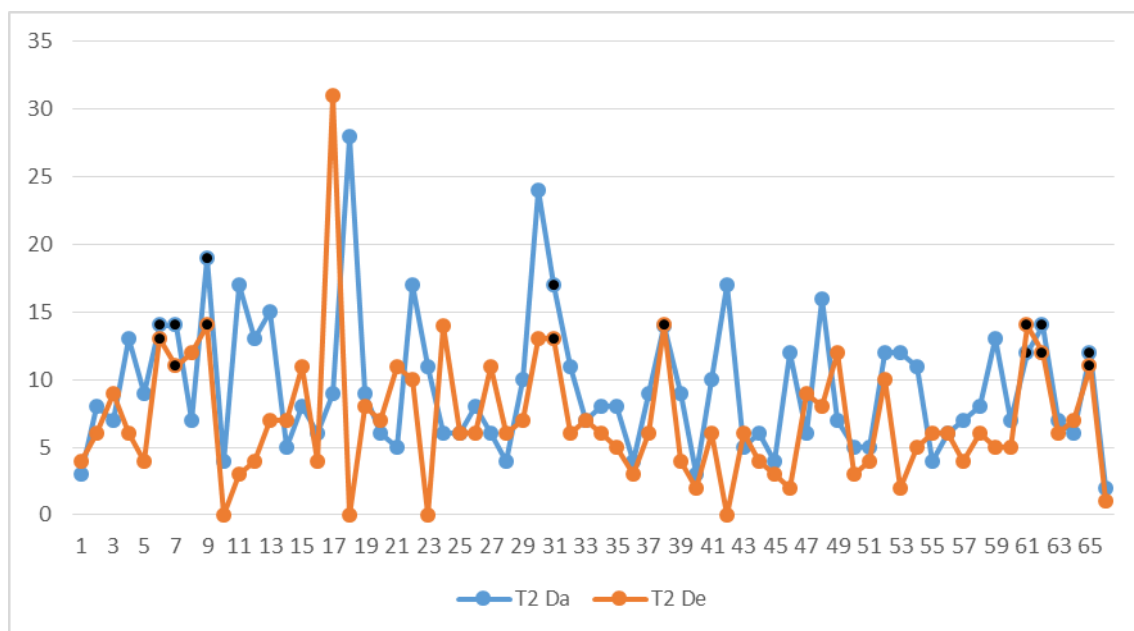


Abbildung 29 - Langes Da und langes De bei TeilnehmerIn 2

6. Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen.

noi dobbiamo ricordarci del successo che abbiamo avuto a livello economico

nonostante la crisi qui in Germania ma non dobbiamo giocarcelo questo successo

Da 14 / De 13

S1 Antz (ricordarci)

S2 Ausl (meine Damen und Herren; auf den letzten Metern) Erfind (a livello economico) Segm (ma non dobbiamo)

AUSL international sehr beachteten, des robusten Arbeitsmarktes

Obwohl der/die DolmetscherIn sich für eine Antizipation entschieden hat, hat er/sie ziemlich lange gewartet, um mit der Verdolmetschung zu beginnen. Dies hat zu einer Überlastung des Immediatgedächtnisses geführt und zu fehlerhaften Auslassungen. Der/die DolmetscherIn hat außerdem versucht durch strategische Auslassungen zur Rednerin aufzuholen. Erfindungen und Segmentieren haben dies jedoch zunichte gemacht und das Décalage ist, trotz der Auslassungen, fast unverändert geblieben.

7. Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe

e allo stesso tempo dobbiamo mantenere lo sguardo puntato al futuro

Da 14 / De 11

S1Wart

S2 Ausl (auf die nächste Etappe)

AUSL

Auch in diesem Satz wartet der/die DolmetscherIn 14 Wörter ab, vergisst dabei aber keine Information, obwohl er/sie sich für eine strategische Auslassung entscheidet, die ihm/ihr hilft, das Décalage etwas zu verkürzen.

31. Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten.

tutto ciò significa che abbiamo la possibilità di garantire, che ci sia un boom economico o la crisi, dobbiamo garantire a molte persone la possibilità di entrare nel mercato del lavoro

Da 17 / De 13

S1 Hnsz (tutto ciò significa)

S2 Antz (abbiamo) Erfind (garantire; di entrare nel mercato del lavoro)

AUSL Und deshalb ist es jetzt die Zeit; weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten

In diesem Satz beginnt der/die DolmetscherIn nach einer langen Wartezeit mit einer Verzögerung, was seine/ihre Verspätung noch erhöht. Bereits am Anfang hat er/sie aber die erste Äußerung ausgelassen und das Hinzufügen von erfundenen Informationen führt zu einer weiteren Auslassung.

38. Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren: Zweieinhalb Jahre hat es Streit gegeben;

e vi ricordo che per 2 anni e mezzo abbiamo discusso animatamente questi temi

Da 14 / De 14

S1 Wart

S2 Ausl (Meine Damen und Herren) Hnsz (questi Temi)

AUSL

In diesem Satz bleibt das Décalage etwas länger als von Lederer vorgeschlagen, aber die Strategien sorgen dafür, dass es konstant bleibt. Trotz der Länge des Décalage wurde nichts vergessen.

61. und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.

e sono questi la metà dei bambini che si trovano nella legge Hartz quattro

Da 12 / De 14

S1 Wart

S2

AUSL

Hier wurde keine Strategie angewendet, das Décalage blieb lang, aber es ging keine Information verloren.

62. Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.

ci sono 200.000 persone, giovani che non hanno prospettive lavorative e questo non possiamo accettarlo

Da 14 / De 12

S1Wart

S2 Korr (persone, giovani) Ausl (am Lebensanfang schon) Prphr (keine Chance haben, mitzukommen - che non hanno prospettive lavorative) ARhnf (Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden - e questo non possiamo accettarlo)

AUSL

In diesem Satz entscheidet sich der/die DolmetscherIn für die Strategie des Wartens. Dies resultiert in einer Verzögerung, einer Korrektur und einer Auslassung, die einander ausgleichen. Eine Paraphrasierung lässt das Décalage unverändert bleiben. Schließlich überlegt sich der/die DolmetscherIn „wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden“ auszulassen, da er/sie aber genug Zeit hat, fügt er/sie es noch am Ende hinzu. Dank der Anwendung dieser Strategien kann der/die DolmetscherIn die Verdolmetschung ohne Sinnverluste vollenden.

65. Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben.

ed è per questa ragione come ho detto che non è il momento di temporeggiare ma è il momento di avere coraggio e di agire

Da 12 / De 11

S1 Wart

S2 Ausl (der Bedenkenträger) Hnsz (come ho detto)

AUSL

Auch in diesem Fall setzt der/die DolmetscherIn zwei Strategien ein, die sich in ihrer Wirkung auf das Décalage aufheben und es deshalb unverändert lassen. Obwohl der/die DolmetscherIn am Satzanfang lang gewartet hat, ist keine Auslassung zu vermerken.

In 5 der untersuchten Fällen wird die Verdolmetschung mit der Strategie des Wartens angefangen, in einem durch eine Antizipation und in einem anderen mit dem Hinauszögern. Das Décalage bleibt infolge der Strategien unverändert, auch wenn fehlerhafte Auslassungen vorkommen, wie es in diesen Beispielen durch Erfinden und Segmentieren gemacht wurde.

Aus diesen Beispielen geht hervor, dass ein langes Décalage nicht unbedingt fehlerhafte Auslassungen bedeutet. In den vorigen Sätzen lässt der/die DolmetscherIn in 5 von 7 Fällen nichts fehlerhaft aus.

### **6.2.3.2 Langes Da und kurzes De**

Im folgenden Diagramm sind jene Sätze Schwarz vermerkt, in denen ein Unterschied von mindestens 8 Wörtern vorliegt. Satz 18 und 23 sind Gelb markiert, die vollkommen ausgelassen wurden. Deshalb beträgt das Décalage am Satzanfang die gesamte Wortanzahl des Satzes, während das Décalage am Satzende bei Null liegt. Das bedeutet,

dass die Länge des Décalage lang ist aber keine Strategien eingesetzt wurden, da die Sätze nicht verdolmetscht wurden.

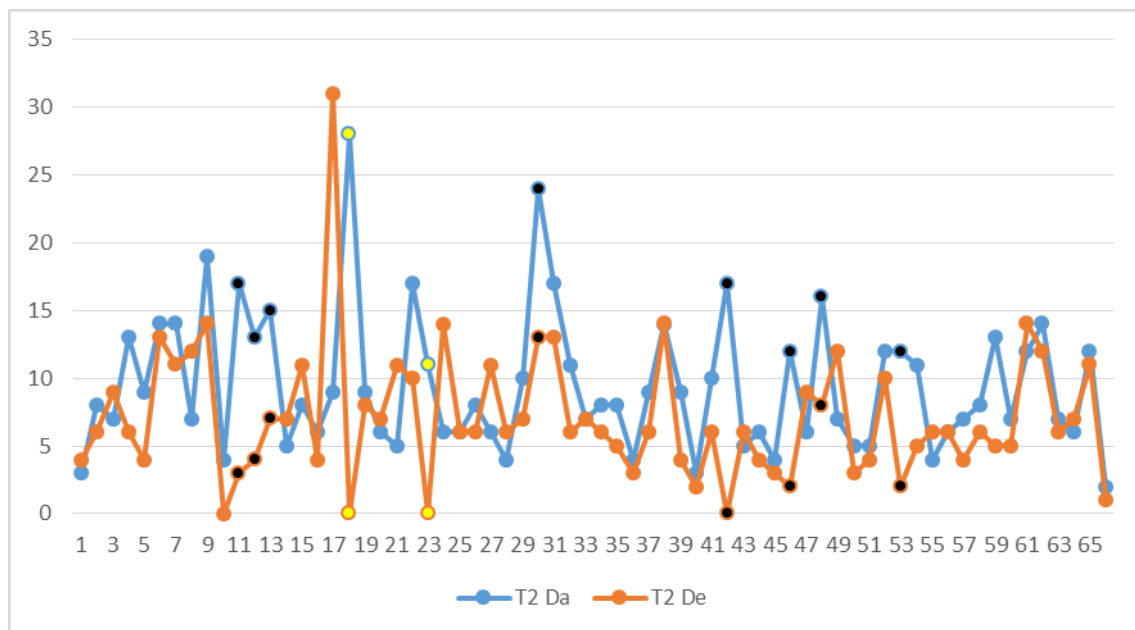


Abbildung 30 - Langes Da und kurzes De bei TeilnehmerIn 2

11. Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;

e grazie ai costi che hanno sopportato gli imprenditori, grazie alla politica

Da 17 / De 3

S1 Wart

S2 Kmpr (Und das ist nicht nur ein Beitrag – grazie a)

AUSL durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden

Anhand dieses Satzes sieht man, dass der/die DolmetscherIn sehr lange gewartet hat, um den Sinn zu ergreifen. Nachdem dieser erfasst wurde, komprimiert der/die DolmetscherIn die ersten 7 Worte durch das Wort „grazie“ und erzielt somit eine bedeutungsvolle Verkürzung. Das Décalage am Satzende ist allerdings vor allem durch eine beträchtliche, fehlerhafte Auslassung verkürzt worden.

12. es ist vor allem auch, meine Damen und Herren, ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.

è comunque stato un successo dovuto agli impiegati, ai lavoratori

Da 13 / De 4

S1 Wart

S2 Ausl (meine Damen und Herren) Korr (i lavoratori)

AUSL die auf Lohnneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.

Auch in diesem Satz versucht der/die DolmetscherIn das Décalage mittels einer strategischen Auslassung zu verkürzen, es wird aber nur eine fehlerhafte Auslassung erzielt.

13. Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.

e penso che dovremmo onorarli per questo

Da 15 / De 7

S1 Wart

S2 Ausl (in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich)

AUSL

Hier hingegen wird strategisch ausgelassen, sprich es werden nur jene Informationen fallen gelassen, die durch den Kontext allen ZuhörerInnen klar sind. So entsteht kein Sinnverlust.

30. Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher, er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.

e questo significa anche che il mercato diventerà più al femminile e che i lavoratori apparterranno a una fascia d'età più elevata

Da 24 / De 13

S1Wart

S2

AUSL wenn man das auf den Punkt bringt; ob es uns passt oder nicht; er wird internationaler

In diesem Fall hat der/die DolmetscherIn ein sehr langes Décalage, das sich durch Auslassungen verkürzen lässt. Es geht hier aber nicht um strategische Auslassungen, sondern es werden bestimmte Informationen nicht wiedergeben. Dies ist wohl auf eine Überschreitung des Gedächtnisvermögens zurückzuführen. Zudem muss erwähnt werden, dass das Décalage zwar kürzer als am Satzanfang ist, aber es mehr als 8 Wörtern beträgt.

42. Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch

Signora Künast mi dispiace se lascio fuori qualcuno ma sono queste persone che hanno fatto molto

Da 17 / De 0

S1 Wart

S2 Ausl (drei) Hnsz (che hanno fatto molto)

AUSL Das stört Sie, das merkt man; Ich sage stellvertretend auch

Obwohl in diesem Satz das Décalage am Satzende bei Null liegt, wurde der Textteil nicht ganz ausgelassen, sondern nur die letzten zwei Sätze. Es kann auch sein, dass das Hinauszögern durch die Aussage „che hanno fatto molto“ nicht nur aus sprachlichen Gründen vorgenommen wurde, sondern auch um die Wiedergabe etwas zu verlängern und um die ZuhörerInnen nicht merken lassen das ein Teil des Originals nicht gedolmetscht wurde.

46 Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus

vorrei ringraziare anche questa camera

Da 12 / De 2

S1 Wart

S2 Ausl (und das meine ich, meine Damen und Herren) Kompr (hohe Haus – camera)

AUSL

In diesem Satz wurde, trotz des Wartens, sehr viel strategisch ausgelassen und komprimiert. Dadurch wurde eine Verkürzung ohne Verlust an Informationen erzielt.

48. Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend

ed era il rappresentante Hubertus Heil per esempio

Da 16 / De 8

S1 Wart

S2 Erfind (il rappresentante, per esempio)

AUSL Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend

In diesem Satz wurden Erfindungen hinzugefügt, nichtsdestotrotz wurde auch viel ausgelassen und so das Décalage verkürzt.

Dasselbe ist auch im Satz 53 zu beobachten.

53. Wer muss, so zu sagen, lernen von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?

e chi deve prendere ad esempio delle città dell'ovest

Da 12 / De 2

S1 Wart

S2 Erfind (delle città dell'ovest)

AUSL wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?

Nach dieser Analyse steht fest, dass eine Verkürzung des Décalage im Laufe eines Satzes entweder durch das Einsetzen von Strategien wie Auslassung und Komprimierung geschieht oder durch fehlerhafte Auslassungen zustande kommt. Zusätzlich können auch andere Strategien Anwendung finden, die aber durch Strategien zur Verkürzung der Verdolmetschung oder durch fehlerhaften Auslassungen ausgeglichen werden.

Da das Décalage am Satzanfang in dieser Gruppe immer hoch war, konnte man nur die Anwendung der Strategie des Wartens am Satzanfang beobachten.

### 6.2.3.3 kurzes Da und langes De

Ein Unterschied von mindestens 8 Wörtern in dieser Gruppe ist nur in 2 Sätzen zu beobachten, diese Werte sind im Diagramm schwarz markiert.

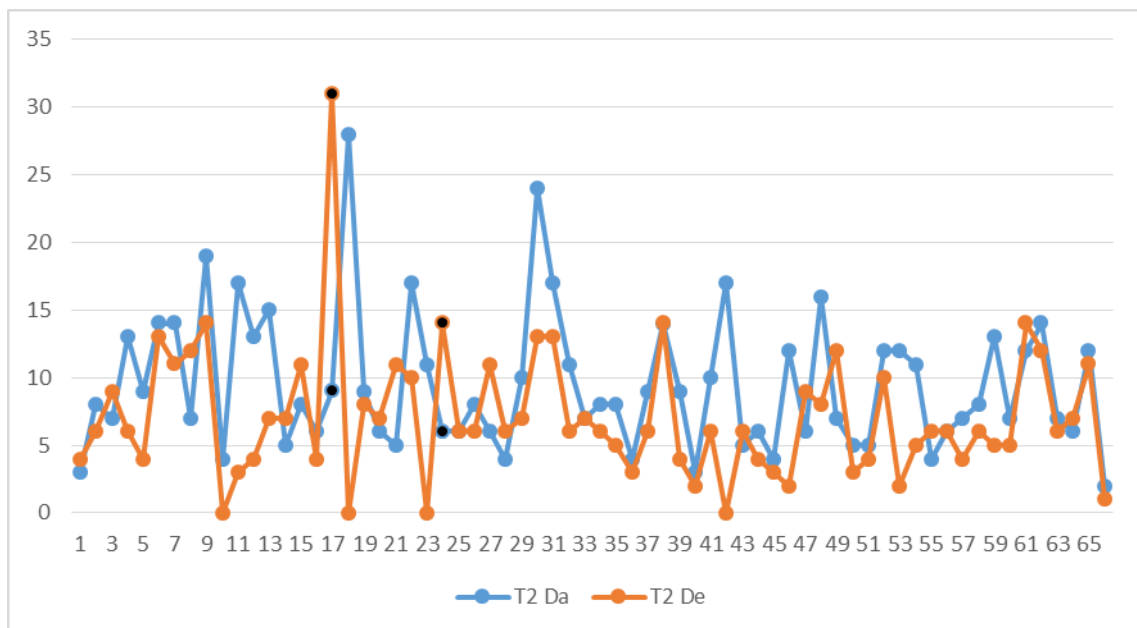


Abbildung 31 - kurzes Da und langes De bei TeilnehmerIn 2

17. Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen.

per questo motivo, per questi motivi è giusto, è giusto che non stronchiamo il lavoro a tempo ridotto nella sua forma attuale che ci ha aiutato durante la

crisi entro la fine dell'anno, bensì che lo lasciamo in funzione fino a marzo

Da 9 / De 31

S1 Wart

S2 Ausl (meine Damen und Herren) Korr (questo motivo, questi motivi)  
Kmpr (das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet  
haben – stronchiamo; in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist –  
nella sua forma attuale) Erfnd (che ci ha aiutato durante la crisi)

AUSL 2011

Dieser Satz weist an und für sich einen besonders hohen Schwierigkeitsgrad auf, da er sehr lang ist und sich aus mehreren Nebensätzen zusammensetzt. Das Décalage beträgt am Satzanfang 9 Wörter, das heißt, es ist nur um ein Wort länger als das von Lederer als maximales anzunehmende Décalage. Das Décalage erhöht sich dann aber auf bis zu 31 Wörter. Fehlerhaft ausgelassen wurde nur die Jahreszahl. Es wurde eine Reihe von Strategien eingesetzt, die nachfolgend analysiert werden. Erstens wurde sehr erfolgreich ausgelassen und komprimiert. Zweitens wurde korrigiert und erfunden, so war eine Verkürzung des Décalage nicht möglich.

Es gilt zu betonen, dass trotz des langen Décalage am Satzende ganz wenig ausgelassen wurde. Auf die Beziehung zwischen Auslassungen und Décalage wird im nächsten Kapitel näher eingegangen.

24. Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.

se continuiamo su questa strada arriveremo al punto in cui ci saranno meno  
lavoratori

Da 6 / De 14

S1 Wart

S2 Hnsz (se continuiamo su questa strada)

AUSL

Dieser Satz war ziemlich kurz, das gab dem/der DolmetscherIn die Möglichkeit, unter keinem großen Zeitdruck zu arbeiten. Er/sie hat sich deswegen dafür entschieden, nach dem Warten die Verdolmetschung noch hinauszuzögern, um einen schöneren Ausdruck auf Italienisch zu nennen und doch nichts auszulassen.

#### **6.2.3.4 kurzes Da und kurzes De**

Im folgenden Diagramm wurden die Werte schwarz hervorgehoben, bei denen für das Décalage am Satzanfang sowie beim Décalage am Satzende weniger als 6 Wörter betrug.

In 4 von 7 Fällen handelt es sich dabei um sehr kurze Sätze, die zwischen 2 bis 8 Wörter enthalten. In weiteren 3 Fällen handelt es sich aber um längeren Sätze, die bis 37 Wörter zählen.

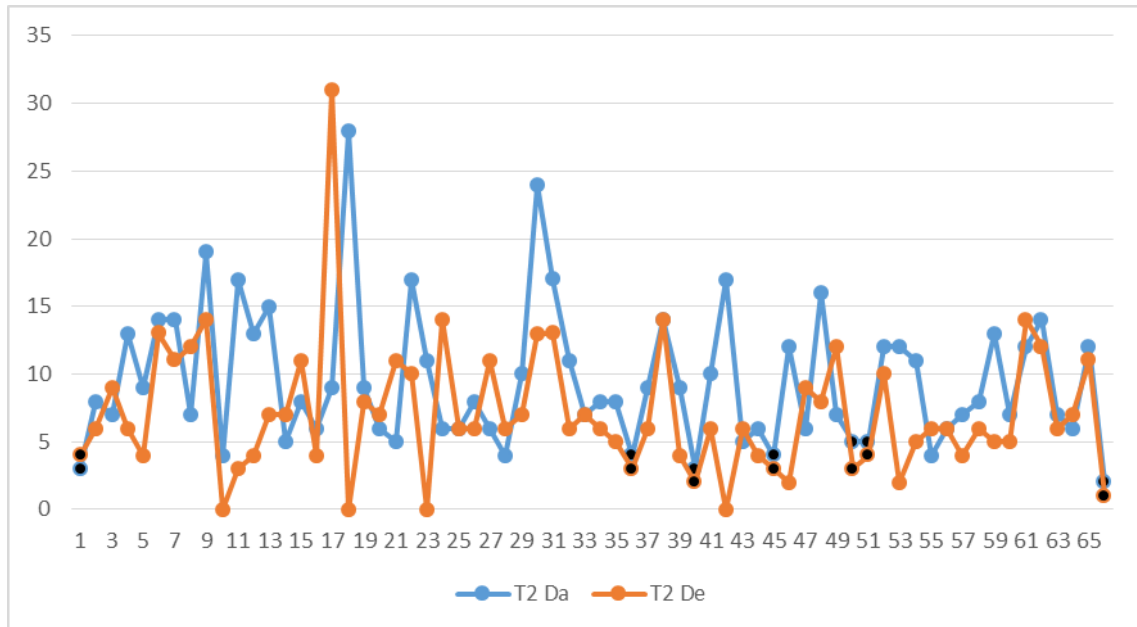


Abbildung 32 - kurzes Da und kurzes De bei TeilnehmerIn 2

1. Herr Präsident! Meine Damen und Herren!

Esimio presidente, gentili signore e signori,

Da 3 / De 4

S1 Trnsk

S2

AUSL

Für die Dolmetschung der stehenden Wendung ist keine besondere Strategie notwendig und auch keine lange Wartezeit, um den Sinn zu erfassen.

36. Das ist allerhöchste Zeit.

ed era ora

Da 4 / De 3

S1 Wart

S2

AUSL

Hierbei geht es auch um einen kurzen Satz, bei dem keine Strategie nötig ist.

40. eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die

Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.

un'alleanza del buon senso, delle persone, di persone che pongono gli interessi dei cittadini e dei disoccupati al di sopra dei propri piccoli interessi

Da 3 / De 2

S1 Antz (che pongono)

S2 Ausl (meine Damen und Herren) Kompr (ihre eigenen, kleinkarierten Interessen – propri piccoli interessi)

AUSL die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, parteipolitisch

Dieser Satz ist hingegen sehr lang und enthält auch verschachtelte Nebensätze. Diese Schwierigkeit wird von dem/der DolmetscherIn durch eine Antizipation beseitigt. Er/sie versucht das Décalage auch durch eine strategische Auslassung und eine Komprimierung kurz zu halten, lässt schließlich aber einiges aus, vermutlich weil die Information zu dicht war und das Effort des Gedächtnisses nicht die nötigen Kapazitäten hatte.

45. Mein Dank gilt trotzdem auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.

in ogni caso vorrei ringraziare Beck e Tillich

Da 4 / De 3

S1 Trnsk

S2

AUSL den Ländervertretern

Hier findet man einen ziemlich kurzen Satz, dessen Verdolmetschung durch fehlerhafte Auslassung noch kürzer geworden ist, und bei dem es deshalb ein kurzes Décalage gibt.

50. Wir schaffen mit dieser Jobcenterreform ein lernendes System,

attraverso questa riforma jobcenter mettiamo in atto un sistema di apprendimento

Da 5 / De 4

S1 Trnsk

S2 Erfd (di apprendimento)

AUSL lernendes

Bei diesem Satz wird die Auslassung durch Erfinden ersetzt, deshalb blieb das Décalage konstant.

51. nicht ein System, das zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut?

non è un sistema che guarda al passato, bensì un sistema attuale che subito mette, assicura trasparenza

Da 5 / De 4

S1 Wart

S2 Korrr (mette, assicura)

AUSL überall in Deutschland; sodass wir sehen können: Wer macht es gut?

In diesem Satz wurde viel ausgelassen. Das Décalage ist dabei aber nicht viel kürzer geworden, da der/die DolmetscherIn Zeit verloren hat, indem er/sie sich korrigiert hat.

66. Vielen Dank

Grazie

Da 2 / De 1

S1 Wart

S2 Kmpr (vielen)

AUSL

Selbstverständlich kann ein Satz von 2 Wörter kein langes Décalage haben.

### 6.3 Die Auslassungen

Ziel dieses Kapitels ist herauszufinden, welche Länge des Décalage eine gute Verdolmetschung ermöglicht. Um diese Frage zu beantworten, muss zuerst definiert werden, was man unter guter Verdolmetschung versteht. Für diese Auswertung entschied man sich Auslassungen als Qualitätskriterium anzusehen, da sie einen Fehler in der Verdolmetschung darstellen. Auslassungen sind dabei nicht nur weggelassene Textteile sondern auch die Kombination der Strategie des Auslassens mit der des Erfindens.

Dabei stellt sich die Frage, wie viele Auslassungen für eine gute Verdolmetschung zulässig sind. Es wurde entschieden drei Werte zu benutzen und Verdolmetschungen mit höchstens 4, 2 oder 0 Auslassungen in Betracht zu ziehen.

Die Ausgangsrede enthielt 66 Sätze, diese wurden von 6 TeilnehmerInnen gedolmetscht, so ergaben sich 396 Verdolmetschungen. Wenn man nur die Verdolmetschungen mit höchstens 4 Auslassungen genauer betrachtet, verbleiben 254

Verdolmetschungen. Davon weisen 174 ein kurzes Décalage am Satzanfang auf und 80 ein langes. Als Maximalwert für ein kurzes Décalage gelten 8 Wörter, in Anlehnung an die Annahme Lederers.

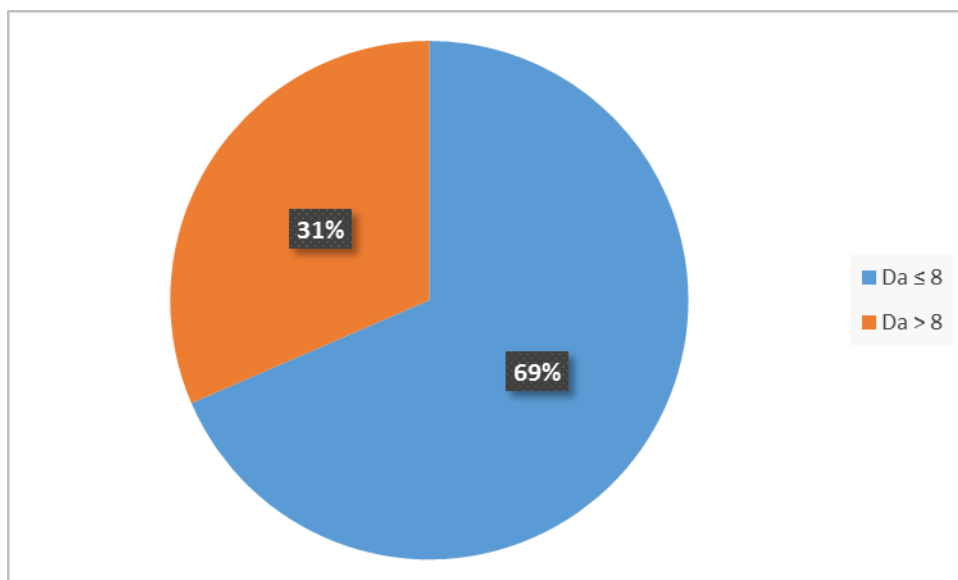


Abbildung 33 - Décalage am Satzanfang in Sätzen mit höchstens 4 Auslassungen

Am Satzende lag in 168 Fällen ein kurzes Décalage vor und in 86 ein langes. Das heißt, dass obwohl ein kürzeres Décalage sich öfters in einer Verdolmetschung mit wenigen Auslassungen widerspiegelt, es trotzdem 80 Fälle gab, in denen ein längeres Décalage am Satzanfang vorlag und trotzdem nicht viele Auslassungen vorkamen, sowie 86 Fälle, in denen das Décalage am Satzende lang war und die Auslassungen nicht mehr als 4 betrugen.

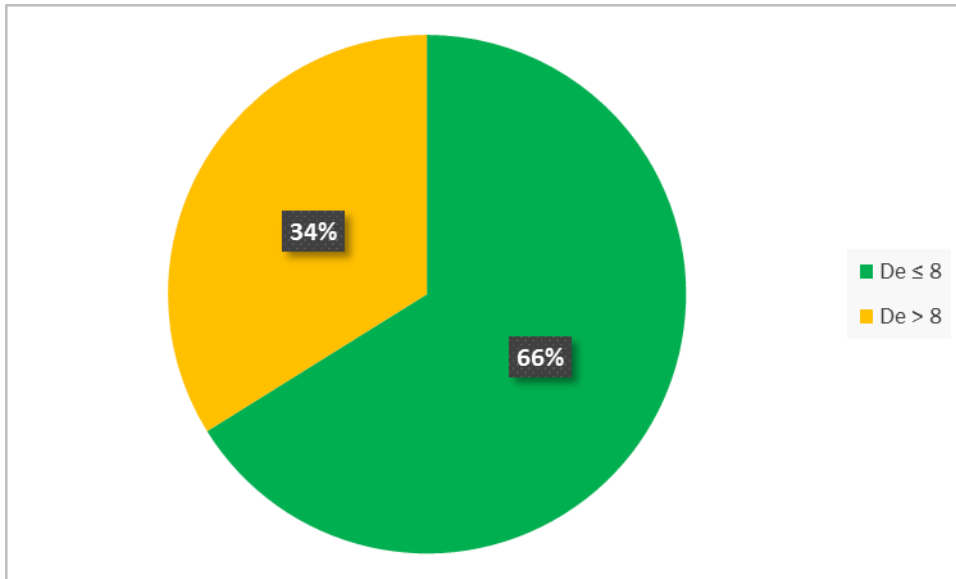


Abbildung 34 - Décalage am Satzende in Sätzen mit höchstens 4 Auslassungen

Dabei lagen die Durchschnittswerte des Décalage am Satzanfang bei 7,66 und am Satzende bei 7,6.

Derselbe Versuch wurde mit Verdolmetschungen unternommen, die nicht mehr als 2 Auslassungen beinhalteten. Hier gab es 223 Verdolmetschungen, davon hatten 150 ein kurzes Décalage am Satzanfang und 73 ein längeres.

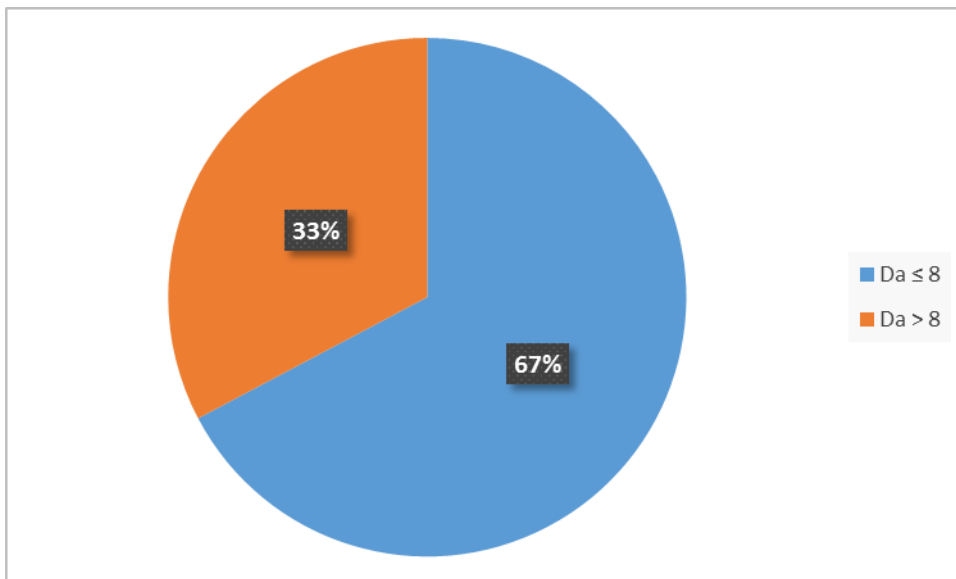


Abbildung 35- Décalage am Satzanfang in Sätzen mit höchstens 2 Auslassungen

Am Satzende wiesen 146 Verdolmetschungen ein langes Décalage auf und 77 ein kurzes.

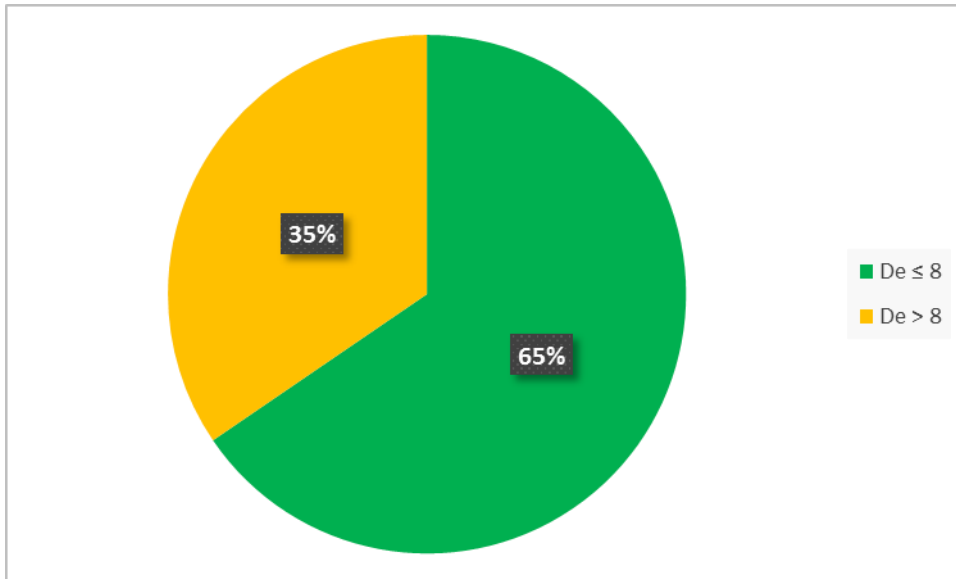


Abbildung 36 - Décalage am Satzende in Sätzen mit höchstens 2 Auslassungen

In dieser Gruppe betrug das durchschnittliche Décalage am Satzanfang 7,61 Wörter und am Satzende 7,69.

Schließlich wurden nur die Verdolmetschungen untersucht, bei denen nichts ausgelassen wurde. Das Verhältnis blieb unverändert, da von den 186 Verdolmetschungen ohne Auslassungen 120 ein kurzes Décalage am Satzanfang aufwiesen und 66 ein langes.

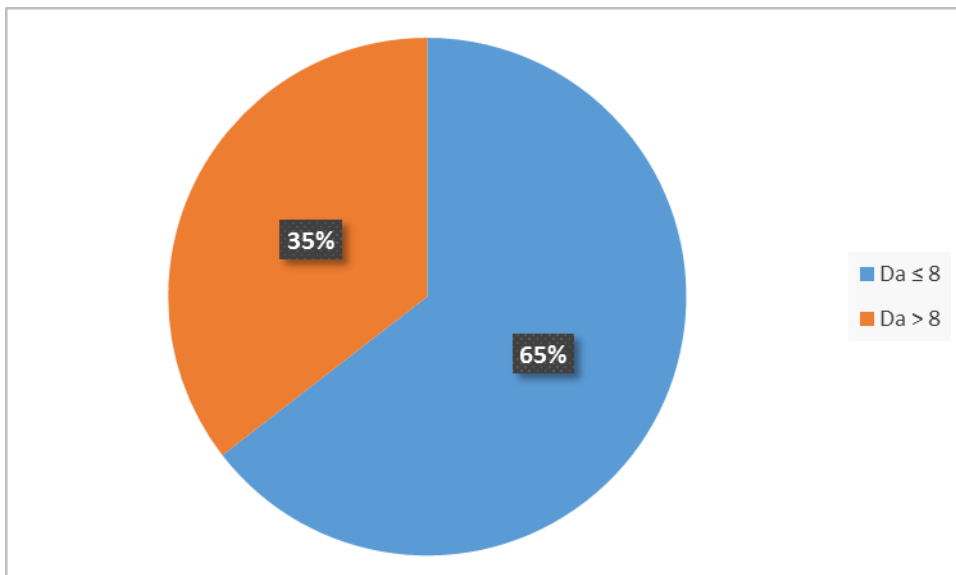


Abbildung 37 - Décalage am Satzanfang in Sätzen ohne Auslassungen

Genauso findet man 124 Verdolmetschungen mit einem kurzen Décalage am Satzenden und 62 mit einem langen.

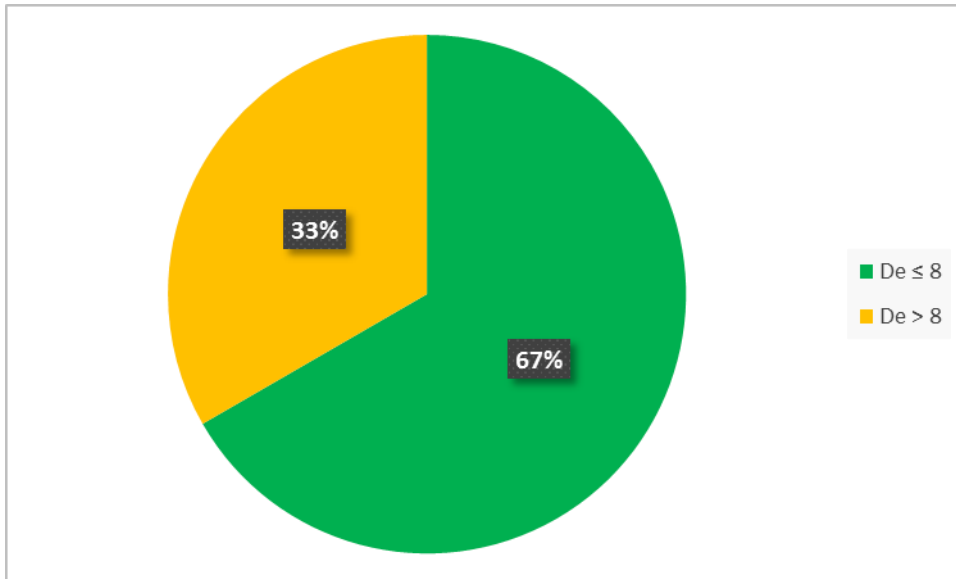


Abbildung 38 - Décalage am Satzende in Sätzen ohne Auslassungen

Das durchschnittliche Décalage für diese Verdolmetschungen belief sich auf 7,8 Wörter am Satzanfang und 7,51 am Satzende. Unabhängig von den unterschiedlichen Kriterien für eine gute Verdolmetschung, machte das Verhältnis, egal ob am Satzanfang oder am Satzende, immer ungefähr zwei Drittel bei dem kurzen Décalage und ein Drittel bei dem langen Décalage aus.

Der Durchschnitt des Décalage am Satzanfang und am Satzende variiert auch nicht, egal welche Kriterien einer guten Verdolmetschung angewendet werden.

## 7 Fazit

Die vorliegende Arbeit thematisierte das Décalage im Laufe einer Simultandolmetschung anhand einer Analyse von einzelnen Sätzen bei einer Dolmetschung aus dem Deutschen ins Italienische. Das Ziel der Arbeit bestand darin, die Länge des Décalage in Zusammenhang mit den angewendeten Strategien näher zu definieren. Aus diesem Grund wurde zuerst das Décalage aus der Sicht der wichtigsten Schulen der Dolmetschwissenschaft erklärt, wobei besonders auf den Verständnisprozess eingegangen wurde. Anschließend wurden die Strategien analysiert, die zur Länge des Décalage beitragen. Auf Basis dieser theoretischen Daten wurde ein Modell entwickelt, das alle diese Aspekte berücksichtigte. Anhand dieses Modells wurde ein Experiment durchgeführt, das drei Forschungsfragen beantworten sollte.

Die erste Forschungsfrage wurde mit dem Ziel gestellt, eine allgemeine Dauer des Décalage festzustellen. Dieser Durchschnittswert betrug bei den TeilnehmerInnen des Experimentes 8,19 Wörter. Des Weiteren wurde beobachtet, dass das Décalage am Satzende im Allgemeinen kürzer ist als am Satzanfang, obwohl der Verlauf dieser Werte im Laufe der Verdolmetschung bei keinen TeilnehmerInnen parallel war. Zudem wurde im Laufe des Experiments ersichtlich, dass die TeilnehmerInnen nicht zum selben Zeitpunkt ein gleich langes Décalage einsetzten, sondern dass die Wortanzahl sich bei jedem/r einzelnen unterschied. Außerdem kann man behaupten, dass das Décalage im Laufe der Rede nicht abnimmt, wie dies ursprünglich in den Hypothesen angenommen wurde.

In der zweiten Forschungsfrage wollte man herausfinden, in welcher Beziehung die Strategien beim Dolmetschen mit dem Décalage stehen. Zuerst wurden die Strategien am Satzanfang untersucht. Es wurde festgestellt, dass beim Warten das Décalage zwischen 2 und 10 Wörter beträgt. Transkodieren hingegen wurde bei Sätzen eingesetzt, die zwischen 8 und 18 Wörter umfassten. Das war übrigens meist der Fall, wenn Sätze eine SVO Struktur aufwiesen. Antizipiert wurde ausschließlich bei SVOV und SOV Strukturen. Abschließend lässt sich sagen, dass die Strategie des Hinauszögerns von den TeilnehmerInnen in sehr unterschiedlichen Ausmaßen angewendet wurde, jedoch mit denselben Zielen und zwar, um eine Verbindung mit dem vorherigen Satz herzustellen oder eine Aufforderung oder Wertung zu übermitteln.

Als nächstes wurden die Strategien untersucht, die im Laufe der Verdolmetschung auftraten. Am meisten wurden die Strategien des Auslassens und des Erfindens eingesetzt, dann Komprimieren, Paraphrasieren, Hinauszögern und Korrigieren. Die weniger verwendeten Strategien waren Antizipieren, andere Reihenfolge, Segmentieren und Vereinen. Zunächst wurden die einzelnen Strategien untersucht und es wurde festgestellt, welche Tendenzen beobachtbar waren. Diese Tendenzen wurden am Beispiel der Verdolmetschung von TeilnehmerIn 2 überprüft und daraus wurden die Einflüsse der Strategien auf das Décalage abgeleitet.

Die letzte Forschungsfrage setzte sich das Ziel herauszufinden, bei welchem Décalage eine gute Verdolmetschung möglich ist. Als Kriterium einer guten Verdolmetschung wurden die Auslassungen herangezogen. Zunächst wurden nur jene Verdolmetschungen betrachtet, die weniger als 4 Auslassungen umfassten, dann die mit 2 Auslassungen und am Ende nur Verdolmetschungen ohne Auslassungen. Es hat sich herausgestellt, dass bei Anwendung aller Maßstäbe, in 2/3 der Fälle die Verdolmetschungen ein Décalage von höchstens 8 Wörtern aufwiesen. Nichtsdestotrotz hatten ein Drittel der Verdolmetschungen viel höhere Werte und beinhaltete jeweils höchstens 4, 2 oder gar keine Fehler.

Daraus ließ sich schließen, dass das Décalage eine sehr persönliche Variable ist, die der/die DolmetscherIn immer versucht unter Kontrolle zu halten, die aber nicht zwangsläufig eine Hürde darstellt. Es wurde nämlich bewiesen, dass dank der verschiedenen Strategien auch bei sehr langen Décalage fehlerfreie Verdolmetschungen möglich sind. Im Allgemeinen lag aber das durchschnittliche Décalage bei 8 Wörtern, bei fehlerfreien Verdolmetschungen bei 7.

Abschließend kann man behaupten, dass im Laufe der Dolmetschausbildung weder ein kürzeres Décalage noch ein längeres anzustreben ist, sondern man kann annehmen, dass der Umgang mit den Strategien, die das Décalage beeinflussen, einen höheren Stellenwert besitzt. Es wäre allerdings interessant, das Experiment mit Hilfe von professionellen DolmetscherInnen zu wiederholen, um die von ihnen angewendeten Strategien und das von ihnen eingesetzte Décalage mit den hier vorliegenden Ergebnissen zu vergleichen, um festzustellen, ob sich die Werte durch Erfahrung ändern.

## Bibliographie

- Barik, Henri C. (1969) *A Study of Simultaneous Interpretation*. Doktorarbeit, University of North Carolina, Chapel Hill.
- Barik, Henri C. (1973) Simultaneous Interpretation: temporal and quantitative data. *Language and Speech* 16, 237-270.
- Chernov, Ghelly V. (2002) Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation. In F. Pöchhacker and M. Shlesinger (Hg) *The interpreter study reader*. London: Routledge, 99-109.
- Chernov, Ghelly V. (2004) *Inference and anticipation in simultaneous interpreting*. Amsterdam: Benjamins.
- Dragon (2014) [http://www.nuance.de/dragon/index.htm#dr\\_speechrecog](http://www.nuance.de/dragon/index.htm#dr_speechrecog) (zuletzt besucht am 05.04.2014).
- Duden (2009) *die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Mannheim: Duden Verlag.
- Gerver, David (2002) The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In F. Pöchhacker and M. Shlesinger (Hg) *The interpreter study reader*. London: Routledge, 55-66.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel (2009) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: Benjamins.
- Goldman-Eisler, Frieda (1972) Segmentation of Input in Simultaneous Translation. In *Journal of Psycholinguistic Research* 1 (2), 127-140.
- Greenbaum, Sidney (1996) *The Oxford English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey K. (2002) *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kalina, Sylvia (1998) *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kirchhoff, Hella (2002) Simultaneous Interpreting. Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. In F.

- Pöchhacker and M. Shlesinger (Hg) *The interpreter study reader*. London: Routledge, 111-119.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Minard Lettres Modernes.
- Lederer, Marianne (2002) Simultaneous interpretation – Units of meaning and other features. In D. Gerver and W. H. Sinaiko (Hg) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 323-332.
- Massaro, Dominic (1978) An information-processing model of understanding speech. In D. Gerver and W. H. Sinaiko (Hg) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 299-314.
- Moser-Mercer, Barbara (2002) Process models in simultaneous interpretation. In F. Pöchhacker and M. Shlesinger (Hg) *The interpreting studies reader*. London: Routledge, 149-161.
- Multilingual Speeches (2013)  
<http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html?project=true> (zuletzt besucht am 6.7.2013)
- Oléron, Pierre & Nanpon, Hubert (2002) Research into simultaneous interpretation. In F. Pöchhacker and M. Shlesinger (Hg) *The interpreter study reader*. London: Routledge, 43-50.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing interpreting studies*. London: Reutledge.
- Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam (Hg) (2002) *The interpreting studies reader*. London: Routledge.
- Riolo, Antonino (2010) *Lo Speech Repository della Commissione europea: gestione, modalità d'uso e feedback degli utenti*. Masterarbeit, SSLMIT Trieste.
- Seleskovitch, Danica & Lederer, Marianne (1984) *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.
- Seleskovitch, Danica (1975) *Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Minard Lettres Modernes.
- Seleskovitsch, Danica (1978) Sense and Language. In D. Gerver and W. H. Sinaiko (Hg) *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, 333-341.
- Setton, Robin (1999) *Simultaneous interpreting: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: Benjamins.

## Anhang – die Tabellen

### TeilnehmerIn 1

| Stz | Ausgangsrede                                                                                                                 | Dolmetschung                                                                               | W  | Wd  | Strategie                                                                                           | Auslassungen                | Wa |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----|
| 1   | Herr Präsident! Meine Damen                                                                                                  |                                                                                            | 4  |     | Trnsk                                                                                               |                             |    |
|     | und Herren!                                                                                                                  | Signor                                                                                     |    | 4   |                                                                                                     |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | presidente, signore e signori                                                              | 4  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 2   | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                                             |                                                                                            | 7  |     | Wart                                                                                                |                             |    |
|     |                                                                                                                              |                                                                                            |    | 6,5 |                                                                                                     |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | Non abbiamo ancora superato la crisi                                                       | 6  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 3   | Aber wir befinden uns in einer                                                                                               |                                                                                            | 6  |     | Wart                                                                                                |                             |    |
|     | Phase, wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen.                       | ma ci troviamo in una fase in lentamente ma in modo sicuro vediamo in che modo             |    | 6,5 | ARhnf (passo dopo passo)                                                                            |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | stiamo uscendo dalla crisi passo dopo passo                                                | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 4   | Und deshalb meine Damen und Herren ist                                                                                       |                                                                                            | 6  |     | Trnsk                                                                                               |                             |    |
|     | das eine Zeit, in der wir die Weichen neu stellen müssen.                                                                    | e per questo signore e signori è un                                                        |    | 6,5 |                                                                                                     |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | periodo in cui stiamo ponendo nuove basi                                                   | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 5   | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns                                                                                      |                                                                                            | 7  |     | Trnsk                                                                                               |                             |    |
|     | und Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                     | e non un momento per tentennare e guardare indietro, ma è un momento per guardare avanti,  |    | 7   | Hnsz (del cambiamento)<br>Ausl (des Handels)                                                        |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | è un momento del coraggio, del cambiamento                                                 | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 6   | Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen                                                                                  |                                                                                            | 8  |     | Antz (guardare)                                                                                     |                             |    |
|     | den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen. | Dobbiamo prima di tutto guardare i progressi internazionali della Germania,                |    | 7,5 | Ausl (meine Damen und Herren; auf den letzten Metern)<br>Korr (dobbiamo, possiamo)<br>Segm (perchè) | des robusten Arbeitsmarktes | 3  |
|     |                                                                                                                              | perché non dobbiamo perdere, non possiamo perdere                                          | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 7   | Aber wir müssen genauso                                                                                                      |                                                                                            | 4  |     | Trnsk                                                                                               |                             |    |
|     | schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.                                                                    | ma dobbiamo guardare avanti                                                                |    | 3,5 |                                                                                                     |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | alla prossime tappe                                                                        | 3  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 8   | Und diese beiden                                                                                                             |                                                                                            | 3  |     | Trnsk                                                                                               |                             |    |
|     | Ziele sind im Beschäftigungschancengesetz enthalten.                                                                         | e queste, questi obiettivi                                                                 |    | 5   | Korr (queste, questi)                                                                               |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | sono contenute nella legge sulle possibilità occupazionali                                 | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |
| 9   | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind,                                                                            |                                                                                            | 9  |     | Wart                                                                                                |                             |    |
|     | verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem der Kurzarbeit.                                             | il fatto che siamo andati bene siamo usciti bene dalla crisi del 2009 è stato grazie ad un |    | 9,5 | Korr (andati, usciti)<br>Ausl (Krisen-)                                                             |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | buon management ed è stato grazie al lavoro orario ridotto                                 | 10 |     |                                                                                                     |                             |    |
| 10  | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                                  |                                                                                            | 4  |     | Wart                                                                                                |                             |    |
|     |                                                                                                                              |                                                                                            |    | 5,5 |                                                                                                     |                             | 0  |
|     |                                                                                                                              | il lavoro orario ridotto limita la disoccupazione                                          | 7  |     |                                                                                                     |                             |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               |    |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                               | 9  |     | Wart                                                                                  |                                                                                                 |    |
|    | gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                                                                                                                                              | e non è solo merito dei datori di lavoro grazie ai costi di mantenimento hanno pagato,                                                                                        |    | 5   |                                                                                       | Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                  | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Ma                                                                                                                                                                            | 1  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 12 | es ist vor allem                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                               | 4  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.                                                                                                                                              | è anche e soprattutto, signore e signori, un merito dei lavoratori che                                                                                                        |    | 7,5 | Prphr (Erfolg – merito; die auf Lohneinbußen eingegangen sind – hanno fatto di tutto) |                                                                                                 | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | hanno fatto di tutto per mantenere i loro posti di lavoro                                                                                                                     | 11 |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 13 | Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               | 15 |     | Wart                                                                                  |                                                                                                 |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               |    | 14  | Ausl (im Rahmen der Kurzarbeit)                                                       |                                                                                                 | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | e quindi credo che questo vada ad onore del lavoro ad orario ridotto                                                                                                          | 13 |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                               | 6  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | Mittelstand genutzt.                                                                                                                                                                                                                                                                   | il lavoro a orario ridotto                                                                                                                                                    |    | 7   |                                                                                       |                                                                                                 | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | è stato utilizzato soprattutto delle piccole medie imprese                                                                                                                    | 8  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               | 5  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | eine gut eingespielte Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                                                                                                                                  | il lavoro a orario ridotto assicura nelle imprese una buona occupazione                                                                                                       |    | 2,5 |                                                                                       | Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen. | 15 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                               | 0  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                               | 4  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                                                                                                                                                                          | e le imprese hanno bisogno sicurezza                                                                                                                                          |    | 5,5 | Hnsz (del futuro)                                                                     |                                                                                                 | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | della pianificazione del futuro per l'anno 2011                                                                                                                               | 7  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 17 | Und deshalb                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                               | 2  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen. | e per questo, signore e signori, è giusto che adesso non facciamo scendere la ghigliottina sul lavoro a orario ridotto a fine anno, ma dobbiamo prolungare il lavoro a orario |    | 4   | Ausl (und die Kurzarbeit beendet haben) Antz (prolungare)                             | in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist                                        | 9  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ridotto fino a marzo 2012                                                                                                                                                     | 6  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                               | 3  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                                                                                                                  | questa è sicurezza di pianificazione del futuro per le imprese, questo assicura le piccole medie imprese e assicura il personale                                              |    | 5   | Ausl (meine Damen und Herren)                                                         | Innovativen                                                                                     | 1  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | verso la crescita di cui abbiamo bisogno                                                                                                                                      | 7  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                               | 5  |     | Trnsk                                                                                 |                                                                                                 |    |
|    | vor zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                                                                                                                                     | ci troviamo di fronte                                                                                                                                                         |    | 4,5 |                                                                                       |                                                                                                 | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | a due grandi sfide                                                                                                                                                            | 4  |     |                                                                                       |                                                                                                 |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                             |    |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---|
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungs -                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                             | 7  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                 |                                         |   |
|    | -sicherung in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                                | non è solamente la sicurezza del personale nella crisi ma è soprattutto anche sguardo a                                                                                     |    | 11  | Prphr (der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird. – uno sguardo a quello che vogliamo fare nel futuro e la visione di lavoro che vogliamo avere nel futuro) | auf den Arbeitsmarkt                    | 3 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | quello che vogliamo fare nel futuro e la visione di lavoro che vogliamo avere nel futuro                                                                                    | 15 |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             | 3  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                 |                                         |   |
|    | oder die Frage, wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen? | e questo mercato del lavoro questa domanda sarà forgiata da due domande principali prima di tutto la domanda di quali forze lavoro qualificate abbiamo bisogno nel futuro e |    | 6   |                                                                                                                                                                                       |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | da dove devono arrivare queste forze lavoro qualificate                                                                                                                     | 9  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen,                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                             | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                                  |                                         |   |
|    | meine Damen und Herren, wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                                                                             | e se falliamo se andiamo avanti in maniera testarda con i modelli che abbiamo seguito                                                                                       |    | 4,5 | Ausl (meine Damen und Herren; dann kann man schon vorhersehen, was kommt)                                                                                                             |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | fino ad ora                                                                                                                                                                 | 3  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                 |                                         |   |
|    | 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.                                                                                                                                                                                     | tra vent'anni avremo                                                                                                                                                        |    | 7   | Prphr (Beschäftigte – posti di lavoro)                                                                                                                                                |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | 5 milioni di posti di lavoro in meno                                                                                                                                        | 8  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                             | 4  |     | Wart                                                                                                                                                                                  |                                         |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                             |    | 6   |                                                                                                                                                                                       |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | avremo una grande carenza di forza lavoro qualificata                                                                                                                       | 8  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                             | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                                  |                                         |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                             |    | 7   | Prphr (Massen- - diffusa)                                                                                                                                                             |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | e allo stesso tempo avremo una grande disoccupazione diffusa                                                                                                                | 8  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 26 | Und das heißt,                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                             | 3  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                 |                                         |   |
|    | dass wir in der Krise oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.                                                                      | e questo significa che è nella crisi, sia che abbiamo la crisi sia nel caso in cui non ce l'abbiamo, dobbiamo far sì che                                                    |    | 4   | Erfdn (dobbiamo far sì che ci sia)                                                                                                                                                    | Wahrnehmen müssen; demografische Wandel | 4 |
|    |                                                                                                                                                                                                                             | ci sia un cambiamento strutturale                                                                                                                                           | 5  |     |                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                             | 4  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                 |                                         |   |
|    | wir es besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.                                                                       | in altre parole se vogliamo migliorare, signore e signori, se vogliamo guardare al futuro, dobbiamo iniziare                                                                |    | 6   | Kmpr (die Schritte in die Zukunft gehen – guardare al futuro) Kor (in modo nuovo, in modo diverso)                                                                                    |                                         | 0 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                            |    |     |                                                                              |                                                                         |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | a pensare in modo nuovo, in modo diverso                                                                                                                                                   | 8  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 28 | Niemand bestreitet mehr, niemand bestreitet mehr,                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                            | 6  |     | Wart                                                                         |                                                                         |    |
|    | dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                                                                                                                                           | non dobbiamo più mettere in discussione                                                                                                                                                    |    | 4   | Erfd (dobbiamo)                                                              | dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | i cambiamenti                                                                                                                                                                              | 2  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 29 | Sie können das Monat für Monat                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                            | 6  |     | Hnsz (dobbiamo farlo)                                                        |                                                                         |    |
|    | in den Arbeitsmarktstatistiken sehen und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.                                                                               | dobbiamo farlo mese dopo mese nelle statistiche sul mercato del lavoro vediamo i dati sulla disoccupazione e d'altro canto vediamo chi sono coloro che                                     |    | 5,5 | Erfd (mostrano dati positivi di crescita)                                    | die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.                 | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | mostrano dati positivi di crescita                                                                                                                                                         | 5  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt,                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                            | 7  |     | Wart                                                                         |                                                                         |    |
|    | dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher, er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.                                                                                                           | se cerchiamo di cogliere la questione, vediamo come diventa il lavoro, diventa più                                                                                                         |    | 5,5 | Kmpr (dann heißt es eigentlich – vediamo)                                    | Ob es un passt oder nicht; und die Belegschaften werden älter.          | 11 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | femminile diventa più internazionale                                                                                                                                                       | 4  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 31 | Und deshalb                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                            | 3  |     | Trnsk                                                                        |                                                                         |    |
|    | ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | e quindi adesso è il momento, signore e signori, in cui abbiamo la possibilità, possiamo dare la possibilità a coloro che se lo meritano, sia in momenti di crescita che momenti di crisi, |    | 3,5 | Antz (possiamo dare) Segm (abbiamo, possiamo dare) Erfd (che se lo meritano) | weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten                          | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | dobbiamo dare nuove possibilità                                                                                                                                                            | 4  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, die                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                            | 10 |     | Wart                                                                         |                                                                         |    |
|    | im Arbeitsmarkt drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                                                                                                       | questo non riguarda solamente coloro che sono all'interno del mercato del lavoro ma riguarda soprattutto coloro che sono                                                                   |    | 8,5 | Kmpr (ist eine Frage für – riguarda)                                         |                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | al di fuori del mercato del lavoro                                                                                                                                                         | 7  |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 33 | Und diese Weichen meine Damen und Herren, diese Weichen                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                            | 9  |     | Trnsk                                                                        |                                                                         |    |
|    | stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                                                                                           | e queste nuove basi le poniamo oggi con la legge sulle possibilità occupazionali, questo è l'inizio, non sono già,                                                                         |    | 12  | Korr (non sono già, non abbiamo già)                                         |                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                              | non abbiamo già tutte le risposte, ma queste sono le nuove basi che dobbiamo porre.                                                                                                        | 15 |     |                                                                              |                                                                         |    |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment,                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                            | 7  |     | Wart                                                                         |                                                                         |    |
|    | dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                                                                                              | e quindi è giusto in questo momento dare                                                                                                                                                   |    | 7   | Antz (dare) Korr (dare.. e fare)                                             |                                                                         | 0  |

|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |    |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | queste possibilità occupazionali e fare questa legge                                                                                                        | 7  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit,                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                             | 6  |     | Wart                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |    |
|    | eben durch die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.                                                                                                 | quindi abbiamo la possibilità attraverso la riforma dei job center riformare la base                                                                        |    | 5,5 |                                                                                                                          | Solide, verlässliche; für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit                                                                                                | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | per il mercato del lavoro                                                                                                                                   | 5  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                             | 4  |     | Wart                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |    | 4,5 |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | questo è il momento buono                                                                                                                                   | 5  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen,                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             | 6  |     | Wart                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |    |
|    | dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                                                                  | tutti qui nella camera alta lo sanno che alla fine di quest'anno verrà                                                                                      |    | 4,5 | Erfd (verrà bloccato il finanziamento)                                                                                   | das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                         | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | bloccato il finanziamento                                                                                                                                   | 3  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 38 | Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren:                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                             | 8  |     | Wart                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |    |
|    | Zweieinhalb Jahre hat es Streit gegeben;                                                                                                                                                                                                | e vi dico signore e signori in                                                                                                                              |    | 7,5 |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | due anni e mezzo abbiamo solo litigato                                                                                                                      | 7  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 39 | aber jetzt hat sich                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                             | 4  |     | Antz (abbiamo)                                                                                                           |                                                                                                                                                                           |    |
|    | eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                                                                                                                                                           | ma adesso abbiamo una alleanza dei saggi, dei coscienziosi                                                                                                  |    | 6   | Korr (saggi, coscienziosi)                                                                                               |                                                                                                                                                                           | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | all'interno del Parlamento e all'interno del Consiglio Federale                                                                                             | 8  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 40 | eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                             | 8  |     | Antz (che lavorano per)                                                                                                  |                                                                                                                                                                           |    |
|    | die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen. | un'alleanza di saggi, signore e signori, che lavorano per l'interesse del paese nell'interesse di disoccupati nell'interesse di un paese scosso dalla crisi |    | 7   | Kmpr (der Menschen, die arbeitslos sind – die disoccupati) Prphr (höher gestellt haben – e non perseguendo) Segm (e non) | Wirtschaft                                                                                                                                                                | 1  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | e non perseguendo interessi di partito                                                                                                                      | 6  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 41 | Und deshalb gilt mein Dank                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                             | 5  |     | Trnsk                                                                                                                    |                                                                                                                                                                           |    |
|    | stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.                                                                                                                                            | e quindi signori e signore ringrazio i rappresentanti dei cittadini il signor Steinmeier,                                                                   |    | 5   | Erfd (dei cittadini)                                                                                                     | stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder                                                                                                                              | 5  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | come capo segretario di partito                                                                                                                             | 5  |     |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                           |    |
| 42 | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertreter auch –                                |                                                                                                                                                             | 33 |     | Wart                                                                                                                     |                                                                                                                                                                           |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |    | 20  | Korr (ho parlato.. e ringrazio) Erfd (i rappresentanti)                                                                  | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. | 29 |

|    |                                                                                                                                                      |                                                                                                              |    |     |                                                                                                      |                                                     |   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---|
|    |                                                                                                                                                      | ho parlato.. e ringrazio anche i rappresentanti                                                              | 7  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                               |                                                                                                              | 10 |     | Wart                                                                                                 |                                                     |   |
|    |                                                                                                                                                      |                                                                                                              |    | 7,5 |                                                                                                      | wie sehr Sie das trifft                             | 0 |
|    |                                                                                                                                                      | si nota la sua agitazione                                                                                    | 5  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                                     |                                                                                                              | 6  |     | Wart                                                                                                 |                                                     |   |
|    |                                                                                                                                                      |                                                                                                              |    | 5   |                                                                                                      |                                                     | 0 |
|    |                                                                                                                                                      | non lo posso cambiare                                                                                        | 4  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem                                                                                                                              |                                                                                                              | 4  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.                                                                                             | ringrazio comunque anche i rappresentanti dei Land                                                           |    | 4,5 |                                                                                                      |                                                     | 0 |
|    |                                                                                                                                                      | signor Beck e signor Tillich                                                                                 | 5  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 46 | Und Mein Dank gilt und                                                                                                                               |                                                                                                              | 7  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus                                                                                     | e ringrazio anche                                                                                            |    | 5   | Ausl (meine Damen und Herren)                                                                        |                                                     | 0 |
|    |                                                                                                                                                      | l'intera camera alta                                                                                         | 3  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 47 | mein Dank geht den unermüdlichen                                                                                                                     |                                                                                                              | 5  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | Unterhändlern dieser Reform.                                                                                                                         | ringrazio                                                                                                    |    | 7   | Erfind (tutti coloro che hanno collaborato)                                                          | unermüdlichen Unterhändlern                         | 2 |
|    |                                                                                                                                                      | anche tutti coloro che hanno collaborato a questa riforma                                                    | 9  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 48 | Das waren Herr Kolb stellvertretend,                                                                                                                 |                                                                                                              | 5  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | Herr Schiewerling stellvertretend und Hubertus Heil stellvertretend.                                                                                 | come il signor Kolb, Schiewer e                                                                              |    | 5   | Verein (come) Erfind (Schiewer)                                                                      | Schiewerling stellvertretend                        | 2 |
|    |                                                                                                                                                      | Hubertus Heil tutti questi rappresentanti                                                                    | 5  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir auch gemeinsam aussprechen, meine Damen und Herren                                                                       |                                                                                                              | 12 |     | Wart                                                                                                 |                                                     |   |
|    |                                                                                                                                                      |                                                                                                              |    | 9,5 | Kmpr (Und diesen Dank sollten wir auch gemeinsam aussprechen - e dovremmo ringraziare tutti insieme) |                                                     | 0 |
|    |                                                                                                                                                      | e dovremmo ringraziare tutti insieme, signore e signori                                                      | 7  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 50 | Wir schaffen mit dieser Jobcenterreform                                                                                                              |                                                                                                              | 8  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | ein lernendes System,                                                                                                                                | con questa riforma dei job center                                                                            |    | 7   | Erfind (della conoscenza)                                                                            | lernendes                                           | 1 |
|    |                                                                                                                                                      | creiamo un nuovo sistema della conoscenza                                                                    | 6  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 51 | nicht ein System, das zurückschaut,                                                                                                                  |                                                                                                              | 5  |     | Wart                                                                                                 |                                                     |   |
|    | sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut?                   | non un sistema che si guarda indietro ma un sistema che impara in tutta la Germania ad agire con trasparenza |    | 2,5 |                                                                                                      | Zeitnah; sodass wir sehen können: Wer macht es gut? | 9 |
|    |                                                                                                                                                      |                                                                                                              | 0  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 52 | Was können wir von denen                                                                                                                             |                                                                                                              | 5  |     | Trnsk                                                                                                |                                                     |   |
|    | vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?                                                                                                               | che cosa possiamo imparare                                                                                   |    | 7,5 | Korr (casi, esperienze)                                                                              | vor Ort                                             | 2 |
|    |                                                                                                                                                      | dai casi negativi anche dalle esperienze negative anche                                                      | 8  |     |                                                                                                      |                                                     |   |
| 53 | Wer muss, so zu sagen, lernen von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt? |                                                                                                              | 24 |     |                                                                                                      |                                                     |   |

|    |                                                                                                            |                                                                                       |    |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                            |                                                                                       |    | 20    |                                                                                                              | Wer muss; in den ersten Arbeitsmarkt zu vermitteln?                 | 8  |
|    |                                                                                                            | e come possiamo imparare a dare le stesse possibilità anche a chi è più in difficoltà | 16 |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein Produkt, sondern es geht um Menschen hier, die Hilfe suchen.               |                                                                                       | 16 |       | Wart                                                                                                         |                                                                     |    |
|    |                                                                                                            |                                                                                       |    | 11, 5 |                                                                                                              | Es geht hier nicht um irgendein Produkt, sondern                    | 8  |
|    |                                                                                                            | qui ci sono persone che cercano aiuto                                                 | 7  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung                                                                                     |                                                                                       | 2  |       | Trnsk                                                                                                        |                                                                     |    |
|    | hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.             | a il collocamento negli scorsi anni                                                   |    | 3,5   |                                                                                                              | Modernisierungskurs                                                 | 1  |
|    |                                                                                                            | ha iniziato il suo corso                                                              | 5  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar,                                                                                    |                                                                                       | 4  |       | Wart                                                                                                         |                                                                     |    |
|    | die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken.                                                                 | e il successo è                                                                       |    | 4,5   |                                                                                                              | ist messbar                                                         | 2  |
|    |                                                                                                            | stato il calo della disoccupazione                                                    | 5  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 57 | Aber wir alle wissen:                                                                                      |                                                                                       | 4  |       | Wart                                                                                                         |                                                                     |    |
|    | Wir wollen und wir müssen besser werden.                                                                   | ma sappiamo tutti che                                                                 |    | 4,5   |                                                                                                              |                                                                     | 0  |
|    |                                                                                                            | vogliamo e possiamo fare meglio                                                       | 5  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem                                                                                 |                                                                                       | 5  |       | Trnsk                                                                                                        |                                                                     |    |
|    | die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten. | e questo riguarda soprattutto i tre gruppi che finora hanno mostrato                  |    | 7     | Erfd (dimostrare und crescita nelle statistiche)<br>Korr (non hanno mostrato, non hanno potuto dimostrare)   | auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren | 10 |
|    |                                                                                                            | che non hanno potuto dimostrare una crescita nelle statistiche                        | 9  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht                                                        |                                                                                       | 9  |       | Trnsk                                                                                                        |                                                                     |    |
|    | mit der Tatsache abfinden, dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.         | quindi noi non possiamo mollare,                                                      |    | 9     | Kmpr (wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden – non possiamo mollare)<br>Erfd (nelle località rurali) | Alleinerziehende                                                    | 1  |
|    |                                                                                                            | una persona su due nelle località rurali è disoccupato                                | 9  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                               |                                                                                       | 8  |       | Wart                                                                                                         |                                                                     |    |
|    |                                                                                                            |                                                                                       |    | 11    |                                                                                                              | Das sind; mit einer Milione Kindern                                 | 6  |
|    |                                                                                                            | 660.000 madri crescono i loro bambini da soli questo non è possibile                  | 14 |       | Hnsz (questo non è possibile)                                                                                |                                                                     |    |
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                                  |                                                                                       | 12 |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
|    |                                                                                                            |                                                                                       |    | 6     |                                                                                                              | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.           | 12 |
|    |                                                                                                            |                                                                                       | 0  |       |                                                                                                              |                                                                     |    |
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der                                                                               |                                                                                       | 7  |       | Trnsk                                                                                                        |                                                                     |    |

|    |                                                                                                                                |                                                                                        |    |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---|
|    | Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.            | noi non vogliamo mollare, 200, ci sono 200.000 giovani disoccupati                     |    | 6,5 | Kmpr (wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden – non vogliamo mollare)<br>Korr (200 ci sono 200.000)<br>Prphr (schon keine Chance haben, mitzukommen - che non hanno possibilità di emergere)<br>Ausl (am Lebensanfang)<br>Semg (che) |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                | che non hanno possibilità di emergere                                                  | 6  |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch                                                                                                    |                                                                                        | 5  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
|    | die Bereitschaft, die Muster zu verändern;                                                                                     | ma per questo abbiamo bisogno anche della                                              |    | 5   |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                | disponibilità a cambiare questo sistema                                                | 5  |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft,                                                                                                 |                                                                                        | 4  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
|    | die eingetrampelten Pfade zu verlassen.                                                                                        | abbiamo bisogno della disponibilità                                                    |    | 3,5 | Erfdn (di tutti voi)                                                                                                                                                                                                                        | die eingetrampelten Pfade zu verlassen. | 5 |
|    |                                                                                                                                | di tutti voi                                                                           | 3  |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |
| 65 | Und deshalb                                                                                                                    |                                                                                        | 3  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                       |                                         |   |
|    | ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben. | e per questo questo non è il momento di tentennare e di guardare indietro ma piuttosto |    | 9   | Prphr (Bedenkenträger - guardare indietro; zu Handeln - di cambiare le cose)<br>Korr (tempo.. momento)                                                                                                                                      |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                | è il tempo, è il momento di coloro che hanno il coraggio di cambiare le cose           | 15 |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |
| 66 | Vielen Dank                                                                                                                    |                                                                                        | 2  |     | Wart                                                                                                                                                                                                                                        |                                         |   |
|    |                                                                                                                                |                                                                                        |    | 2   |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                | grazie mille                                                                           | 2  |     |                                                                                                                                                                                                                                             |                                         |   |

## TeilnehmerIn 2

| Stz | Ausgangsrede                                                                                    | Dolmetschung                                                                | W  | Wd  | Strategie                                                                              | Auslassungen | Wa |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------|----|
| 1   | Herr Präsident! Meine                                                                           |                                                                             | 3  |     | Trnsk                                                                                  |              |    |
|     | Damen und Herren!                                                                               | Esimio presidente,                                                          |    | 3,5 |                                                                                        |              | 0  |
|     |                                                                                                 | gentili signore e signori,                                                  | 4  |     |                                                                                        |              |    |
| 2   | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                |                                                                             | 8  |     | Wart                                                                                   |              |    |
|     |                                                                                                 |                                                                             |    | 7,5 |                                                                                        |              | 0  |
|     |                                                                                                 | non abbiamo ancora superato la crisi                                        | 6  |     |                                                                                        |              |    |
| 3   | Aber wir befinden uns in einer Phase,                                                           |                                                                             | 7  |     | Wart                                                                                   |              |    |
|     | wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen. | ci troviamo ora in una fase nella quale facciamo dei passi avanti piano, ma |    | 8   | ARhmf<br>Ausl (wir sehen, wie)<br>Antz (facciamo passi avanti)<br>Segm (e nella quale) |              | 0  |
|     |                                                                                                 | più sicuri e nella quale stiamo uscendo dalla crisi                         | 9  |     |                                                                                        |              |    |
| 4   | Und deshalb meine Damen und Herren ist das eine Zeit, in der wir                                |                                                                             | 13 |     | Wart                                                                                   |              |    |

|    |                                                                                                                         |                                                                                                                                  |    |       |                                                                                                               |                                                            |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---|
|    | die Weichen neu stellen müssen.                                                                                         | ed è un tempo in cui bisogna                                                                                                     |    | 9,5   | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Hnsz (per il futuro)                                                         |                                                            | 0 |
|    |                                                                                                                         | porre delle basi per il futuro                                                                                                   | 6  |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 5  | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und                                                                             |                                                                                                                                  | 9  |       | Trnsk                                                                                                         |                                                            |   |
|    | Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                    | non è tempo di temporeggiare, è ora di guardare avanti e di aver                                                                 |    | 6,5   | Ausl (und des Zurückblickens)                                                                                 |                                                            | 0 |
|    |                                                                                                                         | coraggio e di agire                                                                                                              | 4  |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 6  | Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg                               |                                                                                                                                  | 14 |       | Antz (ricordarci)                                                                                             |                                                            |   |
|    | des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen.                                          | noi dobbiamo ricordarci del successo che abbiamo avuto a livello                                                                 |    | 13, 5 | Ausl (meine Damen und Herren; auf den letzten Metern)<br>Erfd (a livello economico)<br>Segm (ma non dobbiamo) | international sehr beachteten, des robusten Arbeitsmarktes | 6 |
|    |                                                                                                                         | economico nonostante la crisi qui in Germania ma non dobbiamo giocarcelo questo successo                                         | 13 |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 7  | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.                                       |                                                                                                                                  | 14 |       | Wart                                                                                                          |                                                            |   |
|    |                                                                                                                         |                                                                                                                                  |    | 12, 5 | Ausl (auf die nächste Etappe)                                                                                 |                                                            | 0 |
|    |                                                                                                                         | e allo stesso tempo dobbiamo mantenere lo sguardo puntato al futuro                                                              | 11 |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 8  | Und diese beiden Ziele sind im Beschäftigungschancen-                                                                   |                                                                                                                                  | 7  |       | Trnsk                                                                                                         |                                                            |   |
|    | -gesetz enthalten.                                                                                                      | questi                                                                                                                           |    | 9,5   | Prph (strategia per mantenere l'occupazione a livelli alti)                                                   | Beschäftigungschancengesetz                                | 3 |
|    |                                                                                                                         | obiettivi sono contenuti nella nostra strategia per mantenere l'occupazione a livelli alti                                       | 12 |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 9  | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch |                                                                                                                                  | 19 |       | Wart                                                                                                          |                                                            |   |
|    | der Kurzarbeit.                                                                                                         | il fatto di essere                                                                                                               |    | 16, 5 | Erfd (ai lavoratori, agli imprenditori)                                                                       | 2009; Neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem   | 8 |
|    |                                                                                                                         | sopravvissuti in maniera così positiva durante la crisi, lo dobbiamo ai lavoratori, agli imprenditori, al lavoro a tempo ridotto | 14 |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                             |                                                                                                                                  | 4  |       |                                                                                                               |                                                            |   |
|    |                                                                                                                         |                                                                                                                                  |    | 2     |                                                                                                               | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                | 4 |
|    |                                                                                                                         |                                                                                                                                  | 0  |       |                                                                                                               |                                                            |   |
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben,                |                                                                                                                                  | 17 |       | Wart                                                                                                          |                                                            |   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                     |    |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----|
|    | der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                                                                                                                                                              | e grazie ai costi che hanno sopportato gli imprenditori,            |    | 10  | Kmpr (Und das ist nicht nur ein Beitrag – grazie a)                                                                                                                                                                                                                                                     | durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist                   | 7  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | grazie alla politica                                                | 3  |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 12 | es ist vor allem auch, meine Damen und Herren, ein Erfolg der Beschäftigten                                                                                                                                                                     |                                                                     | 13 |     | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                        |    |
|    | gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.                                                                                                                                                                | è comunque stato un successo dovuto                                 |    | 8,5 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Korr (i lavoratori)                                                                                                                                                                                                                                                    | die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | agli impiegati, ai lavoratori                                       | 4  |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 13 | Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.                                                                                                                                                 |                                                                     | 15 |     | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                     |    | 11  | Ausl (in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich)                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e penso che dovremmo onorarli per questo                            | 7  |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom Mittelstand genutzt.                                                                                                                                                                                          | il lavoro a tempo ridotto                                           | 5  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | viene utilizzato dalle imprese, delle medie imprese                 | 7  | 6   | Korr (imprese, delle medie imprese)                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                     |    |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte                                                                                                                                                                                    |                                                                     | 8  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                        |    |
|    | Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                                                                                                                 | garantisce alle imprese un,                                         |    | 19  | Prphr (für den nächsten Auftrag - per tutti i tipi di lavoro)<br>Korr (un, dei)                                                                                                                                                                                                                         | sonst können sie ihn nicht annehmen                                    | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | dei collaboratori che possono utilizzare per tutti i tipi di lavoro | 11 |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                                                                                                      |                                                                     | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e queste imprese hanno bisogno di                                   |    | 5   | Kmpr (für 2011 – futura)                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | sicurezza nella pianificazione futura                               | 4  |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                        |    |
| 17 | Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig,                                                                                                                                                                                              |                                                                     | 9  |     | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                        |    |
|    | dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen. | per questo motivo, per questi motivi è giusto, è giusto che         |    | 20  | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Korr (questo motivo, questi motivi)<br>Kmpr (das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben – stronchiamo; in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist – nella sua forma attuale)<br>Erfind (che ci ha aiutato durante la crisi) | 2012                                                                   | 1  |

|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |    |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                    | non stronchiamo il lavoro a tempo ridotto nella sua forma attuale che ci ha aiutato durante la crisi entro la fine dell'anno, bensì che lo lasciamo in funzione fino a marzo | 31 |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                   |                                                                                                                                                                              | 28 |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |    | 14  |                                             | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren. | 28 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              | 0  |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem vor zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                              | 9  |     | Wart                                        |                                                                                                                                                                                                  |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |    | 8,5 |                                             |                                                                                                                                                                                                  | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | davanti a noi ci sono due sfide soprattutto                                                                                                                                  | 8  |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungs-                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                              | 6  |     | Trnsk                                       |                                                                                                                                                                                                  |    |
|    | -sicherung in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                       | non è solo la sicurezza, la salvaguardia dell'occupazione durante la crisi, bensì                                                                                            |    | 6,5 | Korr (sicurezza, salvaguardia)              | der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                                                             | 12 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | anche una ristrutturazione del mercato del lavoro                                                                                                                            | 7  |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt oder die                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                              | 5  |     | Trnsk                                       |                                                                                                                                                                                                  |    |
|    | Frage, wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen? | e questo mercato del lavoro, ovvero la questione del mercato del lavoro, è caratterizzato da due fenomeni: quindi la domanda di forza lavoro professionale                   |    | 8   | Korr (questa manodopera, questi lavoratori) | brauchen wir für die Jobs der Zukunft                                                                                                                                                            | 7  |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | e la questione da dove possiamo procurarci questa manodopera, questi lavoratori                                                                                              | 11 |     |                                             |                                                                                                                                                                                                  |    |
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren, wenn wir stur weiter machen in den                                                                                                                        |                                                                                                                                                                              | 17 |     | Wart                                        |                                                                                                                                                                                                  |    |

|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |    |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----|
|    | Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                                                           | se continuiamo a essere così                                                             |    | 13, 5 | Kmpr (wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war – se continuiamo a essere così testardie restando su questo percorso)<br>Ausl (meine Damen und Herren)<br>Erfd (non riusciremo a progredire) | Und wenn wir es schlecht machen; dann kann man schon vorhersehen, was kommt | 13 |
|    |                                                                                                                                                | testardi e restando su questo percorso non riusciremo a progredire                       | 10 |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.                                                                           |                                                                                          | 11 |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |    | 5,5   |                                                                                                                                                                                                               | Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.        | 11 |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          | 0  |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                          |                                                                                          | 6  |       | Wart                                                                                                                                                                                                          |                                                                             |    |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |    | 10    | Hnsz (se continuiamo su questa strada)                                                                                                                                                                        |                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                | se continuiamo su questa strada arriveremo al punto in cui ci saranno meno lavoratori    | 14 |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                    |                                                                                          | 6  |       | Wart                                                                                                                                                                                                          |                                                                             |    |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |    | 6     | Prphr (Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben – e il tasso di disoccupazione salirà)                                                                                                      |                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                | e il tasso di disoccupazione salirà                                                      | 6  |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 26 | Und das heißt, dass wir in der Krise                                                                                                           |                                                                                          | 8  |       | Wart                                                                                                                                                                                                          |                                                                             |    |
|    | oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.               | e questo significa che in tempi di crisi, che ci colpisca questa oppure no, è importante |    | 7     | Erfd (è importante che ci sia)                                                                                                                                                                                | wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel                            | 6  |
|    |                                                                                                                                                | che ci sia un cambiamento strutturale                                                    | 6  |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn wir es                                                                                                                |                                                                                          | 6  |       | Trnsk                                                                                                                                                                                                         |                                                                             |    |
|    | besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken. | ovvero se vogliamo migliorare, se vogliamo                                               |    | 8,5   | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Kmpr (mit anderen Worten – ovvero)                                                                                                                                           |                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                | proseguire verso il futuro dobbiamo iniziare a pensare in maniera diversa                | 11 |       |                                                                                                                                                                                                               |                                                                             |    |
| 28 | Niemand bestreitet mehr, niemand                                                                                                               |                                                                                          | 4  |       | Wart                                                                                                                                                                                                          |                                                                             |    |

|    |                                                                                                                                                                                    |                                                                                                       |    |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | bestreitet mehr, dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                                | nessuno mette in discussione che in una nostra società                                                |    | 5    |                                                                      | der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                                                 | 5  |
|    |                                                                                                                                                                                    | nel settore terziario, società del sapere                                                             | 6  |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 29 | Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen                                                                                                                |                                                                                                       | 10 |      | Wart                                                                 |                                                                                                                             |    |
|    | und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.                          | mese dopo mese si vede come questo è dimostrato dalle statistiche                                     |    | 8,5  | Erfd (come questo è dimostrato, come ci siano delle cifre in salita) | wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt. | 19 |
|    |                                                                                                                                                                                    | come ci siano delle cifre in salita                                                                   | 7  |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher,                                          |                                                                                                       | 24 |      | Wart                                                                 |                                                                                                                             |    |
|    | er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.                                                                                                                        | e questo significa anche che il mercato diventerà più                                                 |    | 18,5 |                                                                      | wenn man das auf den Punkt bringt; ob es uns passt oder nicht er wird internationaler                                       | 16 |
|    |                                                                                                                                                                                    | al femminile e che i lavoratori apparterranno a una fascia d'età più elevata                          | 13 |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 31 | Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen,                                                                              |                                                                                                       | 17 |      | Hnsz (tutto ciò significa)                                           |                                                                                                                             |    |
|    | die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | tutto ciò significa che abbiamo la possibilità di garantire, che ci sia un boom economico o la crisi, |    | 15   | Antz (abbiamo) Erfd (garantire; di entrare nel mercato del lavoro)   | Und deshalb ist es jetzt die Zeit; weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten                                           | 13 |
|    |                                                                                                                                                                                    | dobbiamo garantire a molte persone la possibilità di entrare nel mercato del lavoro                   | 13 |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, die im                                                                                                                       |                                                                                                       | 11 |      | Wart                                                                 |                                                                                                                             |    |
|    | Arbeitsmarkt drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                | e questo non riguarda coloro che si trovano già sul mercato del lavoro solo, bensì                    |    | 8,5  | Ausl (sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen)              |                                                                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                    | anche quelli che ne sono esclusi                                                                      | 6  |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 33 | Und diese Weichen meine Damen und Herren,                                                                                                                                          |                                                                                                       | 7  |      | Antz (poniamo)                                                       |                                                                                                                             |    |
|    | diese Weichen stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.   | e queste basi che poniamo, le poniamo attraverso la nostra riforma del lavoro e sono                  |    | 7    |                                                                      | Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten;                                                                          | 9  |
|    |                                                                                                                                                                                    | le basi che dobbiamo porre assolutamente ora                                                          | 7  |      |                                                                      |                                                                                                                             |    |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses                                                                                                                                    |                                                                                                       | 8  |      | Wart                                                                 |                                                                                                                             |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                        |    |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                                                                                                      | per questa ragione dobbiamo regolarla                                                                                                  |    | 7   | Kmpr (ist es richtig – dobbiamo)                                                                                                                    |                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | a livello normativo queste possibilità lavorative                                                                                      | 6  |     | Hnsz (queste possibilità lavorative)                                                                                                                |                                                                                                   |    |
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit, eben durch                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                        | 8  |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |
|    | die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.                                                                                                                                                  | abbiamo la possibilità attraverso la riforma del job center di creare una base solida e sicura                                         |    | 6,5 | Antz (creare)                                                                                                                                       | Eine schnelle und gezielte Vermittlung                                                            | 5  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | per il mercato del lavoro                                                                                                              | 5  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                        | 4  |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                        |    | 3,5 |                                                                                                                                                     |                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | ed era ora                                                                                                                             | 3  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen,                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                        | 9  |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |
|    | dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                                                                                                        | tutti noi qui sappiamo che                                                                                                             |    | 7,5 | Kmpr (hier im Hohen Haus – qui)<br>Erfind (fino alla fine dell'anno entro la fine dell'anno il tasso di occupazione è salito)<br>Korr (fino, entro) | das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre                                  | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | fino alla fine dell'anno, entro la fine dell'anno il tasso di occupazione è salito                                                     | 6  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 38 | Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren: Zweieinhalb Jahre hat es Streit gegeben;                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                        | 14 |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                        |    | 14  |                                                                                                                                                     |                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | e vi ricordo che per 2 anni e mezzo abbiamo discusso animatamente questi temi                                                          | 14 |     | Ausl (meine Damen und Herren) Hnsz (questi temi)                                                                                                    |                                                                                                   |    |
| 39 | aber jetzt haben sich, jetzt hat sich eine Allianz                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                        | 9  |     | Hnsz (finalmente)                                                                                                                                   |                                                                                                   |    |
|    | der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                                                                                                                                                                                                              | finalmente si è creata un'alleanza tra tutti quelli tra tutte le                                                                       |    | 6,5 | Antz (si è creata)                                                                                                                                  | im Bundesrat und im Bundestag                                                                     | 5  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | persone di buon senso                                                                                                                  | 4  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 40 | eine Allianz der                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                        | 3  |     | Antz (che pongono)                                                                                                                                  |                                                                                                   |    |
|    | Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen. | un'alleanza del buon senso, delle persone, di persone che pongono gli interessi dei cittadini e dei disoccupati al di sopra dei propri |    | 2,2 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Kompr (ihre eigenen, kleinkarierten Interessen – propri piccoli interessi)                                         | die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, parteipolitisch | 11 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | piccoli interessi                                                                                                                      | 2  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 41 | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                        | 10 |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |
|    | Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.                                                                                                                                                                                                  | e per questo vorrei ringraziare ad Kauder, Steienmeier                                                                                 |    | 8   | Erfind (capopartito)                                                                                                                                | Stellvertretend, Frau Homburger                                                                   | 3  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | come capogruppo del partito come capopartito                                                                                           | 6  |     |                                                                                                                                                     |                                                                                                   |    |
| 42 | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man;                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                        | 17 |     | Wart                                                                                                                                                |                                                                                                   |    |

|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        |    |     |                                                                             |                                                                                |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch                              | Signora Künast mi dispiace se lascio fuori qualcuno ma sono queste persone che hanno fatto molto       |    | 8,5 | Ausl (drei) Hnsz (che hanno fatto molto)                                    | Das stört Sie, das merkt man; Ich sage stellvertretend auch                    | 10 |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 0  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                             | certo, dalla sua agitazione si può vedere chi le dispiace                                              | 5  | 5,5 | Hnsz (certo)                                                                |                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 6  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                   |                                                                                                        | 6  |     | Wart                                                                        |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        |    | 5   |                                                                             |                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                    | non posso farci nulla                                                                                  | 4  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.                                                   | in ogni caso vorrei ringraziare Beck e Tillich                                                         | 4  |     | Trnsk                                                                       |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        |    | 7   |                                                                             | den Ländervertretern                                                           | 2  |
| 46 | Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren,                                                                      |                                                                                                        | 12 |     | Wart                                                                        |                                                                                |    |
|    | auch für dieses hohe Haus                                                                                                          | vorrei ringraziare anche questa camera                                                                 |    | 7   | Ausl (und das meine ich, meine Damen und Herren) Kompr (hohe Haus – camera) |                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 2  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 47 | mein Dank geht den unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform.                                                                      |                                                                                                        | 6  |     | Trnsk                                                                       |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    | e tutti i mediatori che hanno lavorato affannosamente a questa riforma                                 |    | 7,5 | Verein (e tutti)                                                            |                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 9  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 48 | Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend.          |                                                                                                        | 16 |     | Wart                                                                        |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        |    | 12  | Erfind (il rappresentante, per esempio)                                     | Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling stellvertretend | 10 |
|    |                                                                                                                                    | ed era il rappresentante Hubertus Heil per esempio                                                     | 8  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir auch gemeinsam aussprechen, meine Damen und Herren                                                     | Ringrazio,                                                                                             | 7  |     | Trnsk                                                                       |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        |    | 9,5 | Korr (ringrazio, é un ringraziamento) Hnsz (a queste persone)               |                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                    | è un ringraziamento che dovremmo dare tutti noi a queste persone                                       | 12 |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 50 | Wir schaffen mit dieser Jobcenterreform ein lernendes System,                                                                      |                                                                                                        | 5  |     | Trnsk                                                                       |                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                    | attraverso questa riforma jobcenter mettiamo in atto un sistema di apprendimento                       |    | 4   | Erfind (di apprendimento) ARhnf (attraverso questa riforma)                 | lernendes                                                                      | 0  |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 3  |     |                                                                             |                                                                                |    |
| 51 | nicht ein System, das zurückschaut,                                                                                                |                                                                                                        | 5  |     | Wart                                                                        |                                                                                |    |
|    | sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut? | non è un sistema che guarda al passato bensì un sistema attuale che subito mette, assicura trasparenza |    | 4,5 | Korr (mette, assicura)                                                      | überall in Deutschland; sodass wir sehen können: Wer macht es gut?             | 11 |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                        | 4  |     |                                                                             |                                                                                |    |

|    |                                                                                          |                                                            |    |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 52 | Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?                          |                                                            | 12 |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    |                                                                                          |                                                            |    | 11  | Hnsz (cosa possiamo fare, chi fa errori, che errori)                                                                                  | von denen vor Ort lernen?                                                                        | 5  |
|    |                                                                                          | cosa possiamo fare, chi sbaglia, chi fa errori, che errori | 10 |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 53 | Wer muss, so zu sagen, lernen von den besten Beispielen, wie man                         |                                                            | 12 |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    | die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?      | e chi deve prendere ad esempio delle città                 |    | 7   | Erfd (delle città dell'ovest)                                                                                                         | wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?      | 14 |
|    |                                                                                          | dell'ovest                                                 | 2  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein Produkt, sondern es geht um                              |                                                            | 11 |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    | Menschen hier, die Hilfe suchen.                                                         | non si tratta di                                           |    | 8   |                                                                                                                                       | die Hilfe suchen                                                                                 | 3  |
|    |                                                                                          | beni, si parla di persone                                  | 5  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten                                                  |                                                            | 4  |     | Antz (conosciuto)                                                                                                                     |                                                                                                  |    |
|    | in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.            | l'occupazione ha conosciuto,                               |    | 5   | Ausl (unbestritten) Erfd (dovuto affrontare dei costi di modernizzazione)                                                             | Arbeitsvermittlung in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen. | 9  |
|    |                                                                                          | dovuto affrontare dei costi di modernizzazione             | 6  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit                                     |                                                            | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                 |                                                                                                  |    |
|    | ist gesunken.                                                                            | possiamo vedere                                            |    | 6   | Prphr (der Erfolg ist messbar – possiamo vedere i successi ottenuti) Erfd (ci siamo riusciti)                                         | Die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken                                                        | 4  |
|    |                                                                                          | i successi ottenuti, ci siamo riusciti                     | 6  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 57 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und                                                     |                                                            | 7  |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    | wir müssen besser werden.                                                                | ma noi tutti sappiamo che                                  |    | 5,6 |                                                                                                                                       |                                                                                                  | 0  |
|    |                                                                                          | vogliamo e dobbiamo migliorare                             | 4  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem die drei Gruppen,                                             |                                                            | 8  |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    | die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten. | questo interessa soprattutto quei gruppi che non hanno     |    | 7   | Ausl (auch in konjunkturell guten Zeiten)                                                                                             | Drei; auch in konjunkturell guten Zeiten                                                         | 6  |
|    |                                                                                          | potuto trarre profitto dalla ripresa economica             | 6  |     |                                                                                                                                       |                                                                                                  |    |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden,           |                                                            | 13 |     | Wart                                                                                                                                  |                                                                                                  |    |
|    | dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.                  | non vogliamo arrenderci al fatto                           |    | 9   | Ausl (meine Damen und Herren) Prphr (wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden – non vogliamo arrenderci al fatto) Erfd (ancora) | Deshalb dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist                   | 9  |

|    |                                                                                              |                                                                                        |    |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---|
|    |                                                                                              | che ci siano ancora disoccupati                                                        | 5  |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million                                          |                                                                                        | 7  |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    | Kindern;                                                                                     | che                                                                                    |    | 6     |                                                                                                                                                                                                                                        | Mit einer Million Kindern | 4 |
|    |                                                                                              | ci sono 66.000 ragazze madri                                                           | 5  |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                    |                                                                                        | 12 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    |                                                                                              |                                                                                        |    | 13    |                                                                                                                                                                                                                                        |                           | 0 |
|    |                                                                                              | e sono questi la metà dei bambini che si trovano nella legge Hartz quattro             | 14 |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am |                                                                                        | 14 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    | Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.                                          | ci sono 200.000                                                                        |    | 13    | Korr (persone, giovani)<br>Ausl (am Lebensanfang schon)<br>Prphr (keine Chance haben, mitzukommen - che non hanno prospettive lavorative)<br>ARhnf (Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden - e questo non possiamo accettarlo) |                           | 0 |
|    |                                                                                              | persone, giovani che non hanno prospettive lavorative e questo non possiamo accettarlo | 12 |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft,                                                |                                                                                        | 7  |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    | die Muster zu verändern;                                                                     | ma per far fronte a ciò                                                                |    | 6,5   | Korr (essere, dimostrarci)<br>Kmpr (die Mustern zu verändern – a cambiare)                                                                                                                                                             |                           | 0 |
|    |                                                                                              | dobbiame essere, dimostrarci decisi a cambiare                                         | 6  |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft, die eingetrampelten                                           |                                                                                        | 6  |       | Hnsz (dobbiame dimostrarci)                                                                                                                                                                                                            |                           |   |
|    | Pfade zu verlassen.                                                                          | dobbiame dimostrarci                                                                   |    | 6,5   |                                                                                                                                                                                                                                        |                           | 0 |
|    |                                                                                              | decisi a lasciare la strada già battuta                                                | 7  |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 65 | Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger,                      |                                                                                        | 12 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    | sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben.                           | ed è per questa ragione come ho detto che non è il momento di                          |    | 11, 5 | Ausl (der Bedenkenträger)<br>Hnsz (come ho detto)                                                                                                                                                                                      |                           | 0 |
|    |                                                                                              | temporeggiare ma è il momento di avere coraggio e di agire                             | 11 |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |
| 66 | Vielen Dank                                                                                  |                                                                                        | 2  |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                   |                           |   |
|    |                                                                                              |                                                                                        |    | 1,5   | Kmpr (vielen)                                                                                                                                                                                                                          |                           | 0 |
|    |                                                                                              | Grazie                                                                                 | 1  |       |                                                                                                                                                                                                                                        |                           |   |

### TeilnehmerIn 3

| Stz | Ausgangsrede | Dolmetschung | W | Wd | Strategie | Auslassungen | Wa |
|-----|--------------|--------------|---|----|-----------|--------------|----|
|-----|--------------|--------------|---|----|-----------|--------------|----|

|   |                                                                                                                                        |                                                                                                |    |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---|
| 1 | Herr Präsident! Meine Damen und Herren!                                                                                                |                                                                                                | 6  |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |
|   |                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 6     |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | Signor presidente, gentili signore e signori                                                   | 6  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 2 | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                                                       |                                                                                                | 8  |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |
|   |                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 7     |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | non abbiamo ancora superato la crisi                                                           | 6  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 3 | Aber wir befinden uns in einer Phase, wo wir langsam, aber sicher                                                                      |                                                                                                | 12 |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |
|   | sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen.                                                                    | però ci troviamo in una fase dove vediamo che                                                  |    | 12    |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | lentamente ma modo sicuro che passo dopo passo usciremo da questa crisi                        | 12 |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 4 | Und deshalb meine Damen und Herren ist das eine Zeit, in der wir                                                                       |                                                                                                | 13 |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |
|   | die Weichen neu stellen müssen.                                                                                                        | e questo signore e signori è un periodo                                                        |    | 10    |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | in cui dobbiamo mettere delle nuove basi                                                       | 7  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 5 | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und                                                                                            |                                                                                                | 9  |       | Trnsk                                                                                                                                            |                                                  |   |
|   | Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                                   | non è un periodo di tentennare guardare indietro ma è tempo di                                 |    | 9     |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | guardare avanti tempo di coraggio, è tempo di agire                                            | 9  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 6 | Wir dürfen meine Damen und Herren                                                                                                      |                                                                                                | 6  |       | Antz (contribuire)                                                                                                                               |                                                  |   |
|   | zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen. | Signore e signori, dobbiamo contribuire alla                                                   |    | 11, 5 | Erfind (contribuire alla riforma) Prphr (verspielen – rovinare quello che è già stato fatto) Ausl (auf den letzten Metern) Segm (e non dobbiamo) | zum einen den auch international sehr beachteten | 7 |
|   |                                                                                                                                        | riforma del mercato di lavoro in Germania e non dobbiamo rovinare quello che è già stato fatto | 17 |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 7 | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.                                                      |                                                                                                | 14 |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |
|   |                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 11, 5 | Kmpr (den Blick nach vorne werfen – guardare avanti)                                                                                             |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | ma dobbiamo guardare avanti dobbiamo guardare alla prossima tappa                              | 9  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 8 | Und diese beiden Ziele sind im Beschäftigungs-                                                                                         |                                                                                                | 7  |       | Trnsk                                                                                                                                            |                                                  |   |
|   | -chancengesetz enthalten.                                                                                                              | e entrambi                                                                                     |    | 8     |                                                                                                                                                  |                                                  | 0 |
|   |                                                                                                                                        | questi obiettivi sono collegati alla legge sulle possibilità occupazionali                     | 9  |       |                                                                                                                                                  |                                                  |   |
| 9 | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben                                                                  |                                                                                                | 12 |       | Wart                                                                                                                                             |                                                  |   |

|    |                                                                                                                                                             |                                                                                                              |    |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch der Kurzarbeit.                                                                                           | e per questo dobbiamo ringraziare                                                                            |    | 11, 5 | Kmpr (einem sehr klugen Krisenmanagement – la gestione della crisi) | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind,                                                     | 9  |
|    |                                                                                                                                                             | la gestione della crisi ma anche il lavoro a orario ridotto                                                  | 11 |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                                                                 |                                                                                                              | 4  |       | Wart                                                                |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                             |                                                                                                              |    | 4,5   | Verein (che)                                                        |                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                                                             | che ha diminuito la disoccupazione                                                                           | 5  |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben,                                                    |                                                                                                              | 17 |       | Wart                                                                |                                                                                                       |    |
|    | der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                                                                          | e ha favorito non solamente i                                                                                |    | 14    | Erfnd (ha favorito) Ausl (die sie getragen haben)                   | Und das ist nicht nur ein Beitrag; der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist; | 16 |
|    |                                                                                                                                                             | datori di lavoro attraverso costi di mantenimento ma anche i lavoratori                                      | 11 |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 12 | es ist vor allem auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohnseinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten. |                                                                                                              | 24 |       | Wart                                                                |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                             |                                                                                                              |    | 21    |                                                                     | es ist vor allem auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen,                    | 14 |
|    |                                                                                                                                                             | e i lavoratori che hanno avuto delle riduzioni salariali, ma hanno cercato di mantenere loro posto di lavoro | 18 |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 13 | Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.                                                             |                                                                                                              | 15 |       | Wart                                                                |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                             |                                                                                                              |    | 10    | Ausl (Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal)  |                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                                                             | e questo è da onorare                                                                                        | 5  |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom                                                                                                                           |                                                                                                              | 6  |       | Trnsk                                                               |                                                                                                       |    |
|    | Mittelstand genutzt.                                                                                                                                        | il lavoro orario ridotto viene                                                                               |    | 5,5   | Erfnd (ceto medio)                                                  | Mittelstand                                                                                           | 1  |
|    |                                                                                                                                                             | usato soprattutto dal ceto medio                                                                             | 5  |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte                                                                                                |                                                                                                              | 8  |       | Trnsk                                                               |                                                                                                       |    |
|    | Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                             | e assicura                                                                                                   |    | 8,5   | Verein (e assicura) Ausl (für den nächsten Auftrag)                 | gut eingespielte; sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                | 8  |
|    |                                                                                                                                                             | assicura il personale alle aziende di cui hanno bisogno                                                      | 9  |       |                                                                     |                                                                                                       |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                  |                                                                                                              | 10 |       | Wart                                                                |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                             |                                                                                                              |    | 12    | Hnzs (anche)                                                        |                                                                                                       | 0  |

|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                    |    |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                             | le aziende hanno bisogno anche della sicurezza nella pianificazione del futuro per il 2011                                                                                         | 14 |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 17 | Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil                                                                                                |                                                                                                                                                                                    | 19 |       | Wart                                                                                                                                                                    |                                                                                                                               |    |
|    | haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen.                       | ed è importante che                                                                                                                                                                |    | 14, 5 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Kmpr (in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist – questa)                                                               | Deshalb; dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben | 19 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | entro e usiamo questa cassa integrazione fino a marzo 2011                                                                                                                         | 10 |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen                                                                                       |                                                                                                                                                                                    | 17 |       | Wart                                                                                                                                                                    |                                                                                                                               |    |
|    | Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                                                                                                                                  | perché assicura la sicurezza nella pianificazione                                                                                                                                  |    | 15    | Verein (perché)                                                                                                                                                         | Den Mittelstand; innovativen; für den Aufschwung                                                                              | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                             | del futuro e la salvaguardia dell'occupazione di cui abbiamo bisogno signore e signori                                                                                             | 13 |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem vor zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                    | 9  |       | Wart                                                                                                                                                                    |                                                                                                                               |    |
|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                    |    | 8     |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                             | stiamo di fronte a due grandi sfide                                                                                                                                                | 7  |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungs-                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                    | 6  |       | Trnsk                                                                                                                                                                   |                                                                                                                               |    |
|    | -sicherung in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                | non solamente la salvaguardia dell'occupazione nella crisi ma anche soprattutto lo sguardo                                                                                         |    | 9     | Kmpr (wie er in der Zukunft aussehen wird – nel futuro)                                                                                                                 |                                                                                                                               | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                             | sul mercato del lavoro come dev'essere questo mercato del lavoro nel futuro                                                                                                        | 12 |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt oder die Frage,                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                    | 6  |       | Trnsk                                                                                                                                                                   |                                                                                                                               |    |
|    | wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen? | e questo mercato del lavoro, la questione come deve essere in futuro, è caratterizzata da due fenomeni: soprattutto dalla domanda di quale personale specializzato abbiamo bisogno |    | 9     |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                             | per il lavoro in futuro e da dove deve venire questo personale                                                                                                                     | 12 |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                    | 10 |       | Wart                                                                                                                                                                    |                                                                                                                               |    |
|    | wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                                                                                     | e se agiamo in modo sbagliato, signore e signori, se andiamo avanti in maniera testarda come abbiamo fatto                                                                         |    | 7,5   | Prphr (wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war - se andiamo avanti in maniera testarda come abbiamo fatto fino adesso)<br>Erfind (non faremo niente) |                                                                                                                               | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                             | fino adesso non faremo niente                                                                                                                                                      | 5  |       |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                               |    |

|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                |    |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.                                                                                      |                                                                                                                | 11 |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                |    | 10,5 |                                                                                |                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                           | e tra vent'anni avremo cinque milioni di occupati in meno                                                      | 10 |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                                     |                                                                                                                | 6  |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                |    | 6    |                                                                                | dramatischen                                                                                            | 1  |
|    |                                                                                                                                                           | avremo una mancanza di personale specializzato                                                                 | 6  |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                               |                                                                                                                | 6  |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                |    | 6    |                                                                                | gleichzeitig                                                                                            | 1  |
|    |                                                                                                                                                           | e esperimentaremo una disoccupazione di massa                                                                  | 6  |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 26 | Und das heißt, dass wir in der Krise                                                                                                                      |                                                                                                                | 8  |      | Trnsk                                                                          |                                                                                                         |    |
|    | oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.                          | e ciò significa che nella crisi, dobbiamo essere consapevoli                                                   |    | 8    | Ausl (stattfinden)                                                             | oder, ob wir eine Krise haben oder nicht,                                                               | 8  |
|    |                                                                                                                                                           | di questo cambiamento demografico di questo cambiamento strutturale                                            | 8  |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn wir                                                                                                                              |                                                                                                                | 5  |      | Trnsk                                                                          |                                                                                                         |    |
|    | es besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.         | con altre parole, se dobbiamo cercare di migliorare la situazione signore e signori se dobbiamo fare dei passi |    | 8    | Ausl (meine Damen und Herren) Prphr (besser machen – migliorare la situazione) |                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                           | in avanti nel futuro dobbiamo cercare di pensare in modo nuovo                                                 | 11 |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 28 | Niemand bestreitet mehr, niemand bestreitet mehr,                                                                                                         |                                                                                                                | 6  |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    | dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                        | e nessuno discute più che in una società terziaria e della conoscenza                                          |    | 7    |                                                                                |                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                           | il mercato del lavoro cambia in modo drammatico                                                                | 8  |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 29 | Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen                                                                                       |                                                                                                                | 10 |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    | und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt. | potete vedere mese dopo mese nelle statistiche del mercato del lavoro chi sono i disoccupati                   |    | 5    | Ausl (und zwar auf der einen Seite)                                            | und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt. | 16 |
|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                | 0  |      |                                                                                |                                                                                                         |    |
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher,                 |                                                                                                                | 24 |      | Wart                                                                           |                                                                                                         |    |
|    | er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.                                                                                               | e se il mercato del lavoro cambia infatti ci sono sempre                                                       |    | 18,5 | Hnsz (se)                                                                      | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich; Ob es uns passt oder nicht                | 17 |
|    |                                                                                                                                                           | più donne diventa sempre più internazionale e il personale diventa sempre più vecchio                          | 13 |      |                                                                                |                                                                                                         |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                         |    |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 31 | Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                         | 11 |     | Wart                                                                                                                                                                      |                                                                                        |    |
|    | dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | e adesso quindi è il momento, signore e signori, che diamo una possibilità a quelli che indipendentemente dal fatto di essere in un periodo di crescita o di crisi, ma dobbiamo dare la |    | 7   | Antz (diamo)                                                                                                                                                              | weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten                                         | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | possibilità a questi                                                                                                                                                                    | 3  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, die im Arbeitsmarkt                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                         | 12 |     | Wart                                                                                                                                                                      |                                                                                        |    |
|    | drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                                                                        | e non solamente a quelli che sono all'interno del mercato del lavoro ma                                                                                                                 |    | 11  | Kompr (e non solamente)<br>Ausl (das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen; auch eine Frage für diejenigen)                                                    |                                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | soprattutto per quelli che sono fuori dal mercato del lavoro                                                                                                                            | 10 |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 33 | Und diese Weichen meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                         | 7  |     | Trnsk                                                                                                                                                                     |                                                                                        |    |
|    | diese Weichen stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                              | e queste nuove basi, signore e signori, le poniamo attraverso                                                                                                                           |    | 8   |                                                                                                                                                                           | -chancengesetz;<br>Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten                   | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | l'occupazione e queste sono le basi che dobbiamo porre                                                                                                                                  | 9  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment,                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                         | 7  |     | Wart                                                                                                                                                                      |                                                                                        |    |
|    | dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                                               | e per questo è importante, è giusto                                                                                                                                                     |    | 6   | Korr (importante, giusto)<br>Kmpr (in diesem Moment – GEGENWART; dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen – dare queste possibilità di occupazione) |                                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | dare queste possibilità di occupazione                                                                                                                                                  | 5  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit,                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                         | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                      |                                                                                        |    |
|    | eben durch die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.                                                                                       | c'è la possibilità attraverso la riforma del mercato del lavoro di porre delle nuove solide basi                                                                                        |    | 4,5 | Ausl (verlässliche; in Arbeit)                                                                                                                                            | schnelle und gezielte                                                                  | 3  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | per il collocamento                                                                                                                                                                     | 3  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                         | 4  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                         |    | 2   |                                                                                                                                                                           | Das ist allerhöchste Zeit.                                                             | 4  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                         | 0  |     |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen,                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                         | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                      |                                                                                        |    |
|    | dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                                                        | e tutti qui nella camera alta del Parlamento sanno                                                                                                                                      |    | 6,5 | Erfind (è stato molto importante)                                                                                                                                         | dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre. | 12 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     |    |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | che il collocamento è stato molto importante                                                                                                                        | 7  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 38 | Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren: Zweieinhalb Jahre                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                     | 10 |      | Wart                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | hat es Streit gegeben;                                                                                                                                                                                                                                                        | e vi dico che                                                                                                                                                       |    | 9,5  | Ausl (meine Damen und Herren)                                                         |                                                                                                                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | c'è stata una discussione per due anni e mezzo                                                                                                                      | 9  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 39 | aber jetzt haben sich, jetzt hat sich                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                     | 7  |      | Antz (creata)                                                                         |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                                                                                                                                                                                                 | ma adesso si è creata un'alleanza dei saggi                                                                                                                         |    | 6    |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | nel Parlamento e nel consiglio                                                                                                                                      | 5  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 40 | eine Allianz der                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                     | 3  |      | Antz (rappresentano)                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen. | un'alleanza dei saggi, signore e signori, che rappresentano l'interesse del paese, l'interesse dei disoccupati, l'interesse di un'economia che si trova nella crisi |    | 6,5  | Kmpr (der Menschen, die arbeitslos sind – disoccupati) Segm (e che non rappresentano) |                                                                                                                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | e che non rappresentano gli interessi gretti dei partiti politici                                                                                                   | 10 |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 41 | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                     | 14 |      | Wart                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.                                                                                                                                                                                                                               | e quindi dobbiamo ringraziare                                                                                                                                       |    | 9,5  | Erfnd (tutti i rappresentanti) Ausl (meine Damen und Herren)                          | stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier                                                                                                                                       | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | tutti i rappresentanti, i capigruppo                                                                                                                                | 5  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 42 | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch                                                                       |                                                                                                                                                                     | 33 |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     |    | 16,5 |                                                                                       | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch | 33 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     | 0  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                     | 10 |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     |    | 5    |                                                                                       | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                                                                  | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     | 0  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                     | 6  |      | Wart                                                                                  |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     |    | 5,5  |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               | questo non lo posso cambiare                                                                                                                                        | 5  |      |                                                                                       |                                                                                                                                                                                                         |    |

|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               |    |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem                                                                                                                                          |                                                                               | 4  |     | Trnsk                                                                                               |                                                                                                                        |    |
|    | auch den Ländervertretern,<br>Herrn Beck und Herrn Tillich.                                                                                                      | e voglio ringraziare anche                                                    |    | 5   |                                                                                                     | Ländervertreter<br>n                                                                                                   | 1  |
|    |                                                                                                                                                                  | il signor Beck, il signor Tillich                                             | 6  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 46 | Und Mein Dank gilt und das<br>meine ich, meine Damen                                                                                                             |                                                                               | 10 |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    | und Herren, auch für dieses<br>hohe Haus                                                                                                                         | e anche                                                                       |    | 8   | Ausl (Und Mein<br>Dank gilt und das<br>meine ich, meine<br>Damen und<br>Herren)<br>Verein (e anche) |                                                                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                  | anche la camera alta in<br>Parlamento                                         | 6  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 47 | mein Dank geht den<br>unermüdlichen Unterhändlern<br>dieser Reform.                                                                                              |                                                                               | 8  |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               |    | 8,5 |                                                                                                     | Unermüdlich                                                                                                            | 1  |
|    |                                                                                                                                                                  | e voglio ringraziare anche i<br>mediatori che questa riforma                  | 9  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 48 | Das waren Herr Kolb<br>stellvertretend, das war Herr<br>Schiewerling stellvertretend                                                                             |                                                                               | 10 |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    | und das war Hubertus Heil<br>stellvertretend.                                                                                                                    | come il signor Schiewerling                                                   |    | 6,5 | Erfind (e gli altri)                                                                                | Herr Kolb<br>stellvertretend,<br>Hubertus Heil                                                                         | 5  |
|    |                                                                                                                                                                  | e gli altri                                                                   | 3  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir<br>auch gemeinsam aussprechen,<br>meine Damen und Herren                                                                             |                                                                               | 12 |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               |    | 11  |                                                                                                     |                                                                                                                        | 0  |
|    |                                                                                                                                                                  | e questo ringraziamento<br>dobbiamo farlo tutti insieme,<br>signori e signore | 10 |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 50 | Wir schaffen mit dieser<br>Jobcenterreform                                                                                                                       |                                                                               | 5  |     | Trnsk                                                                                               |                                                                                                                        |    |
|    | ein lernendes System,                                                                                                                                            | con questa riforma del lavoro                                                 |    | 6   |                                                                                                     | Lernendes                                                                                                              | 1  |
|    |                                                                                                                                                                  | creiamo un nuovo sistema, un<br>sistema migliore                              | 7  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 51 | nicht ein System, das<br>zurückschaut,                                                                                                                           |                                                                               | 5  |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    | sondern ein lernendes System,<br>das zeitnah überall in<br>Deutschland Transparenz<br>herstellt, sodass wir sehen<br>können: Wer macht es gut?                   | non un sistema che guarda al<br>passato, ma un sistema migliore<br>che mostra |    | 3   | Hnsz (migliore)                                                                                     | ein lernendes<br>System, das<br>zeitnah überall in<br>Deutschland;<br>sodass wir sehen<br>können: Wer<br>macht es gut? | 16 |
|    |                                                                                                                                                                  | trasparenza                                                                   | 1  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 52 | Was können wir von denen vor<br>Ort lernen? Wer macht es<br>schlecht?                                                                                            |                                                                               | 12 |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               |    | 6   |                                                                                                     | Was können wir<br>von denen vor Ort<br>lernen? Wer<br>macht es schlecht?                                               | 12 |
|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               | 0  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 53 | Wer muss, so zu sagen, lernen<br>von den besten Beispielen, wie<br>man die Menschen, die es<br>besonders schwer haben, in den<br>ersten Arbeitsmarkt vermittelt? |                                                                               | 24 |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |
|    |                                                                                                                                                                  |                                                                               |    | 14  | Hnsz (bisogna)                                                                                      | Wer muss, so zu<br>sagen; von den<br>besten Beispielen,                                                                | 9  |
|    |                                                                                                                                                                  | bisogna imparare a collocare<br>anche le persone in difficoltà                | 4  |     |                                                                                                     |                                                                                                                        |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein<br>Produkt, sondern es geht um<br>Menschen hier, die Hilfe<br>suchen.                                                            |                                                                               | 7  |     | Wart                                                                                                |                                                                                                                        |    |

|    |                                                                                                                       |                                                                      |    |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 8     |                                                                                                                                    | Es geht hier nicht um irgendein Produkt,                                                                              | 7  |
|    |                                                                                                                       | e si tratta quindi di persone che cercano aiuto                      | 9  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen. |                                                                      | 12 |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 6     |                                                                                                                                    | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen. | 12 |
|    |                                                                                                                       |                                                                      | 0  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken.                                                    |                                                                      | 8  |       | Wart                                                                                                                               |                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 8     | Hnsz (e dobbiamo dire che)                                                                                                         | Der Erfolg ist messbar                                                                                                | 4  |
|    |                                                                                                                       | e dobbiamo dire che la disoccupazione è diminuita                    | 8  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 57 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und wir müssen besser werden.                                                        |                                                                      | 11 |       | Wart                                                                                                                               |                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 10    |                                                                                                                                    |                                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                       | ma sappiamo che vogliamo e dobbiamo migliorare questa situazione     | 9  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem die drei Gruppen,                                                                          |                                                                      | 8  |       | Wart                                                                                                                               |                                                                                                                       |    |
|    | die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.                              | e questo riguarda soprattutto i tre gruppi                           |    | 9     | ARhnf (in konjunkturell guten Zeiten)                                                                                              |                                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                       | che non hanno potuto approfittare della ripresa nei momenti migliori | 10 |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht mit der Tatsache                                                  |                                                                      | 12 |       | Wart                                                                                                                               |                                                                                                                       |    |
|    | abfinden, dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.                                     | Per questo, signore e signori, non dobbiamo accettare una situazione |    | 10, 5 | Kmpr (wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden – non dobbiamo accettare una situazione) Erfnd (così tanti, nel nostro paese) | fast jede zweite Alleinerziehende                                                                                     | 4  |
|    |                                                                                                                       | che ci siano così tanti disoccupati nel nostro paese                 | 9  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                                          |                                                                      | 8  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 4     |                                                                                                                                    | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                                          | 8  |
|    |                                                                                                                       |                                                                      | 0  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                                             |                                                                      | 12 |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                      |    | 6     |                                                                                                                                    | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                                             | 12 |
|    |                                                                                                                       |                                                                      | 0  |       |                                                                                                                                    |                                                                                                                       |    |

|    |                                                                                            |                                                                      |    |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---|
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund                                  |                                                                      | 10 |     | Wart                                                                                                                                                                                               |  |   |
|    | 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.     | e non vogliamo accettare neanche la situazione che                   |    | 9   | Prphr (wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden – non vogliamo accettare neanche la situazione; keine Chance haben, mitzukommen – non hanno possibilità di lavoro)<br>Ausl (am Lebensanfang) |  | 0 |
|    |                                                                                            | quasi 200.000 giovani non hanno possibilità di lavoro                | 8  |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft,                                              |                                                                      | 7  |     | Wart                                                                                                                                                                                               |  |   |
|    | die Muster zu verändern;                                                                   | ma per questo abbiamo anche bisogno                                  |    | 6   | Prphr (die Bereitschaft – di essere pronti)<br>Kmpr (die Muster zu verändern – al cambiamento)                                                                                                     |  | 0 |
|    |                                                                                            | di essere pronti al cambiamento                                      | 5  |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft, die eingetrampelten Pfade zu verlassen.                     |                                                                      | 9  |     | Wart                                                                                                                                                                                               |  |   |
|    |                                                                                            |                                                                      |    | 9,5 | Prphr (die Bereitschaft – di essere pronti)                                                                                                                                                        |  | 0 |
|    |                                                                                            | e dobbiamo essere pronti ad abbandonare le vie già percorse          | 10 |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |
| 65 | Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer                                            |                                                                      | 9  |     | Trnsk                                                                                                                                                                                              |  |   |
|    | und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben. | perché questo non è il tempo dei dubbiosi                            |    | 12  | Kmpr ( der Zauderer und der Bedenkenträger – die dubbiosi)<br>Hnsz (e di cambiare)                                                                                                                 |  | 0 |
|    |                                                                                            | ma è il tempo di quelli che hanno il coraggio di agire e di cambiare | 15 |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |
| 66 | Vielen Dank                                                                                |                                                                      | 2  |     | Wart                                                                                                                                                                                               |  |   |
|    |                                                                                            |                                                                      |    | 2   |                                                                                                                                                                                                    |  | 0 |
|    |                                                                                            | molte grazie                                                         | 2  |     |                                                                                                                                                                                                    |  |   |

#### TeilnehmerIn 4

| Stz | Ausgangsrede                                                                                    | Dolmetschung                                                                                    | W | Wd  | Strategie      | Auslassungen | Wa |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|----------------|--------------|----|
| 1   | Herr Präsident! Meine Damen und Herren!                                                         |                                                                                                 | 6 |     | Wart           |              |    |
|     |                                                                                                 |                                                                                                 |   | 5,5 |                |              | 0  |
|     |                                                                                                 | Gentile presidente, signore e signori                                                           | 5 |     |                |              |    |
| 2   | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                |                                                                                                 | 8 |     | Wart           |              |    |
|     |                                                                                                 |                                                                                                 |   | 7   |                |              | 0  |
|     |                                                                                                 | non abbiamo ancora superato la crisi,                                                           | 6 |     |                |              |    |
| 3   | Aber wir befinden uns in einer Phase,                                                           |                                                                                                 | 7 |     | Wart           |              |    |
|     | wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen. | ma ci troviamo in una fase, nella quale lentamente ma in maniera sicura riusciamo a vedere come |   | 7   | Erfind (poter) |              | 0  |
|     |                                                                                                 | poter uscire dalla crisi passo dopo passo                                                       | 7 |     |                |              |    |

|    |                                                                                                                              |                                                                                                             |    |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 4  | Und deshalb meine Damen und Herren, ist das                                                                                  |                                                                                                             | 8  |     | Trnsk                                              |                                                                                                                                    |    |
|    | eine Zeit, in der wir die Weichen neu stellen müssen.                                                                        | e per questo signore e signori questo è                                                                     |    | 8,5 |                                                    |                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                              | un periodo in cui dobbiamo porre delle nuove basi                                                           | 9  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 5  | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und Zurückblickens, sondern es ist                                                   |                                                                                                             | 13 |     | Wart                                               |                                                                                                                                    |    |
|    | eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                                                        | non è un tempo per tentennare per guardare indietro ma                                                      |    | 9   | ARhnf (agire, coraggio)                            |                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                              | un tempo dell'agire, del coraggio                                                                           | 5  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 6  | Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen                                                                                  |                                                                                                             | 8  |     | Antz (guardare)                                    |                                                                                                                                    |    |
|    | den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen. | signore e signori, dobbiamo innanzitutto guardare al successo del mercato                                   |    | 8,5 | Ausl (auf den letzten Metern) Segm (e non)         | International sehr beachteten                                                                                                      | 3  |
|    |                                                                                                                              | del lavoro tedesco molto robusto e non rovinare tutto                                                       | 9  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 7  | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen                                                                    |                                                                                                             | 10 |     | Wart                                               |                                                                                                                                    |    |
|    | auf die nächste Etappe.                                                                                                      | ma dobbiamo guardare                                                                                        |    | 8   | Prphr (nach vorne - al futuro)                     |                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                              | anche al futuro alla prossima tappa                                                                         | 6  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 8  | Und diese beiden Ziele sind                                                                                                  |                                                                                                             | 5  |     | Trnsk                                              |                                                                                                                                    |    |
|    | im Beschäftigungschancengesetz enthalten.                                                                                    | e questi obiettivi                                                                                          |    | 5,5 | Ausl (Beschäftigungschancen-)                      |                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                              | sono contenuti all'interno della nostra legge                                                               | 6  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 9  | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind,                                                                            |                                                                                                             | 9  |     | Wart                                               |                                                                                                                                    |    |
|    | verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch der Kurzarbeit.                                        | nel 2009 abbiamo, siamo, abbiamo affrontato la crisi molto bene attraverso il nostro management della crisi |    | 4,5 | ARhnf (2009 SOFORT) Korr (abbiamo, siamo, abbiamo) | Vor allem auch der Kurzarbeit                                                                                                      | 5  |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                             | 0  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                                  |                                                                                                             | 4  |     | Wart                                               |                                                                                                                                    |    |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                             |    | 9   | Erfind (è vero che esiste ancora)                  |                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                              | attraverso, è vero che esiste ancora il lavoro orario ridotto che riduce la disoccupazione                  | 14 |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik,        |                                                                                                             | 19 |     | Wart                                               |                                                                                                                                    |    |
|    | durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                                                        | tanti sono stati i costi della politica,                                                                    |    | 12  | Erfind (tanti sono stati i corsi; i costi)         | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben; das bewilligt worden ist; | 21 |
|    |                                                                                                                              | i costi della cassa integrazione                                                                            | 5  |     |                                                    |                                                                                                                                    |    |
| 12 | es ist vor allem auch, meine Damen und Herren,                                                                               |                                                                                                             | 9  |     | Trnsk                                              |                                                                                                                                    |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              |    |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.                                                                                                                                                   | soprattutto, signore e signori, è stato un successo                                                                                                          |    | 5,5  | Erfind (la lotta alla riduzione salariale)<br>Korr (la riduzione, la lotta)                                        | der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.    | 13 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | la riduzione, la lotta alla riduzione salariale                                                                                                              | 2  |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 13 | Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              | 15 |      | Wart                                                                                                               |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              |    | 15,5 | Hnsz (il lavoro che abbiamo fatto finora)<br>Ausl (im Rahmen der Kurzarbeit)                                       |                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | penso che il lavoro che abbiamo fatto finora debba essere onorato                                                                                            | 16 |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom Mittelstand genutzt.                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                              | 5  |      | Trnsk                                                                                                              |                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | il lavoro a orario ridotto                                                                                                                                   |    | 5,5  | Erfind (dalle classi medie)                                                                                        | Mittelstand                                                                                           | 1  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | viene utilizzato soprattutto dalle classi medie                                                                                                              | 6  |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              | 7  |      | Trnsk                                                                                                              |                                                                                                       |    |
|    | eingespielte Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                                                                                                                    | il lavoro a orario ridotto permette                                                                                                                          |    | 6,5  | Prphr (eine gut eingespielte Belegschaft – di migliorare la situazione del personale)                              | die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                    | 14 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | di migliorare la situazione del personale                                                                                                                    | 6  |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                              | 4  |      | Hnsz(e questo dobbiamo ammetterlo)                                                                                 |                                                                                                       |    |
|    | jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                                                                                                                                                   | e questo dobbiamo ammetterlo ci sono dei piani                                                                                                               |    | 6    |                                                                                                                    | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit                                                 | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | di sicurezza per il futuro per il 2011                                                                                                                       | 8  |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 17 | Und deshalb meine Damen und Herren                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                              | 6  |      | Trnsk                                                                                                              |                                                                                                       |    |
|    | ist es richtig, dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen. | e perciò questo è giusto, signore e signori, è giusto non far scendere la ghigliottina entro la fine dell'anno e fare in modo che il lavoro a orario ridotto |    | 7    | Kompr (in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist – così)<br>Ausl (und die Kurzarbeit beendet haben) |                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | fino a marzo del 2012 rimanga, rimanga così                                                                                                                  | 8  |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                              | 15 |      | Wart                                                                                                               |                                                                                                       |    |
|    | die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                                                                                                                                                                      | questo è il piano per la sicurezza e questo riguarda anche un personale innovativo                                                                           |    | 12,5 | Erfind (piano per la sicurezza)                                                                                    | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem | 15 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | del quale abbiamo bisogno per una ripresa, signore e signori                                                                                                 | 10 |      |                                                                                                                    |                                                                                                       |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |    |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---|
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem vor zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                | 9  |     | Wart                                                                                                                                                                 |       |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |    | 9,5 |                                                                                                                                                                      |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | di fronte a noi si trovano due sfide molto grandi                                                                                                              | 10 |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungs-                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                                                |       |   |
|    | -sicherung in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                       | non si tratta soltanto dell'occupazione, della sicurezza dell'occupazione durante la crisi, ma il problema del                                                 |    | 6,5 | Korr (dell'occupazione, della sicurezza dell'occupazione) Hnsz (il problema di) Prphr (der Blick – guardare) Kmpr (wie er in der Zukunft aussehen wird – nel futuro) |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | guardare al mercato del lavoro nel futuro                                                                                                                      | 7  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt oder die                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                | 5  |     | Trnsk                                                                                                                                                                |       |   |
|    | Frage, wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen? | e questo mercato del lavoro o la questione di come sarà nel futuro si basa su due fenomeni: quale personale, quale forza lavoro abbiamo, di quali forze lavoro |    | 5,5 | Erfdn (quale forza lavoro abbiamo)                                                                                                                                   | Fach- | 1 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | abbiamo bisogno e da dove dovrebbero venire                                                                                                                    | 6  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                | 10 |     | Wart                                                                                                                                                                 |       |   |
|    | wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                                                                                            | e se agiamo in maniera negativa se continuiamo essere testardi                                                                                                 |    | 8   | Ausl (meine Damen und Herren) Kmpr (wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war – se continuiamo a essere testardi)                                   |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | allora potremmo già prevedere cosa succederà                                                                                                                   | 6  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                                                |       |   |
|    | 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.                                                                                                                                                                            | tra vent'anni avremo                                                                                                                                           |    | 5   | Kmpr (Beschäftigte weniger – disoccupati)                                                                                                                            |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | 5 milioni di disoccupati                                                                                                                                       | 4  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                | 6  |     | Wart                                                                                                                                                                 |       |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |    | 6,5 |                                                                                                                                                                      |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | avremo una drammatica mancanza di personale specializzato                                                                                                      | 7  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                | 5  |     | Trnsk                                                                                                                                                                |       |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | e allo stesso tempo                                                                                                                                            |    | 5   |                                                                                                                                                                      |       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                    | vivremo una disoccupazione di massa                                                                                                                            | 5  |     |                                                                                                                                                                      |       |   |
| 26 | Und das heißt, dass wir in der                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                | 7  |     | Trnsk                                                                                                                                                                |       |   |

|    |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                             |    |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | Krise oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.                                                                                        | questo significa che noi durante la crisi, non importa se abbiamo non abbiamo la crisi,                                                                                     |    | 6,5   | Erfnd (abbiamo bisogno di una struttura solida)                                                                         | wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.    | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | abbiamo bisogno di una struttura solida                                                                                                                                     | 6  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn wir es                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                             | 6  |       | Trnsk                                                                                                                   |                                                                                           |    |
|    | besser machen wollen, meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.                                                                                | in altre parole, se vogliamo agire in maniera migliore, se vogliamo fare dei progressi nel futuro                                                                           |    | 7     | Prphr (die Schritte in die Zukunft gehen – fare progressi nel futuro)                                                   |                                                                                           | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | allora dobbiamo iniziare a pensare in maniera nuova                                                                                                                         | 8  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 28 | Niemand bestreitet mehr, niemand bestreitet mehr, dass in einer                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                             | 9  |       | Wart                                                                                                                    |                                                                                           |    |
|    | Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                                                                                                          | non si discute più, che in una società                                                                                                                                      |    | 8,5   |                                                                                                                         | Arbeits-                                                                                  | 1  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | terziaria e della conoscenza il mercato cambi drammaticamente                                                                                                               | 8  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 29 | Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             | 10 |       | Hnsz (è una cosa che)                                                                                                   |                                                                                           |    |
|    | und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.                                                                     | è una cosa che si può fare mese per mese, guardare nelle statistiche della disoccupazione da un lato e dall'altra parte si può guardare chi                                 |    | 9     | Erfnd (i numeri che salgono nelle posizioni)<br>Segm (è una cosa che si può fare.. guardare)                            | Wer wird arbeitslos; offener Stellen hineindrängt.                                        | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | quali sono i numeri che salgono nelle posizioni                                                                                                                             | 8  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht,                                                                                                         |                                                                                                                                                                             | 21 |       | Hnsz (dobbiamo capire)                                                                                                  |                                                                                           |    |
|    | er wird weiblicher, er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.                                                                                                                                               | dobbiamo capire se il mercato del lavoro va bene o non va bene, diventa                                                                                                     |    | 14, 5 | Erfnd (va bene o non va bene)                                                                                           | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich; ob es uns passt oder nicht, | 17 |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | femminile, internazionale, riguarda l'età diventa sempre più alta                                                                                                           | 8  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 31 | Und deshalb ist es jetzt die Zeit, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                             | 6  |       | Wart                                                                                                                    |                                                                                           |    |
|    | dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | questo quindi è il periodo, signore e signori, nel quale abbiamo la possibilità per coloro, per le persone, indipendentemente dalla crisi, che possano avere la possibilità |    | 6     | Antz (abbiamo)<br>Kmpr (ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten – indipendentement e) | weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten                                            | 6  |
|    |                                                                                                                                                                                                                               | e creare in realtà nuove possibilità                                                                                                                                        | 6  |       |                                                                                                                         |                                                                                           |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen,                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             | 9  |       | Wart                                                                                                                    |                                                                                           |    |
|    | die im Arbeitsmarkt drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                                                    | e questa non è soltanto una questione per coloro che sono già nel mercato del lavoro ma soprattutto una questione per coloro che sono                                       |    | 7     |                                                                                                                         |                                                                                           | 0  |

|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 |    |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---|
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | fuori dal mercato del lavoro                                                                                    | 5  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 33 | Und diese Weichen meine Damen und Herren, diese Weichen stellen                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 | 10 |     | Trnsk                                                                                                                                                    |                                                       |   |
|    | wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                                                              | e queste basi sono quelle che noi adesso vogliamo porre non sono delle risposte                                 |    | 7,5 | Ausl (mit dem Beschäftigungschancengesetz) Kmpr (die wir jetzt stellen müssen – importanti)                                                              | Das ist ein Anfang.                                   | 4 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | ma sono delle basi importanti                                                                                   | 5  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                | e per questo è giusto in questo momento                                                                         | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                                    |                                                       |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | portare avanti questa legge sulla occupazione                                                                   | 6  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit,                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                 | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                                    |                                                       |   |
|    | eben durch die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.                                                                                                 | esiste la possibilità innanzitutto attraverso dei centri di occupazione di creare delle basi solide             |    | 4,5 |                                                                                                                                                          | für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit. | 8 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | e di fiducia                                                                                                    | 3  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                 | 4  |     | Wart                                                                                                                                                     |                                                       |   |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 |    | 5   | Erfind (più importante)                                                                                                                                  |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | questo è il periodo più importante                                                                              | 6  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen,                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                 | 6  |     | Wart                                                                                                                                                     |                                                       |   |
|    | dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                                                                  | tutti qui nella camera alta                                                                                     |    | 4,5 | Kmpr (dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre – conoscono la situazione)                                   |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | conoscono la situazione                                                                                         | 3  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 38 | Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren: Zweieinhalb Jahre                                                                                                                                                                            |                                                                                                                 | 10 |     | Trnsk                                                                                                                                                    |                                                       |   |
|    | hat es Streit gegeben;                                                                                                                                                                                                                  | vi dico signore e signori                                                                                       |    | 9,5 |                                                                                                                                                          |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | che si è discusso per due anni e mezzo                                                                          | 9  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 39 | aber jetzt haben sich, jetzt hat sich eine Allianz der Vernünftigen                                                                                                                                                                     |                                                                                                                 | 11 |     | Antz (è stata creata)                                                                                                                                    |                                                       |   |
|    | im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                                                                                                                                                                                         | ma adesso è stata creata una alleanza dei                                                                       |    | 8,5 |                                                                                                                                                          |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | ragionevoli all'interno del Parlamento e del consiglio                                                          | 6  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 40 | eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                 | 8  |     | Antz (che riguarda)                                                                                                                                      |                                                       |   |
|    | die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen. | un'alleanza ragionevole che riguarda l'interesse del paese, dei disoccupati, di una società colpita dalla crisi |    | 8   | Prphr (höher als – gestellt hat – senza guardare a) Kmpr (eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen – interessi die piccoli partiti politici) |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | senza guardare agli interessi dei piccoli partiti politici                                                      | 8  |     |                                                                                                                                                          |                                                       |   |
| 41 | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau                                                                                                                                                                |                                                                                                                 | 11 |     | Trnsk                                                                                                                                                    |                                                       |   |

|    |                                                                                                                                     |                                                                                  |    |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.                                                             | e per questo ringrazio i rappresentanti di Amburgo,                              |    | 7     | Erfind (rappresentanti di Amburgo, Ancana) Ausl (meine Damen und Herren)                  | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als           | 18 |
|    |                                                                                                                                     | Ancana, i capogruppo                                                             | 3  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 42 | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei.                                                                 |                                                                                  | 11 |       | Wart                                                                                      |                                                                                                                                     |    |
|    | Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch | Signora Künast lei non è nei miei ringraziamenti, mi scusi,                      |    | 5,5   |                                                                                           | Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch | 22 |
|    |                                                                                                                                     |                                                                                  | 0  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                              |                                                                                  | 5  |       | Wart                                                                                      |                                                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                                     | si nota dalla questa reazione,                                                   |    | 8,5   | Erfind (da questa situazione, quanto voi siete d'accordo anche con i miei ringraziamenti) | wie sehr Sie das trifft.                                                                                                            | 5  |
|    |                                                                                                                                     | da questa situazione, quanto voi siete d'accordo anche con i miei ringraziamenti | 12 |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                    |                                                                                  | 6  |       | Wart                                                                                      |                                                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                                     |                                                                                  |    | 5     |                                                                                           |                                                                                                                                     | 0  |
|    |                                                                                                                                     | non posso cambiarlo adesso                                                       | 4  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem auch den                                                                                                    |                                                                                  | 6  |       | Trnsk                                                                                     |                                                                                                                                     |    |
|    | Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.                                                                                     | il mio ringraziamento va anche                                                   |    | 6     | Ausl (trotzdem) Arhnf (Rappresentanti)                                                    | Ländervertretern                                                                                                                    | 1  |
|    |                                                                                                                                     | ai signori Beck e Tillich, rappresentanti                                        | 6  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 46 | Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus                                             |                                                                                  | 17 |       | Wart                                                                                      |                                                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                                     |                                                                                  |    | 11, 5 | Ausl (Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren) Verein (e anche a)    |                                                                                                                                     | 0  |
|    |                                                                                                                                     | e anche a questa camera alta                                                     | 6  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 47 | mein Dank geht den unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform.                                                                       |                                                                                  | 8  |       | Wart                                                                                      |                                                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                                     |                                                                                  |    | 6     | Erfind (grazie a questa riforma)                                                          | unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform.                                                                                          | 4  |
|    |                                                                                                                                     | grazie a questa riforma                                                          | 4  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 48 | Das waren Herr Kolb stellvertretend, das war Herr Schiewerling                                                                      |                                                                                  | 9  |       | Trnsk                                                                                     |                                                                                                                                     |    |
|    | stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend.                                                                          | Signor Kolb, Schiewerling,                                                       |    | 6,5   | Ausl (das waren) Erfind (Schiewerling, Heiler, tutti i rappresentanti)                    | Schiewerling stellvertretend und das war Hubertus Heil stellvertretend.                                                             | 8  |
|    |                                                                                                                                     | Heiler, tutti i rappresentanti                                                   | 4  |       |                                                                                           |                                                                                                                                     |    |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir auch gemeinsam                                                                                          |                                                                                  | 7  |       | Trnsk                                                                                     |                                                                                                                                     |    |

|    |                                                                                                                                                  |                                                                                       |    |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | aussprechen, meine Damen und Herren                                                                                                              | e questo ringraziamento                                                               |    | 8,5 |                                                                                                                                          |                                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                  | dovrebbe venire da parte di tutti noi, signore e signori                              | 10 |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 50 | Wir schaffen mit dieser Jobcenterreform                                                                                                          |                                                                                       | 5  |     | Trnsk                                                                                                                                    |                                                                                             |    |
|    | ein lernendes System,                                                                                                                            | con questa riforma sulle possibilità occupazionali                                    |    | 6   | Erfd (un sistema di apprendimento)                                                                                                       | Lernendes                                                                                   | 1  |
|    |                                                                                                                                                  | riusciamo a creare un sistema di apprendimento,                                       | 7  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 51 | nicht ein System, das                                                                                                                            |                                                                                       | 4  |     | Trnsk                                                                                                                                    |                                                                                             |    |
|    | zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut? | non un sistema che guarda indietro, ma sistema di apprendimento ovunque in Germania e |    | 3,5 | Erfd (un sistema di apprendimento) ARhmf (sodass wir sehen können – UNTEN)                                                               | Lernendes; Zeitnah; Wer macht es gut?                                                       | 6  |
|    |                                                                                                                                                  | che crea trasparenza                                                                  | 3  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 52 | Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?                                                                                  |                                                                                       | 12 |     | Wart                                                                                                                                     |                                                                                             |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                       |    | 8,5 |                                                                                                                                          | Was können wir von denen vor Ort lernen?                                                    | 8  |
|    |                                                                                                                                                  | possiamo vedere chi agisce male                                                       | 5  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 53 | Wer muss, so zu sagen, lernen                                                                                                                    |                                                                                       | 6  |     | Wart                                                                                                                                     |                                                                                             |    |
|    | von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?                           | chi può imparare dai migliori                                                         |    | 3   | Kmpr (von den besten Beispielen – dai migliori)                                                                                          | wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt? | 14 |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                       | 0  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein Produkt,                                                                                                         |                                                                                       | 7  |     | Wart                                                                                                                                     |                                                                                             |    |
|    | sondern es geht um Menschen hier, die Hilfe suchen.                                                                                              | non si tratta di un prodotto qualsiasi, ma                                            |    | 8   |                                                                                                                                          |                                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                  | si tratta di persone che hanno bisogno di aiuto                                       | 9  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten                                                                                                          |                                                                                       | 4  |     | Trnsk                                                                                                                                    |                                                                                             |    |
|    | in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.                                                                    | la collocazione del lavoro ha avuto                                                   |    | 6   | Erfd (dei costi di modernizzazione)                                                                                                      | einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.                                         | 4  |
|    |                                                                                                                                                  | naturalmente dei costi di modernizzazione negli ultimi anni                           | 8  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken.                                                                               |                                                                                       | 8  |     | Wart                                                                                                                                     |                                                                                             |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                       |    | 7,5 | Hnsz (e per questo)                                                                                                                      | Der Erfolg ist messbar                                                                      | 4  |
|    |                                                                                                                                                  | e per questo la disoccupazione è diminuita                                            | 7  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 57 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und wir müssen                                                                                                  |                                                                                       | 9  |     | Wart                                                                                                                                     |                                                                                             |    |
|    | besser werden.                                                                                                                                   | ma sappiamo tutti che                                                                 |    | 6,5 |                                                                                                                                          |                                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                                                  | vogliamo e dobbiamo migliorare                                                        | 4  |     |                                                                                                                                          |                                                                                             |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem die                                                                                                                   |                                                                                       | 6  |     | Trnsk                                                                                                                                    |                                                                                             |    |
|    | drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.                                           | e questo riguarda soprattutto i tre gruppi, anche                                     |    | 9   | Kmpr (in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten - non hanno approfittato dei migliori tempi di congiuntura) |                                                                                             | 0  |

|    |                                                                                                     |                                                                                  |    |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---|
|    |                                                                                                     | coloro che non possono, non hanno approfittato dei migliori tempi di congiuntura | 12 |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden,                      |                                                                                  | 13 |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    | dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.                             | quindi signore e signori dobbiamo confrontarci col                               |    | 12  | Hnsz (dobbiamo confrontarci)                                                                                                                                       | wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden; Alleinerziehende | 9 |
|    |                                                                                                     | fatto che uno su due persone, genitori nel paese sono disoccupati,               | 11 |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                        |                                                                                  | 8  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
|    |                                                                                                     |                                                                                  |    | 5,5 |                                                                                                                                                                    | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;     | 8 |
|    |                                                                                                     | genitori con bambini                                                             | 3  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                           |                                                                                  | 12 |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    |                                                                                                     |                                                                                  |    | 9   | Erfind (la metà dei genitori)                                                                                                                                      | der Kinder, die in Hartz IV sind.                                | 7 |
|    |                                                                                                     | questi rappresentano la metà dei genitori                                        | 6  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000                                   |                                                                                  | 11 |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    | arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.                      | dobbiamo guardare il fatto che 200.000 giovani disoccupati                       |    | 8   | Erfind (dobbiamo guardare al fatto che)<br>Ausl (am Lebensanfang)<br>Kmpr (schon keine Chance haben, mitzukommen - non hanno possibilità di lavoro)                | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden,                  | 8 |
|    |                                                                                                     | non hanno possibilità di lavoro                                                  | 5  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft,                                                       |                                                                                  | 7  |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    | die Muster zu verändern;                                                                            | e per questo che abbiamo bisogno                                                 |    | 5,5 | Ausl (die Muster)                                                                                                                                                  |                                                                  | 0 |
|    |                                                                                                     | della prontezza a cambiare                                                       | 4  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft, die eingetrampelten Pfade zu verlassen.                              |                                                                                  | 9  |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    |                                                                                                     |                                                                                  |    | 7,5 | Ausl (wir brauchen die Bereitschaft)<br>Verein                                                                                                                     |                                                                  | 0 |
|    |                                                                                                     | a lasciare i sentieri già battuti                                                | 6  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 65 | Und deshalb ist das nicht die Zeit der                                                              |                                                                                  | 8  |     | Trnsk                                                                                                                                                              |                                                                  |   |
|    | Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben. | e per questo questo non è il tempo di tentennare di guardare indietro,           |    | 7   | Ausl (es ist die Zeit derjenigen)<br>Kmpr (derjenigen, die den Mut zum Handeln haben – di agire e di avere coraggio)<br>Prphr (Bedenkenträger - guardare indietro) |                                                                  | 0 |
|    |                                                                                                     | ma di agire e avere coraggio                                                     | 6  |     |                                                                                                                                                                    |                                                                  |   |
| 66 | Vielen Dank                                                                                         |                                                                                  | 2  |     | Wart                                                                                                                                                               |                                                                  |   |
|    |                                                                                                     |                                                                                  |    | 4   |                                                                                                                                                                    |                                                                  | 0 |

|  |  |              |   |  |  |  |  |
|--|--|--------------|---|--|--|--|--|
|  |  | grazie mille | 2 |  |  |  |  |
|--|--|--------------|---|--|--|--|--|

## TeilnehmerIn 5

| Stz | Ausgangsrede                                                                                                                           | Dolmetschung                                                                        | W  | Wd   | Strategie                                                                                                                                                                   | Auslassungen                                                 | Wa |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----|
| 1   | Herr Präsident! Meine Damen und Herren!                                                                                                |                                                                                     | 6  |      | Wart                                                                                                                                                                        |                                                              |    |
|     |                                                                                                                                        |                                                                                     |    | 5,5  |                                                                                                                                                                             |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | Signor presidente, signore e signori                                                | 5  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 2   | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                                                       |                                                                                     | 8  |      | Wart                                                                                                                                                                        |                                                              |    |
|     |                                                                                                                                        |                                                                                     |    | 8    |                                                                                                                                                                             |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | non siamo ancora riusciti a superare la crisi                                       | 8  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 3   | Aber wir befinden uns in einer Phase,                                                                                                  |                                                                                     | 7  |      | Wart                                                                                                                                                                        |                                                              |    |
|     | wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen.                                        | ma ci troviamo in una fase nella quale lavoriamo in maniera, vediamo in maniera     |    | 8    | Ausl (Schritt für Schritt)<br>Korr (lavoriamo, vediamo)                                                                                                                     |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | lenta ma sicura come stiamo uscendo da questa crisi                                 | 9  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 4   | Und deshalb meine Damen und Herren                                                                                                     |                                                                                     | 6  |      | Trnsk                                                                                                                                                                       |                                                              |    |
|     | ist das eine Zeit, in der wir die Weichen neu stellen müssen.                                                                          | e per questo, signore e signori, noi siamo in un                                    |    | 7    |                                                                                                                                                                             |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | periodo, in cui dobbiamo mettere delle nuove basi                                   | 8  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 5   | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und des                                                                                        |                                                                                     | 10 |      | Trnsk                                                                                                                                                                       |                                                              |    |
|     | Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                                   | non è quindi un tempo dei tentennamenti o di guardarsi indietro ma è                |    | 7,5  | Hnsz (quindi)<br>Ausl (Vorwärtsschauen)                                                                                                                                     |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | il momento del coraggio, dell'azione                                                | 5  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 6   | Wir dürfen meine Damen und Herren                                                                                                      |                                                                                     | 6  |      | Hnsz (e per questo)                                                                                                                                                         |                                                              |    |
|     | zum einen den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen. | e per questo noi abbiamo bisogno di una cosa, anche a livello internazionale ovvero |    | 13,5 | Hnsz (noi abbiamo bisogno di una cosa)<br>Korr (perderci, o rovinare)<br>Prphr (Erfolg – quello che abbiamo fatto finora)<br>Segm (ovvero)<br>Ausl (auf den letzten Metern) | sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes | 7  |
|     |                                                                                                                                        | noi non dobbiamo perderci o rovinare quello che abbiamo fatto finora                | 11 |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 7   | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen                                                                              |                                                                                     | 10 |      | Wart                                                                                                                                                                        |                                                              |    |
|     | auf die nächste Etappe.                                                                                                                | ma dobbiamo guardare                                                                |    | 9,5  | Prphr (nächste Etappe – fare dei passi in avanti)<br>Segm (e fare)                                                                                                          |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | verso il futuro e fare dei passi in avanti                                          | 9  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 8   | Und diese beiden Ziele sind im Beschäftigungschancen-                                                                                  |                                                                                     | 7  |      | Trnsk                                                                                                                                                                       |                                                              |    |
|     | -gesetz enthalten.                                                                                                                     | e questi sono                                                                       |    | 7,5  |                                                                                                                                                                             |                                                              | 0  |
|     |                                                                                                                                        | gli scopi contenuti nella legge sulle possibilità occupazionali                     | 8  |      |                                                                                                                                                                             |                                                              |    |
| 9   | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut                                                                                                     |                                                                                     | 7  |      | Trnsk                                                                                                                                                                       |                                                              |    |

|    |                                                                                                                       |                                                                                                 |    |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem der Kurzarbeit.                       | il fatto che noi siamo riusciti comunque a muoverci in maniera positiva nella crisi del 2009    |    | 12    | Prphr (gut gefahren – siamo riusciti a muoverci in maniera positiva)<br>Erfd (siamo riusciti a porre delle nuove basi, per esempio) | sehr klugen Krisenmanagement                                                                                                                                                | 3  |
|    |                                                                                                                       | è dovuto al fatto che siamo riusciti a porre delle nuove basi per esempio la cassa integrazione | 17 |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                           |                                                                                                 | 4  |       | Wart                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             |    |
|    |                                                                                                                       |                                                                                                 |    | 9     | Hnsz (ed è chiaro che)<br>Erfd (cambia il mondo del lavoro)                                                                         | verhindert Arbeitslosigkeit                                                                                                                                                 | 2  |
|    |                                                                                                                       | ed è chiaro che la lavora a orario ridotto cambia il mondo del lavoro                           | 14 |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik, |                                                                                                 | 19 |       | Wart                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             |    |
|    | durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist;                                                                 | la politica                                                                                     |    | 13, 5 | Erfd (deve cambiare in base a queste nuove decisioni)                                                                               | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist; | 26 |
|    |                                                                                                                       | deve cambiare in base a queste nuove decisioni                                                  | 8  |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
| 12 | es ist vor allem auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen,                                    |                                                                                                 | 14 |       | Wart                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             |    |
|    | die auf Lohnneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.                                              | e questo è diventato anche un successo delle persone occupate                                   |    | 11, 5 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Prphr (Beschäftigten – le persone occupate)                                                        | die auf Lohnneinbußen eingegangen sind,                                                                                                                                     | 5  |
|    |                                                                                                                       | che sono riuscite a tenersi proprio posto di lavoro                                             | 9  |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
| 13 | Und ich glaube das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich                                         |                                                                                                 | 13 |       | Wart                                                                                                                                |                                                                                                                                                                             |    |
|    | honoriert werden.                                                                                                     | io credo che                                                                                    |    | 11, 5 | Kmpr (in Rahmen der Kurzarbeit – sia occasione)                                                                                     |                                                                                                                                                                             | 0  |
|    |                                                                                                                       | anche oggi sia occasione di onorare comunque la cassa integrazione                              | 10 |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom                                                                                     |                                                                                                 | 6  |       | Trnsk                                                                                                                               |                                                                                                                                                                             |    |
|    | Mittelstand genutzt.                                                                                                  | la cassa                                                                                        |    | 9     | Erfd (a tutti i livelli, soprattutto dal ceto medio)                                                                                | Mittelstand                                                                                                                                                                 | 1  |
|    |                                                                                                                       | integrazione è stata utilizzata a tutti i livelli soprattutto dal ceto medio                    | 12 |       |                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |    |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                                                    |                                                                                                                                                                                            | 23 |     | Wart                                                                                                              |                                                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |    | 18  | Verein Hnsz (e riguarda comunque) Prphr (die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag – che serviranno in futuro) | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte Belegschaft; sonst können sie ihn nicht annehmen. | 15 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e riguarda comunque quelle categorie di occupati che si serviranno anche in futuro                                                                                                         | 13 |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                            | 10 |     | Wart                                                                                                              |                                                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |    | 13  | Verein (e che)                                                                                                    |                                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e che daranno la possibilità alle aziende di pianificare l'idea di futuro con sicurezza quest'anno 2011                                                                                    | 16 |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 17 | Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig,                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                            | 9  |     | Wart                                                                                                              |                                                                                                                |    |
|    | dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen. | ed è importante che ora noi e a fine anno non facciamo scendere la ghigliottina su quello che è stato fatto grazie alla cassa integrazione, ma dobbiamo                                    |    | 8   | Erfind (anno prossimo) Ausl (und die Kurzarbeit beendet haben)                                                    | Deshalb; in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, März 2012                                   | 12 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | continuare a salvaguardarlo anche per l'anno prossimo                                                                                                                                      | 7  |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen,                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            | 6  |     | Wart                                                                                                              |                                                                                                                |    |
|    | das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                                                                                                | e questo significa sicurezza della pianificazione da parte delle aziende e per                                                                                                             |    | 8   | Ausl (meine Damen und Herren)                                                                                     | Den Mittelstand                                                                                                | 2  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | gli occupati e per la ripresa di cui abbiamo bisogno                                                                                                                                       | 10 |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem vor                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                            | 6  |     | Transk                                                                                                            |                                                                                                                |    |
|    | zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                                                                                                  | ora noi abbiamo                                                                                                                                                                            |    | 6   |                                                                                                                   |                                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | due grandi sfide davanti a noi                                                                                                                                                             | 6  |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungssicherung                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                            | 6  |     | Trnsk                                                                                                             |                                                                                                                |    |
|    | in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                                                               | non parliamo solamente di salvaguardia dell'occupazione durante la crisi ma dobbiamo guardare anche al                                                                                     |    | 7,5 | Prphr (der Blick – dobbiamo guardare)                                                                             |                                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | mercato del lavoro e vedere come sarà nel futuro                                                                                                                                           | 9  |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                            | 3  |     | Trnsk                                                                                                             |                                                                                                                |    |
|    | oder die Frage, wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen?                     | e questo mercato del lavoro è la questione più importante oggi perché viene caratterizzato da due fenomeni in particolare: quali sono, qual'è il tipo di personale di cui, abbiamo bisogno |    | 4   | Erfind (è la questione più importante) Ausl (die Nachfrage) Segm (perché)                                         | wie er aussehen wird; für die Jobs der Zukunft                                                                 | 9  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e da dove possiamo attingerlo                                                                                                                                                              | 5  |     |                                                                                                                   |                                                                                                                |    |

|    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                   |    |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---|
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                       |                                                                                                                                   | 10 |     | Wart                                                                                                                                          |                                                         |   |
|    | wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                                                                        | e se sbagliamo, se rimaniamo testardi e continuiamo a fare cose che abbiamo fatto fino adesso                                     |    | 8   | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Prphr (weiter machen in den Mustern, die bisher war - continuiamo a fare cose che abbiamo fatto fino adesso) |                                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                | allora sappiamo già che cosa sarà                                                                                                 | 6  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren 5 Millionen                                                                                                                                                       |                                                                                                                                   | 8  |     | Trnsk                                                                                                                                         |                                                         |   |
|    | Beschäftigte weniger haben.                                                                                                                                                                    | In..                                                                                                                              |    | 9,5 | ARhnf                                                                                                                                         |                                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                | avremo 5 milioni di occupati in meno nell'arco di 20 anni                                                                         | 11 |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                                                                          |                                                                                                                                   | 6  |     | Wart                                                                                                                                          |                                                         |   |
|    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                   |    | 7   |                                                                                                                                               |                                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                | avremo una grande grande mancanza di personale qualificato                                                                        | 8  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                                                                    |                                                                                                                                   | 6  |     | Wart                                                                                                                                          |                                                         |   |
|    |                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                   |    | 6,5 |                                                                                                                                               |                                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                | e avremo un grande tasso di disoccupazione                                                                                        | 7  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 26 | Und das heißt,                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                   | 3  |     | Trnsk                                                                                                                                         |                                                         |   |
|    | dass wir in der Krise oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.                                         | e questo significa che noi, nella crisi o se abbiamo crisi o meno, noi dobbiamo capire comunque                                   |    | 8   | Hnsz (comunque)<br>Erfdn (qual è la struttura)                                                                                                | demographische Strukturwandel                           | 2 |
|    |                                                                                                                                                                                                | che, qual'è la struttura del mercato del lavoro e del cambiamento del lavoro                                                      | 13 |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn wir es besser machen wollen,                                                                                                                                          |                                                                                                                                   | 9  |     | Wart                                                                                                                                          |                                                         |   |
|    | meine Damen und Herren, wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.                                                                       | quindi se vogliamo fare meglio, se vogliamo fare dei progressi, per il futuro dobbiamo                                            |    | 8   | Ausl (mit anderen Worten; meine Damen und Herren)<br>Erfdn (oggi)<br>Prphr (Schritte in die Zukunft – progressi)                              |                                                         | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                | iniziare oggi a pensare in maniera diversa                                                                                        | 7  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 28 | Niemand bestreitet mehr, niemand bestreitet mehr,                                                                                                                                              |                                                                                                                                   | 6  |     | Wart                                                                                                                                          |                                                         |   |
|    | dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                                                                             | nessuno discute più su questo, che in una società della conoscenza e del terziario                                                |    | 7,5 | Korr (la situazione, il mercato)                                                                                                              | Arbeits-                                                | 1 |
|    |                                                                                                                                                                                                | la situazione, il mercato sta cambiando in maniera terribile                                                                      | 9  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |
| 29 | Sie können das Monat für Monat                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                   | 6  |     | Antz (cambia)                                                                                                                                 |                                                         |   |
|    | in den Arbeitsmarktstatistiken sehen und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt. | cambia mese dopo mese e lo vediamo già nelle statistiche del mercato del lavoro, vediamo le statistiche dei disoccupati e vediamo |    | 7,5 | Segm (e lo vediamo)<br>Erfdn (chi soffre di questa situazione)                                                                                | die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt. | 8 |
|    |                                                                                                                                                                                                | chi, e vediamo anche chi soffre di questa situazione                                                                              | 9  |     |                                                                                                                                               |                                                         |   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                               |    |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht,                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               | 21 |       | Wart                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                       |    |
|    | er wird weiblicher, er wird internationaler und die Belegschaften werden älter.                                                                                                                                                                       | e quindi dobbiamo capire se questo mercato del lavoro va bene per noi oppure no                                                                                               |    | 17    | Hnsz (e quindi dobbiamo capire) Erfnd (va bene per noi oppure no, se è appetibile anche a livello internazionale se comunque tutela i nostri occupati) | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher, er wird internationaler und die Belegschaften werden älter. | 32 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       | se è appetibile anche a livello internazionale se comunque tutela i nostri occupati                                                                                           | 13 |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
| 31 | Und deshalb ist es jetzt die Zeit,                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                               | 7  |       | Wart                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                       |    |
|    | meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | e quindi è ora è giunto il momento di agire, signore e signori, ora noi dobbiamo creare le possibilità per avere, per scegliere se avere una grande crescita o se avere crisi |    | 6     | Antz (creare) Erfnd (di agire, per scegliere)                                                                                                          | die ganz unabhängig davon; weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten                                                                                                                             | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       | quindi dobbiamo creare possibilità nuove                                                                                                                                      | 5  |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, die im                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                               | 11 |       | Wart                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                       |    |
|    | Arbeitsmarkt drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                                                                                   | e questa non è una questione che riguarda solamente le persone che fanno parte del mercato del lavoro, ma una questione che riguarda                                          |    | 10, 5 |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       | tutti, anche coloro che sono fuori dal mercato del lavoro                                                                                                                     | 10 |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
| 33 | Und diese Weichen meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                               | 7  |       | Trnsk                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                       |    |
|    | diese Weichen stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                                                      | e questi binari, queste basi che stiamo ponendo adesso con questa nuova legge sulle possibilità occupazionali sono                                                            |    | 6,5   | Korr (binari, basi; le basi, sono basi) Erfnd (molto importanti)                                                                                       | Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; Die wir jetzt stellen müssen                                                                                                                       | 14 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       | le basi, sono basi molto importanti                                                                                                                                           | 6  |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                               | 7  |       | Wart                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                               |    | 8     | Erfnd (per dare anche nuovo rilievo al mercato del lavoro)                                                                                             | Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                              | 15 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                       | per dare anche nuovo rilievo al mercato del lavoro                                                                                                                            | 9  |       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |    |
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit,                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                               | 6  |       | Wart                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                       |    |

|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                |    |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | eben durch die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit.                                                                                                 | abbiamo la possibilità grazie anche a questa riforma di creare una base solida una base affidabile                                             |    | 5,5 | Kompr (schnelle und gezielte – migliore) Erfnd (mercato)                                                                        | Vermittlung in Arbeit.                                                                                                                                             | 3  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | per avere un mercato migliore                                                                                                                  | 5  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                | 4  |     | Wart                                                                                                                            |                                                                                                                                                                    |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                |    | 4,5 |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | ed è giunto il momento                                                                                                                         | 5  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen, dass Ende des Jahres                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                | 8  |     | Wart                                                                                                                            |                                                                                                                                                                    |    |
|    | das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                                                                                       | e tutti qui in questa camera alta del parlamento lo sappiamo                                                                                   |    | 4   |                                                                                                                                 | dass Ende des Jahres, das Fundament der Arbeitsvermittlung quasi gesprengt worden wäre.                                                                            | 12 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                | 0  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 38 | Und ich sage Ihnen meine Damen und Herren:                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                | 8  |     | Wart                                                                                                                            |                                                                                                                                                                    |    |
|    | Zweieinhalb Jahre hat es Streit gegeben;                                                                                                                                                                                                | e quindi vi dico, signore e signori,                                                                                                           |    | 10  | Hnsz (su questo fatto)                                                                                                          | -einhalb                                                                                                                                                           | 1  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | che ci sono state discussioni nell'arco di due anni su questo fatto                                                                            | 12 |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 39 | aber jetzt haben sich,                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                | 4  |     | Antz (abbiamo trovato)                                                                                                          |                                                                                                                                                                    |    |
|    | jetzt hat sich eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                                                                                                                                            | ma ora abbiamo trovato una finalmente un consenso                                                                                              |    | 5,5 | Hnsz (finalmente)                                                                                                               | Im Bundesrat                                                                                                                                                       | 2  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | del buon senso anche all'interno del Bundestag                                                                                                 | 7  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 40 | eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren,                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                | 8  |     | Trnsk                                                                                                                           |                                                                                                                                                                    |    |
|    | die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen. | ed è un'alleanza, un consenso di buon senso, degli interessi e di tutto lo stato, di coloro che hanno sofferto per la crisi e non è solamente, |    | 10  | Ausl (meine Damen und Herren) Prphr (höher gestellt haben – non si parla solo di)                                               | die arbeitslos sind, die Interessen einer Wirtschaft,                                                                                                              | 7  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | non si parla solo di interessi gretti magari di qualche partito politico                                                                       | 12 |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 41 | Und deshalb gilt mein Dank stellvertretend                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                | 6  |     | Trnsk                                                                                                                           |                                                                                                                                                                    |    |
|    | Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier als Fraktionsvorsitzenden.                                                                                                                                                            | e quindi per questo io voglio ringraziare a titolo rappresentativo                                                                             |    | 5   |                                                                                                                                 | Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier                                                                                                                  | 7  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         | i capogruppo qui presenti                                                                                                                      | 4  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 42 | Stellvertreterin Frau Künast, es tut mir leid,                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                | 9  |     | Hnsz (così come)                                                                                                                |                                                                                                                                                                    |    |
|    | Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertreter auch –                                                                              | così come la rappresentante Sturz purtroppo non è qui, ma vorrei ringraziarla lo stesso per il lavoro che ha fatto                             |    | 4,5 | Erfnd (la rappresentante Sturz; ma vorrei ringraziarla lo stesso per il lavoro che ha fatto) Kmpr (es tut mir leid – purtroppo) | Stellvertreterin Frau Künast; Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertreter auch – | 25 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                | 0  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                | 10 |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                |    | 5   |                                                                                                                                 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                             | 10 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                | 0  |     |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                    |    |

|    |                                                                                                                                    |                                                                                                    |    |     |                                                                                                |                                  |   |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|---|
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                   |                                                                                                    | 6  | 3   |                                                                                                | Das kann ich jetzt nicht ändern. | 6 |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                    | 0  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem                                                                                                            |                                                                                                    | 5  |     | Trnsk                                                                                          |                                  |   |
|    | auch den Ländervertretern, Herrn Beck und Herrn Tillich.                                                                           | e voglio ringraziare anche il signor                                                               |    | 6   | ARhnf (Beck e Tillich rappresentanti dei Land)                                                 |                                  | 0 |
|    |                                                                                                                                    | Beck e Tillich rappresentanti dei Land e                                                           | 7  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 46 | Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren, auch für dieses hohe Haus                                            |                                                                                                    | 17 |     | Wart                                                                                           |                                  |   |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                    |    | 12  | Ausl (Und Mein Dank gilt und das meine ich, meine Damen und Herren) Verein (e anche)           |                                  | 0 |
|    |                                                                                                                                    | e anche qui in questa camera alta                                                                  | 7  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 47 | mein Dank geht den                                                                                                                 |                                                                                                    | 4  |     | Trnsk                                                                                          |                                  |   |
|    | unermüdlichen Unterhändlern dieser Reform.                                                                                         | io voglio ringraziare                                                                              |    | 7   | Prphr (Unterhändler – tutti coloro che si sono fatti mediatori)                                | unermüdlich                      | 1 |
|    |                                                                                                                                    | tutti coloro che si sono fatti mediatori di questa riforma.                                        | 10 |     |                                                                                                |                                  |   |
| 48 | Das waren Herr Kolb stellvertretend,                                                                                               |                                                                                                    | 5  |     | Wart                                                                                           |                                  |   |
|    | das war Herr Schiewerling stellvertretend und Hubertus Heil stellvertretend.                                                       | Quindi anche il signor Kolb e Schill                                                               |    | 4,5 | Erfd (e gli altri rappresentanti; Schill)                                                      | stellvertretend, Schiewerling    | 2 |
|    |                                                                                                                                    | e gli altri rappresentanti                                                                         | 4  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir auch gemeinsam aussprechen, meine Damen und Herren                                                     |                                                                                                    | 8  |     | Wart                                                                                           |                                  |   |
|    |                                                                                                                                    |                                                                                                    |    | 10  | Hnsz (oggi)                                                                                    |                                  | 0 |
|    |                                                                                                                                    | e questo ringraziamento dobbiamo esprimerlo oggi congiuntamente tutti insieme, signori e signore   | 12 |     |                                                                                                |                                  |   |
| 50 | Wir schaffen mit dieser Jobcenterreform                                                                                            |                                                                                                    | 5  |     | Trnsk                                                                                          |                                  |   |
|    | ein lernendes System,                                                                                                              | e con questa riforma noi                                                                           |    | 7,5 | Korr (facciamo, diamo) Erfd (facciamo, diamo una lezione e impariamo come funziona il sistema) | lernendes                        | 1 |
|    |                                                                                                                                    | facciamo, diamo una lezione e impariamo come funziona il sistema                                   | 10 |     |                                                                                                |                                  |   |
| 51 | nicht ein System, das zurückschaut,                                                                                                |                                                                                                    | 5  |     | Wart                                                                                           |                                  |   |
|    | sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut? | un sistema che non guarda più indietro ma un sistema che è, sarà trasparente per tutta la Germania |    | 5   |                                                                                                |                                  | 0 |
|    |                                                                                                                                    | e vedremo se agiamo bene                                                                           | 5  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 52 | Was können wir von denen vor Ort lernen?                                                                                           |                                                                                                    | 8  |     | Wart                                                                                           |                                  |   |
|    | Wer macht es schlecht?                                                                                                             | quindi vediamo che cosa possiamo                                                                   |    | 6   |                                                                                                | wer macht das schlecht?          | 4 |
|    |                                                                                                                                    | imparare anche sul campo                                                                           | 4  |     |                                                                                                |                                  |   |
| 53 | Wer muss,                                                                                                                          |                                                                                                    | 2  |     | Trnsk                                                                                          |                                  |   |

|    |                                                                                                                                            |                                                                                               |    |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | so zu sagen, lernen von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt? | e chi, e possiamo imparare dai buoni esempi                                                   |    | 2,5 | Hnsz (che abbiamo davanti)                                                                    | wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?    | 14 |
|    |                                                                                                                                            | che abbiamo davanti                                                                           | 3  |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein Produkt,                                                                                                   |                                                                                               | 7  |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    | sondern es geht um Menschen hier, die Hilfe suchen.                                                                                        | e non parliamo solamente di salario o                                                         |    | 6   | Erfd (salario)                                                                                | die Hilfe suchen                                                                               | 3  |
|    |                                                                                                                                            | prodotti ma parliamo di persone                                                               | 5  |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.                      |                                                                                               | 12 |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                            |                                                                                               |    | 10  | Erfd (è molto importante)                                                                     | hat unbestritten in den vergangenen Jahren einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen. | 10 |
|    |                                                                                                                                            | il collocamento della forza lavoro è molto importante                                         | 8  |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken.                                                                         |                                                                                               | 8  |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                            |                                                                                               |    | 7,5 | Kmpr (Der Erfolg ist messbar – abbiamo visto)                                                 |                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                            | abbiamo visto come la disoccupazione è scesa                                                  | 7  |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 57 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und                                                                                                       |                                                                                               | 7  |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    | wir müssen besser werden.                                                                                                                  | ma noi sappiamo                                                                               |    | 8   |                                                                                               |                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                            | che possiamo fare di più e vogliamo diventare migliori                                        | 9  |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem                                                                                                                 |                                                                                               | 5  |     | Trnsk                                                                                         |                                                                                                |    |
|    | die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.                                 | e questo riguarda soprattutto i tre gruppi che si sono, che hanno avuto anche un buon periodo |    | 8,5 | Segm (e che però)                                                                             |                                                                                                | 0  |
|    |                                                                                                                                            | e che non hanno e non hanno però potuto approfittare di questo                                | 12 |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass fast                                                   |                                                                                               | 15 |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    | jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.                                                                              | quindi noi non possiamo accettare                                                             |    | 15  | Ausl (meine Damen und Herren) Prphr (Alleinerziehende – che alleva il proprio figlio da solo) | Langzeit-                                                                                      | 1  |
|    |                                                                                                                                            | che un genitore su due che alleva il proprio figlio da solo non ha lavoro                     | 15 |     |                                                                                               |                                                                                                |    |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                                                               |                                                                                               | 8  |     | Wart                                                                                          |                                                                                                |    |
|    |                                                                                                                                            |                                                                                               |    | 9,5 | Erfd (che risentono di questa situazione)                                                     | Das sind 660.000 Alleinerziehende                                                              | 4  |
|    |                                                                                                                                            | ci sono 1 milione di bambini che risentono di questa situazione                               | 11 |     |                                                                                               |                                                                                                |    |

|    |                                                                                            |                                                                  |    |      |                                                                        |  |   |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----|------|------------------------------------------------------------------------|--|---|
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                  |                                                                  | 12 |      | Wart                                                                   |  |   |
|    |                                                                                            |                                                                  |    | 10,5 |                                                                        |  | 0 |
|    |                                                                                            | e della metà dei bambini che utilizzano Hartz IV                 | 9  |      |                                                                        |  |   |
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund                                  |                                                                  | 10 |      | Wart                                                                   |  |   |
|    | 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen.     | e non possiamo accettare che ci siano 200.000 giovani che        |    | 8,5  | Ausl (am Lebensanfang)<br>hnsz (per il futuro)                         |  | 0 |
|    |                                                                                            | non hanno già possibilità per il futuro                          | 7  |      |                                                                        |  |   |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft,                                              |                                                                  | 7  |      | Wart                                                                   |  |   |
|    | die Muster zu verändern;                                                                   | ma abbiamo bisogno anche di essere                               |    | 5    |                                                                        |  | 0 |
|    |                                                                                            | pronti al cambiamento                                            | 3  |      |                                                                        |  |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft, die                                                         |                                                                  | 5  |      | Wart                                                                   |  |   |
|    | eingetrampelten Pfade zu verlassen.                                                        | abbiamo bisogno                                                  |    | 10,5 |                                                                        |  | 0 |
|    |                                                                                            | di essere pronti a lasciare quelle vie che abbiamo già percorso  | 11 |      |                                                                        |  |   |
| 65 | Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer                                            |                                                                  | 9  |      | Wart                                                                   |  |   |
|    | und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben. | e quindi non è il tempo di guardarsi indietro di avere dei dubbi |    | 8,5  | Prphr (Zauderer und Bedenkenträger – guardarsi indietro e avere dubbi) |  | 0 |
|    |                                                                                            | ma è il momento di agire con coraggio                            | 8  |      |                                                                        |  |   |
| 66 | Vielen Dank                                                                                |                                                                  | 2  |      |                                                                        |  |   |
|    |                                                                                            |                                                                  |    | 1,5  | Kmpr (vielen)                                                          |  | 0 |
|    |                                                                                            | grazie                                                           | 1  |      |                                                                        |  |   |

## TeilnehmerIn 6

| Stz | Ausgangsrede                                                                                    | Dolmetschung                                                 | W  | Wd  | Strategie                                                            | Auslassungen | Wa |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----|-----|----------------------------------------------------------------------|--------------|----|
| 1   | Herr Präsident! Meine Damen und Herren!                                                         |                                                              | 6  |     | Wart                                                                 |              |    |
|     |                                                                                                 |                                                              |    | 5,5 |                                                                      |              | 0  |
|     |                                                                                                 | Egregio presidente, signore e signori,                       | 5  |     |                                                                      |              |    |
| 2   | Wir haben die Krise noch lange nicht überwunden.                                                |                                                              | 8  |     | Wart                                                                 |              |    |
|     |                                                                                                 |                                                              |    | 7   |                                                                      |              | 0  |
|     |                                                                                                 | Non abbiamo ancora superato la crisi                         | 6  |     |                                                                      |              |    |
| 3   | Aber wir befinden uns in einer Phase,                                                           |                                                              | 7  |     | Wart                                                                 |              |    |
|     | wo wir langsam, aber sicher sehen, wie wir Schritt für Schritt aus der Krise wieder rauskommen. | ma ci troviamo in una fase in cui                            |    | 8   | Prphr (Schritt für Schritt – piano piano)                            |              | 0  |
|     |                                                                                                 | possiamo vedere come piano piano possiamo uscire dalla crisi | 9  |     |                                                                      |              |    |
| 4   | Und deshalb, meine Damen und Herren, ist das eine Zeit,                                         |                                                              | 10 |     | Wart                                                                 |              |    |
|     | in der wir die Weichen neu stellen müssen.                                                      | e questo motivo                                              |    | 7   | Ausl (Meine Damen und Herren)<br>Kmpr (ist das eine Zeit - presente) |              | 0  |
|     |                                                                                                 | dobbiamo porre nuove basi                                    | 4  |     |                                                                      |              |    |

|    |                                                                                                                              |                                                                                                                      |    |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 5  | Und es ist nicht eine Zeit des Zauderns und Zurückblickens, sondern es ist eine Zeit des Vorwärtsschauens                    |                                                                                                                      | 17 |       | Wart                                                                                                                                                  |                                                                                                     |    |
|    | und eine Zeit des Mutes, des Handelns.                                                                                       | non è un tempo del temporeggiare,                                                                                    |    | 11    | Ausl (und Zurückblickens)<br>Kmpr (des Mutes, des Handelns – di osare)                                                                                |                                                                                                     | 0  |
|    |                                                                                                                              | bisogna guardare avanti ed osare                                                                                     | 5  |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
| 6  | Wir dürfen meine Damen und Herren zum einen                                                                                  |                                                                                                                      | 8  |       | Trnsk                                                                                                                                                 |                                                                                                     |    |
|    | den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten deutschen Arbeitsmarktes nicht auf den letzten Metern verspielen. | da un lato                                                                                                           |    | 10, 5 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Hnsz (soprattutto)<br>Erfd (dobbiamo puntare sulle possibilità, a livello internazionale)                            | Den auch international sehr beachteten Erfolg des robusten, nicht auf den letzten Metern versipelen | 14 |
|    |                                                                                                                              | dobbiamo puntare soprattutto sulle possibilità del mercato lavorativo occupazionale tedesco a livello internazionale | 13 |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
| 7  | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.                                            |                                                                                                                      | 14 |       | Wart                                                                                                                                                  |                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                                      |    | 10, 5 | Erfd (anche all'interno del mercato europeo)                                                                                                          | Aber wir müssen genauso schon den Blick nach vorne werfen auf die nächste Etappe.                   | 14 |
|    |                                                                                                                              | e dall'altro anche all'interno del mercato europeo                                                                   | 7  |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
| 8  | Und diese beiden Ziele sind im Beschäftigungschancengesetz enthalten.                                                        |                                                                                                                      | 8  |       | Wart                                                                                                                                                  |                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                                      |    | 9     |                                                                                                                                                       |                                                                                                     | 0  |
|    |                                                                                                                              | e questi due obiettivi vengono affrontati nella nuova legge occupazionale                                            | 10 |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
| 9  | Dass wir im Krisenjahr 2009 so gut gefahren sind, verdanken wir neben einem sehr klugen Krisenmanagement vor allem auch      |                                                                                                                      | 19 |       | Wart                                                                                                                                                  |                                                                                                     |    |
|    | der Kurzarbeit.                                                                                                              | tutto quello che si è                                                                                                |    | 18    | Hnsz (tutto quello che si è verificato a a partire)<br>Prphr (Dass wir so gut gefahren sind – l'abbiamo superato)<br>Kmpr (vor allem auch – in parte) | neben einem sehr klugen Krisenmanagemen t                                                           | 5  |
|    |                                                                                                                              | verificato a partire dalla crisi del 2009 l'abbiamo in parte superato grazie al lavoro a orario ridotto              | 17 |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
| 10 | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                                                  |                                                                                                                      | 4  |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                                      |    | 2     |                                                                                                                                                       | Die Kurzarbeit verhindert Arbeitslosigkeit.                                                         | 4  |
|    |                                                                                                                              |                                                                                                                      | 0  |       |                                                                                                                                                       |                                                                                                     |    |

|    |                                                                                                                                                                             |                                                                                                |    |       |                                                                                                                                                                                                                                           |                              |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---|
| 11 | Und das ist nicht nur ein Beitrag der Arbeitgeber gewesen durch die Haltekosten, die sie getragen haben, der Politik, durch das Kurzarbeitergeld, das bewilligt worden ist; |                                                                                                | 26 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                      |                              |   |
|    |                                                                                                                                                                             |                                                                                                |    | 20, 5 | Kmpr (das ist nicht nur ein Beitrag – è stato permesso)<br>Ausl (die sie getragen haben, das bewilligt worden ist)                                                                                                                        | Der Arbeitgeber, der Politik | 4 |
|    |                                                                                                                                                                             | e questo è stato permesso sia grazie ai costi di mantenimento e alla cassa integrazione        | 15 |       |                                                                                                                                                                                                                                           |                              |   |
| 12 | es ist vor allem auch meine Damen und Herren ein Erfolg der Beschäftigten gewesen, die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten.                  |                                                                                                | 24 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                      |                              |   |
|    |                                                                                                                                                                             |                                                                                                |    | 20    | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Kmpr (es ist vor allem ein Erfolg gewesen – è stato possibile; die auf Lohneinbußen eingegangen sind, um ihre Arbeitsplätze zu halten - grazie alla riduzione salariale non annullare i posti di lavoro) | Der Beschäftigten            | 2 |
|    |                                                                                                                                                                             | ma è stato possibile anche grazie a questa riduzione salariale non annullare i posti di lavoro | 16 |       |                                                                                                                                                                                                                                           |                              |   |
| 13 | Und ich glaube, das sollte in Rahmen der Kurzarbeit auch mal ganz ausdrücklich honoriert werden.                                                                            |                                                                                                | 15 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                      |                              |   |
|    |                                                                                                                                                                             |                                                                                                |    | 10, 5 | Ausl (und ich glaube)<br>Kmpr (in Rahmen der Kurzarbeit – questa operazione)<br>Hnsz (solamente)                                                                                                                                          |                              | 0 |
|    |                                                                                                                                                                             | possiamo solamente complimentarci con questa operazione                                        | 6  |       |                                                                                                                                                                                                                                           |                              |   |
| 14 | Die Kurzarbeit wird vor allem vom Mittelstand                                                                                                                               |                                                                                                | 7  |       | Trnsk                                                                                                                                                                                                                                     |                              |   |
|    | genutzt.                                                                                                                                                                    | il lavoro a orario                                                                             |    | 7     |                                                                                                                                                                                                                                           |                              | 0 |
|    |                                                                                                                                                                             | ridotto viene utilizzato soprattutto dalla classe media                                        | 7  |       |                                                                                                                                                                                                                                           |                              |   |
| 15 | Die Kurzarbeit sichert den Unternehmen eine gut eingespielte Belegschaft, die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag, sonst können sie ihn nicht annehmen.                |                                                                                                | 23 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                      |                              |   |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                |    |      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                |    | 17,5 | Kmpr (die sie ja brauchen für den nächsten Auftrag – che protrebbe tornare utile)                                                                                                           | gut eingespielt; sonst können sie ihn nicht annehmen.                                                                                                                    | 8  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e permette alle imprese di mantenere quel personale che potrebbe tornare utile | 12 |      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |    |
| 16 | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit, vor allem für 2011.                                                                                                                                                                      |                                                                                | 10 |      | Wart                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                |    | 9    |                                                                                                                                                                                             | Und die Unternehmen brauchen jetzt Planungssicherheit, vor allem für                                                                                                     | 9  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | e dobbiamo adesso vedere come muoverci del 2011                                | 8  |      | Erfind (dobbiamo adesso vedere come muoverci)                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                          |    |
| 17 | Und deshalb meine Damen und Herren ist es richtig.                                                                                                                                                                                              |                                                                                | 9  |      | Wart                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                          |    |
|    | dass wir jetzt nicht Ende des letzten Jahres das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben, in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist, sondern dass wie die Kurzarbeit bis März 2012 auslaufen lassen. | per questo motivo non dobbiamo annullare il lavoro a orario ridotto            |    | 9,5  | Kmpr (ist es richtig – dobbiamo; nicht das Fallbeil haben runtersausen lassen und die Kurzarbeit beendet haben - annullare) Ausl (meine Damen und Herren, Das Fallbeil runtersausen lassen) | in der Form wie sie jetzt konjunkturell ausgestattet ist,                                                                                                                | 9  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | bensi dobbiamo continuare a mantenerlo fino a fine marzo 2012                  | 10 |      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |    |
| 18 | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen meine Damen und Herren.                                                |                                                                                | 28 |      | Wart                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                |    | 18,5 | Ausl (meine Damen und Herren) Erfind (permetta appunto di rivitalizzare il mercato del lavoro)                                                                                              | Das ist Planungssicherheit für die Unternehmen, das sichert den Mittelstand und das sichert vor allem die innovativen Belegschaften für den Aufschwung, den wir brauchen | 24 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | che permetta appunto di rivitalizzare il mercato del lavoro                    | 9  |      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |    |
| 19 | Wir stehen jetzt vor allem vor zwei großen Herausforderungen:                                                                                                                                                                                   |                                                                                | 4  |      | Wart                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                |    | 4,5  | Kompr (jetzt – GEGENWART)                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                          | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                 | dobbiamo affrontare due grandi sfide                                           | 5  |      |                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                          |    |
| 20 | Es ist nicht nur die Beschäftigungssicherung                                                                                                                                                                                                    |                                                                                | 6  |      | Trnsk                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                          |    |

|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                            |    |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---|
|    | in der Krise; sondern das ist vor allem auch der Blick auf den Arbeitsmarkt, wie er in der Zukunft aussehen wird.                                                                                           | non è solo la sicurezza occupazionale durante la crisi,                                                                                    |    | 7,5  | Erfind (le potenzialità) Prphr (der Blick auf – vedere)                                                                              | Wie er in der Zukunft aussehen wird                         | 7 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | ma soprattutto vedere le potenzialità del mercato del lavoro                                                                               | 9  |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 21 | Und dieser Arbeitsmarkt oder die Frage,                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            | 6  |      | Trnsk                                                                                                                                |                                                             |   |
|    | wie er aussehen wird, wird vor allen Dingen durch zwei Phänomene geprägt, nämlich vor allem die Nachfrage: Welche Fachkräfte brauchen wir für die Jobs der Zukunft, und vor allem, woher sollen die kommen? | e questo mercato del lavoro, il suo stato, viene soprattutto plasmato da due fenomeni, il primo dipende quindi dal personale specializzato |    | 8,5  | Ausl (die Nachfrage) Kmpr (brauchen wir für die Jobs der Zukunft – per il futuro; wie er aussehen wird – il suo stato) Hnsz (quindi) |                                                             | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | per il futuro e soprattutto dove dobbiamo prendere questo personale specializzato                                                          | 11 |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 22 | Und wenn wir es schlecht machen, meine Damen und Herren, wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war, dann kann man schon vorhersehen, was kommt.                                            |                                                                                                                                            | 28 |      | Wart                                                                                                                                 |                                                             |   |
|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                            |    | 19,5 | Kmpr (wenn wir stur weiter machen in den Mustern, die bisher war – se continuiamo in questo modo)                                    | Wenn wir das schlecht machen                                | 5 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | e se continuiamo in questo modo possiamo prevedere quello che succederà                                                                    | 11 |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 23 | Dann werden wir in 20 Jahren                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            | 6  |      | Trnsk                                                                                                                                |                                                             |   |
|    | 5 Millionen Beschäftigte weniger haben.                                                                                                                                                                     | tra 20 anni                                                                                                                                |    | 6,5  | Prphr (Beschäftigte weniger – disoccupati in più)                                                                                    |                                                             | 0 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | avremo 5 milioni di disoccupati in più                                                                                                     | 7  |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 24 | Wir werden einen dramatischen Fachkräftemangel haben.                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            | 6  |      | Wart                                                                                                                                 |                                                             |   |
|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                            |    | 5,5  |                                                                                                                                      | Dramatisch Fach-                                            | 2 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | avremo una carenza di personale                                                                                                            | 5  |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 25 | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben.                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            | 6  |      | Wart                                                                                                                                 |                                                             |   |
|    |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                            |    | 8,5  | Erfind (e dobbiamo, e avremo bisogno di sviluppare misure contro la disoccupazione)                                                  | Und wir werden gleichzeitig Massenarbeitslosigkeit erleben. | 6 |
|    |                                                                                                                                                                                                             | e dobbiamo, e avremo bisogno di sviluppare misure contro la disoccupazione                                                                 | 11 |      |                                                                                                                                      |                                                             |   |
| 26 | Und das heißt, dass wir in der Krise                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                            | 8  |      | Trnsk                                                                                                                                |                                                             |   |

|    |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                 |    |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | oder, ob wir eine Krise haben oder nicht, wahrnehmen müssen, dass der demografische Wandel, dass der Strukturwandel stattfinden.                                  | quindi significa che durante la crisi, indipendentemente dalla crisi, ci sarà comunque                          |    | 10,5 | ARhnf (wahrnehmen müssen – che dovremo considerare)<br>Kmpr (ob wir eine Krise haben oder nicht-indipendentement e)                                                    |                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                   | uno sviluppo demografico ci sarà uno sviluppo, un cambiamento strutturale che dovremmo considerare              | 13 |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
| 27 | Mit anderen Worten: Wenn wir es besser machen wollen, meine Damen und Herren,                                                                                     |                                                                                                                 | 13 |      | Wart                                                                                                                                                                   |                                                                                         |    |
|    | wenn wir die Schritte in die Zukunft gehen wollen, dann müssen wir auch anfangen, neu zu denken.                                                                  | quindi se dobbiamo migliorare                                                                                   |    | 12   | Kmpr (mit anderen Worten – quindi; Schritte in die Zukunft gehen – per il futuro)<br>Korr (dobbiamo, vogliamo)<br>Prphr (neu zu denken – rivedere le nostre strutture) |                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                   | se vogliamo migliorare per il futuro dobbiamo rivedere le nostre strutture                                      | 11 |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
| 28 | Niemand bestreitet mehr,                                                                                                                                          |                                                                                                                 | 3  |      | Wart                                                                                                                                                                   |                                                                                         |    |
|    | niemand bestreitet mehr, dass in einer Dienstleistungs- und Wissensgesellschaft der Arbeitsmarkt sich dramatisch verändert.                                       | nessuno mette in discussione il fatto che in una società                                                        |    | 9,5  |                                                                                                                                                                        |                                                                                         | 0  |
|    |                                                                                                                                                                   | basata soprattutto sul terziario, sulla conoscenza ci sono dei cambiamenti molto rapidi sul mercato del lavoro, | 16 |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
| 29 | Sie können das Monat für Monat in den Arbeitsmarktstatistiken sehen und zwar auf der einen Seite, wer wird arbeitslos                                             |                                                                                                                 | 19 |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
|    | und auf der anderen Seite, wer sind diejenigen, die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt.                                                           | da un lato possiamo vedere quindi                                                                               |    | 17   | Prphr (die in die wachsende Zahl offener Stellen hineindrängt - possono corrispondere a un profilo che viene ricercato)                                                | Monat für Monat<br>In den Arbeitsmarktstatistiken<br>Wer wird                           | 8  |
|    |                                                                                                                                                                   | quanti sono i disoccupati e quanti invece possono corrispondere a un profilo che viene ricercato                | 15 |      |                                                                                                                                                                        |                                                                                         |    |
| 30 | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt das eigentlich, dass der Arbeitsmarkt wird, ob es uns passt oder nicht, er wird weiblicher, er wird internationaler |                                                                                                                 | 27 |      | Wart                                                                                                                                                                   |                                                                                         |    |
|    | und die Belegschaften werden älter.                                                                                                                               | il mercato del lavoro diventa più femminile                                                                     |    | 17   |                                                                                                                                                                        | Wenn man das auf den Punkt bringt, dann heißt es eigentlich, ob es uns passt oder nicht | 17 |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |    |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | più internazionale e il personale soprattutto invecchia                                                                                         | 7  |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
| 31 | Und deshalb ist es jetzt                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                 | 5  |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
|    | die Zeit, meine Damen und Herren, dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | per questo motivo è il momento di sviluppare e di                                                                                               |    | 13, 5 | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Erfind (reintegrarsi sul mercato del lavoro)<br>Antz (sviluppare e sostenere)                                                                                                                                        | dass wir die Möglichkeiten für diejenigen, die ganz unabhängig davon, ob wir Boomzeiten hatten, oder ob wir Krise hatten, weit unter ihren Möglichkeiten bleiben mussten, dass wir für diejenigen die Chancen neu ausrichten. | 33 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | sostenere coloro che in questo momento di crisi non hanno potuto al massimo le proprie possibilità di poter reintegrarsi sul mercato del lavoro | 22 |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
| 32 | Das ist übrigens nicht nur eine Frage für diejenigen, die im Arbeitsmarkt drinnen sind, sondern vor allem auch eine Frage für diejenigen, die draußen sind aus dem Arbeitsmarkt.                                                                                |                                                                                                                                                 | 28 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |    | 21    | Kmpr (eine Frage für – considerare)<br>Prphr (nicht nur, sondern auch – contemporaneamente anche)                                                                                                                                                     | die im Arbeitsmarkt drinnen sind                                                                                                                                                                                              | 5  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | e considerare contemporaneamente anche coloro che sono al di fuori del mercato del lavoro                                                       | 14 |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
| 33 | Und diese Weichen, meine Damen und Herren, diese Weichen stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz.                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 | 15 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |    |
|    | Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                                                                                                                                     | e dobbiamo quindi porre nuove basi. Questa legge occupazionale                                                                                  |    | 9,5   | Ausl (meine Damen und Herren)<br>Prphr (Und diese Weichen, meine Damen und Herren, diese Weichen stellen wir jetzt mit dem Beschäftigungschancengesetz. - e dobbiamo quindi porre nuove basi. Questa legge occupazionale risponde a queste necessità) | Das ist ein Anfang. Das sind nicht alle Antworten; aber das sind die Weichen, die wir jetzt stellen müssen.                                                                                                                   | 19 |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | risponde a queste necessità                                                                                                                     | 4  |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |
| 34 | Deshalb ist es richtig in diesem Moment, dieses Beschäftigungschancengesetz auch auf den Weg zu bringen.                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                 | 15 |       | Wart                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |    |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                 |    | 15    |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               | 0  |
|    |                                                                                                                                                                                                                                                                 | ed è il momento più adatto per poter applicare e mettere in atto questa legge                                                                   | 15 |       |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |    |

|    |                                                                                                                                         |                                                                                                 |    |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---|
| 35 | Es gibt uns nämlich die Möglichkeit,                                                                                                    |                                                                                                 | 6  |      | Wart                                                                                                                |                                                       |   |
|    | eben durch die Jobcenterreform eine solide, eine verlässliche Basis herzustellen, für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit. | c'è la possibilità di creare una base solida e affidabile attraverso i centri impiego           |    | 5,5  | Erfind (attraverso i centri di impiego, per poter appunto cercare personale)                                        | für eine schnelle und gezielte Vermittlung in Arbeit. | 8 |
|    |                                                                                                                                         | per poter appunto cercare personale                                                             | 5  |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
| 36 | Das ist allerhöchste Zeit.                                                                                                              |                                                                                                 | 4  |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
|    |                                                                                                                                         |                                                                                                 |    | 2    |                                                                                                                     | Das ist allerhöchste Zeit.                            | 4 |
|    |                                                                                                                                         |                                                                                                 | 0  |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
| 37 | Alle hier im Hohen Haus wissen, dass Ende des Jahres das Fundament der Arbeitsvermittlung                                               |                                                                                                 | 14 |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
|    | quasi gesprengt worden wäre.                                                                                                            | il Parlamento                                                                                   |    | 13,5 | Kmpr (Alle hier im Hohen Haus wissen – il parlamento sa) Prphr (das Fundament – La lesse su) Erfind (il parlamento) | im Hohen Haus Ende des Jahres                         | 6 |
|    |                                                                                                                                         | sa benissimo che questa legge sui centri impiego purtroppo ha rischiato di saltare              | 13 |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
| 38 | Und ich sage Ihnen, meine Damen und Herren: Zweieinhalb Jahre hat es Streit gegeben;                                                    |                                                                                                 | 14 |      | Wart                                                                                                                |                                                       |   |
|    |                                                                                                                                         |                                                                                                 |    | 12,5 | Ausl (und ich sage Ihnen, Meine Damen Und Herren) Erfind (non a casa)                                               |                                                       | 0 |
|    |                                                                                                                                         | e si è discusso non a caso due anni e mezzo                                                     | 11 |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
| 39 | aber jetzt haben sich, jetzt hat sich eine Allianz der Vernünftigen im Bundesrat und im Bundestag zusammengefunden,                     |                                                                                                 | 17 |      | Wart                                                                                                                |                                                       |   |
|    |                                                                                                                                         |                                                                                                 |    | 10,5 | Prphr (Vernünftigen - persone con maggiori, maggiormente pragmatiche)                                               | Hat sich einen Allianz zusammengefunden               | 5 |
|    |                                                                                                                                         | e adesso nel parlamento e nel consiglio grazie a persone con maggiori, maggiormente pragmatiche | 14 |      |                                                                                                                     |                                                       |   |
| 40 | eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren, die die Interessen des Landes, die Interessen der Menschen, die arbeitslos sind, |                                                                                                 | 20 |      | Antz (che cercano di agire)                                                                                         |                                                       |   |

|    |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | die Interessen einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben, höher als ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen.                    | e anche che cercano di agire negli interessi dei disoccupati, interessi della società, |    | 16 | Ausl (eine Allianz der Vernünftigen, meine Damen und Herren)<br>Verein (che)<br>Prphr (Land – società)<br>Erfind (sono riusciti a consolidarsi)<br>Kmpr (höher gestellt haben, höher als – al di là;<br>ihre eigenen, kleinkarierten parteipolitischen Interessen - interessi dei partiti)<br>Segm (Senza guardare) | einer Wirtschaft, die krisengeschüttelt ist, höher gestellt haben,                                                                                                                                      | 8  |
|    |                                                                                                                                                                           | al di là dei loro interessi dei partiti sono riusciti a consolidarsi                   | 12 |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 41 | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau Homburger, Herrn Kauder und Herrn Steinmeier                                                     |                                                                                        | 17 |    | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | als Fraktionsvorsitzenden.                                                                                                                                                | il Signor Krada                                                                        |    | 10 | Erfind (Krada)                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Und deshalb, meine Damen und Herren, gilt mein Dank stellvertretend Frau Homburger; Kauder als Fraktionsvorsitzenden der                                                                                | 15 |
|    |                                                                                                                                                                           | il signor Steinmeier,                                                                  | 3  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 42 | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. |                                                                                        | 29 |    | Wart                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    | Ich sage stellvertretend auch                                                                                                                                             | grazie a tutte queste                                                                  |    | 19 | Erfind (grazie a tutte queste persone abbiamo potuto fare appunto un passo in avanti)                                                                                                                                                                                                                               | Stellvertretend Frau Künast, es tut mir leid, Sie sind nicht dabei. Das stört Sie, das merkt man; aber es sind genau die drei, die ich eben stellvertretend genannt habe. Ich sage stellvertretend auch | 33 |
|    |                                                                                                                                                                           | persone abbiamo potuto fare appunto un passo in avanti                                 | 9  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 43 | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                                    |                                                                                        | 10 |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    | 5  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Man merkt an Ihrer Aufregung, wie sehr Sie das trifft.                                                                                                                                                  | 10 |
|    |                                                                                                                                                                           |                                                                                        | 0  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
| 44 | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                                                          |                                                                                        | 6  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                         |    |
|    |                                                                                                                                                                           |                                                                                        |    | 3  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Das kann ich jetzt nicht ändern.                                                                                                                                                                        | 6  |

|    |                                                                                                  |                                                                       |    |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                  |                                                                       | 0  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 45 | Mein Dank gilt trotzdem                                                                          |                                                                       | 4  |          | Trnsk                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |    |
|    | auch den Ländervertretern,<br>Herrn Beck und Herrn Tillich.                                      | e il mio ringraziamento va                                            |    | 17,<br>5 | Arhnf<br>(rappresentanti<br>regionali)                                                                                                            | Trotzdem                                                                                                                                          | 1  |
|    |                                                                                                  | al signor Beck e al signor<br>Tillich e i rappresentanti<br>regionali | 11 |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 46 | Und Mein Dank gilt und das<br>meine ich, meine Damen und<br>Herren, auch für dieses hohe<br>Haus |                                                                       | 17 |          | Wart                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |    |
|    |                                                                                                  |                                                                       |    | 12       | Ausl (Und Mein<br>Dank gilt und das<br>meine ich, meine<br>Damen und<br>Herren)<br>Verein (e anche)                                               |                                                                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                  | e anche al Parlamento alla<br>camera alta                             | 7  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 47 | mein Dank geht den<br>unermüdlichen Unterhändlern<br>dieser Reform.                              |                                                                       | 8  |          | Wart                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |    |
|    |                                                                                                  |                                                                       |    | 7        | Verein (mein<br>Dank geht – e<br>anche)<br>Kmpr, prphr (den<br>unermüdlichen<br>Unterhändlern<br>dieser Reform –<br>coloro che hanno<br>mediato)  |                                                                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                  | e anche coloro che hanno<br>mediato                                   | 6  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 48 | Das waren Herr Kolb<br>stellvertretend, das war Herr<br>Schiewerling                             |                                                                       | 9  |          | Trnsk                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |    |
|    | stellvertretend und das war<br>Hubertus Heil stellvertretend.                                    | il signor Schil                                                       |    | 6,5      | Erfind (Schil; e i<br>rappresentanti<br>capigruppi)                                                                                               | Das waren Herr<br>Kolb<br>stellvertretend,<br>das war Herr<br>Schiewerling<br>stellvertretend und<br>das war Hubertus<br>Heil<br>stellvertretend. | 16 |
|    |                                                                                                  | e i rappresentanti capigruppi                                         | 4  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 49 | Und diesen Dank sollten wir<br>auch gemeinsam aussprechen,<br>meine Damen und Herren             |                                                                       | 12 |          | Wart                                                                                                                                              |                                                                                                                                                   |    |
|    |                                                                                                  |                                                                       |    | 9        | Kmpr (Und diesen<br>Dank sollten wir<br>auch gemeinsam<br>aussprechen –<br>dobbiamo<br>ringraziarli tutti)<br>Ausl (meine<br>Damen und<br>Herren) |                                                                                                                                                   | 0  |
|    |                                                                                                  | e dobbiamo ringraziare<br>dobbiamo ringraziarli tutti                 | 6  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |
| 50 | Wir schaffen mit dieser<br>Jobcenterreform                                                       |                                                                       | 5  |          | Trnsk                                                                                                                                             |                                                                                                                                                   |    |
|    | ein lernendes System,                                                                            | con questa riforma dei centri<br>impiego                              |    | 5,5      | Erfind (Sistema di<br>apprendimento)                                                                                                              | Ein lernendes<br>System                                                                                                                           | 3  |
|    |                                                                                                  | possiamo creare un sistema di<br>apprendimento                        | 6  |          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                   |    |

|    |                                                                                                                                                                        |                                                                                                |    |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 51 | nicht ein System, das zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland Transparenz herstellt, sodass wir sehen können: Wer macht es gut? |                                                                                                | 24 |       | Wart                                                                    |                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 15, 5 | ARhnf (sodass wir sehen können – che possa permettere di vedere, UNTEN) | nicht ein System, das zurückschaut, sondern ein lernendes System, das zeitnah überall in Deutschland; wer macht das gut? | 18 |
|    |                                                                                                                                                                        | che crei un sistema trasparente                                                                | 5  |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 52 | Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?                                                                                                        |                                                                                                | 12 |       | Wart                                                                    |                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 14, 5 | Erfind (cosa è successo e cosa potrebbe succedere)                      | Was können wir von denen vor Ort lernen? Wer macht es schlecht?                                                          | 12 |
|    |                                                                                                                                                                        | e che crea un sistema che possa permettere di vedere cosa è successo e cosa potrebbe succedere | 17 |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 53 | Wer muss, so zu sagen, lernen von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?                   |                                                                                                | 24 |       | Wart                                                                    |                                                                                                                          |    |
|    |                                                                                                                                                                        |                                                                                                |    | 19, 5 | Ausl (sozusagen) Erfind (quindi dagli errori)                           | von den besten Beispielen, wie man die Menschen, die es besonders schwer haben, in den ersten Arbeitsmarkt vermittelt?   | 18 |
|    |                                                                                                                                                                        | e imparare quindi dagli errori                                                                 | 5  |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 54 | Es geht hier nicht um irgendein Produkt,                                                                                                                               |                                                                                                | 7  |       | Wart                                                                    |                                                                                                                          |    |
|    | sondern es geht um Menschen hier, die Hilfe suchen.                                                                                                                    | non si tratta di un prodotto,                                                                  |    | 6,5   |                                                                         |                                                                                                                          | 0  |
|    |                                                                                                                                                                        | ma di persone che cercano aiuto                                                                | 6  |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 55 | Die Arbeitsvermittlung hat unbestritten in den vergangenen Jahren                                                                                                      |                                                                                                | 8  |       | Trnsk                                                                   |                                                                                                                          |    |
|    | einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.                                                                                                                    | il collocamento negli ultimi anni                                                              |    | 7     | Erfind (purtroppo non ha avuto molto successo)                          | einen deutlichen Modernisierungskurs eingeschlagen.                                                                      | 4  |
|    |                                                                                                                                                                        | purtroppo non ha avuto molto successo                                                          | 6  |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 56 | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit ist                                                                                                               |                                                                                                | 7  |       | Hnsz (per questo motivo)                                                |                                                                                                                          |    |
|    | gesunken.                                                                                                                                                              | e per                                                                                          |    | 4,5   |                                                                         | Der Erfolg ist messbar, die Langzeitarbeitslosigkeit ist gesunken                                                        | 8  |
|    |                                                                                                                                                                        | questo motivo                                                                                  | 2  |       |                                                                         |                                                                                                                          |    |
| 57 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und wir müssen besser werden.                                                                                                         |                                                                                                | 11 |       | Wart                                                                    |                                                                                                                          |    |

|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    | 13, 5 | Erfnd (non è stato possibile ridurre di molto i tempi della disoccupazione ma possiamo fare di più)                                                                 | Aber wir alle wissen: Wir wollen und wir müssen besser werden.                                                                        | 11 |
|    |                                                                                                                                                  | non è stato possibile ridurre di molto i tempi della disoccupazione ma possiamo fare di più | 16 |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 58 | Und das betrifft vor allem die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten.            |                                                                                             | 20 |       | Wart                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    | 14, 5 | Erfnd (e nei momenti di ripresa economica dobbiamo agire più)                                                                                                       | Und das betrifft vor allem die drei Gruppen, die bislang auch in konjunkturell guten Zeiten nicht vom Aufschwung profitieren konnten. | 20 |
|    |                                                                                                                                                  | e nei momenti di ripresa economica dobbiamo agire più                                       | 9  |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 59 | Deshalb meine Damen und Herren wir wollen uns nicht                                                                                              |                                                                                             | 9  |       | Trnsk                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |    |
|    | mit der Tatsache abfinden, dass fast jede zweite Alleinerziehende in Langzeitarbeitslosigkeit ist.                                               | e signore e signori non dobbiamo accettare                                                  |    | 7     | Erfnd (deve vivere con la cassa integrazione)                                                                                                                       | In Langzeitarbeitslosigkeit ist.                                                                                                      | 3  |
|    |                                                                                                                                                  | che una persona su due,                                                                     | 5  |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 60 | Das sind 660.000 Alleinerziehende mit einer Million Kindern;                                                                                     |                                                                                             | 7  |       | Wart                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    | 11    |                                                                                                                                                                     | mit einer Million Kindern                                                                                                             | 4  |
|    |                                                                                                                                                  | che è un genitore solo deve vivere quindi con la cassa integrazione, 660.000 persone        | 15 |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 61 | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                                                                        |                                                                                             | 12 |       | Wart                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    | 6     |                                                                                                                                                                     | und das sind die Hälfte der Kinder, die in Hartz IV sind.                                                                             | 12 |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             | 0  |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 62 | Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden, dass rund 200.000 arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang schon keine Chance haben, mitzukommen. |                                                                                             | 20 |       | Wart                                                                                                                                                                |                                                                                                                                       |    |
|    |                                                                                                                                                  |                                                                                             |    | 16, 5 | Ausl (Wir wollen uns nicht mit der Tatsache abfinden) Prphr (schon keine Chance haben, mitzukommen - non hanno la possibilità di integrarsi sul mercato del lavoro) | arbeitslose Jugendliche am Lebensanfang                                                                                               | 4  |
|    |                                                                                                                                                  | e 200.000 persone non hanno la possibilità di integrarsi sul mercato del lavoro             | 13 |       |                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                       |    |
| 63 | Aber dazu brauchen wir auch die Bereitschaft, die Muster                                                                                         |                                                                                             | 9  |       | Trnsk                                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |    |

|    |                                                                         |                                                                           |    |     |                                                                                                                                                              |             |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---|
|    | zu verändern;                                                           | ma dobbiamo essere pronti                                                 |    | 6,5 |                                                                                                                                                              |             | 0 |
|    |                                                                         | a cambiare questo schema                                                  | 4  |     |                                                                                                                                                              |             |   |
| 64 | wir brauchen die Bereitschaft, die eingetrampelten Pfade zu verlassen.  |                                                                           | 9  |     | Wart                                                                                                                                                         |             |   |
|    |                                                                         |                                                                           |    | 10  |                                                                                                                                                              |             | 0 |
|    |                                                                         | dobbiomo trovare il coraggio di deviare dalla strada del corso intrapreso | 11 |     |                                                                                                                                                              |             |   |
| 65 | Und deshalb ist das nicht die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, |                                                                           | 12 |     | Wart                                                                                                                                                         |             |   |
|    | sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben.      | non è il tempo di tentennare                                              |    | 7,5 | Kmpr (die Zeit der Zauderer und der Bedenkenträger, sondern es ist die Zeit derjenigen, die den Mut zum Handeln haben – il tempo di tentennare, ma di agire) | Und deshalb | 2 |
|    |                                                                         | ma di agire                                                               | 3  |     |                                                                                                                                                              |             |   |
| 66 | Vielen Dank                                                             |                                                                           | 2  |     |                                                                                                                                                              |             |   |
|    |                                                                         |                                                                           |    | 2   |                                                                                                                                                              |             | 0 |
|    |                                                                         | grazie mille                                                              | 2  |     |                                                                                                                                                              |             |   |

## **Abstract (Deutsch)**

Diese Arbeit thematisiert das Décalage am Beispiel einer Nachstellung in der Sprachkombination Deutsch-Italienisch. Zuerst werden verschiedene Definitionen bezüglich des Décalage vorgestellt. Aus diesen wird ersichtlich, dass der Verständnisprozess eine wesentliche Rolle in der Bestimmung des Décalage spielt. Des Weiteren werden die Standpunkte der wichtigsten Schulen der Dolmetschwissenschaft diesbezüglich erläutert. Darüber hinaus werden die Strategien des Simultansdolmetschens vorgelegt, die einen Einfluss auf die Länge des Décalage nehmen. Diese Faktoren werden anschließend in einem Modell, das die Länge des Décalage graphisch darstellt, eingefügt. Dieses Modell wird in einem Experiment in die Praxis umgesetzt, das die Verdolmetschung einer deutschen Rede seitens 6 DolmetscherInnen vorsah. Anhand des Experiments werden die Forschungsfragen bezüglich der Dauer des Décalage, des Einflusses der Strategien darauf und der Beziehung zwischen der Länge des Décalage und den Auslassungen untersucht.

## **Abstract (Englisch)**

This master thesis is about the time lag in simultaneous interpreting using the example of a reconstruction of an interpretation in the language combination German-Italian. Firstly, different opinions about time lag are presented. It is shown that the process of understanding plays an important role in the definition of the time lag and therefore the opinions of the major schools of interpreting studies in this regard are introduced. Moreover, the strategies which influence the time lag are explained. These factors are integrated in a model, which represents the duration of time lag. This model is put into praxis with an experiment, where 6 students interpret a speech from German into Italian. Thanks to this experiment it was possible to answer the 3 research questions about the duration of time lag, the influence of the strategies on it and the relationship between the time lag and the omissions.

## **Lebenslauf**

### **Persönliche Daten**

|                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| Name                   | <b>Alessandra Lega</b>        |
| E-mail                 | alessandra.lega@gmail.com     |
| Geburtsdatum und -ort: | 10.10.1987<br>Faenza, Italien |
| Staatsangehörigkeit    | Italien                       |

### **Studium**

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [ab Oktober 2011] | Masterstudium „Dolmetschen“ an der Universität Wien.<br>A-Sprache: Italienisch,<br>B-Sprache: Deutsch,<br>C-Sprachen: Russisch.                                                                                                                                             |
| [2008-2011]       | Bachelorstudium „Interkulturelle sprachliche Kommunikation“ bei der Hochschule moderner Sprachen für Übersetzer und Dolmetscher (Universität Bologna, Sitz in Forlì).<br>A-Sprache: Italienisch,<br>B-Sprache: Deutsch,<br>C-Sprachen: Russisch.<br>Abschluss am 11.07.2011 |

### **Auslandserfahrungen**

|                       |                                                                                                                                                                         |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [Sep. 2012-Jän. 2013] | Auslandssemester in Weliki Nowgorod, Russland und entsprechender 5-monatiger Besuch der Nowgoroder Universität „imeni Jaroslava Mudrogo“.                               |
| [Okt. 2009-Juli 2010] | Erasmusaufenthalt in Innsbruck, Österreich und entsprechender 9-monatiger Besuch der „Leopold-Franzens-Universität Innsbruck“ am Institut für Translationswissenschaft. |
| [Juli-August 2006]    | Au Pair Mädchen, Norwich, Großbritannien                                                                                                                                |

## **Berufserfahrungen**

- [ab Februar 2014] Dolmetscherin für TECO anlässlich von Besuchen von Seiten russischer Kunden.  
<http://www.tecoitaly.com/>
- [3. Oktober 2013] Simultandolmetscherin bei der Übungskonferenz anlässlich des Besuchs der HINTS.  
Zentrum für Translationswissenschaft. Universität Wien
- [ab September 2013] Übersetzerin von Rechtstexten und medizinischen Texten für „AMICI COOP“, Forlì, Italien
- [September 2013] Dolmetscherin auf der Messe Cesena für die Agentur „Fairmesse“, Forlì, Italien  
<http://www.fairmesse.com/>
- [26. April 2013] Simultandolmetscherin bei dem Symposium des Verbandes CEATL über elektronische Urheberrechte.  
<http://www.ceatl.eu/>
- [Aug. – Sept. 2010] Übersetzerin und Lehrerin bei „Centro linguistico Cesena“ (Sprachenzentrum Cesena), Cesena, Italien.  
<http://www.centrolinguecesena.com/>